叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 派对之王(the Life Of The Party) 000001

2. 派对之王(the Life Of The Party) 000002

3. 派对之王(the Life Of The Party) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

派对之王(The Life of the Party)

第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti]
The Life of the Party
这 生活 的 这 派对

派对之王

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈpeɪɪn] - [æn; ən] [ɪˈlekʃ(ə)n] [bet] [θriː] [wiːks] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪˈlɛkʃənz] [ˈəʊvə(r)] ?
" ARE YOU PAYIN ' AN ELECTION BET THREE WEEKS AFTER THE ELECTION'S OVER ?
" 是 你 支付 - 一个 选举 赌注 三 周 后 这 选举的 超过 ?

“选举结束后三周你还在打赌吗？”

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [jʊr; jər] [dʒest]
OR IS IT THAT YOU'RE JEST
或者 是 它 那 你是 笑话

或者你是在开玩笑？

[ə; eɪ] [pleɪn] - - ?
A PLAIN BEDADDLED IJIET ?
一个 清楚的 - - ?

一个普通的、被束缚的伊吉特？

" [[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
" [Pg 5]
" [页 5]

[第5页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˈkɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1919 ,
版权 , - ,

版权所有，1919年

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔræn] [ˈkʌmpəni]
By George H . Doran Company
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:tis] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
Copyright , 1919 , by the Curtis Publishing Company
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 公司

版权所有，1919年，柯蒂斯出版公司所有。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[tu:; tə]
To
到

到

['mɪstrəs] [meɪ] ['wɪlsn] ['prestən]
Mistress May Wilson Preston
情妇 可能 威尔逊 普雷斯顿

梅·威尔逊·普雷斯顿夫人

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [greɪt] ['drɔːɪŋ] ['kwɒlətiz]
A LADY OF GREAT DRAWING QUALITIES
一个 女士 的 伟大的 绘画 品质

一位绘画天赋极佳的女士

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['peɪɪn] - [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [bet] [θriː] [wiːks] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] ['əʊvə(r)] ?
" Are you payin ' an election bet three weeks after the election's over ?
" 是 你 支付 - 一个 选举 赌注 三 周 后 这 选举的 超过 ?

“选举结束后三周你才兑现选举赌注吗？”

[ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər] [dʒest][ə; eɪ] [pleɪn] - - ? " ['frʌntɪspiːs]
Or is it that you're jest a plain bedaddled ijiet ? " Frontispiece
或者 是 它 那 你是 笑话 一个 清楚的 - - ? " 卷首插图

或者你只是个被蒙蔽的傻瓜？“扉页”

" [ðæts] [naɪs] , " [speɪk] [ðə; ði] ['fɪəsəm] ['streɪndʒə(r)] .
" That's nice , " spake the fearsome stranger .
" 那就是 好的 , " 说 这 可怕的 陌生人 .

“那真不错，”那个可怕的陌生人说道。

" [naʊ] [steɪ] [dʒest][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ænd; ənd][doʊnt] [meɪk] [nəʊ] [pi:p] [ɔ:(r)] [aɪl] [hæv; həv]
" Now stay jest the way you are and don't make no peep or I'll have
" 现在 停留 笑话 这 方式 你 是 和 不 制作 不 窥视 或者 患病的 有
[tu:; tə] [plʌg] [ju:; jʊ] [wɪt] - [ðɪs] [hɪə(r)][gæt]
to plug you wit ' this here gat
到 插头 你 有 - 这 这里 门

“现在就老老实实待着，别出声，不然我就用这把枪崩了你。”

" ['mɪstə(r)] . ['lɪriz] [geɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['despərət] ['gæləp] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['gæləp] [hiː; hi]
" Mr . Leary's gait became a desperate gallop , and as he galloped he
" 先生 . 利里的 步态 成为 一个 绝望的 驰骋 , 和 作为 他 疾驰 他
['ʃaʊtɪd] :
shouted :
喊叫 :

"利里先生的步伐变得急促起来，他一边奔跑一边喊道：

" [weɪt] , [pliːz] , [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] . — [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['pæsɪndʒə(r)]
" Wait , please , here I am . — Here's your passenger
" 等待 , 请 , 这里 我 是 . — 这里是 你的 乘客

"请稍等，我来了——您的乘客来了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti]
The Life of the Party
这 生活 的 这 派对

派对之王

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['pɑːti] , [məʊst] [sək'sesf(ə)l] .
It had been a successful party , most successful .
它 有 到过 一个 成功的 派对 , 最多 成功的 .

这是一场非常成功的聚会。

['mɪsɪz] . - ['pɑːtiz] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sək'sesɪz] ,
Mrs . Carroway's parties always were successes ,
太太 . - 各方 总是 是 成功 ,

卡罗威太太举办的派对总是很成功。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [n'iəɹɪŋ] [ɪts] [kən'kluːʒn] [stʊd] [aʊt] ['nəʊtəbli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]
but this one nearing its conclusion stood out notably from a long and
但 这 一 临近 它是 结论 站立 出去 尤其 从 一个 长的 和
[ʌn'brəʊkən] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
unbroken Carrowayian record .
未破 - 记录 .

但即将结束的这一幕，与卡拉威漫长而连续不断的记录相比，显得格外突出。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːti] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
It had been a children's party ; that is to say ,
它 有 到过 一个 孩子们的 派对 ; 那 是 到 说 ,

那原本是一场儿童派对；也就是说，

['evribɒdi] [keɪm] [ɪn] ['kɒstjuːm] [wɪð] [ɪn'tent] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['eni] [eɪdʒ] [bɪ'twiːn] [wʌn]
everybody came in costume with intent to represent children of any age between one
大家 来了 在 戏服 和 意图 到 代表 孩子们 的 任何 年龄 之间 一
[jɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [j'iəz] .
year and a dozen years .
年 和 一个 打 年 .

所有人都穿着戏服，意图扮演一岁到十二岁之间的任何年龄的儿童。

[bʌt; bət] [twelv] [j'iəz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt] ; ['pɒzətɪvli] ['nəʊbədi] , ['aɪðə(r)][ɪn] [dres] [ɔː(r)] [dɪ'pɔːtmənt]
But twelve years was the limit ; positively nobody , either in dress or deportment
但 十二 年 曾是 这 限制 ； 积极地 无人 ，任何一个 在 裙子 或者 仪态
,
,
,

但十二年是极限；绝对没有人，无论是在穿着还是举止上，

[kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] [j'iəz] [əʊld] .
could be more than twelve years old .
可以 是 更多的 比 十二 年 老的 .

可能超过十二岁。

['mɪsɪz] . [kæroʊweɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪk'splɪsɪt][ɪn] ['sendɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [ænd; ənd]
Mrs . Carroway had made this point explicit in sending out the invitations , and
太太 . 卡罗威 有 制成 这 观点 显式 在 发送 出去 这 邀请函 , 和
[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ,
so it had been ,
所以 它 有 到过 ,

卡罗威夫人发出邀请函时已明确说明了这一点，事实也的确如此。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][heə(r)] ['rɪbən] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [ʃuː] ['bʌk(ə)l] .
down to the last hair ribbon and the last shoe buckle .
向下 到 这 最后的 头发 丝带 和 这 最后的 鞋 扣上 .

甚至连最后一个发带和最后一个鞋扣都不放过。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['dɑːnsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪmz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [sʌtʃ] [æz; əz]
And between dances they had played at the games of childhood , such as
和 之间 舞蹈 他们 有 玩 在 这 游戏 的 童年 , 这样的 作为
[drɒp][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ,
drop the handkerchief ,
降低 这 手帕 ,

在跳舞的间隙，他们玩起了儿时的游戏，比如扔手帕。

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [kɪŋ] [dʒeɪmz] - [sʌn] [ænd; ənd] ['prɪzənərz] [beɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]
and King William was King James ' son and prisoner's base and the rest
和 国王 威廉 曾是 国王 詹姆斯 - 儿子 和 囚犯的 根据 和 这 休息
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

威廉国王是詹姆斯国王的儿子，也是囚犯的基地，其他人也是如此。

[ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [meɪn] [kən'trɪbjətəri] ['fæktə(r)][tuː; tə][ɪts]
The novelty of the notion had been a main contributory factor to its
这 新奇 的 这 概念 有 到过 一个 主要的 贡献者 因素 到 它是
[sək'ses] ; [ðæt] ,
success ; that ,
成功 ; 那 ,

这一概念的新颖性是其成功的主要促成因素；也就是说，

[plʌs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [naɪn] ['helθi] ['ædʌlts] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ['dɪəli] [lʌv] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] ['friːkɪʃ]
plus the fact that nine healthy adults out of ten dearly love to put on freakish
加 这 事实 那 九 健康 成年人 出去 的 十 亲爱的 爱 到 放 在 怪异的
- [ænd; ənd][gəʊ] ['sʌmweə(r)] .
garbings and go somewhere .
- 和 去 某处 .

此外，十个健康成年人中有九个非常喜欢穿上奇装异服去某个地方。

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] ['truːθfl] , [ðə; ði]['beɪsɪk][aɪ'dɪə][ɪt'self][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [kɔːld] [njuː] ,
To be exactly truthful , the basic idea itself could hardly be called new ,
到 是 确切地 真实 , 这 基本的 主意 本身 可以 几乎 是 称为 新的 ,

说实话，这个基本想法本身很难称得上是新的。

[sɪns] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] ['gɪftɪd] [maɪnd] [θɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['tʃɪldrənz]
since long before some gifted mind thought out the scheme of giving children's
自从 长的 前 一些 天才 头脑 想法 出去 这 方案 的 给予 孩子们的
['pɑːtiz] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] ,
parties for grown - ups ,
各方 为了 生长 - UPS ,

早在某个天才想到为成年人举办儿童派对之前，就已经有人这么做了。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] ['brɪljənsi] ['mɪsɪz] . [kærəʊweɪ] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪʃuːz]
but with her customary brilliancy Mrs . Carroway had seized upon the issues
但 和 她 习惯 才华横溢 太太 . 卡罗威 有 查获 之上 这 问题
[ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊʃ(ə)l]
of the day to serve her social
的 这 天 到 服务 她 社会的

但卡罗威夫人以她一贯的敏锐才智，抓住了时事热点，为她的社交圈服务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[p'ɜːpəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,

目的

['wiːvɪŋ] ['taɪmlinəs] [ænd; ənd] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [plæn] [baɪ]
weaving timeliness and patriotism into the fabric of her plan by
编织 及时性 和 爱国主义 进入 这 织物 的 她 计划 经过
['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [wɔː(r)] ['pɑːti] [æz; əz] [wel] .
making it a war party as well .
制作 它 一个 战争 派对 作为 出色地 .

她的计划融合了时效性和爱国主义，使其成为一支战争队伍。

[iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'tendɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [pledʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['tæli]
Each individual attending was under pledge to keep a full and accurate tally
每个 个人 参加 曾是 在下面 保证 到 保持 一个 满的 和 准确的 相符
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪk'spendɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət]
of the moneys expended upon his or her costume and upon arrival at
的 这 钱 已支出 之上 他的 或者 她 戏服 和 之上 到达 在
[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [fes'tiviti] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ə; eɪ] [laɪk] [ə'maʊnt] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'pɒzət(ə)ri] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
the place of festivities to deposit a like amount in a repository put in a
这 地方 的 庆祝活动 到 订金 一个 喜欢 数量 在 一个 仓库 放 在 一个
[kən'spɪkjuəs] [spɒt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðiːz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] ,
conspicuous spot to receive these contributions ,
显眼的 点 到 收到 这些 贡献 ,

每位参加者都承诺详细准确地记录自己服装的花费，并在到达庆祝活动地点后，将等额的款项存入放置在显眼位置的捐款箱中。

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [sʌm] [tuː; tə] [biː; bi] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] ['leɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪlətri]
the entire sum to be handed over later to the guardians of a military
这 全部的 和 到 是 递交 超过 之后 到 这 守护者 的 一个 军队
['tʃærəti] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [kærəʊweɪ] [wɒz; wəz] ['æktɪv] .
charity in which Mrs . Carroway was active .
慈善机构 在 哪个 太太 . 卡罗威 曾是 积极的 .

全部款项将稍后移交给卡罗威夫人生前积极参与的一家军事慈善机构的监护人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['fɔstə] [ə; eɪ] ['wɜːði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['wɔːtaɪm] [ɪ'kɒnəmi] ,
It was somehow felt that this fostered a worthy spirit of wartime economy ,
它 曾是 不知何故 毛毡 那 这 寄养 一个 值得 精神 的 战时 经济 ,

人们普遍认为，这培养了一种值得称道的战时经济精神。

[sɪns] [ðə; ði] [dəʊ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [wɔː(r)] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['kɒstjuːm] [wʊd] [biː; bi]
since the donation of a person who wore an expensive costume would be
自从 这 捐款 的 一个 人 WHO 穿着 一个 昂贵的 戏服 会 是
['relətɪvli] [səʊ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dəʊ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [went] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
relatively so much larger than the donation of one who went in for the
相对地 所以 很多 更大的 比 这 捐款 的 一 WHO 去 在 为了 这
['sɪmplə] [θɪŋz] .
simpler things .
更简单 事物 .

因为穿着昂贵服装的人的捐款金额相对来说会比穿着简单服装的人的捐款金额大得多。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [bʊks] [ɒv; əv] [θrɪft] [stæmps] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪvəz] ,
Moreover , books of thrift stamps were attached to the favours ,
而且 , 图书 的 节约 邮票 是 随附的 到 这 恩惠 ,

此外，赠品中还附有节俭印花税票册。

[ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] ['tʃɪldrənz] [tɒɪz] [ɒv; əv] [ˌgærən'tiːd] [ə'merɪkən] [ˌmænju'fæktʃə(r)] .
the same being children's toys of guaranteed American manufacture .
这 相同的 存在 孩子们的 玩具 的 保证 美国人 生产 .

同样是保证美国制造的儿童玩具。

[ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənts] ['mɪsɪz] . [kæroʊweɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [peɪnz] [tuː; tə] [kəm'plaɪ]
In the matter of refreshments Mrs . Carroway had been at pains to comply
在 这 事情 的 茶点 太太 . 卡罗威 有 到过 在 疼痛 到 遵守
[məʊst] ['skruːpjələsli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ræʃənɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
most scrupulously with the existing rationing regulations .
最多 一丝不苟地 和 这 现存的 配给 法规 .

在茶点供应方面，卡罗威夫人一直竭尽全力严格遵守现行的配给规定。

[æz; əz] [ðə; ði] ['həʊstəs] [hɜː'self] [sed] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn]
As the hostess herself said more than once as she moved to and fro in
作为 这 女主人 她自己 说 更多的 比 一次 作为 她 已搬 到 和 弗 在
[ə; eɪ] [flaʊnst] [waɪt] [frɒk] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪdli] [ləʊ] ['weɪstlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]
a flounced white frock having the exaggeratedly low waistline of the sort of
一个 踱步 白色的 连衣裙 拥有 这 夸张地 低的 腰围 的 这 种类 的
[frɒk] [wɪtʃ] ['friːkwəntli] [ɪz] [wɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] [tɒt] [ɒv; əv] ['tendə(r)] [eɪdʒ] ,
frock which frequently is worn by a tot of tender age ,
连衣裙 哪个 频繁地 是 磨损 经过 一个 总计 的 投标 年龄 ,

正如女主人自己不止一次说过的那样，她穿着一件白色荷叶边连衣裙，腰线低得夸张，这种连衣裙通常是小孩子穿的那种。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [bluː] [sæʃ] [dreɪpt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
with a wide blue sash draped about her almost down at her knees ,
和 一个 宽的 蓝色的 窗扇 垂坠的 关于 她 几乎 向下 在 她 膝盖 ,

她身上披着一条宽大的蓝色腰带，几乎垂到膝盖处。

[ænd; ənd] [wɪð] ['flʌfi] [skɜːrts] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
and with fluffy skirts quite up to her knees ,
和 和 蓬松的 裙子 相当 向上 到 她 膝盖 ,

她穿着蓬松的长裙，裙摆一直垂到膝盖。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [kɒ'ketɪʃ] [bluː] [baʊ; bəʊ][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
with her hair caught up in a coquettish blue bow on the side of her
和 她 头发 捕捉 向上 在 一个 娇媚 蓝色的 弓 在 这 边 的 她
[hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [fæn][taɪd][fɑːst][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː]
head and a diminutive fan tied fast to one of her wrists with a blue
头 和 一个 小字 扇子 系 快速地 到 一 的 她 手腕 和 一个 蓝色的
['rɪbən] — [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['feəli]
ribbon — so many of the ladies who had attained to Mrs . Carroway's fairly
丝带 — 所以 许多 的 这 女士们 WHO 有 已达到 到 太太 . - 相当
[wel] - ['raipən] [j'iəz] [dɪd][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɪk'striːmli] [g'ɜːlɪʃli] ['lɪt(ə)l] - ['gɜːli] [ɪ'fekts] —
well - ripened years did go in for these extremely girlishly little - girly effects —
出色地 - 成熟的 年 做过 去 在 为了 这些 极其 少女般地 小的 - 少女 效果 —
[æz; əz][ðə; ði]['həʊstəs] [ðʌs] [ə'taɪəd] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['hɪðə(r)]
as the hostess thus attired and moving hither
作为 这 女主人 因此 穿着 和 移动 这里

她头发在脑后一侧扎成一个俏皮的蓝色蝴蝶结，手腕上用蓝色丝带系着一把小扇子——许多到了卡罗威太太这个年纪的女士都喜欢这种极其少女的装扮——女主人就这样打扮着，走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd] [jɒn] [rɪ'mɑːk] ,
and yon remark ,
和 远 评论 ,

而那句话，

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ['huːvə(r)] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [gests] [tuː; tə] -
" If Mr . Herbert Hoover himself were here as one of my guests to -
" 如果 先生 . 赫伯特 胡佛 他自己 是 这里 作为 一 的 我的 客人 到 -
[naɪt] [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [tuː] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)]
night I am just too perfectly sure he could find absolutely nothing whatsoever
夜晚 我 是 只是 也 完美 当然 他 可以 寻找 绝对地 没有什么 任何
[tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] !
to object to !
到 目的 到 !

“如果赫伯特·胡佛先生今晚作为我的客人之一来到这里，我非常肯定他绝对找不到任何可以反对的地方！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] [mʌtʃ] ['stretʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'læstɪk] ['prɒpəti] , [ðə; ði]['hjuːmən]
" It would have required much stretching of that elastic property , the human
" 它 会 有 必需的 很多 伸展 的 那 松紧带 财产 , 这 人类
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

“这需要充分发挥人类想象力的弹性，

[tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ['huːvə(r)] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] , ['weðə(r)] [ɪn]['kɒstjuːm][ɔː(r)]
to conceive of Mr . Herbert Hoover being there , whether in costume or
到 构想 的 先生 . 赫伯特 胡佛 存在 那里 , 无论 在 戏服 或者
['ʌðəwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

想象一下赫伯特·胡佛先生在那里，无论他是否穿着戏服。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['mɪsɪz] . [kæroʊweɪ] [sed] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] .
but that was what Mrs . Carroway said and repeated .
但 那 曾是 什么 太太 . 卡罗威 说 和 重复 .

但卡拉威夫人就是这么说的，而且反复强调。

[ˈɔːlweɪz] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [keɪm] [raɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈgriːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Always those to whom she spoke came right out and agreed with her .

总是 那些 到 谁 她 辐 来了 正确的 出去 和 同意 和 她 .

无论她和谁交谈，对方都会直接表示同意。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [əˈlɒŋ] [təˈwɔːd] [θriː] - [ˈθɜːti] [əˈklɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] ,

Now it was getting along toward three - thirty o'clock of the morning after ,

现在 它 曾是 获得 沿着 朝向 三 - 三十 点钟 的 这 早晨 后 ,

现在已接近第二天凌晨三点半了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [wɒz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] .

and the party was breaking up .

和 这 派对 曾是 打破 向上 .

聚会渐渐散去。

[ɪnˈdiːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [pɑːst] , [ðɪs] [ˈpɜːs(ə)n] [ɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

Indeed for half an hour past , this person or that had been saying it

的确 为了 一半 一个 小时 过去的 , 这 人 或者 那 有 到过 说 它

[wɒz; wəz] [taɪm] , [ˈriːəli] ,

was time , really ,

曾是 时间 , 真的 ,

事实上，过去半个小时里，这个人或那个人一直在说，真的该结束了。

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈgəʊɪŋ] — [ðʌs] [ˈvɔɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːmd] [æt; ət]

to be thinking about going — thus voicing a conviction that had formed at

到 是 思维 关于 去 — 因此 配音 一个 定罪 那 有 形成 在

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtenənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪˈləʊ] [ˈmɪsɪz] .

a much earlier hour in the minds of the tenants of the floor below Mrs .

一个 很多 早些时候 小时 在 这 思想 的 这 租户 的 这 地面 以下 太太 .

- [ˈstjuːdiəʊ] [əˈpɑːtmənt] ,

Carroway's studio apartment ,

- 工作室 公寓 ,

正在考虑离开——这表达了一种信念，这种信念早在很久以前就已在卡罗威太太单身公寓楼下的房客们心中形成。

[wɪtʃ] [laɪk] [ɔːl] [ˈprɒpəli] [dɪˈvaɪzd] [ˈstjuːdiəʊ] [əˈpɑːtmənts] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

which like all properly devised studio apartments was at the top of the

哪个 喜欢 全部 适当地 设计 工作室 公寓 曾是 在 这 顶部 的 这

[ˈbɪldɪŋ] .

building .

建筑 .

和所有设计合理的单身公寓一样，它位于大楼的顶层。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [truː] [bəʊˈhiːmiən] , [ˈredi] [tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] ,

It was all very well to be a true Bohemian , ready to give and take ,

它 曾是 全部 非常 出色地 到 是 一个 真的 波西米亚 , 准备好 到 给 和 拿 ,

做个真正的波西米亚人固然很好，乐于付出也乐于接受。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [lɪvd; ˈlaɪvd] [daʊn] [raʊnd] [ˈwɒʃɪŋtən] [skweə(r)] [wʌn] [ˈnætʃ(ə)rəli] [meɪd] [əˈlaʊənsɪz]

and if one lived down round Washington Square one naturally made allowances

和 如果 一 居住地 向下 圆形的 华盛顿 正方形 一 自然 制成 津贴

[fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [ˈneɪbɜːrz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,

for one's neighbours and all that ,

为了 一个人的 邻居 和 全部 那 ,

如果住在华盛顿广场附近，自然会顾及邻居的感受等等。

[bʌt; bət] [hɑːf] [pɑːst] [θriː] [əˈklɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [hɑːf] [pɑːst] [θriː] [əˈklɑːk] [ɪn] [ðə; ði]

but half past three o'clock in the morning was half past three o'clock in the

但 一半 过去的 三 点钟 在 这 早晨 曾是 一半 过去的 三 点钟 在 这

[ˈmɔːnɪŋ] ,

morning ,

早晨 ,

但凌晨三点半就是凌晨三点半。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['getɪŋ] [raʊnd] [ðæt] , [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] .
and there was no getting round that , say what you would .
和 那里 曾是 不 获得 圆形的 那 ， 说 什么 你 会 .

不管你怎么说，这都是无法回避的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [wʌns][ɪn][ə; eɪ]
And besides there were some people who needed a little sleep once in a
和 除了 那里 是 一些 人们 WHO 需要 一个 小的 睡觉 一次 在 一个
[waɪl] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
while even if there were some other people who seemed to be able to
尽管 甚至 如果 那里 是 一些 其他 人们 WHO 似乎 到 是 有能力的 到
[gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sliːp] ;
go without any sleep ;
去 没有 任何 睡觉 ；

此外，有些人偶尔也需要小睡一会儿，即使有些人似乎可以不睡觉；

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [ðəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] ,
and finally , though patience was a virtue ,
和 最后 ， 尽管 耐心 曾是 一个 美德 ，

最后，尽管耐心是一种美德，

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜːpləsɪdʒ] .
enough of a good thing was enough and too much was surplusage .
足够的 的 一个 好的 事物 曾是 足够的 和 也 很多 曾是 剩余物 .

适可而止，过犹不及。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [wʌn] [flaɪt] [daʊn] .
Such was the opinion of the tenants one flight down .
这样的 曾是 这 观点 的 这 租户 一 航班 向下 .

楼下一层的租户们也持同样的看法。

[səʊ][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['əʊvə(r)] .
So the party was practically over .
所以 这 派对 曾是 几乎 超过 .

所以聚会实际上已经结束了。

['mɪstə(r)] . ['ældʒənən]
Mr . Algernon
先生 . 阿尔杰农

阿尔杰农先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['lɪərɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] ['lɪərɪ] & [slæk] , ['kaʊnsələz] [ænd; ənd] [ə'tɜːniz] [æt; ət] [lɔː] ,
Leary , of the firm of Leary & Slack , counsellors and attorneys at law ,
利里 ， 的 这 公司 的 利里 & 松弛 ， 咨询师 和 律师 在 法律 ，

Leary，Leary & Slack律师事务所的律师，

[wɪð] ['ɑː.fɪsɪz][æt; ət]['nʌmbə(r)] ['θɜːti] - [tuː] [brɔːd] [striːt] , [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst][tuː; tə]
with offices at Number Thirty - two Broad Street , was among the very last to
和 办公室 在 数字 三十 - 二 广阔 街道 ， 曾是 之中 这 非常 最后的 到
[dɪ'pɑːt] .
depart .
离开 .

他的办公室位于布罗德街32号，他是最后一批离开的人之一。

['nevə(r)][hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [spent] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .
Never had Mr . Leary spent a more pleasant evening .
绝不 有 先生 . 利里 花费 一个 更多的 令人愉快的 晚上 .

利里先生从未度过如此愉快的夜晚。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][reə(r)] [fɔːm] , [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['kɔːzɪz] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['hæpi] [steɪt] .
He had been in rare form , a variety of causes contributing to this happy state .
他 有 到过 在 稀有的 形式 ， 一个 种类 的 原因 贡献 到 这 快乐的 状态 .

他当时状态极佳，多种因素促成了他这种愉悦的状态。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] ['nɪəli] ['evri] [dɑːns] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvli] [mɪs] ['mɪli] ['hɑːlɪstər] ,
To begin with , he had danced nearly every dance with the lovely Miss Milly Hollister ,
到 开始 和 ， 他 有 跳舞 几乎 每一个 舞蹈 和 这 迷人的 错过 米莉 霍利斯特 ，

首先，他几乎和美丽的米莉·霍利斯特小姐跳过了所有舞步。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['raipən] ['dʒʌdʒmənt] ,
for whom he entertained the feelings which a gentleman of ripened judgment ,
为了 谁 他 娱乐 这 情怀 哪个 一个 绅士 的 成熟的 判断 ，

他对他怀有成熟绅士应有的感情，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,
and one who was rising rapidly in his profession ,
和 一 WHO 曾是 上升 快速 在 他的 职业 ，

而且他还在职业生涯中迅速崛起。

[mait] ['prɒpəli] [ˌentə'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [rɪ'pjuːtɪd] [miːnz] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪd] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
might properly entertain for an entirely charming young woman of reputed means and undoubted social position .
可能 适当地 招待 为了 一个 完全 迷人 年轻的 女士 的 知名 方法 和 毫无疑问 社会的 位置 .

或许能为一位家境殷实、社会地位显赫、魅力十足的年轻女子提供合适的娱乐。

[ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [æs] [nemd] ['pɜːrkɪnz] — [æt; ət] [liːst] ,
A preposterous ass named Perkins — at least ,
一个 荒谬 屁股 命名 珀金斯 — 在 至少 ，

一个名叫珀金斯的荒唐蠢货——至少是这样。

['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] ['mentəli] ['ɪndekst] ['pɜːrkɪnz][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [æs] — [hæd; həd] [brɔːt] [mɪs] ['hɑːlɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] ,
Mr . Leary mentally indexed Perkins as a preposterous ass — had brought Miss Hollister to the party ,
先生 . 利里 精神上 索引 珀金斯 作为 一个 荒谬 屁股 — 有 带来 错过 霍利斯特 到 这 派对 ，

利里先生在心里把珀金斯当成一个荒唐的蠢货——竟然把霍利斯特小姐带到了聚会上。

[bʌt; bət][ˌðeər'ɑːftə(r)][ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['pɜːrkɪnz][dɪd][nɒt] [kaʊnt] .
but thereafter in the scheme of things Perkins did not count .
但 此后 在 这 方案 的 事物 珀金斯 做过 不是 数数 .

但此后，在整体格局中，珀金斯就无关紧要了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪfə(r)] .
He was a cipher .
他 曾是 一个 密码 .

他是个谜。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [bæk] [hɪm] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] - [tɪpt] ['pens(ə)l]
You could back him up against a wall and take a rubber - tipped pencil
你 可以 后退 他 向上 反对 一个 墙 和 拿 一个 橡皮 - 倾斜 铅笔
[ænd; ənd] [rʌb] [hɪm] [raɪt] [aʊt] ,
and rub him right out ,
和 擦 他 正确的 出去 ，

你可以把他逼到墙角，然后用橡皮头铅笔把他擦掉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːlɪstər] [ðæt] , ['fɪgərətɪvli] ,
as it were ; and with regards to Miss Hollister that , figuratively ,
作为 它 是 ； 和 和 问候 到 错过 霍利斯特 那 ， 比喻意义上 ，

仿佛如此；至于霍利斯特小姐，比喻来说，

[wɒz; wəz] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] .
was what Mr . Leary had done to Mr . Perkins .
曾是 什么 先生 . 利里 有 完毕 到 先生 . 珀金斯 .

这就是利里先生对珀金斯先生所做的事。

[naʊ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd]['vɔːrɪs] [mait] [hæv; həv] [ə'maunt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
Now on the other hand Voris might have amounted to something as a
现在 在 这 其他 手 沃里斯 可能 有 金额 到 某物 作为 一个
[pə'tenʃ(ə)l] ['raɪv(ə)l] ,
potential rival ,
潜在的 竞争对手 ，

另一方面，沃里斯或许能成为一个潜在的竞争对手。

[bʌt; bət]['vɔːrɪs] ['biːɪŋ] ['njuːli] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [baɪ] [pres]
but Voris being newly appointed as a police magistrate was prevented by press
但 沃里斯 存在 新 任命 作为 一个 警察 地方法官 曾是 阻止 经过 按
[ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['djuːtiz] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] ;
of official duties from coming to the party ;
的 官方的 职责 从 未来 到 这 派对 ；

但沃里斯刚刚被任命为治安法官，公务繁忙，无法前来参加聚会；

[səʊ]['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][klɪə(r)] [fiːld] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [gəʊz] ,
so Mr . Leary had had a clear field , as the saying goes ,
所以 先生 . 利里 有 有 一个 清除 场地 ， 作为 这 说 去 ，

所以，正如俗话说的那样，利里先生的竞选之路畅通无阻。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['seɪɪŋ] [gəʊz] .
and had made the most of it , as the other saying goes .
和 有 制成 这 最多 的 它 ， 作为 这 其他 说 去 .

正如另一句谚语所说，他充分利用了这一点。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ，

而且，

['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [preɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti]
Mr . Leary had been the recipient of unlimited praise upon the ingenuity
先生 . 利里 有 到过 这 接受者 的 无限 称赞 之上 这 独创性
[ænd; ənd][ðə; ði] [ju'niːknəs] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɒstjuːm] .
and the uniqueness expressed in his costume .
和 这 独特性 表达 在 他的 戏服 .

利里先生的服装因其巧妙的设计和独特的风格而获得了无限赞誉。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['fɔːntlərɔɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ]['bʌstə(r)] [braʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ]
He had not represented a Little Lord Fauntleroy or a Buster Brown or a
他 有 不是 代表 一个 小的 主 方特勒罗伊 或者 一个 巴斯特 棕色的 或者 一个
[bɔɪ] [skaʊt] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl] [kə'det] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmaɪt] [ɔː(r)][æn; ən] ['ɒlɪvə] [twɪst] .
Boy Scout or a Juvenile Cadet or a Midshipmite or an Oliver Twist .
男生 侦察 或者 一个 少年 学员 或者 一个 中舰虫 或者 一个 奥利弗 捻 .

他既不是小公子方特罗伊，也不是巴斯特·布朗，更不是童子军、少年军校学员、海军学院学员或奥利弗·特威斯特。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [θriː] [bɔɪ] [skaʊts]
There had been three Boy Scouts
那里 有 到过 三 男生 童子军

曾有三个童子军

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['prez(ə)nt][ænd; ənd][fɔː(r)]['bʌstə(r)] [braʊnz] [ænd; ənd][ɒv; əv]['seɪlə(r)] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [p'ɜːsənz] [ðeə(r)]
present and four Buster Browns and of sailor - suited persons there
展示 和 四 巴斯特 布朗队 和 的 水手 - 适合 人 那里
[hæd; həd] [biːn] [nəʊ][end] , ['riːəli] .
had been no end , really .
有 到过 不 结尾 , 真的 .

现场有四位巴斯特·布朗，还有许多身穿水手服的人，真是没完没了。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]
But Mr . Leary had chosen to appear as Himself at the Age of
但 先生 . 利里 有 选定 到 出现 作为 他本人 在 这 年龄 的
[θriː] ;
Three ;
三 ;

但利里先生选择以三岁时的自己形象出现；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['kɒment] [pruːvd] ,
and , as the complimentary comment proved ,
和 , 作为 这 免费 评论 已证实 ,

正如那句赞扬之词所证明的那样，

[hɪz; ɪz][get] - [ʌp][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] ['kredɪt][nɒt][ə'ləʊn][ə'pɒn][ɪts]['weərə(r)][bʌt; bət][ə'pɒn][ɪts][dɪ'zaɪnə(r)] ,
his get - up had reflected credit not alone upon its wearer but upon its designer ,
他的 得到 - 向上 有 反映 信用 不是 独自的 之上 它是 佩戴者 但 之上 它是 设计师 ,

他的装束不仅为穿着者本人增光添彩，也为设计师的技艺锦上添花。

[mɪs] [rəʊ'wiːnə] [skɪf] , [huː] [druː] ['fæʃ(ə)n] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪnz] ['mægəziːnz]
Miss Rowena Skiff , who drew fashion pictures for one of the women's magazines
错过 罗文娜 小艇 , WHO 画 时尚 图片 为了 一 的 这 女性的 杂志
.
.
.

罗文娜·斯基夫小姐，她曾为一家女性杂志绘制时尚插画。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Out of the goodness of her heart and the depths of her
出去 的 这 善良 的 她 心 和 这 深度 的 她
[prə'feʃən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [mɪs] [skɪf] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɪriz] [eɪd] ,
professional knowledge Miss Skiff had gone to Mr . Leary's aid ,
专业的 知识 错过 小艇 有 已消失 到 先生 . 利里的 援助 ,

出于善良的本性和深厚的专业知识，斯基夫小姐帮助了利里先生。

['sʊpərvaɪz] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] [æt; ət][ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l] - [ʃɒp] [ʌp] -
supervising the preparation of his wardrobe at a theatrical costumer's shop up -
监督 这 准备 的 他的 衣柜 在 一个 戏剧 - 店铺 向上 -

[taʊn] [ænd; ənd] ,
town and ,
镇 和 ,

他负责监督自己在城郊一家戏剧服装店的服装准备工作，并且

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənts] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]
on the evening before , coming to his bachelor apartments , accompanied by
在 这 晚上 前 , 未来 到 他的 学士 公寓 , 伴随 经过

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
her mother ,
她 母亲 ,

前一天晚上，她和母亲一起来到他的单身公寓，

['pɜːsənəli] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðəʊz] [smɔːl] ['speʃ(ə)l] [rɪ'faɪnmənts] [wɪtʃ] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz][hiː; hi]
personally to add those small special refinements which meant so much , as he
亲自 到 添加 那些 小的 特别的 改进 哪个 意思是 所以 很多 , 作为 他

[naʊ] ['riːəlaɪz] ,
now realised ,
现在 意识到 ,

他现在意识到，亲自添加那些意义非凡的小细节，意义重大。

[ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [rɪ'zʌlt] .
in attaining the desired result .
在 达到 这 想要的 结果 .

达到预期结果。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪəri] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [haʊ] ['veri] ['fetʃɪŋ] [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] !
" Oh , Mr . Leary , I must tell you again how very fetching you do look !
" 哦 , 先生 . 利里 , 我 必须 告诉 你 再次 如何 非常 获取 你 做 看 !

“哦，利里先生，我必须再次告诉您，您看起来多么迷人啊！”

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒstjuːm] [ɪz][ə'dɔːrəb(ə)l] , ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [səʊ] — [səʊ] [kjuːt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
Your costume is adorable , really it is ; so — so cute and everything .
你的 戏服 是 可爱的 , 真的 它 是 ; 所以 — 所以 可爱的 和 一切 .

你的装扮太可爱了，真的；简直萌翻了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði] [geɪmz]
And I don't know what I should have done without you to help in the games
和 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 没有 你 到 帮助 在 这 游戏

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
and everything .
和 一切 .

如果没有你在比赛和其他方面帮助我，我真不知道该怎么办。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['lɪəri] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti]
There's no use denying it , Mr . Leary — you were the life of the party
有 不 使用 否认 它 , 先生 . 利里 — 你 是 这 生活 的 这 派对

, ['æbsəluːtli] !
, absolutely !
, 绝对地 !

莱瑞先生，你没办法否认——你绝对是派对上的焦点！

" [æt; ət] [liːst] [twaɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ['mɪsɪz] . [kæroʊweɪ] [hæd; həd][təʊld]['mɪstə(r)] . ['lɪəri] [ðɪs] ,
" At least twice during the night Mrs . Carroway had told Mr . Leary this ,
" 在 至少 两次 期间 这 夜晚 太太 . 卡罗威 有 讲述 先生 . 利里 这 ,

“当晚至少有两次，卡罗威太太告诉了利里先生这件事，

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][mɔː(r)][ɪn]
and now as he bade her farewell she was saying it once more in
和 现在 作为 他 巴德 她 告别 她 曾是 说 它 一次 更多的 在
['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] ,
practically the same words ,
几乎 这 相同的 字 ,

而现在，当他向她道别时，她几乎用同样的措辞再次说道。

[wen] ['mɪsɪz] . - ['kʌləd] [meɪd] , [blɑːntʃ] , [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] .
when Mrs . Carroway's coloured maid , Blanche , touched him on the arm .
什么时候 太太 . - 有色 女佣 , 布兰奇 , 感动 他 在 这 手臂 .

卡罗威太太的黑人女仆布兰奇碰了他一下胳膊。

" - [skjuːz] [ˌem 'iː] , [sə] , " [ə'pɔlədʒaiz] [blɑːntʃ] ,
" ' Scuse me , suh , " apologised Blanche ,
" - 借口 我 , 苏 , " 道歉 布兰奇 ,

“对不起，先生，”布兰奇道歉道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][hɔːl][mæn] [ˌdaʊn'steəz] [hiː; hi][send] [ʌp] [wɜːd] [dʒes] - [naʊ] [baɪ][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][mæn] -
" but the hall man downstairs he send up word jes ' now by the elevator man '
" 但 这 大厅 男人 楼下 他 发送 向上 单词 杰斯 - 现在 经过 这 电梯 男人 -
[æt; ət] [jʊd] [best][biː; bi]['kʌmɪn] - [raɪt] [ɒn] [daʊn] [naʊ] ,
at you'd best be comin ' right on down now ,
在 你会 最好的 是 即将到来 - 正确的 在 向下 现在 ,

“但是楼下的服务员现在通过电梯传话上来，说‘你最好马上下来’。”

[sə] , ['ɛfən] [juː; jʊ][ik'spekt][tuː; tə][gɪt][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] .
suh , effen you expects to git a taxicab .
苏 , 埃芬 你 预期 到 git 一个 出租车 .

suh，effen 你居然指望能打到出租车。

[hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [eɪnt] [bʌt; bət][wʌn]['tæksiˌkæb] [left] [æn; ən] - [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv]
He say to tell you they ain't but one taxicab left an ' the driver of
他 说 到 告诉 你 他们 不是 但 一 出租车 左边 一个 - 这 司机 的

他说要告诉你，他们只剩下一辆出租车了，司机……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

- [æt; ət] [wʌnz] [biːn] [weɪtɪn] - [fɜː(r)] ['aʊəz] [æn; ən] - [hiː; hi][ækt] [laɪk] [hiː; hi] [mait] [gəʊ] [wei] ['eni]
' at one's been waitin ' fur hours an ' he act like he might go way any
- 在 一个人的 到过 等待 - 毛皮 小时 一个 - 他 行为 喜欢 他 可能 去 方式 任何
['mɪnɪt] [naʊ] .
minute now .
分钟 现在 .

有人已经等了好几个小时了，他看起来随时都可能离开。

- [æts] [wʌt] [ðə; ði] [hɔːl] [mæn] [send] [wɜːd] , [sə] .
' At's whut the hall man send word , suh .
- 的 什么? 这 大厅 男人 发送 单词 , 苏 .

“这就是大厅管理员传达的消息，先生。”

" [blɑːntʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
" Blanche had brought his overcoat along and held it up for him ,
" 布兰奇 有 带来 他的 大衣 沿着 和 握住 它 向上 为了 他 ,

布兰奇把他的大衣带来了，并帮他举了起来。

[ɪm'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ðæt] [smɔːl] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌserɪ'məʊniəl][raɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði]
imparting to the service that small suggestion of a ceremonial rite which the
传授 到 这 服务 那 小的 建议 的 一个 仪式 仪式 哪个 这
['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [ɪn'veəriəbli][duː; də] [dɪ'spleɪ] [wen] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv]
members of her race invariably do display when handling a garment of
成员 的 她 种族 总是 做 展示 什么时候 处理 一个 服装 的
['rɪtʃnəs] [ɒv; əv]['tekstʃə(r)][ænd; ənd] [ɪn'djuːbɪtəbl] [kɒst] .
richness of texture and indubitable cost .
丰富 的 质地 和 毋庸置疑 成本 .

赋予了服务以一丝仪式感，就像她的族人在处理质地优良、价值连城的衣物时总是表现出的那样。

['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [help] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [slɪpt] [lɑː'dʒes] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
Mr . Leary let her help him into the coat and slipped largess into her
先生 . 利里 让 她 帮助 他 进入 这 外套 和 滑倒了 慷慨 进入 她
[hænd] ,
hand ,
手 ，

利里先生让她帮他穿上外套，并悄悄地把一些钱塞到她手里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stept] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['elɪveɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daʊnwəd] [flaɪt]
and as he stepped aboard the waiting elevator for the downward flight
和 作为 他 步 船上 这 等待 电梯 为了 这 向下 航班
['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [keɪm] ['fluːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
Mrs . Carroway's voice came fluting to him ,
太太 . - 嗓音 来了 凹槽 到 他 ，

当他踏入等候的下行电梯时，卡罗威太太的声音如笛声般传来。

[wʌns] [ə'gen] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [freɪz] : " [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]
once again repeating the flattering phrase : " You surely were the life of the
一次 再次 重复 这 奉承 短语 : " 你 一定 是 这 生活 的 这
['pɑːti] !
party !
派对 !

再次重复那句奉承的话：“你肯定是派对上的焦点！”

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

“二

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪn][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
It was fine to have been the life of the party .
它 曾是 美好的 到 有 到过 这 生活 的 这 派对 .

成为派对上的焦点人物感觉真不错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ] [faɪn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['tæksiˌkæb][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
It was not quite so fine to discover that the taxicab to which he
它 曾是 不是 相当 所以 美好的 到 发现 那 这 出租车 到 哪个 他
[mʌst; məst] [ɪn'trʌst] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [raɪd] [ʌp] [tuː; tə] [west] ['eɪti] - [fɪfθ] [striːt] [wɒz; wəz]
must entrust himself for the long ride up to West Eighty - fifth Street was
必须 委托 他自己 为了 这 长的 骑 向上 到 西方 八十 - 第五 街道 曾是
[ə; eɪ][məʊst] ['ʃæbi] - [ə'pɪərɪŋ] ['viːəkl] ,
a most shabby - appearing vehicle ,
一个 最多 破旧 - 出现 车辆 ，

更糟糕的是，他发现自己必须乘坐的那辆出租车，要带他长途跋涉到西八十五街，而且这辆车看起来非常破旧。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [kʊd; kəd][dɪ'vaɪn]['iːv(ə)n][æz; əz]
the driver of which , moreover , as Mr . Leary could divine even as
这 司机 的 哪个 , 而且 , 作为 先生 . 利里 可以 神圣的 甚至 作为
[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
he crossed the sidewalk ,
他 交叉 这 人行道 ,

此外，正如利里先生在过人行道时就能猜到的那样，那辆车的司机是谁。

[hæd; həd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [drɑːfts] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]
had wiled away the tedium of waiting by indulgence in draughts of something
有 野蛮 离开 这 乏味 的 等待 经过 放纵 在 起草 的 某物
[mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɪl] [eə(r)][ɒv; əv] ['leɪtɪʃ] [nəʊ'vembə(r)] .
more potent than the chill air of latish November .
更多的 强效 比 这 寒意 空气 的 迟到的 十一月 .

为了打发等待的无聊时光，人们沉溺于比十一月下旬的寒风更强劲的饮品中。

['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [piə] ['daʊtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kaʊntənəns] [bʌt; bət] [dʌl] [aɪz]
Mr . Leary peered doubtfully into the illuminated countenance but dulled eyes
先生 . 利里 窥视 怀疑地 进入 这 照明 面容 但 迟钝 眼睛
[ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breθ] [ˌælkəh'ɒlɪkli] ['freɪgrənt] ,
of the driver and caught a whiff of a breath alcoholically fragrant ,
的 这 司机 和 捕捉 一个 闻 的 一个 气息 酒精 香 ,

利里先生疑惑地打量着司机那张被灯光照耀但眼神黯淡的脸，闻到了一股浓烈的酒气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [rɪ'le] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [blɑːntʃ] [hæd; həd] ['kærid]
and he understood that the warning relayed to him by Blanche had carried
和 他 理解 那 这 警告 转播 到 他 经过 布兰奇 有 携带
[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] .
a subtle double meaning .
一个 微妙的 双倍的 意义 .

他明白布兰奇转达给他的警告带有微妙的双重含义。

[stɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)]['tæksiˌkæb][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
Still , there was no other taxicab to be had .
仍然 , 那里 曾是 不 其他 出租车 到 是 有 .

然而，当时已经没有其他出租车可打了。

[ðə; ði] [striːt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['baɪweɪ][ɪn][əʊld][pɒm'peiiː; -'pei][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][laɪf] [ðæt]
The street might have been a byway in old Pompeii for all the life that
这 街道 可能 有 到过 一个 旁路 在 老的 庞贝 为了 全部 这 生活 那
[muːvd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
moved within it .
已搬 之内 它 .

尽管这条街曾经是庞贝古城的一条小路，但如今看来，它却充满了熙熙攘攘的人群。

['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] , ['feɪsɪŋ] [hɪm] , [wɒz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪvjɑːd] ['dʒen(ə)rəli][ɪz]
Washington Square , facing him , was as empty as a graveyard generally is
华盛顿 正方形 , 面向 他 , 曾是 作为 空的 作为 一个 墓地 一般来说 是
[æt; ət]
at
在

面对着他的华盛顿广场，空空荡荡，就像一座空旷的墓地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðɪs] ['aʊə(r)] ,
this hour ,
这 小时 ,

此刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['greɪvjɑːd] [ɪn] ['wɪntətaɪm] [wɒz; wəz] [helpt] [aʊt]
and the semblance of a conventional graveyard in wintertime was helped out
和 这 外表 的 一个 传统的 墓地 在 冬季 曾是 帮助 出去
[baɪ][ə; eɪ] [lait] [snəʊ] — [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] — ['sɪftɪŋ] [daʊn] [ɪn] [lɑːdʒ] [dæmp] [fleɪks] .
by a light snow — the first of the season — sifting down in large damp flakes .
经过 一个 光 雪 — 这 第一的 的 这 季节 — 筛分 向下 在 大的 潮湿 薄片 .

冬天，一场轻柔的雪——本季的第一场雪——飘落下来，形成大而潮湿的雪花，更增添了传统墓地的景象。

[twaɪs] [ænd; ənd] [θraɪs] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'dres] , ['spiːkɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd]
Twice and thrice he repeated the address , speaking each time sharply and
两次 和 三次 他 重复 这 地址 , 请讲 每个 时间 尖锐地 和
[dɪ'stɪŋktli] ,
distinctly ,
明显地 ,

他重复了两三遍讲话，每次都语速很快、发音清晰。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['fɪltə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'fɒgd] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'iːbrɪˌeɪt]
before the meaning seemed to filter into the befogged intellect of the inebriate
前 这 意义 似乎 到 筛选 进入 这 迷雾 智力 的 这 醉酒
.
.
.

在那含义似乎逐渐渗入醉汉迷茫的头脑之前。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [ren'dɪʃ(ə)n][ðə; ði]['lætə(r)] [raʊzd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [slʌmpt] [daʊn] .
On the third rendition the latter roused from where he was slumped down .
在 这 第三 演绎 这 后者 唤醒 从 在哪里 他 曾是 瘫倒 向下 .

第三次演奏时，后者从瘫倒的地方站了起来。

" [ai] ['gɑːʃjə] , [stiːv] , " [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] .
" I garcia , Steve , " he said thickly .
" 我 加西亚 , 史蒂夫 , " 他 说 浓密 .

“我叫加西亚，史蒂夫，”他含糊不清地说。

" [ai] ['gɑːʃjə] [fɜːrz] - [taɪm] ['əʊnli][waɪ] - ['hɒləʊd] - [ai] ['kʊdn] - .
" I garcia firs ' time only y ' hollowed s'loud I couldn und'stancher .
" 我 加西亚 杉树 - 时间 仅有的 是 - 空心的 - 我 无法 - .

“我第一次听到你空洞的声音，我听不懂。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [lɜːtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['semiˈʌpraɪt] ['pɒstʃə(r)][ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" So saying he lurched into a semiupright posture and fumbled for the
" 所以 说 他 踉跄了一下 进入 一个 半直立 姿势 和 笨手笨脚 为了 这
[wiːl] .
wheel .
车轮 .

“说着说着，他踉跄着站起身来，摸索着去够方向盘。”

['saɪləntli] [kən'demɪŋ] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ɪn'tempərəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Silently condemning the curse of intemperance among the working classes of a
默默 谴责 这 诅咒 的 放纵 之中 这 在职的 课程 的 一个
[greɪt] ['sɪti]['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [bɔːdɪd] [ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt]
great city Mr . Leary boarded the cab and drew the skirts of his overcoat
伟大的 城市 先生 . 利里 登机 这 出租车 和 画 这 裙子 的 他的 大衣
[daʊn] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [niːz] .
down in an effort to cover his knees .
向下 在 一个 努力 到 覆盖 他的 膝盖 .

利里先生默默地谴责着大城市工人阶级中酗酒的祸害，他上了出租车，拉下大衣的下摆，试图遮住膝盖。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːʃ] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['klʌtʃɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'brʌpt] [dʒɜːk][ðə; ði]['tæksi] ['stɑːtɪd] [nɔːθ] .
With a harsh grating of clutches and an abrupt jerk the taxi started north .
和 一个 残酷的 格栅 的 离合器 和 一个 突然 混蛋 这 出租车 开始 北 .

伴随着离合器刺耳的摩擦声和一阵猛烈的颠簸，出租车向北启动了。

['wɒb(ə)lɪŋ] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [mə'kænɪkli] [stɪrd] [ə; eɪ]
Wobbling though he was upon his perch the driver mechanically steered a
摇晃 尽管 他 曾是 之上 他的 栖息 这 司机 机械地 转向 一个
['riːz(ə)nəbli] [streɪt] [kɔːs] .
reasonably straight course .
合理 直的 课程 .

尽管驾驶员在车上摇摇晃晃，但他机械地控制着车辆，行驶出了相当笔直的路线。

[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm'self][hiː; hi]
The passenger leaning back in the depths of the cab confessed to himself he
这 乘客 倾斜 后退 在 这 深度 的 这 出租车 坦白 到 他自己 他
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wɪəri] [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sliːpi] .
was a trifle weary and more than a trifle sleepy .
曾是 一个 琐事 厌倦 和 更多的 比 一个 琐事 困 .

靠在驾驶室深处的乘客坦言，他有点累了，而且非常困。

[æt; ət] ['θɜːti] - ['sev(ə)n][wʌn] [dʌz] [nɒt] [dɑːns] [ænd; ənd] [pleɪ] ['tʃɪldrənz] [geɪmz] [ɔːl'tɜːnətli] [fɔː(r); fə(r)]
At thirty - seven one does not dance and play children's games alternately for
在 三十 - 七 一 做 不是 舞蹈 和 玩 孩子们的 游戏 交替 为了
[sɪks] ['aʊəz] [ɒn][ə; eɪ] [stretʃ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɪn][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][let] -
six hours on a stretch without paying for the exertion in a sensation of let -
六 小时 在 一个 拉紧 没有 付费 为了 这 用力 在 一个 感觉 的 让 -
['daʊnnɪs] .
downness .
低谷 .

到了三十七岁，一个人如果连续六个小时交替地跳舞和玩儿童游戏，不会因为过度劳累而感到疲惫和沮丧。

[hɪz; ɪz] [hed] [slɪpt] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
His head slipped forward on his chest .
他的 头 滑倒了 向前 在 他的 胸部 .

他的头向前滑落到胸前。

[θriː]
III
三、

三

[wɪð] [ə; eɪ] ['draʊzi] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dəʊzɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz]
With a drowsy uncertainty as to whether he had been dozing for hours
和 一个 昏昏欲睡 不确定 作为 到 无论 他 有 到过 打盹 为了 小时
[ɔː(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .
or only for a very few minutes Mr . Leary opened his eyes and sat up .
或者 仅有的 为了 一个 非常 很少 分钟 先生 . 利里 打开 他的 眼睛 和 卫星 向上 .

莱瑞先生昏昏沉沉地睁开眼睛坐了起来，他不知道自己是打了几个小时的盹，还是只睡了几分钟。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz]['hɔːltɪd]['slɑːntwaɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɜːbɪŋ] ; [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [wɒz; wəz]
The car was halted slantwise against a curbing ; the chauffeur was
这 车 曾是 停止 斜向 反对 一个 路缘 ; 这 司机 曾是

汽车斜倚在路沿上停了下来；司机

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[dʒæmd] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] .
jammed down again into a heap .
卡住 向下 再次 进入 一个 堆 .

又被压成一堆。

['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [stept] ['nɪmbli] [fɔːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] ['pɒkɪt]
Mr . Leary stepped nimbly forth upon the pavement , feeling in his overcoat pocket
先生 . 利里 步 敏捷地 前进 之上 这 路面 , 感觉 在 他的 大衣 口袋

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] ;
for the fare ;
为了 这 票价 ;

利里先生轻快地走上人行道，摸索着外套口袋里的车费；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [west] ['eɪti] - [fɪfθ] [striːt] [æt; ət][ɔːl] ;
and then he realised he was not in West Eighty - fifth Street at all ;
和 然后 他 意识到 他 曾是 不是 在 西方 八十 - 第五 街道 在 全部 ;

然后他意识到自己根本不在西八十五街；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]['eni] [striːt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [bɪ'fɔː(r)][ɪn][ðə; ði]
he was not in any street that he remembered ever having seen before in the
他 曾是 不是 在 任何 街道 那 他 记得 曾经 拥有 已见 前 在 这

[kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
course of his life .
课程 的 他的 生活 .

他发现自己身处一条他记忆中从未见过的街道上。

[ˌɒf'hænd] , [ðəʊ] ,
Offhand , though ,
随意 , 尽管 ,

不过，就我个人而言，

[hiː; hi] [gest] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðæt] ['mɪstɪk] [meɪz] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)]
he guessed he was somewhere in that mystic maze of brick and mortar
他 猜对了 他 曾是 某处 在 那 神秘 迷宫 的 砖 和 砂浆

[nəʊn] [æz; əz][əʊld]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] ;
known as Old Greenwich Village ;
已知 作为 老的 格林威治 村庄 ;

他猜想自己身处格林威治村那神秘的砖瓦迷宫之中；

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ges] ,
and , for a further guess ,
和 , 为了 一个 更远 猜测 ,

而且，为了进一步猜测，

[ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] ['bɪznəs] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn]
in that particular part of it where business during these last few years had been
在 那 特别的 部分 的 它 在哪里 商业 期间 这些 最后的 很少 年 有 到过

['stedəli] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rezɪdənsɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [dɪ'pɑːtɪd] ['nɪkəbɒkə(r)]
steadily encroaching upon the ancient residences of long departed Knickerbocker
稳步 侵入 之上 这 古老的 住宅 的 长的 已离开 尼克博克

['fæmɪlɪz] .
families .
家庭 .

在这一特定区域，近几年来，商业活动不断侵占早已消失的尼克博克家族的古老住宅。

[ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [taʊn] ,
The street in which he stood , for a wonder in this part of town ,
这 街道 在 哪个 他 站立 , 为了 一个 想知道 在 这 部分 的 镇 ,

他所站的这条街，在这个城区简直是个奇迹。

[ræn][ə; eɪ] ['feəli] [streɪt] [kɔːs] .
ran a fairly straight course .
跑 一个 相当 直的 课程 .

跑的路线相当笔直。

[æt; ət][ɪts] ['westən] [fʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [fleɪks] [weə(r)] [ə; eɪ][skwɒt]
At its western foot he could make out through the drifting flakes where a squat
在 它是 西 脚 他 可以 制作 出去 通过 这 漂流 薄片 在哪里 一个 蹲
['strʌktʃə(r)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɔːθ] ['rɪvə(r)] [freɪt] [dɒk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][skaɪ][laɪn] .
structure suggestive of a North River freight dock interrupted the sky line .
结构 暗示性的 的 一个 北 河 货运 码头 中断 这 天空 线 .

在它的西侧山脚下，透过飘落的雪花，他隐约看到一个矮胖的建筑，像是北河货运码头，打破了天际线。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][laɪnd] [wɪð] [tɔːl] [bliːk] [frʌnts] [ɒv; əv] ['dʒɒbɪŋ]
In his immediate vicinity the street was lined with tall bleak fronts of jobbing
在 他的 即时 附近 这 街道 曾是 衬里 和 高的 苍凉 前线 的 兼职
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

他家附近街道两旁林立着高耸简陋的工棚，门面冷清。

[ɔːl] [dɑːk] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʃʌtəd] .
all dark and all shuttered .
全部 黑暗的 和 全部 百叶窗 .

一片漆黑，所有窗户都关上了。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['iːstwəd] ,
Looking the other way , which would be eastward ,
寻找 这 其他 方式 , 哪个 会 是 向东 ,

看向另一个方向，也就是东方，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [weə(r)] [ðiːz] ['həʊlseɪl] [i'stæbliʃmənt] [teɪld] [ɒf] ,
he could make out where these wholesale establishments tailed off ,
他 可以 制作 出去 在哪里 这些 批发的 机构 有尾巴的 离开 ,

他能分辨出这些批发商的尽头在哪里，

[tuː; tə][biː; bi] [sək'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['ləʊə(r)] [ʃeɪps] [ɒv; əv]['venərəb(ə)l] [dwelɪŋz] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ðə; ði]
to be succeeded by the lower shapes of venerable dwellings adorned with the
到 是 成功了 经过 这 降低 形状 的 可敬 住宅 装饰 和 这
['dɔːməd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪp] [ruːfs] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['baɪgɒn] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl]
dormered windows and the hip roofs which distinguished a bygone architectural
老虎窗 视窗 和 这 时髦的 屋顶 哪个 杰出的 一个 逝去的 建筑
['pɪəriəd] .
period .
时期 .

随后，出现了造型较低的古老住宅，这些住宅装饰着老虎窗和坡屋顶，这是过去建筑时期的典型特征。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)][də'rekʃ(ə)n][ðə; ði]['vɪstə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɒz; wəz][kʌt]
Some distance off in this latter direction the vista between the buildings was cut
一些 距离 离开 在 这 后者 方向 这 景色 之间 这 建筑物 曾是 切
[ə'krɒs] [baɪ][ðə; ði] ['strædl] - [bʌg] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [rəʊdz] .
across by the straddle - bug structure of one of the Elevated roads .
穿过 经过 这 跨骑 - 漏洞 结构 的 一 的 这 升高 道路 .

在这个方向的远处，建筑物之间的视野被高架道路的跨骑式结构横切开来。

[ɔːl] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [,kɔmpri'hend] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [ə'baʊt] [hɪm] ,
All this Mr . Leary comprehended in a quick glance about him ,
全部 这 先生 . 利里 理解 在 一个 快的 瞥一眼 关于 他 ,

利里先生只消环顾四周，就明白了这一切。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['kæbmən] [wɪð] [reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and then he turned on the culprit cabman with rage in his heart .
和 然后 他 转向 在 这 罪魁祸首 出租车司机 和 愤怒 在 他的 心 .

然后他怒火中烧，转身就对那个肇事出租车司机发火。

" [siː] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] !
" See here , you !
" 看 这里 , 你 !

看这里，你！

" [hiː; hi] [snæpt] ['krɒsli] , [dʒɜːrkɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
" he snapped crossly , jerking the other by the shoulder .
" 他 啪啪 生气 , 抽搐 这 其他 经过 这 肩膀 .

他恼怒地厉声说道，猛地拽了一下对方的肩膀。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]
" What do you mean by
" 什么 做 你 意思是 经过

你是什么意思？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɒf] [hɪə(r)] !
bringing me away off here !
带来 我 离开 离开 这里 !

把我带走！

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [weə(r)] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] .
This isn't where I wanted to go .
这 不是 在哪里 我 通缉 到 去 .

这不是我想去的地方。

[əʊ] , [weɪk] [ʌp] , [juː; jʊ] !
Oh , wake up , you !
哦 , 唤醒 向上 , 你 !

哦，你快醒醒！

" ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['draɪvə(r)][slɪd]['əʊvə(r)] ['saɪdweɪz] [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['θret(ə)nd]
" Under his vigorous shaking the driver slid over sideways until he threatened
" 在下面 他的 蓬勃 摇晃 这 司机 滑行 超过 侧身 直到 他 威胁
[tuː; tə][dɪ'kænt] [hɪm'self] [aʊt] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] .
to decant himself out upon Mr . Leary .
到 倾析 他自己 出去 之上 先生 . 利里 .

"在他剧烈摇晃下，司机向侧面滑去，几乎要把自己甩到利里先生身上。

[hɪz; ɪz][kæp] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ɪk'spəʊzd][ðə; ði][blæŋk] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ]
His cap falling off exposed the blank face of one who for the time being
他的 帽 坠落 离开 裸露 这 空白的 脸 的 一 WHO 为了 这 时间 存在
[hæz; həz] [gɒn] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ɪts] ['kɑːkɪŋ] [k'eəz] ,
has gone dead to the world and to all its carking cares ,
有 已消失 死的 到 这 世界 和 到 全部 它是 停车 关心 ,

他的帽子掉了，露出了他茫然的脸，仿佛他暂时与世隔绝，忘却了所有烦恼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'spɒns] [hiː; hi] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'hændlɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp]
and the only response he offered for his mishandling was a deep
和 这 仅有的 回复 他 提供 为了 他的 处理不当 曾是 一个 深的
[ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][snɔː(r)] .
and sincere snore .
和 真诚 鼾 .

对于自己的失职，他唯一的回应就是一声深沉而真诚的鼾声。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
The man was hopelessly intoxicated ; there was no question about it .
这 男人 曾是 绝望地 酣 ; 那里 曾是 不 问题 关于 它 .

那人醉得不省人事，这一点毋庸置疑。

[mɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [diːp] ['ʃæɡrɪn] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] ['mɪstə(r)] .
More to relieve his own deep chagrin than for any logical reason Mr .
更多的 到 缓解 他的 自己的 深的 懊恼 比 为了 任何 逻辑 原因 先生 .
['lɪərɪ] [ʃʊk] [hɪm] [ə'ɡen] ;
Leary shook him again ;
利里 摇晃 他 再次 ;

与其说是出于任何合乎逻辑的原因，不如说是为了缓解自己深深的懊恼，利里先生再次摇晃了他；

[ðə; ði] [net] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] [ˌsemɪ'kɒnʃəs] ['ɡɑːɡl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)]
the net results were a protesting semiconscious gargle and a further
这 网 结果 是 一个 抗议 半意识 漱口 和 一个 更远
[kə'riːnɪŋ] [slɑːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sliːpərz] [fɔːm] .
careening slant of the sleeper's form .
倾斜 倾斜 的 这 睡眠者的 形式 .

最终结果是，睡着的人发出了一声抗议的半昏迷的咕哝声，身体也进一步倾斜。

[wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [wɔːk] .
Well , there was nothing else to do but walk .
出色地 , 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 但 走 .

除了走路，别无他法。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'fʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [sɪksθ] ['ævənjuː] [ɔː(r)] [ɒn] [tuː; tə] [fɪfθ]
He must make his way afoot until he came to Sixth Avenue or on to Fifth
他 必须 制作 他的 方式 步行 直到 他 来了 到 第六 大街 或者 在 到 第五
,
,
,

他必须步行前往第六大道或第五大道。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ə; eɪ] ['reɪndʒɪŋ]
upon the chance of finding in one of these two thoroughfares a ranging
之上 这 机会 的 寻找 在 一 的 这些 二 干道 一个 范围
['naɪthɔːk] [kæb] .
nighthawk cab .
夜鹰 出租车 .

有机会在这两条主干道中的一条上发现一辆巡逻的夜鹰出租车。

[æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːst] [rɪ'zɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [el] [nɔːθ] .
As a last resort he could take the Subway or the L north .
作为 一个 最后的 采取 他 可以 拿 这 地铁 或者 这 L 北 .

如果实在不行，他可以乘坐地铁或轻轨北行。

[ðɪs] [kən'tɪndʒənsi] , [ðəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [kən'sɪdəd] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['æktʃuəl]
This contingency , though , Mr . Leary considered with feelings akin to actual
这 应急措施 , 尽管 , 先生 . 利里 经过考虑的 和 情怀 类似的 到 实际的
[rɪ'pʌɡnəns] .
repugnance .
厌恶 .

然而，莱瑞先生对这种可能性却感到近乎厌恶。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['rɪb(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'raɪsɪv] ['kɒments] [frɒm; frəm] [tʃɑːns]
He dreaded the prospect of ribald and derisive comments from chance
他 令人恐惧的 这 前景 的 粗俗的 和 嘲讽的 评论 从 机会
['feləʊ] ['trævələz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [laɪn] .
fellow travellers upon a public transportation line .
同伴 旅行者 之上 一个 民众 运输 线 .

他害怕在公共交通工具上遇到其他乘客时会听到粗俗、嘲讽的评论。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['lɪriz] ['aʊtə(r)] [gɑːb] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
For you should know that though Mr . Leary's outer garbing was in the
为了 你 应该 知道 那 尽管 先生 . 利里的 外 服装 曾是 在 这
[meɪn] [kən'venʃən(ə)l] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋli] [ɪn'kɒŋgruəs] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
main conventional there were strikingly incongruous features of it too .
主要的 传统的 那里 是 引人注目 不协调 特征 的 它 也 .

你应该知道，虽然利里先生的外在穿着总体上是传统的，但也有一些非常不协调的特点。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [kə'rektli] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ]
From his neck to his knees he correctly presented the aspect of a
从 他的 脖子 到 他的 膝盖 他 正确 呈现 这 方面 的 一个
['dʒentlmən] [rɪ'tɜːnɪŋ] [leɪt] [frɒm; frəm]['səʊʃ(ə)l] [daɪ'vɜːrʒən] ,
gentleman returning late from social diversions ,
绅士 返回 晚的 从 社会的 转移 ,

从脖子到膝盖，他恰如其分地展现出一位刚从社交聚会中归来的绅士的形象。

[kə'pærɪsnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [fɜː(r)] - [feɪst] , [fɜː(r)] - [laɪnd] [tɒp] [kəʊt] .
caparisoned in a handsome fur - faced , fur - lined top coat .
华丽的 在 一个 英俊的 毛皮 - 面对 , 毛皮 - 衬里 顶部 外套 .

他身披一件漂亮的毛皮面、毛皮内衬的大衣。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [beə(r)] ; [səʊ] , [tuː] ,
But his knees were entirely bare ; so , too ,
但 他的 膝盖 是 完全 裸 ; 所以 , 也 ,

但他的膝盖完全裸露着；同样，

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][legz] [daʊn] [tuː; tə][ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːvz] , [weə(r)] [ðeə(r)] [in'sjuː] ,
were his legs down to about midway of the calves , where there ensued ,
是 他的 腿 向下 到 关于 中途 的 这 小牛 , 在哪里 那里 随后 ,

他的腿垂到了小腿中部左右，然后就发生了以下情况：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt]
as it were , a pair of white
作为 它 是 , 一个 一对 的 白色的

仿佛一对白色的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[sɪlk] [sɒks] , [ɪn'sɜːrkld] [baɪ] [pɪŋk] ['gɑːtəz] [wɪð] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɔː'neɪt] [pɪŋk] ['rɪbən] [bəʊz] [ə'pɒn]
silk socks , encircled by pink garters with large and ornate pink ribbon bows upon
丝绸 袜子 , 包围 经过 粉色的 吊袜带 和 大的 和 华丽 粉色的 丝带 弓 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

丝袜，用粉色吊袜带围住，吊袜带上系着又大又华丽的粉色丝带蝴蝶结。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'stəʊd] [ɪn] [ləʊ] ['slɪpə(r)z] [wɪð] ['nærəʊ] ['bʌtənd] [stræps] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]
His feet were bestowed in low slippers with narrow buttoned straps crossing the
他的 脚 是 授予 在 低的 拖鞋 和 狭窄的 纽扣 肩带 过境 这
['ɪnstep] .
insteps .
脚背 .

他穿着一双低帮拖鞋，鞋面上有窄窄的纽扣带，横跨脚背。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] [skɪf] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['verəti] ,
It was Miss Skiff , with her instinct for the verities ,
它 曾是 错过 小艇 , 和 她 本能 为了 这 真理 ,

是斯基夫小姐，她凭借着对真理的直觉，

[huː] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [bəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɑːtəz] [ænd; ənd][stræps][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
who had insisted upon bows for the garters and straps for the
WHO 有 坚持 之上 弓 为了 这 吊袜带 和 肩带 为了 这
['slɪpə(r)z] ,
slippers ,
拖鞋 ,

她坚持吊袜带要用蝴蝶结装饰，拖鞋要用带子装饰。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] .
these being what she had called finishing touches .
这些 存在 什么 她 有 称为 精加工 触摸 .

她称这些为最后的润色。

['laɪkwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['peɪnzteɪkɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]
Likewise it was due to that young lady's painstaking desire for
同样地 它 曾是 到期的 到 那 年轻的 女士的 费尽心力 欲望 为了
[ə'prəʊpriətnəs] [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv]['diːteɪl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]
appropriateness and completeness of detail that Mr . Leary at this moment
恰当性 和 完整性 的 细节 那 先生 . 利里 在 这 片刻
[wɔː(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] - [brɪmd] ,
wore upon his head a very wide - brimmed ,
穿着 之上 他的 头 一个 非常 宽的 - 满溢 ,

同样，正是由于那位年轻女士对细节的恰当性和完整性一丝不苟的追求，利里先生此时才戴上了一顶宽边帽。

['veri] ['flɒpi] [strɔː] [hæt] [wɪð] [tuː] [kweɪnt] [pɪŋk] - ['rɪbən] ['strimər] ['fləʊtɪŋ] ['dʒɔːntɪli] [daʊn]
very floppy straw hat with two quaint pink - ribbon streamers floating jauntily down
非常 软盘 稻草 帽子 和 二 古雅 粉色的 - 丝带 主播 漂浮的 轻快地 向下
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
between his shoulders at the back .
之间 他的 肩膀 在 这 后退 .

他头戴一顶非常柔软的草帽，帽后两侧肩膀间飘着两条俏皮的粉色丝带。

[fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɑː'tɔːriəl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɒbviəs] ,
For reasons which in view of this sartorial description should be obvious ,
为了 原因 哪个 在 看法 的 这 服装 描述 应该 是 明显的 ,

根据以上着装描述，原因应该显而易见：

['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [hʌgd] ['kləʊsli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌtɪŋ] [haʊs] [frʌnts] [wen] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd]
Mr . Leary hugged closely up to the abutting house fronts when he left behind
先生 . 利里 拥抱 密切 向上 到 这 相邻的 房子 前线 什么时候 他 左边 在后面
[hɪm][ðə; ði] [mə'ruːnd] ['tæksi] [wɪð] [ɪts]['kəʊmətəʊs]['draɪvə(r)] [ə'sliːp] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
him the marooned taxi with its comatose driver asleep upon it ,
他 这 被困 出租车 和 它是 昏迷 司机 睡着了 之上 它 ,

利里先生紧紧地贴着相邻的房屋正面，把那辆抛锚的出租车留在身后，出租车的司机昏迷不醒地睡在车上。

[laɪk] [wʌn] [ləʊn] ['kɑːstəweɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['emptinəs] ,
like one lone castaway upon a small island in a sea of emptiness ,
喜欢 一 孤独 荒岛求生者 之上 一个 小的 岛 在 一个 海 的 空虚 ,

就像一个孤独的漂流者，被困在茫茫大海中的一座小岛上。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːstwəd] .
and set his face eastward .
和 放 他的 脸 向东 .

并将脸转向东方。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nɒɪəns] [hiː; hi] ['beəli] [felt][ðə; ði] [tʃɪl] ['straɪkɪŋ] [ə'pɒn]
Such was the warmth of his annoyance he barely felt the chill striking upon
这样的 曾是 这 温暖 的 他的 烦恼 他 仅仅 毛毡 这 寒意 引人注目 之上
[hɪz; ɪz][ɪk'spəʊzd]['neðə(r)] [lɪmz] [ɔː(r)] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['snəufleiks] ['meltɪŋ] ['dæmpli] [ə'pɒn]
his exposed nether limbs or took note of the big snowflakes melting damply upon
他的 裸露 下 四肢 或者 采取 笔记 的 这 大的 雪花 融化 潮湿地 之上
[hɪz; ɪz] ['θɪnli] [prə'tektɪd] ['æŋklz] .
his thinly protected ankles .
他的 薄薄的 受保护 脚踝 .

他恼怒的程度如此之深，以至于几乎感觉不到寒意袭来，裸露的下肢也感受不到寒冷，也没有注意到大片雪花湿漉漉地落在他单薄的脚踝上。

[ðen] , [tuː] , ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fel] [wɪtʃ] [ˌʌp'set] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)] .
Then , too , almost immediately something befell which upset him still more .
然后 , 也 , 几乎 立即地 某物 发生 哪个 沮丧的 他 仍然 更多的 .

然而，几乎就在同时，又发生了一件让他更加心烦意乱的事情。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊdn] [mɑː'kiː] , [prə'dʒektɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]
He came to where a wooden marquee , projecting over the entrance to a
他 来了 到 在哪里 一个 木制的 招牌 , 投影 超过 这 入口 到 一个
['ʃɪpɪŋ] [ruːm] ,
shipping room ,
船运 房间 ,

他来到一个木制大篷车前，大篷车伸出在货运室的入口上方。

[meɪd] [ə; eɪ] [blæk] [strɪp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fiːbli] ['laɪtɪd] ['peɪvmənt] .
made a black strip along the feebly lighted pavement .
制成 一个 黑色的 条 沿着 这 虚弱地 照明 路面 .

在光线昏暗的人行道上画了一条黑色的条纹。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [mət'iəɹəlˌaɪzd] [aʊt]
As he entered the patch of darkness the shape of a man materialised out
作为 他 进入 这 修补 的 黑暗 这 形状 的 一个 男人 实体化 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd] [bɑːd] [hɪz; ɪz] [wei] ,
of the void and barred his way ,
的 这 空白 和 禁止 他的 方式 ,

当他进入那片黑暗区域时，一个人影从虚空中显现出来，挡住了他的去路。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] [hɑːd] [wɒz; wəz]
and in that same fraction of a second something shiny and hard was
和 在 那 相同的 分数 的 一个 第二 某物 闪亮的 和 难的 曾是
[θrʌst] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['lɪriz] [dɔːnt] ['bʊzəm] ,
thrust against Mr . Leary's daunted bosom ,
推力 反对 先生 . 利里的 畏惧 怀 ,

就在那短短的一瞬间，一个闪亮坚硬的东西猛地顶在了利里先生惊恐的胸膛上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['fɔːsfl] ['rʌmb(ə)l][ə; eɪ] [vɔɪs] [kə'mɑːnd] [hɪm][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
and in a low forceful rumble a voice commanded him as follows :
和 在 一个 低的 有力 隆隆 一个 嗓音 命令 他 作为 跟随 :

一声低沉而有力的隆隆声中，一个声音命令他如下：

" [pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [mɪts] — [ænd; ənd] [kiːp] - [ɪm] [ʌp] !
" Put up your mitts — and keep ' em up !
" 放 向上 你的 手套 — 和 保持 - 呃 向上 !

“举起你的手套——并且一直举着！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

['mætʃɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ['evriθɪŋ] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [siːmd] [tuː; tə] [stɑːt]
Matching the action of his hands everything in Mr . Leary seemed to start
匹配 这 行动 的 他的 双手 一切 在 先生 . 利里 似乎 到 开始
['skaɪwədz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
skyward simultaneously .
向天空 同时地 .

随着利里先生的手势，他身体的各个部分似乎也同时向上伸展起来。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][skælp] ['streɪt(ə)nd] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪn][ə; eɪ]
His hair on his scalp straightened , his breath came up from his lungs in a
他的 头发 在 他的 头皮 拉直 , 他的 气息 来了 向上 从 他的 肺 在 一个
[gɑːsp] ,
gasp ,
喘气 ,

他头顶的头发都直了起来，他倒吸了一口气。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [lɒdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [kwɪt][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his heart lodged in his throat , and his blood quit his feet ,
他的 心 已提交 在 他的 喉 , 和 他的 血 辞职 他的 脚 ,

他的心脏仿佛卡在了喉咙里，血液却从双脚流了出来。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['præktɪkli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ænd; ənd] [drʌmd] [ɪn]
leaving them practically devoid of circulation and ascended and drummed in
离开 他们 几乎 缺乏 的 循环 和 上升 和 鼓声 在
[hɪz; ɪz] ['templz] .
his temples .
他的 寺庙 .

导致他的血液循环几乎完全停止，并且他的太阳穴受到刺激和震动。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɒrɪd] , ['emptid] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] , [tuː] ,
He had a horrid , emptied feeling in his diaphragm , too ,
他 有 一个 可怕的 , 清空 感觉 在 他的 隔膜 , 也 ,

他的横膈膜也感到一种可怕的、空虚的感觉。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['ɔːrgənz] ['kʌstəmərəli] ['rezɪdənt] [ðeə(r)][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv]
as though the organs customarily resident there had caught the contagion of
作为 尽管 这 器官 习惯上 居民 那里 有 捕捉 这 传染 的
[ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd] [gɒn] [nɔːθ] .
the example and gone north .
这 例子 和 已消失 北 .

仿佛原本居住在那里的器官感染了这种例子，然后向北转移了。

" [ðæts] [naɪs] , " [speɪk] [ðə; ði] ['fɪəsəm] ['streɪndʒə(r)] .
" That's nice , " spake the fearsome stranger .
" 那就是 好的 , " 说 这 可怕的 陌生人 .

“那真不错，”那个可怕的陌生人说道。

" [naʊ] [steɪ] [dʒest][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][doʊnt] [meɪk] [nəʊ] [piːp] [ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv]
" Now stay jest the way you are and don't make no peep or I'll have
" 现在 停留 笑话 这 方式 你 是 和 不 制作 不 窥视 或者 患病的 有
[tuː; tə] [plʌg] [juː; jʊ] [wɪt] - [ðɪs] [hɪə(r)][gæt] . "
to plug you wit ' this here gat . "
到 插头 你 有 - 这 这里 门 . "

“现在就老老实实待着，别出声，否则我就用这把枪崩了你。”

" [ðæts] [naɪs] , " [speɪk] [ðə; ði] ['fɪəsəm] ['streɪndʒə(r)] .
" THAT'S NICE , " SPAKE THE FEARSOME STRANGER .
" 那就是 好的 , " 说 这 可怕的 陌生人 .

“那真不错，”那个可怕的陌生人说道。

" [naʊ] [steɪ] [dʒest][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [doʊnt] [meɪk] [nəʊ] [piːp] [ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv]
" NOW STAY JEST THE WAY YOU ARE AND DON'T MAKE NO PEEP OR I'LL HAVE
" 现在 停留 笑话 这 方式 你 是 和 不 制作 不 窥视 或者 患病的 有
[tuː; tə] [plʌg] [juː; jʊ] [wɪt] - [ðɪs] [hɪə(r)] [gæt]
TO PLUG YOU WIT ' THIS HERE GAT
到 插头 你 智慧 - 这 这里 门

"现在就老老实实待着，别出声，否则我就用这把枪崩了你。"

" [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] [ə'genst] [ðə; ði]
" His right hand maintained the sinister pressure of the weapon against the
" 他的 正确的 手 维持 这 险恶 压力 的 这 武器 反对 这
['vɪktɪmz] [dɪ'fleɪtɪd] [tʃest] ,
victim's deflated chest ,
受害者的 瘪 胸部 ,

"他的右手继续用凶器狠狠地压着受害者瘪瘪的胸膛，施加着令人毛骨悚然的压力。"

[waɪl] [hɪz; ɪz][left] ['dekstrəsli] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði][saɪd] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɪriz] ['əʊvəkəʊt] .
while his left dexterously explored the side pockets of Mr . Leary's overcoat .
尽管 他的 左边 灵巧地 探索 这 边 口袋 的 先生 . 利里的 大衣 .

他的左手灵巧地摸索着利里先生大衣的侧袋。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [left] [hænd] [dʒɜːk] [ðə; ði] [frɒg] ['fɑːsnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːmənt] [ə'sʌndə(r)]
Then the same left hand jerked the frogged fastenings of the garment asunder
然后 这 相同的 左边 手 猛地一抖 这 青蛙 紧固件 的 这 服装 分离
[ænd; ənd] [went] [pɔː] ['swɪftli] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪriz] ['kwɪvərɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ,
and went pawing swiftly over Mr . Leary's quivering person ,
和 去 爪子 迅速地 超过 先生 . 利里的 颤抖 人 ,

然后，那只左手猛地解开了衣服上的扣子，迅速地在利里先生颤抖的身体上游走。

[siːkɪŋ] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [biːn] ['weərɪŋ]
seeking the pockets which would have been there had Mr . Leary been wearing
寻求 这 口袋 哪个 会 有 到过 那里 有 先生 . 利里 到过 穿着
['gɑːmənts] ['beərɪŋ] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɔː'deɪnd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɒkɪts] .
garments bearing the regulation and ordained number of pockets .
服装 轴承 这 规定 和 受戒 数字 的 口袋 .

寻找如果利里先生穿着符合规定数量口袋的衣服，那么他身上应该有的口袋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['fɪŋgəz] ['mɪəli] [slɪd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd][ʌn'brəʊkən] ['frʌntl]
But the exploring fingers merely slid along a smooth and unbroken frontal
但 这 探索 手指 仅仅 滑行 沿着 一个 光滑的 和 未破 正面
['sɜːfɪs] .
surface .
表面 .

但探索的手指只是沿着光滑无瑕的正面滑动。

" [wɒt] - ?
" Wot t'ell ?
" 什么 - ?

"什么事？"

[wɒt] - ? " ['mʌtə] [ðə; ði] ['fʊtpæd] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
Wot t'ell ? " muttered the footpad in bewilderment .
什么 - ? " 低声说道 这 脚垫 在 困惑 .

"怎么回事？"脚垫困惑地嘟囔着。

" [seɪ] , [hwer] [juː; jʊ][gɒt] [jɔː(r)] ['leðə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r)] ['kɪtəl] [hɪd] ?
" Say , where're you got yore leather and yore kittle hid ?
" 说 , 在哪里 你 得到 昔时 皮革 和 昔时 基特尔 隐藏 ?

"我说，你的皮革和小猫皮呢？"

[spiːk] [ʌp] [kwɪk] ! "
Speak up quick ! "
说话 向上 快的 ! "

快点说话！

" [aɪm] — [aɪm] — [nɒt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [pɜːs] [tuː; tə] - [naɪt] , " ['kweivə] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] .
" I'm — I'm — not carrying a watch or a purse to - night , " quavered Mr . Leary .
" 我是 — 我是 — 不是 携带 一个 手表 或者 一个 钱包 到 - 夜晚 , " 颤抖 先生 . 利里 .

“我——我——今晚没带手表也没带钱包，”利里先生颤抖着说。

" [ðiːz] — [ðiːz] [kləʊðz] [ai] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['weərɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [meɪd] [wɪð] ['pleɪsɪz][ɪn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
" These — these clothes I happen to be wearing are not made with places in them for a watch or anything .
" 这些 — 这些 衣服 我 发生 到 是 穿着 是 不是 制成 和 地方 在 他们 为了 一个 手表 或者 任何事物 .

“我身上穿的这些衣服，并没有设计用来放手表之类的东西。”

[ænd; ənd] [juːv] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [wɒt] ['mʌni] [ai][hæd; həd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][maɪ]['əʊvəkəʊt] ['pɒkɪt] .
And you've already taken what money I had — it was all in my overcoat pocket .
和 你已经 已经 已采取 什么 钱 我 有 — 它 曾是 全部 在 我的 大衣 口袋 .

你已经拿走了我所有的钱——全都在我的大衣口袋里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

" [jep] ; [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] [fiːd] [ænd; ənd] [wɒt] [felt] [laɪk] [ə'baʊt] [fɔː(r)][wʌn] - [bəʊn] [bɪls] .
" Yep ; a pinch of chicken feed and wot felt like about four one - bone bills .
" 是的 ; 一个 捏 的 鸡 喂养 和 什么 毛毡 喜欢 关于 四 一 - 骨 账单 .

“是的；一小撮鸡饲料和一小包东西感觉就像四张一骨钞票。”

" [ðə; ði] [haɪweɪmənz] ['æksent][wɒz; wəz][bəuθ] ['ɒmɪnəs] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] .
" The highwayman's accent was both ominous and contemptuous .
" 这 拦路强盗 口音 曾是 两个都 不祥的 和 轻蔑的 .

“强盗的口音既令人不寒而栗，又充满轻蔑。”

" [seɪ] , ['wɒtʃər] [miːn] ['drɪlɪn] - [raʊnd] [dɪs] [taʊn] [ɪn][sʌm; səm]['kɪndə(r)] ['fʌni] ['rɪgɪn] - - [nəʊ] ['plʌndə(r)][ɒn][juː; jʊ] ?
" Say , wotcher mean drillin ' round dis town in some kinder funny riggin ' wit'out no plunder on you ?
" 说 , 沃彻 意思是 钻探 - 圆形的 迪斯 镇 在 一些 幼儿园 有趣的 里金 - - 不 掠夺 在 你 ?

“我说，你这是什么意思？开着一些滑稽的钻机在这个镇子里到处钻，却没带走任何赃物？”

[ai] ['gɒtə] [raɪt] [tuː; tə] [belt] [juː; jʊ][wʌn] [əkrɔst] [ðə; ði] [biːn] . "
I gotta right to belt you one acrost the bean . "
我 必须 正确的 到 腰带 你 一 横跨 这 豆 . "

我有权揍你一顿。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][duː; də] [ðæt] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd]['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [ɪn][ɔːl] ['sɪəriəsnəs]
" I'd rather you didn't do that , " protested Mr . Leary in all seriousness
" ID 相当 你 没有 做 那 , " 抗议 先生 . 利里 在 全部 严肃
.
:
.

“我宁愿你不要那样做，”利里先生一本正经地抗议道。

" [ɪf] — [ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [ai][kʊd; kəd][send][juː; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn]
" If — if you'd only give me your address I could send you some money in
" 如果 — 如果 你会 仅有的 给 我 你的 地址 我 可以 发送 你 一些 钱 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] — — "
the morning to pay you for your trouble — — "
这 早晨 到 支付 你 为了 你的 麻烦 — — "

“如果你——如果你能把地址给我，我明天早上就能寄些钱给你，作为你帮忙的报酬——”

" [kʌt] [aʊt] [diː] ['kɪdɪn] - , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] [mə'rɔːdə(r)] .
" Cut out de kiddin ' , " broke in the disgusted marauder .
" 切 出去 德 开玩笑 - , " 打破 在 这 厌恶 掠夺者 .

“别开玩笑了，”厌恶的劫掠者打断道。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [tʃeɪndʒd] ['slaɪtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
His tone changed slightly for the better .
他的 语气 已更改 轻微地 为了 这 更好的 .

他的语气略有好转。

" [seɪ] , [nɪə(r)][æz; əz][ai][kɪn] [tel] [baɪ] ['fiːlɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [dæt] [eɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌm] ['beni] [jʊr; jər]['spɔːrtɪn]
" Say , near as I kin tell by feelin ' it , dat ain't such a bum benny you're sportin
" 说 , 靠近 作为 我 亲属 告诉 经过 感觉 - 它 , 数据 不是 这样的 一个 屁股 本尼 你是 运动
- .
' :
- .

“就我感觉而言，你戴的那枚本尼可不是什么破烂玩意儿。”

[aɪl] [dʒest] [teɪk] [dæt] [ə'lɒŋ] [wɪt] - [ˌem 'iː] .
I'll jest take dat along wit ' me .
患病的 笑话 拿 数据 沿着 有 - 我 .

我就把它带上吧。

['lɛtʃər] [ɑːmz] [daʊn] ['iːzi] [ænd; ənd][həʊld] - [ɪm] [streɪt] [aʊt][frɒm; frəm][jɔː(r)][saɪdz] [waɪl] [ai][gɪts]
Letcher arms down easy and hold ' em straight out from yore sides while I gits
拉彻 武器 向下 简单的 和 抓住 - 呃 直的 出去 从 昔时 侧面 尽管 我 git
[ˌaɪ 'tiː]['ɔːfən][juː; jʊ] .
it offen you .
它 经常 你 .

放下手臂，让它们自然垂下，从身体两侧伸直，然后我把它从你身上拿开。

[ænd; ənd][nəʊ] ['fʌni] ['bɪznəs] ! "
And no funny business ! "
和 不 有趣的 商业 ! "

别耍花招！

" [əʊ] , [pliːz] , [pliːz] , [doʊnt] [teɪk] [maɪ]['əʊvəkəʊt] , " [im'plɔː] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] ,
" Oh , please , please , don't take my overcoat , " implored Mr . Leary ,
" 哦 , 请 , 请 , 不 拿 我的 大衣 , " 恳求 先生 . 利里 ,

“哦，求求你，求求你，别拿我的大衣，”利里先生恳求道。

[plʌndʒd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['pænɪk] .
plunged by these words into a deeper panic .
暴跌 经过 这些 字 进入 一个 更深 恐慌 .

这些话让我陷入了更深的恐慌。

" ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !
" Anything but that !
" 任何事物 但 那 !

"除了那个以外什么都行！"

[ai] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['əʊvəkəʊt] . "
I — you — you really mustn't leave me without my overcoat . "
我 — 你 — 你 真的 不得 离开 我 没有 我的 大衣 . "

我——你——你真的不能让我没外套穿。

" [wɒt] [els] [ɪz] [dɪə] [tuː; tə] [teɪk] ?
" Wot else is dere to take ?
" 什么 别的 是 德雷 到 拿 ?

还有什么可拿的呢?

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði] ['skɔːnf(ə)l] ['kwestʃən] [ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] [restid] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['lɪriz] ['helpləs] [fɔːm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" Even as he uttered the scornful question the thief had wrested the garment from Mr . Leary's helpless form and was backing away into the darkness .
" 甚至 作为 他 说出 这 轻蔑的 问题 这 贼 有 夺取 这 服装 从 先生 . 利里的 无助 形式 和 曾是 后盾 离开 进入 这 黑暗 .

"就在他发出那句轻蔑的问题时，窃贼已经从无助的利里先生身上夺走了衣服，然后退入了黑暗中。

[aʊt] [ɒv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [gluːm] [keɪm] [hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] ['wɔːnɪŋ] :
Out of impenetrable gloom came his farewell warning :
出去 的 坚不可摧 愁云 来了 他的 告别 警告 :

从漆黑一片中传来他的临别警告：

" [steɪ] [raɪt] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fi] - ['mɪnɪts] - ['muːvɪn] - [ɔː(r)] ['meɪkɪn] - [ə; eɪ] [jelp] .
" Stay right where you are for fi ' minutes wit'out movin ' or makin ' a yelp .
" 停留 正确的 在哪里 你 是 为了 菲 - 分钟 - 移动 - 或者 制造 - 一个 喊叫 .

"在原地待五分钟，不要动，也不要发出任何声音。"

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɪg(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [diː] [taɪm] [ɪz] [ʌp] [ai] ['gɒtə] [pæl] [raɪt] [jɪər] ['wɑːtʃɪn] - [juː; jʊ] ,
If you wiggle before de time is up I gotta pal right yere watchin ' you ,
如果 你 扭动 前 德 时间 是 向上 我 必须 朋友 正确的 年份 观看 - 你 ,

如果你在时间结束前乱动，我的朋友正在盯着你呢。

[ænd; ənd] [hiːl] [ʃʊə(r)] [plʌg] [juː; jʊ] .
and he'll sure plug you .
和 地狱 当然 插头 你 .

他肯定会帮你宣传的。

[hiː; hi] [eɪnt] [nəʊ] ['iːzi] - [gɔɪn] - [gai] [laɪk] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] .
He ain't no easy - goin ' guy like wot I am .
他 不是 不 简单的 - 去 - 盖伊 喜欢 什么 我 是 .

他可不像我一样是个随和的人。

[jʊr; jər] ['gɪtɪn] - [ɒf] ['lʌki] [ɪts] [ˌem 'iː] [stʌk] [juː; jʊ] [ʌp] , [stɪdɚ] [hɪm] .
You're gittin ' off lucky it's me stuck you up , stidder him .
你是 吉廷 - 离开 幸运的 它是 我 卡住 你 向上 , 斯蒂德 他 .

你走运了，害你被我坑了，滚开。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] — [gɒn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['lɪriz] ['əʊvəkəʊt] , [wɪð] ['mɪstə(r)] .
With these words he was gone — gone with Mr . Leary's overcoat , with Mr .
和 这些 字 他 曾是 已消失 — 已消失 和 先生 . 利里的 大衣 , 和 先生 .
['lɪriz] [lɑːst] [sent] ,
Leary's last cent ,
利里的 最后的 中心 ,

说完这些话，他就走了——带着利里先生的大衣，带着利里先生最后的一分钱走了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɑːdˌkeɪs] ,
with his latchkey , with his cardcase ,
和 他的 锁钥匙 , 和 他的 卡包 ,

他带着钥匙，带着卡包，

[wɪð] [ɔːl] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [mait] [həʊp] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['weəri]
with all by which Mr . Leary might hope to identify himself before a wary
和 全部 经过 哪个 先生 . 利里 可能 希望 到 确认 他自己 前 一个 警惕
[ænd; ənd] [ɪn'kredjələs] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
and incredulous world for what he was .
和 难以置信 世界 为了 什么 他 曾是 .

利里先生希望借此向一个警惕而又难以置信的世界表明自己的真实身份。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['liːvɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ledʒ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ðə; ði] [strɔː] -
He was gone , leaving there in the protecting ledge of shadow the straw -
他 曾是 已消失 , 离开 那里 在 这 保护 壁架 的 阴影 这 稻草 -
['hætɪd] ,
hatted ,
戴帽子的 ,

他走了，只留下戴着草帽的人在阴影的庇护下，

[sɔk] - [ænd; ənd] - ['slɪpəd] , [leg] - ['gɑːtə] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [plʌmp] ['biːɪŋ] ,
socked - and - slippered , leg - gartered figure of a plump being ,
穿袜子 - 和 - 拖鞋 , 腿 - 吊袜带 数字 的 一个 丰满 存在 ,

一个穿着袜子和拖鞋、腿上系着吊袜带的丰满身影，

[klæd] ['ʌðəwaɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['vestmənt] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋli]
clad otherwise in a single vestment which began at the line of a becomingly
覆膜 否则 在 一个 单身的 法衣 哪个 开始 在 这 线 的 一个 合适地
[ləʊ] ['nekbænd] [ænd; ənd] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] ['blaʊzɪ] [ˌaʊt'bʌldʒɪŋ] [ˌbaɪfər'keɪʃənz][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['neɪkɪd]
low neckband and terminated in blousy outbulging bifurcations just above the naked
低的 颈带 和 终止 在 宽松的 凸出 分岔 只是 多于 这 裸
[niːz] .
knees .
膝盖 .

她身着一件单件长袍，从低领口开始，一直延伸到裸露的膝盖上方，形成宽松的褶皱。

[lait] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [əb'skjuəd] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [spɒt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðæt] [ðɪs]
Light stealing into this obscured and sheltered spot would have revealed that this
光 偷窃 进入 这 模糊不清 和 避难所 点 会 有 揭晓 那 这
['gɑːmənt] [wɒz; wəz] ,
garment was ,
服装 曾是 ,

光线透过这处阴暗隐蔽的角落，会发现这件衣服是……

[æz; əz][tuː; tə]['tekstʃə(r)] , [ə; eɪ] ['hevi] , ['sɪlklaɪk] , ['ʃiːnɪ] , [mə'tɪəriəl] ;
as to texture , a heavy , silklike , sheeny , material ;
作为 到 质地 , 一个 重的 , 丝滑般 , 闪亮 , 材料 ;

质地方面，是一种厚重、丝滑、有光泽的材料；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['kʌlə(r)][ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [pɪŋk] — [ðə; ði][ɪg'zækt]['kʌlə(r)][ɒv; əv]
and as to colour a vivid and compelling pink — the exact colour of
和 作为 到 颜色 一个 生动 和 引人注目的 粉色的 — 这 精确的 颜色 的
[ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] [wel] - ['raipən] ['wɔːtəmelən] ;
a slice of well - ripened watermelon ;
一个 片 的 出色地 - 成熟的 西瓜 ;

至于颜色，要调成鲜艳夺目的粉红色——就像一片完全成熟的西瓜的颜色一样；

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɪts] [sliːvz] [endid] ['elbəʊ] - [haɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [brɔːd] [tɜːnd] - [bæk] [kʌfs] ;
also that its sleeves ended elbow - high in an effect of broad turned - back cuffs ;
还 那 它是 袖子 结束 弯头 - 高的 在 一个 影响 的 广阔 转向 - 后退 袖口 ;
['faɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

此外，它的袖子末端齐肘，形成宽大的翻折袖口；最后，

[ðæt] [ə'daʊn] [ɪts] ['oʊnərz] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['snʌgli] [ænd; ənd] ['ædɪkwətli] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] [miːnz]
that adown its owner's back it was snugly and adequately secured by means
那 向下 它是 所有者的 后退 它 曾是 舒适地 和 充分 安全 经过 方法
[ɒv; əv][ə; eɪ][kləʊz] - [set] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['veri] [lɑːdʒ] ,
of a close - set succession of very large ,
的 一个 关闭 - 放 演替 的 非常 大的 ,

它紧紧地、充分地固定在主人的背上，由一连串紧密排列的大型扣环固定住。

['veri] ['ʃaɪni] [waɪt] [pɜːl] ['bʌtnz] ; [ðə; ði] [həʊl] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [æn; ən] [ɪn'lɑːdʒd] [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli]
very shiny white pearl buttons ; the whole constituting an enlarged but exceedingly
非常 闪亮的 白色的 珍珠 按钮 ; 这 所有的 构成 一个 放大 但 非常
['ækjərət] ['kɒpi] [ɒv; əv] [wɒt] ,
accurate copy of what ,
准确的 复制 的 什么 ,

非常闪亮的白色珍珠纽扣；整体构成了一个放大但极其精确的复制品，原物是什么？

[dɪ'skrɪptɪvli] , [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃəd] - ['gɑːmənt] [treɪd] [æz; əz][ə; eɪ][wʌn] - [piːs] [suːt]
descriptively , is known to the manufactured - garment trade as a one - piece suit
描述性的 , 是 已知 到 这 制造 - 服装 贸易 作为 一个 一 - 片 套装
[ɒv; əv] [tʃaɪldz] ['rɒmpəz] ,
of child's rompers ,
的 孩子的 连体衣 ,

从描述上讲，在服装制造业中，它被称为儿童连体衣。

[self] - [trɪmd] , ['fɑːsnɪŋ] [bɪ'haɪnd] ; ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['nɜːsəri] , ['pleɪgraʊnd] [ænd; ənd] ['siːʃɔː(r)]
self - trimmed , fastening behind ; suitable for nursery , playground and seashore
自己 - 修剪过的 , 紧固 在后面 ; 合适的 为了 苗圃 , 操场 和 海滨
,
,
,

可自行修剪，背面固定；适用于托儿所、游乐场和海边。

[ɪ'speʃəli] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz] ['sʌmə(r)] [weə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ; [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]
especially recommended as summer wear for the little ones ; to be had
尤其 受到推崇的 作为 夏天 穿 为了 这 小的 一个 ; 到 是 有
[ɪn][ɔːl]['saɪzɪz] ; [praisiz] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] .
in all sizes ; prices such - and - such .
在 全部 尺寸 ; 价格 这样的 - 和 - 这样的 .

特别推荐作为儿童夏季服装；各种尺码均有售；价格如下。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [ðɪs] [prɪ'saɪsli] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði]
Within a space of some six or seven minutes this precisely was what the
之内 一个 空间 的 一些 六 或者 七 分钟 这 恰恰 曾是 什么 这
['nɪərɪst] [striːt] [læmp][dɪd] [rɪ'viːl] ['ʌntə; 'ʌntu][ɪt'self][æz; əz][ɪts] ['daʊnwəd] - ['slɑːntɪŋ] [biːmz] [fel] [ə'pɒn]
nearest street lamp did reveal unto itself as its downward - slanting beams fell upon
最近的 街道 灯 做过 揭示 到 本身 作为 它是 向下 - 斜 光束 跌倒 之上
[ə; eɪ] ['fɜːtɪv] ,
a furtive ,
一个 鬼鬼祟祟 ，

大约六七分钟后，最近的路灯向下倾斜的光束照耀着一个鬼鬼祟祟的人，这才揭示了真相。

['fjuːdʒətɪv] [ʃeɪp] , [sə'dʒestɪv] [ɪn] [ðæt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌsʌb'reɪdiəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɑːstli] [ˌəʊvə'grəʊn] [fɔːkt]
fugitive shape , suggestive in that deficient subradiance of a vastly overgrown forked
逃犯 形状 ， 暗示性的 在 那 不足 次辐射 的 一个 非常 长得太茂盛了 分叉
['pɑːsnɪp] ,
parsnip ,
欧防风 ，

飘忽不定的形状，如同过度生长的分叉欧防风那样，散发着微弱的光芒，引人遐想。

[mɪ'rækjələsli] [ɪn'daʊd] [wɪð] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd]
miraculously endowed with powers of locomotion and
奇迹般地 捐赠 和 权力 的 运动 和

奇迹般地拥有了运动能力和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ; [ɪk'septɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] [fɔːkt] ['pɑːsnɪp] ,
bound for somewhere in a hurry ; excepting of course no forked parsnip ,
边界 为了 某处 在 一个 匆忙 ； 除外 的 课程 不 分叉 欧防风 ，
[haʊ'evə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ,
however remarkable in other respects ,
然而 卓越 在 其他 尊重 ，

匆匆赶往某处；当然，除了分叉的欧防风，尽管它在其他方面很奇特。

[wʊd] [biː; bi] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['flɒpi] [strɔː] [hæt][ɪn][ə; eɪ] ['snəʊstɔːm] ;
would be wearing a floppy straw hat in a snowstorm ;
会 是 穿着 一个 软盘 稻草 帽子 在 一个 暴风雪 ；

即使在暴风雪中也会戴着一顶软塌塌的草帽；

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'dɔːnd] ['leŋθwaɪz] [ɪn][ɪts][rɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪli]
nor is it likely it would be adorned lengthwise in its rear with a highly
也不 是 它 可能 它 会 是 装饰 纵向 在 它是 后部 和 一个 高度
['dekərətɪv] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [brɔːd] ,
decorative design of broad ,
装饰性的 设计 的 广阔 ，

也不太可能在其后部纵向装饰有宽阔的、装饰性极强的图案，

[smuːð] , ['pɒlɪʃt] [dɪsks] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
smooth , polished disks which , even in that poor illumination ,
光滑的 ， 抛光 磁盘 哪个 ， 甚至 在 那 贫穷的 照明 ，

光滑、抛光的圆盘，即使在昏暗的光线下，

[gliːm] [ænd; ənd] ['twiŋkl] [ænd; ənd] ['wɪg(ə)l] ['sneɪkɪli][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [ə'laɪnmənt] ,
gleamed and twinkled and wiggled snakily in and out of alignment ,
闪闪发光 和 闪烁 和 扭动 蛇形地 在 和 出去 的 结盟 ，

闪闪发光，蜿蜒曲折地游走，时而对齐，时而错位。

[ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɛrərz] ['spaɪn(ə)l] ['kɒləm] .
in accord with the movements of their wearer's spinal column .
在 符合 和 这 移动 的 他们的 穿着者的 脊 柱子 .

与佩戴者脊柱的运动相协调。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːdə(r)][ænd; ənd][ai] ,
But the reader and I ,
但 这 读者 和 我 ,

但是读者和我，

['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæn; ðən] ['eni] [læmp][pəʊst][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['praɪə(r)] ['siːkwəns]
better informed than any lamp post could be as to the prior sequence
更好的 知情的 比 任何 灯 邮政 可以 是 作为 到 这 事先的 顺序
[ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
of events ,
的 活动 ,

比任何路灯都更了解之前发生的事情。

[wʊd] [nəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['pɑːsnɪp] [wiː; wi] [bɪ'held] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] .
would know at a glance it was no parsnip we beheld , but Mr .
会 知道 在 一个 瞥一眼 它 曾是 不 欧防风 我们 观看 , 但 先生 .
['ældʒənən] ['lɪərɪ] ,
Algernon Leary ,
阿尔杰农 利里 ,

一眼就能看出我们看到的不是欧防风，而是阿尔杰农·利里先生。

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'veləpt] , [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
now suddenly enveloped , through no fault of his own ,
现在 突然 被包裹 , 通过 不 过错 的 他的 自己的 ,

现在突然间，他被卷入其中，这并非他的过错。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [pri'dikəmənt] [kən'siːvəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ]
in one of the most overpowering predicaments conceivable to involve a rising
在 一 的 这 最多 压倒性的 困境 可以想象的 到 涉及 一个 上升
['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [tuː] [gʊd] [klʌbz] ;
lawyer and a member of at least two good clubs ;
律师 和 一个 成员 的 在 至少 二 好的 俱乐部 ;

对于一位冉冉升起的律师和至少两个知名俱乐部的成员来说，这可能是最棘手的困境之一；

[ænd; ənd][hæd; həd][wiː; wi][bʌt; bət] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] , ['nəʊɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [wʊd]
and had we but been there to watch him , knowing , as we would
和 有 我们 但 到过 那里 到 手表 他 , 会心 , 作为 我们 会
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

如果我们当时在场亲眼目睹他，就会知道，正如我们所知的那样，

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənts] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [gest]
the developments leading up to this present situation , we might have guessed
这 发展 领导 向上 到 这 展示 情况 , 我们 可能 有 猜对了
[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] :
what was the truth :
什么 曾是 这 真相 :

如果了解导致目前这种局面的事态发展，我们或许已经猜到真相是什么了：

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [wɒz; wəz][hɒt] [bent] [ə'pɒn] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli][ɪ'mædʒɪnəbl]['refjuːdʒ]
That Mr . Leary was hot bent upon retreating to the only imaginable refuge
那 先生 . 利里 曾是 热的 弯曲 之上 撤退 到 这 仅有的 可以想象的 避难所
[left][tuː; tə][hɪm][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] — [tuː; tə][wɪt] ,
left to him at this juncture — to wit ,
左边 到 他 在 这 契机 — 到 有 ,

利里先生一心只想退守到此时此刻他唯一能想到的避难所——那就是：

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['strændɪd] ['tæksiˌkæb] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [bʌt; bət][ə; eɪ]
the interior of the stranded taxicab which he had abandoned but a
这 内部的 的 这 搁浅 出租车 哪个 他 有 弃 但 一个
[ʃɔːt] [taɪm] ['priːviəsli] .
short time previously .
短的 时间 之前 .

这是他不久前弃置的那辆抛锚出租车的内部景象。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [driːmd] ['ɔːf(ə)l]
Nearly all of us at some time or other in our lives have dreamed awful
几乎 全部 的 我们 在 一些 时间 或者 其他 在 我们的 生活 有 梦见 可怕
[driːmz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ə'pɒn]['aʊə(r)]['bɒdɪz] ,
dreams of being discovered in a public place with nothing at all upon our bodies ,
梦境 的 存在 发现 在 一个 民众 地方 和 没有什么 在 全部 之上 我们的 身体 ,

几乎我们每个人一生中都曾做过可怕的梦，梦见自己一丝不挂地出现在公共场所。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'weɪkənd] , ['bɜːnɪŋ] [hɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd]
and have awakened , burning hot with the shame of an enormous and
和 有 觉醒 , 燃烧 热的 和 这 耻辱 的 一个 巨大的 和
[tə'rɪfɪk] [ɪm'bærəsmənt] .
terrific embarrassment .
了不起 尴尬 .

醒来后，心中充满了巨大的羞耻感，感到无比尴尬。

['biːɪŋ] [nəʊ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪkɪk] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv]['hjuːmən]['slʌmbə(r)][ai][duː; də][nɒt]
Being no student of the psychic phenomena of human slumber I do not
存在 不 学生 的 这 精神 现象 的 人类 睡眠 我 做 不是
[nəʊ] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsʌb'kɒnʃəs]
know whether this is a subconscious
知道 无论 这 是 一个 潜意识

由于我对人类睡眠的心理现象并不了解，所以我不知道这是否是一种潜意识行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[hɑːk] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪnfənsi] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]
harking - back to the days of our infancy or whether it is merely a
倾听 - 后退 到 这 天 的 我们的 婴儿期 或者 无论 它 是 仅仅 一个
[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ɪnədvaɪzə'bɪlɪti] [ɒv; əv] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [welʃ] ['ræbɪts] [ænd; ənd]
manifestation to prove the inadvisability of partaking of Welsh rabbits and
表现 到 证明 这 不明智 的 参与 的 威尔士语 兔子 和
['lɒbstə(r)]['sælədz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)][rɪ'taɪərɪŋ] .
lobster salads immediately before retiring .
龙虾 沙拉 立即地 前 退休 .

是回想起我们的童年时代，还是仅仅为了证明在睡前立即食用威尔士兔肉和龙虾沙拉是不明智的？

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [hæd; həd] [ðʌs] ,
More than once Mr . Leary had bedreamed thus ,
更多的 比 一次 先生 . 利里 有 梦见 因此 ,

莱瑞先生不止一次做过这样的梦。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dred] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [meɪ]
but at this moment he realised how much more dread and distressing may
但 在 这 片刻 他 意识到 如何 很多 更多的 恐惧 和 令人痛心 可能
[biː; bi][ə; eɪ]['daɪə(r)][ˌæktʃu'æləti][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪʒn] ['kʌndʒə, 'kɒn-] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz]
be a dire actuality than a vision conjured up out of the mysteries
是 一个 可怕的 现实 比 一个 想象 召唤 向上 出去 的 这 谜团
[ɒv; əv] [sliːp] .
of sleep .
的 睡觉 .

但此时他意识到，可怕的现实可能比睡眠中产生的幻象更加令人恐惧和痛苦。

[wʌn] [sə'praɪzd] [baɪ] ['strendʒər] [ɪn][ə; eɪ] [njuːd] [ɔː(r)] ['pɑːʃəli] [njuːd] [steɪt] [meɪ] [hæv; həv] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv]
One surprised by strangers in a nude or partially nude state may have any one of
一 惊讶 经过 陌生人 在 一个 裸体 或者 部分 裸体 状态 可能 有 任何 一 的
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ək'septəb(ə)l][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['sɜːkəmstænst] .
a dozen acceptable excuses for being so circumstanced .
一个 打 可接受 借口 为了 存在 所以 情境 .

如果有人被陌生人赤身裸体或半裸着吓了一跳，可能会有十几种合理的借口来解释自己为何会陷入这种境地。

[æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [wʌn] [ˌʌnə'weəz] , [seɪ] ; [ɔː(r)] [ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] [ə; eɪ]
An earthquake may have caught one unawares , say ; or inopportunely a
一个 地震 可能 有 捕捉 一 不知情 , 说 ; 或者 不合时宜 一个
['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][dɔː(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bləʊn] ['əʊpən] .
bathroom door may have blown open .
浴室 门 可能 有 吹 打开 .

例如，地震可能让人猝不及防；或者，浴室门可能不合时宜地被风吹开了。

[wʌns] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌntə'wɔːd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm][hæz; həz]
Once the first shock occasioned by the untoward appearance of the victim has
一次 这 第一的 震惊 引发 经过 这 不愉快的 外貌 的 这 受害者 有
[pɑːst] [ə'weɪ] [hiː; hi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
passed away he is sure of sympathy .
通过了 离开 他 是 当然 的 同情 .

当受害者怪异外貌带来的最初震惊过去后，他确信会得到同情。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['pɪti] [ɪz] ['prɒmptli] [in'dʒendə] [ænd; ənd] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [eɪd] [ɪz] [ɪn'lɪstɪd] .
For him pity is promptly engendered and volunteer aid is enlisted .
为了 他 遗憾 是 及时 产生的 和 志愿者 援助 是 入伍 .

他很快就博得了人们的怜悯，并招募了志愿者来提供帮助。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ,
But Mr . Leary had a profound conviction that ,
但 先生 . 利里 有 一个 深刻的 定罪 那 ,

但利里先生深信：

[rɪ'viːld] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːstli] [plaɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] , [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʊd] [biː; bi]
revealed in this ghastly plight before the eyes of his fellows , his case would be
揭晓 在 这 阴森 困境 前 这 眼睛 的 他的 伙伴们 , 他的 案件 会 是
[rɪ'gɑːdɪd] ['dɪfrəntli] ;
regarded differently ;
认为 不同 ;

如果他的遭遇以如此可怕的方式展现在同伴面前，那么他的案件就会得到不同的看待；

[ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm]['əʊnli][ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [wɪtʃ]
that instead of commiseration there would be for him only the derision which
那 反而 的 怜悯 那里 会 是 为了 他 仅有的 这 嘲笑 哪个
[ɪz][səʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] .
is so humiliating to a sensitive nature .
是 所以 羞辱 到 一个 敏感的 自然 .

对他而言，得到的不是同情，而是嘲笑，这对于敏感的心灵来说是极其羞辱的。

[hiː; hi] [felt] [səʊ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] , [səʊ] ['gleərɪŋli] [kən'spɪkjuəs] , [səʊ] — [wel] , [səʊ] ['skændələsli]
He felt so undignified , so glaringly conspicuous , so — well , so scandalously
他 毛毡 所以 有失尊严 , 所以 显而易见 显眼的 , 所以 — 出色地 , 所以 令人震惊地
[ˌɪmə'tjʊə(r)] .
immature .
不成熟 .

他感到自己如此没有尊严，如此引人注目，如此——嗯，如此幼稚得令人震惊。

[ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɔːθədɒks] ['kɒstjuːm] ['pɑːti] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [kæroʊweɪ] [hæd; həd]
If only it had been an orthodox costume party which Mrs . Carroway had
如果 仅有的 它 有 到过 一个 正统 戏服 派对 哪个 太太 . 卡罗威 有
['gɪv(ə)n] , [waɪ] ,
given , why ,
给定 , 为什么 ,

如果卡拉威夫人举办的是一场传统的化装舞会，那该多好啊！

[ðen] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [æz; əz][ə; eɪ]['rəʊmən]['senətə(r)][ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət] [tʃiːf] [ɔː(r)]
then he might have gone as a Roman senator or as a private chief or
然后 他 可能 有 已消失 作为 一个 罗马 参议员 或者 作为 一个 私人的 首席 或者
[æn; ən]['ɪndiən] [breɪv] [ɔː(r)][ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] .
an Indian brave or a cavalier .
一个 印度 勇敢的 或者 一个 骑士 .

那么他可能以罗马元老院议员、私人首领、印第安勇士或骑士的身份前往。

[ɪn] ['dʌblət] [ɔː(r)][dʒæk] [buːts] [ɔː(r)][wɔː(r)] ['bɒnɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['təʊgə] , ['iːv(ə)n] ,
In doublet or jack boots or war bonnet , in a toga , even ,
在 双联体 或者 杰克 靴子 或者 战争 引擎盖 , 在 一个 长袍 , 甚至 ,

穿着紧身短上衣、长筒靴或战帽，甚至穿着托加长袍，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['mɑːstəd] [ðə; ði] [dɪ'lemə] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [ə; eɪ] ['djuːbiəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
he might have mastered the dilemma and carried off a dubious situation .
他 可能 有 精通 这 困境 和 携带 离开 一个 可疑 情况 .

他或许已经克服了这一难题，成功地化解了这场危机。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə'drɪft][ɪn][æn; ən]['eɪliən]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] ['sɪti]
But to be adrift in an alien quarter of a great and heartless city
但 到 是 漂流 在 一个 外星人 四分之一 的 一个 伟大的 和 狠心 城市
[raʊnd] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
round four o'clock in the morning ,
圆形的 四 点钟 在 这 早晨 ,

但凌晨四点左右，迷失在一座伟大而冷酷的城市的陌生街区，

[səʊ] [ˌpɪktʃə'reskli] [ænd; ənd][səʊ] [ʌn'siːznəbli] [gɑːbd] , [ænd; ənd][ɪn]
so picturesquely and so unseasonably garbed , and in
所以 风景如画 和 所以 反常地 盛装 , 和 在

穿着如此奇特却又如此不合时宜的服饰，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['ɪmɪnənt] ['perəl][ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,
imminent peril of detection ,
迫在眉睫 危险 的 检测 ,

即将被发现的风险

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɒspekt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][fɪl][wʌn][wɪð][ðə; ði]['frenzid][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv][ə; eɪ]
was a prospect calculated to fill one with the frenzied delirium of a
曾是 一个 前景 计算 到 充满 一 和 这 丧心病狂 谵妄 的 一个
['naɪtmeə(r)] [meɪd] ['riːəl] .
nightmare made real .
恶梦 制成 真实的 .

这种前景足以让人陷入噩梦成真的疯狂谵妄之中。

[pʊt] [jɔː'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ] .
Put yourself in his place , I ask you .
放 你自己 在 他的 地方 , 我 问 你 .

请你设身处地地想一想，如果你是他，你会怎么想。

[hɪz; ɪz] ['slɪpəd] [fiːt] [spəːn] [ðə; ði] [θɪn] [snəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['ræpɪdli] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
His slippered feet spurned the thin snow as he moved rapidly back toward the
他的 拖鞋 脚 被拒绝 这 薄的 雪 作为 他 已搬 快速 后退 朝向 这
[west] .
west .
西方 .

他穿着拖鞋，脚踩在薄薄的积雪上，迅速向西走去。

[ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [klʌmpt] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæksiˌkæb] ,
Ahead of him he could detect the clumped outlines of the taxicab ,
前方 的 他 他 可以 探测 这 成簇的 概述 的 这 出租车 ,

他前方隐约可见出租车的轮廓，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['kwikən] [tuː; tə][ə; eɪ][trɒt] .
and at the sight of it he quickened to a trot .
和 在 这 视线 的 它 他 加速 到 一个 小跑 .

看到它，他立刻加快脚步小跑起来。

[wʌns] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [stɒk] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;
Once safely within it he could take stock of things ;
一次 安全 之内 它 他 可以 拿 库存 的 事物 ;

一旦安全进入其中，他就可以清点情况了；

[kʊd; kəd][mæp][aʊt][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)]['ækʃ(ə)n] ;
could map out a campaign of future action ;
可以 地图 出去 一个 活动 的 未来 行动 ;

可以制定未来行动计划；

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌp] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv] ['ekstrikeit] [hɪm'self][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
could think up ways and means of extricating himself from his present
可以 思考 向上 方式 和 方法 的 脱困 他自己 从 他的 展示
[lə'mentəb(ə)l] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l][rɪsk][ɒv; əv][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [pʌb'lɪsəti] .
lamentable case with the least possible risk of undesirable publicity .
令人惋惜的 案件 和 这 至少 可能的 风险 的 不理想的 宣传 .

他可以想出各种方法，让自己从目前这桩令人惋惜的案件中脱身，同时尽可能避免引起不必要的公众关注。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ʃiːldɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ]
At any rate he would be shielded for the moment from the life which
在 任何 速度 他 会 是 屏蔽 为了 这 片刻 从 这 生活 哪个
[mait] [æt; ət]['eni]['məʊmənt][ə'weɪkən][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['veɪkənt]
might at any moment awaken in the still sleeping and apparently vacant
可能 在 任何 片刻 觉醒 在 这 仍然 睡眠 和 显然 空缺
['neɪbəhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

至少，他暂时可以免受这片看似空无一人的街区中随时可能苏醒的生命的侵扰。

['faɪnəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['kæbmən] [mait] [biː; bi] [raʊzd] ,
Finally , of course , there was the hope that the drunken cabman might be roused ,
最后 ， 的 课程 ， 那里 曾是 这 希望 那 这 醉 出租车司机 可能 是 唤醒 ，

最后，当然，人们还抱有一丝希望，希望那个醉醺醺的出租车司机能被叫醒。

[ænd; ənd][wʌns] [raʊzd] [mait] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l] , ['ʌndə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'wɔːd] ,
and once roused might be capable , under promise of rich financial reward ,
和 一次 唤醒 可能 是 有能力的 ， 在下面 承诺 的 富有的 金融的 报酬 ，

一旦被激怒，在丰厚的经济回报诱惑下，他们或许会采取行动。

[ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənts] [ɪn] [west] ['eɪti] - [fɪfθ] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] [keɪm] ,
of conveying Mr . Leary to his bachelor apartments in West Eighty - fifth Street before dawn came ,
的 传递 先生 . 利里 到 他的 学士 公寓 在 西方 八十 - 第五 街道 前 黎明 来了 ，

在黎明前将利里先生送回他在西八十五街的单身公寓。

[wɪð] [ɪts] ['ɜːli] - [bɜːd] ['mɪlkmən] [ænd; ənd][ɪts] [bɪ'fɔː(r)] - [deɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [dɪst'rɪbjuːtəz] [ænd; ənd][ɪts] ['ʌðə(r)z] [tuː] ['njuːmərəs] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] .
with its early - bird milkmen and its before - day newspaper distributors and its others too numerous to mention .
和 它是 早期的 - 鸟 送奶工 和 它是 前 - 天 报纸 分销商 和 它是 其他的 也 很多的 到 提到 .

有早起的送奶工，有早起的报纸派送员，还有其他数不胜数的人员。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ðə; ði] [kæb] ['stɑːtɪd] [ɒf] , ['siːmɪŋli] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] .
Without warning of any sort the cab started off , seemingly of its own volition .
没有 警告 的 任何 种类 这 出租车 开始 离开 ， 似乎 的 它是 自己的 意志 .

出租车没有任何预兆地启动了，似乎是自行启动的。

['mɪstə(r)] . ['lɪriz] [geɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['despərət] ['gæləp] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['gæləp] [hiː; hi] [geɪv] [vɔɪs] [ɪn] [ɪn'triːti] .
Mr . Leary's gait became a desperate gallop , and as he galloped he gave voice in entreaty .
先生 . 利里的 步态 成为 一个 绝望的 驰骋 ， 和 作为 他 疾驰 他 给予 嗓音 在 恳求 .

利里先生的步伐变得急促起来，他一边奔跑一边发出恳求的声音。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['lɪriz] [geɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['despərət] ['gæləp] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['gæləp] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : [weɪt] , [pliːz] .
LEARY'S GAIT BECAME A DESPERATE GALLOP , AND AS HE GALLOPED HE SHOUTED : WAIT , PLEASE .
利里的 步态 成为 一个 绝望的 驰骋 ， 和 作为 他 疾驰 他 喊叫 ： 等待 ， 请 .

利里的步伐变得急促起来，他一边奔跑一边喊道：等等，求求你们。

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] — [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['pæsɪndʒə(r)] !
HERE I AM — HERE'S YOUR PASSENGER !
这里 我 是 — 这里是 你的 乘客 ！

我来了——您的乘客来了！

" [heɪ] [ðeə(r)] !
" Hey there !
" 嘿 那里 !

“嘿！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [weɪt] , [pliːz] .
" Wait , please .
" 等待 , 请 .

请稍等。

[hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] — [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['pæsɪndʒə(r)] !
Here I am — here's your passenger !
这里 我 是 — 这里是 你的 乘客 !

我来了——您的乘客来了！

" [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [bluː] [ɒf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] .
" His straw hat blew off , but this was no time to stop for a straw hat .
" 他的 稻草 帽子 吹 离开 , 但 这 曾是 不 时间 到 停止 为了 一个 稻草 帽子 .

他的草帽被风吹走了，但现在可不是停下来找草帽的时候。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] [hiː; hi] [geɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['viːəkl] ,
For a few rods he gained upon the vehicle ,
为了 一个 很少 杆 他 获得 之上 这 车辆 ,

他用几根杆子就追上了那辆车，

[ðen] [æz; əz] [ɪts] ['məʊʃn] [ɪn'kriːst] [hiː; hi] [lɒst] [graʊnd] [ænd; ənd] [ræn] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [reɪs] .
then as its motion increased he lost ground and ran a losing race .
然后 作为 它是 运动 增加 他 丢失的 地面 和 跑 一个 输 种族 .

然后，随着他的速度加快，他反而落后了，最终输掉了比赛。

[ɪts] ['ækʃ(ə)nz] [dis'kləuz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [ɪf] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [hænd] ['gaɪdɪd] [ɪts] ['destini] .
Its actions disclosed that a conscious if an uncertain hand guided its destinies .
它是 行动 披露 那 一个 有意识的 如果 一个 不确定 手 引导 它是 命运 .

它的行为表明，尽管其命运受到某种不确定因素的影响，但仍有一只自觉的、有意识的手在引导着它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['wɑːblɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wiːld] ['skɪdɪŋli] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .
Wabbling this way and that it wheeled skiddingly round a corner .
摇摇晃晃 这 方式 和 那 它 带轮子的 滑行 圆形的 一个 角落 .

它摇摇晃晃地左右转动，然后打滑地绕过一个拐角。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] , ['raʊ(ə)l] [ɒn] [tuː; tə] [jet] ['greɪtə(r)] [spiːd] [baɪ] [ðə; ði] [spɜːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] ['mɪzəri] ,
When Mr . Leary , rowelled on to yet greater speed by the spurs of a mounting misery ,
什么时候 先生 . 利里 , 罗威尔德 在 到 然而 更大的 速度 经过 这 马刺 的 一个 安装 苦难 ,

当利里先生在日益加剧的痛苦的驱使下，奋力划向更快的速度时，

['laɪkwaɪz] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [rɪ'məʊt] ,
likewise turned the corner it was irrevocably remote ,
同样地 转向 这 角落 它 曾是 不可逆转地 偏僻的 ,

同样地，转过弯后，它就变得无可挽回地遥远了。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'teɪkən][baɪ] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] [pə'sjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fʊt] .
beyond all prospect of being overtaken by anything human pursuing it afoot .
超过 全部 前景 的 存在 被超越 经过 任何事物 人类 追求 它 步行 .

完全不可能被任何徒步追赶的人类超越。

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [blæk] [bʌlk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sw'ɒləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [snəʊ]
The swaying black bulk of it diminished and was swallowed up in the snow
这 摇晃 黑色的 大部分 的 它 减少 和 曾是 吞咽 向上 在 这 雪
['ʃaʊə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
shower and the darkness .
淋浴 和 这 黑暗 .

它摇曳的黑色身躯渐渐消失，被雪花和黑暗吞没。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [ˌmɪs'hændld] [gɪr] [daɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] [mə'tælɪk] ['klæŋkɪŋ] , [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ]
The rattle of mishandled gears died to a thin metallic clanking , then to a
这 嘎嘎作响 的 处理不当 齿轮 死亡 到 一个 薄的 金属 叮当作响 , 然后 到 一个
['pɜːrɪŋ] ['wɪspə(r)] ,
purring whisper ,
呼噜声 耳语 ,

齿轮运转不畅的嘎嘎声渐渐消失，取而代之的是轻微的金属撞击声，最后变成了轻柔的低语声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɪk'spaɪəd] , [ded] ['saɪləns] [ɪn'sjuːɪŋ] .
and then the whisper expired , dead silence ensuing .
和 然后 这 耳语 已到期 , 死的 沉默 随后 .

然后低语声消失了，取而代之的是死一般的寂静。

[viː]
V
V

V

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['saɪləns] [stʊd] ['mɪstə(r)] . ['lɪəri] ,
In the void of this silence stood Mr . Leary ,
在 这 空白 的 这 沉默 站立 先生 . 利里 ,

在这片寂静的虚空中，站着利里先生。

['ʃɪvərɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ri'ækʃn] [ðæt] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] [nɜːv] [dʒɑː(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ]
shivering now in the reaction that had succeeded the nerve jar of being
瑟瑟发抖 现在 在 这 反应 那 有 成功了 这 神经 罐 的 存在
[rɔb] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪstəlz] [pɔɪnt] ,
robbed at a pistol's point ,
被抢劫 在 一个 手枪的 观点 ,

现在，她还在为被枪指着抢劫带来的精神冲击而产生的反应而颤抖。

[ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm] .
and lacking the fervour of the chase to sustain him .
和 缺乏 这 热情 的 这 追赶 到 维持 他 .

并且缺乏追逐的热情来支撑他。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] [dɪ'zɑːstə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['ʌtə(r)] ;
For him the inconceivable disaster was complete and utter ;
为了 他 这 不可思议 灾难 曾是 完全的 和 说出 ;

对他来说，这场难以想象的灾难是彻底的、完全的；

[ə'pɒn] [hɪm][dɪ'speə(r)] [dɪ'sendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['swɒtə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [ləʊn] ['haʊsflaɪ] .
upon him despair descended as a patent swatter upon a lone housefly .
之上 他 绝望 下降 作为 一个 专利 苍蝇拍 之上 一个 孤独 苍蝇 .

绝望如苍蝇拍般落在了他身上。

[maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
Miles away from home ,
迈尔斯 离开 从 家 ,

离家千里之外，

['peniləs] [ænd; ənd] ['frendləs] — [ðə; ði] [tuː] [tɜːmz] ['biːɪŋ] ['præktɪkli] [sɪ'nɒnɪməs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] —
penniless and friendless — the two terms being practically synonymous in New York —
身无分文 和 没有朋友 — 这 二 条款 存在 几乎 同义词 在 新的 约克 —
[wɒt] [ə'saɪləm] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [naʊ] ?
what asylum was there for him now ?
什么 庇护所 曾是 那里 为了 他 现在 ?

身无分文，举目无亲——在纽约，这两个词几乎是同义词——他现在还能去哪里寻求庇护呢?

[sə'pəʊz] ['deɪlaɪt] [faʊnd] [hɪm] [ə'brɔːd] [ðʌs] ?
Suppose daylight found him abroad thus ?
认为 日光 成立 他 国外 因此 ?

假设他被天亮发现身处异国他乡呢?

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ɪk'spəʊʒə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['stɪfli] ['frəʊz(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]
Suppose he succumbed to exposure and was discovered stiffly frozen in a
认为 他 屈服了 到 接触 和 曾是 发现 僵硬地 冷冻 在 一个
['dɔːweɪ] ?
doorway ?
门口 ?

假设他冻僵了，被发现僵硬地躺在门口呢?

[deθ] [baɪ] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [kən'dʒiːlmənt] [mʌst; məst] ['kæri] [æn; ən] ['ædɪd] [stɪŋ] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd]
Death by processes of congealment must carry an added sting if one had
死亡 经过 流程 的 凝固 必须 携带 一个 额外 蜇 如果 一 有
[tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['rɒmpəz] ['bʌtnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] .
to die in a suit of pink rompers buttoning down the back .
到 死 在 一个 套装 的 粉色的 连体衣 扣纽扣 向下 这 后退 .

如果死于凝固过程，而死时还穿着一件背后扣着纽扣的粉红色连体衣，那死亡的滋味一定更加难受。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['friːzɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kjuː] [tuː; tə] ['neɪtʃə(r)] [hiː; hi] ['nəʊtɪd]
As though the thought of freezing had been a cue to Nature he noted
作为 尽管 这 想法 的 冷冻 有 到过 一个 提示 到 自然 他 著名的
[ə; eɪ] ['tɪk(ə)lɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
a tickling in his nose and a chokiness in his throat ,
一个 挠痒痒 在 他的 鼻子 和 一个 窒息 在 他的 喉 ,

仿佛想到要冻僵似的，他感觉到鼻子发痒，喉咙发紧。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
and somewhere in his system , a long way off , so to speak ,
和 某处 在 他的 系统 , 一个 长的 方式 离开 , 所以 到 说话 ,

在他的体内某个地方，可以说是在很远的地方，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sniːz] ['fɔːmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
he felt a sneeze forming and approaching the surface .
他 毛毡 一个 喷嚏 成型 和 接近 这 表面 .

他感觉一个喷嚏正在酝酿，即将爆发。

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv] ['mɪzəri] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌeɪ diː 'diː]
To add to his state of misery , if anything could add
到 添加 到 他的 状态 的 苦难 , 如果 任何事物 可以 添加

如果说还有什么能加剧他的痛苦，那就是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[tuː; tə][ɪts] [dɪstresɪŋ] ['təʊt(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [kəʊld] .
to its distressing total , he was taking cold .
到 它是 令人痛心 全部的 , 他 曾是 采取 寒冷的 .

令人痛心的是，他开始感冒了。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [tʊk] [kəʊld][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz]
When Mr . Leary took cold he took it thoroughly and throughout his
什么时候 先生 . 利里 采取 寒冷的 他 采取 它 彻底 和 自始至终 他的
['sɪstəm] .
system .
系统 .

利里先生感冒时，全身都受到了影响。

['veri] [suːn] , [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [baɪ][pɑːst] [ɪk'spɪəriəns] ,
Very soon , as he knew by past experience ,
非常 很快 , 作为 他 知道 经过 过去的 经验 ,

他根据过去的经验知道，很快，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [hɔːs] [ænd; ənd] ['wiːzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
his voice would be hoarse and wheezy and his nose and his eyes
他的 嗓音 会 是 嘶哑 和 喘息 和 他的 鼻子 和 他的 眼睛
[wʊd] [rʌn] .
would run .
会 跑步 .

他的声音会变得沙哑、喘息，鼻子和眼睛也会流泪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sniːz] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [ɪn]['trænzɪt] ,
But the sneeze was delayed in transit ,
但 这 喷嚏 曾是 延迟 在 交通 ,

但打喷嚏在传播过程中被耽搁了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['respaɪt] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [ə'baʊt] [hɪm]
and Mr . Leary took advantage of the respite to cast a glance about him
和 先生 . 利里 采取 优势 的 这 喘息 到 投掷 一个 瞥一眼 关于 他
.
:
.

利里先生趁着这短暂的空隙，环顾了一下四周。

[pə'hæps] — [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] [hæd; həd] [sɜːrdʒd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] — [pə'hæps] [ðeə(r)] [mait]
Perhaps — the expedient had surged suddenly into his brain — perhaps there might
也许 — 这 权宜 有 激增 突然 进入 他的 脑 — 也许 那里 可能
[biː; bi][ə; eɪ][həʊ'tel][ɔː(r)][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [haʊs] [ɒv; əv][sɔːrts] [ˌhɪərə'baʊts] ?
be a hotel or a lodging house of sorts hereabouts ?
是 一个 酒店 或者 一个 住宿 房子 的 排序 附近 ?

或许——这个权宜之计突然涌入他的脑海——或许这附近会有旅馆或招待所之类的?

[ɪf] [səʊ] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [naɪt] [klɑːk] [ɒn]['djuːti] ,
If so , such an establishment would have a night clerk on duty ,
如果 所以 , 这样的 一个 建立 会 有 一个 夜晚 职员 在 责任 ,

如果真是这样，这样的店铺就会安排一名夜班接待员。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [bægədʒləs] [ænd; ənd] ['kæʃləs] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpliənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and despite the baggageless and cashless state of the suppliant it was
和 尽管 这 无行李 和 无现金 状态 的 这 请求者 它 曾是
['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] [naɪt] [klɑːk] [mait] [biː; bi] [wʌn] ,
possible the night clerk might be won ,
可能的 这 夜晚 职员 可能 是 韩元 ,

尽管求助者身无分文，也没有行李，但还是有可能说服那位夜班职员。

[baɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔː(r)][baɪ]['ɑːgjumənt][ɔː(r)][baɪ][bəuθ] , [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] ['ʃeltə(r)] [ʌn'tɪl]
by compassion or by argument or by both , to furnish Mr . Leary shelter until
经过 同情 或者 经过 争论 或者 经过 两个都 ， 到 提供 先生 . 利里 庇护所 直到
['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [taɪm] ,
after breakfast time ,
后 早餐 时间 ，

出于同情、出于劝说，或者两者兼而有之，为利里先生提供住处，直到早餐时间之后。

[wen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [frendz] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðiːz] [frendz]
when over the telephone he could reach friends and from these friends
什么时候 超过 这 电话 他 可以 抵达 朋友们 和 从 这些 朋友们
[prə'kjʊə(r)][æn; ən]['aʊtfɪt] [ɒv; əv] [fʌndz] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] ['kləʊðɪŋ] .
procure an outfit of funds and suitable clothing .
采购 一个 全套服装 的 资金 和 合适的 衣服 .

他可以通过电话联系朋友，并从这些朋友那里获得资金和合适的衣服。

[ɪn] [saɪt] , [ðəʊ] ,
In sight , though ,
在 视线 ， 尽管 ，

不过，就在眼前，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['strʌktʃə(r)] [wɪtʃ] [baɪ][ɪts] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] [dis'kləuz] [ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ]
there was no structure which by its outward appearance disclosed itself as a
那里 曾是 不 结构 哪个 经过 它是 向外 外貌 披露 本身 作为 一个
[pleɪs] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæʒuəl]['weɪfeərə(r)] .
place of entertainment for the casual wayfarer .
地方 的 娱乐 为了 这 随意的 旅行者 .

从外观上看，没有任何建筑物会让人觉得它是供过路人娱乐的场所。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] ,
Howsomever ,
然而 ，

然而，

[laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['frɒstɪd] [peɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] ['stretʃɪŋ]
lights were shining through the frosted panes of a row of windows stretching
灯 是 灼灼 通过 这 磨砂 窗格 的 一个 排 的 视窗 伸展
[ə'krɒs] [ðə; ði][tɒp][flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][hænd] ,
across the top floor of a building immediately at hand ,
穿过 这 顶部 地面 的 一个 建筑 立即地 在 手 ，

灯光透过附近一栋建筑顶层一排窗户的磨砂玻璃照射进来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and even as he made this discovery Mr . Leary was aware of the
和 甚至 作为 他 制成 这 发现 先生 . 利里 曾是 意识到的 的 这
[dɪmd] [saʊndz] [ɒv; əv] ['revlri] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɔː'kestrəl] ['mjuːzɪk][ʌp][ðeə(r)] ,
dimmed sounds of revelry and of orchestral music up there ,
调暗 声音 的 狂欢 和 的 管弦乐 音乐 向上 那里 ，

就在他做出这一发现的同时，利里先生也意识到楼上传来隐隐约约的狂欢声和管弦乐声。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kænvəs]['traɪæŋg(ə)l] [stʌk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ['entrəns]
and also of an illuminated canvas triangle stuck above the hallway entrance
和 还 的 一个 照明 帆布 三角形 卡住 多于 这 门厅 入口
[ɒv; əv][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ,
of the particular building in question ,
的 这 特别的 建筑 在 问题 ，

此外，还有一块发光的三角形帆布被贴在相关建筑物的走廊入口上方。

[ðɪs] [dɪ'vaɪs] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['letəd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ðæt] [hɪə(r)] [ðə; ði]
this device bearing a lettered inscription upon it to advertise that here the
这 设备 轴承 一个 字母 题词 之上 它 到 广告 那 这里 这
['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒrəns] [piː] . [mək'gɪlɪˌkʌdi] ['lɪtərəri] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)]
members of the Lawrence P . McGillicuddy Literary Association and Pleasure
成员 的 这 劳伦斯 P . 麦吉利卡迪 文学 协会 和 乐趣
[klʌb] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [grænd] ['ænjuəl] ['sɪvɪk] [bɔːl] ;
Club were holding their Grand Annual Civic Ball ;
俱乐部 是 保持 他们的 盛大 年度的 市民 球 ;

该装置上刻有文字铭文，表明劳伦斯·P·麦吉利卡迪文学协会和娱乐俱乐部的成员正在这里举行盛大的年度市民舞会；

[əd'mɪʃ(ə)n] [wʌn] ['dɒlə(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hæt] [tʃek] ; ['leɪdɪz] [friː] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [dʒents] .
admission One Dollar , including Hat Check ; Ladies Free when accompanied by Gents .
入学 一 美元 , 包括 帽子 查看 ; 女士们 自由的 什么时候 伴随 经过 男士们 .

入场费一美元，含寄存费；女士在男士陪同下免费。

['evɪdəntli] [ðə; ði]
Evidently the
显然 这

显然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['lɒrəns] [piː] . [kept] ['iːv(ə)n] ['leɪtə(r)] ['aʊəz] [æt; ət] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
Lawrence P . McGillicuddys kept even later hours at their roisterings than the
劳伦斯 P . 麦吉利卡迪斯 保留 甚至 之后 小时 在 他们的 喧闹 比 这
[bəʊ'hiːmiən] [sets] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] [kept] .
Bohemian sets in Washington Square kept .
波西米亚 套 在 华盛顿 正方形 保留 .

劳伦斯·P·麦吉利卡迪斯的狂欢作乐时间甚至比华盛顿广场的波西米亚人还要晚。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðiːz] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [laɪf] [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋz] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ]
Observing these evidences of adjacent life and merry - makings Mr . Leary
观察 这些 证据 的 邻近的 生活 和 欢乐 - 气质 先生 . 利里
['kɔdʒiteit] .
cogitated .
深思熟虑 .

看到邻近地区人们生活和娱乐的迹象，利里先生陷入了沉思。

[dɪd] [hiː; hi] [deə(r)] [ɪn'truːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fes'tiviti] [ə'lɒft] [ðeə(r)] ?
Did he dare intrude upon the festivities aloft there ?
做过 他 敢 侵入 之上 这 庆祝活动 高空 那里 ?

他竟敢闯入高空的庆祝活动?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [deə(r)] [wʊd] [hiː; hi] ['entə(r)] , [t'rɪpɪŋli] ,
And if he did so dare would he enter cavortingly , trippingly ,
和 如果 他 做过 所以 敢 会 他 进入 嬉戏地 , 令人心醉神迷 ,

如果他胆敢这么做，他会嬉闹着、跌跌撞撞地走进去吗?

[wɪð] [ɪn'tent] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [hiː; hi]
with intent to deceive the assembled company into the assumption that he
和 意图 到 欺骗 这 组装 公司 进入 这 假设 那 他
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['kɒstjuːm] ;
had come to their gathering in costume ;
有 来 到 他们的 采集 在 戏服 ;

意图欺骗在场众人，让他们以为他是盛装出席的；

[ɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [θrəʊ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['əʊpən] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]
or would he throw himself upon their charity and making open confession of
或者 会 他 扔 他自己 之上 他们的 慈善机构 和 制作 打开 忏悔 的

[hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] [siːk] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['frendli] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['kaɪndli] [səʊl] [ɪn]
his predicament seek to enlist the friendly offices of some kindly soul in
他的 困境 寻找 到 入伍 这 友好的 办公室 的 一些 亲切地 灵魂 在

['ekstrikeit] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ?
extricating him from it ?
脱困 他 从 它 ?

或者他会投靠他们的慈善，公开忏悔自己的困境，寻求某个好心人的帮助，将他从困境中解救出来?

[waɪl] [hiː; hi] ['kænvəs] [ðə; ði] [tuː] [ˌprɔpə'ziʃənz] ['tentətɪvli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv]
While he canvassed the two propositions tentatively he heard the thud of
尽管 他 拉票 这 二 命题 姑且 他 听到 这 砰的一声 的

['fʊtsteps] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːns] [hɔːl] ,
footsteps descending the stairs from the dance hall ,
脚步声 下降 这 楼梯 从 这 舞蹈 大厅 ,

当他试探性地考虑这两个提议时，他听到了从舞厅楼梯上下来的沉重脚步声。

[ænd; ənd] ['gʌvənd] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt]
and governed by an uncontrollable impulse he leaped for concealment
和 受统治 经过 一个 不可控的 冲动 他 跳跃 为了 隐蔽

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [mə'tɪəriəl] [ðæt] [wɒz; wəz] [stækt] ['hændɪli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk]
behind a pile of building material that was stacked handily upon the sidewalk
在后面 一个 桩 的 建筑 材料 那 曾是 堆叠 方便地 之上 这 人行道

['ɔːlməʊst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
almost at his elbow .
几乎 在 他的 弯头 .

他受制于无法控制的冲动，猛地跳到人行道上堆放的一堆建筑材料后面躲藏起来，那堆材料几乎就在他胳膊肘旁边。

[hiː; hi] [mait] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm'self] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ˌɪn'dɔːz] , [bʌt; bət]
He might possibly have driven himself to face a multitude indoors , but
他 可能 可能 有 驱动 他自己 到 脸 一个 民众 室内 , 但

['sʌmhaʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] ,
somehow could not ,
不知何故 可以 不是 ,

他或许可以驱使自己去面对室内众多的人，但不知为何却做不到。

[dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ə'pærəl] ,
just naturally could not , in his present apparel ,
只是 自然 可以 不是 , 在 他的 展示 服饰 ,

以他现在的穿着，自然不可能做到。

[feɪs] [wʌn] ['streɪndʒə(r)] [ˌaʊt'dɔːz] — [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]
face one stranger outdoors — or at least not until he had opportunity to
脸 一 陌生人 户外 — 或者 在 至少 不是 直到 他 有 机会 到

[ə'preɪz] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
appraise the stranger .
评价 这 陌生人 .

在户外与陌生人面对面——或者至少在他有机会评估陌生人之前不会这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ['entrəns] ;
It was a man who emerged from the hallway entrance ;
它 曾是 一个 男人 WHO 出现 从 这 门厅 入口 ;

从走廊入口走出来的是一个男人;

[ə; eɪ] ['stɒkəli] [bɪlt] [mæn] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [wel] ['əʊvə(r)][wʌn][ɪə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌlstə(r)]
a stockily built man wearing his hat well over one ear and with his ulster
一个 矮壮地 建造 男人 穿着 他的 帽子 出色地 超过 一 耳朵 和 和 他的 阿尔斯特
['əʊpənd][ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [ɪk'spəʊzɪŋ][ə; eɪ] [brɔːd] [tʃest] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntri] [eə(r)] .
opened and flung back exposing a broad chest to the wintry air .
打开 和 扔 后退 暴露 一个 广阔 胸部 到 这 冬季 空气 .

一个身材敦实的男人，帽子高高地戴在一只耳朵上，敞开的外套向后翻开，露出宽阔的胸膛，迎着凛冽的寒风。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['spraɪtli] [eə(r)] .
He was whistling a sprightly air .
他 曾是 吹口哨 一个 轻快的 空气 .

他吹着一首轻快的曲子。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪm] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['lʌmbə(r)][paɪl][ðə; ði][fɜːst] ['dedɪkətəri] [sniːz]
Just as this individual came opposite the lumber pile the first dedicatory sneeze
只是 作为 这 个人 来了 对面的 这 木材 桩 这 第一的 献词 喷嚏
[ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['sʌbsɪkwənt] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['sniːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['bɜːdʒənɪŋ]
of a whole subsequent series of sneezes which had been burgeoning
的 一个 所有的 随后的 系列 的 打喷嚏 哪个 有 到过 蓬勃发展
['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɪriz] [hed] ,
somewhere in the top of Mr . Leary's head ,
某处 在 这 顶部 的 先生 . 利里的 头 ,

就在这个人走到木材堆对面时，莱瑞先生脑袋里酝酿已久的一系列喷嚏的第一个喷嚏响起，这喷嚏只是接下来一系列喷嚏的开端。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðæt]
and which that
和 哪个 那

以及那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ʌn'hæpi] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] [mə'kænɪkli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sə'pres] , [bɜːst]
unhappy gentleman had been mechanically endeavouring to suppress , burst
不开心 绅士 有 到过 机械地 努力 到 压制 , 爆裂
[frɒm; frəm][kæp'tɪvəti] [wɪð] [ə; eɪ][vɑːst] [mɔɪst] [rɪ'pɔːt] .
from captivity with a vast moist report .
从 囚禁 和 一个 广阔的 潮湿 报告 .

不幸的绅士一直机械地试图压制，突然挣脱束缚，发出了一声巨大的湿漉漉的声音。

[æt; ət][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] [spʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ɪk'spaɪəd][ɪn][ə; eɪ]
At the explosion the passer - by spun about and his whistle expired in a
在 这 爆炸 这 过路人 - 经过 旋转 关于 和 他的 哨 已到期 在 一个
[snɔːt] [ɒv; əv] ['æŋgəd] [sə'praɪz] [æz; əz][ðə; ði] [b'eəd] [hed] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɪəri] [ə'pɪəd] [ə'bʌv]
snort of angered surprise as the bared head of Mr . Leary appeared above
哼哼 的 愤怒 惊喜 作为 这 裸露 头 的 先生 . 利里 出现 多于
[ðə; ði]['tɒpməʊst] [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪl] ,
the topmost board of the pile ,
这 最顶层 木板 的 这 桩 ,

爆炸声响起，路人猛地转身，愤怒而惊讶地哼了一声，哨声戛然而止，只见利里先生光着的脑袋出现在木板堆最顶端的木板上方。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lɪriz] [ə'bæʃt] [feɪs] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
and Mr . Leary's abashed face looked into his .
和 先生 . 利里的 羞愧 脸 看起来 进入 他的 .

利里先生羞愧地望着他。

" [seɪ] , " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , " ['wɒtʃər] ['miːnɪn] - , ['haɪdɪn] - [ðeə(r)][ænd; ənd]['snɔːrtɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [gaɪz] [ɪə(r)] ?
" Say , " he demanded , " wotcher meanin ' , hidin ' there and snortin ' in a guy's ear ?
" 说 , " 他 要求 , " 沃彻 含义 - , 隐藏 - 那里 和 吸食 - 在 一个 伙计们 耳朵 ?

“你说，”他质问道，“你这是什么意思，躲在那儿对着别人耳朵打喷嚏？”

" [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['trʌkjələnt] ; [ɪn'diːd] , [vəːdʒ] ['ɔːlməʊst][ə'pɒn][ðə; ði] ['menəsɪŋ] .
" His manner was truculent ; indeed , verged almost upon the menacing .
" 他的 方式 曾是 好斗的 ; 的确 , 接近 几乎 之上 这 威胁 .

“他的态度蛮横无理，甚至近乎威胁。”

['evɪdəntli] [ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] ['ædvɜːsli] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,
Evidently the shock had adversely affected his temper ,
显然 这 震惊 有 不利地 做作的 他的 脾气 ,

显然，这次惊吓影响了他的脾气。

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi] [mait] [meɪk] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪʃuːz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['traɪflz] .
to the point where he might make personal issues out of unavoidable trifles .
到 这 观点 在哪里 他 可能 制作 个人的 问题 出去 的 不可避免的 琐事 .

甚至到了会把一些不可避免的小事变成个人恩怨的地步。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pləʊməsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] ['ɔːdə(r)] .
Instinctively Mr . Leary felt that the situation which had arisen called for diplomacy of the very highest order .
本能地 先生 . 利里 毛毡 那 这 情况 哪个 有 出现 称为 为了 外交 的 这 非常 最高 命令 .

莱瑞先生本能地认为，目前的情况需要最高级别的外交手段。

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ri'plai] .
He cleared his throat before replying .
他 已清除 他的 喉 前 回复 .

他清了清嗓子才回答。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] ['veɪnli] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .
" Good evening , " he began , in what he vainly undertook to make a casual tone of voice .
" 好的 晚上 , " 他 开始 , 在 什么 他 徒劳地 承担 到 制作 一个 随意的 语气 的 嗓音 .

“晚上好，”他开口说道，徒劳地试图用一种随意的语气说话。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [ðə; ði] [sniːz] — [ə'hem; ə'həm] — [ə'kɜːd] [wen] [ai] ['wʌznt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I beg your pardon — the sneeze — ahem — occurred when I wasn't expecting it .
" 我 求 你的 赦免 — 这 喷嚏 — 嗯 — 发生 什么时候 我 不是 期待 它 .

“请原谅——我打了个喷嚏——咳——这是我始料未及的。”

[ə'hem; ə'həm] — [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ? "
Ahem — I wonder if you would do me a favour ? "
嗯 — 我 想知道 如果 你 会 做 我 一个 偏爱 ? "

咳——不知您能否帮我个忙？

" [ai] [wʊd] [nɒt] !
" I would not !
" 我 会 不是 !

我不会！

[kʌm] ['snɔːrtɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [gaɪz] [ɪə(r)] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] [ænd; ənd] [ðen] ['æskɪn] - [hɪm] [wʊd] [hiː; hi]
Come snortin ' in a guy's ear that - a - way and then askin ' him would he
来 吸食 - 在 一个 伙计们 耳朵 那 - 一个 - 方式 和 然后 问 - 他 会 他
[duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvə(r)] :
do you a favour :
做 你 一个 偏爱 :

那样对着一个男人的耳朵吸一口烟，然后问他能不能帮你个忙：

[juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][krʌst][fɔː(r); fə(r)][feə(r)] !
You got a crust for fair !
你 得到 一个 地壳 为了 公平的 !

你得到了一块适合集市的面包皮！

" [hɪə(r)] , [ðəʊ] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ][taɪdz][ɒv; əv]
" Here , though , a natural curiosity triumphed over the rising tides of
" 这里 , 尽管 , 一个 自然的 好奇心 胜利 超过 这 上升 潮汐 的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

然而，在这里，人们的好奇心战胜了日益高涨的愤怒情绪。

" [wɒt]['feɪvə(r)][duː; də][juː; jʊ][wɒnt] , ['eniweɪ] ?
" Wot favour do you want , anyway ?
" 什么 偏爱 做 你 想 , 反正 ?

你到底想要我帮什么忙？

" [hiː; hi][in'kwaiə] ['ʃɔːtli] .
" he inquired shortly .
" 他 询问 不久 .

他简短地问道。

" [wʊd] [juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] — [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] [ðæt]
" Would you — would you — I wonder if you would be willing to sell me that
" 会 你 — 会 你 — 我 想知道 如果 你 会 是 愿意的 到 卖 我 那
['əʊvəkəʊt] [jʊr; jər] ['weərɪŋ] ? "
overcoat you're wearing ? "
大衣 你是 穿着 ? "

"请问……请问……您是否愿意把身上穿的那件大衣卖给我？"

" [ai] [wʊd] [nɒt] ! "
" I would not ! "
" 我 会 不是 ! "

"我不会！"

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

"你看，

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [niːd] [æn; ən]['əʊvəkəʊt] ['veri] ['bædli]
the fact of the matter is I happened to be needing an overcoat very badly
这 事实 的 这 事情 是 我 发生 到 是 需要 一个 大衣 非常 糟糕
[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
at the moment ,
在 这 片刻 ,

事实上，我当时恰好非常需要一件大衣。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[prest] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] .
pressed Mr . Leary .
按下 先生 . 利里 .

向利里先生施压。

" [ai][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] . "
" I was hoping that you might be induced to name a price for yours . "
" 我 曾是 希望 那 你 可能 是 诱导 到 姓名 一个 价格 为了 你的 . "

“我原本希望你能为你的作品标个价。”

" [ai] [wʊd] [nɒt] !
" I would not !
" 我 会 不是 !

我不会！

[em] . [dʒeɪ] . ['kæsɪdi] [weəz] [em] . [dʒeɪ] . ['kæsɪdiz] [kləʊðz] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] [weəz] - [ɪm] ,
M . J . Cassidy wears M . J . Cassidy's clothes , and nobody else wears ' em ,
M . J . 卡西迪 穿着 M . J . 卡西迪的 衣服 , 和 无人 别的 穿着 - 呃 ,
[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
believe me !
相信 我 !

MJ Cassidy 穿的是 MJ Cassidy 自己的衣服，相信我，别人不会穿那些衣服！

[wɑːts] ['hæpənd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kəʊt] ? "
Wot's happened to your own coat ? "
什么? 发生 到 你的 自己的 外套 ? "

你的外套怎么了？

" [ai] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stəʊlən] . "
" I lost it — I mean it was stolen . "
" 我 丢失的 它 — 我 意思是 它 曾是 被盗 . "

“我弄丢了——我是说，它被偷了。”

" [stəʊl] ? "
" Stole ? "
" 偷窃 ? "

偷窃？

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ə; eɪ]['rɒbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] [held] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][dʒʌst]['əʊvə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
a robber with a revolver held me up a few minutes ago just over here in the
一个 强盗 和 一个 左轮手枪 握住 我 向上 一个 很少 分钟 前 只是 超过 这里 在 这
[nekst] [krɒs] [striːt] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [kəʊt] [ə'weɪ] . "
next cross street and he took my coat away . "
下一个 叉 街道 和 他 采取 我的 外套 离开 . "

几分钟前，就在这边的下一个十字路口，一个持左轮手枪的劫匪抢劫了我，抢走了我的外套。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈！

[wel] , [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][hæt][ðə; ði] [seɪm] [wei] ? "
Well , did you lose your hat the same way ? "
出色地 , 做过 你 失去 你的 帽子 这 相同的 方式 ? "

那你也是这样丢帽子的吗？

" [jes] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [nəʊ] .
" Yes — that is to say , no .
" 是的 — 那 是 到 说 , 不 .

"是的——也就是说，不。"

[ai] [lɒst] [maɪ][hæt] ['rʌnɪŋ] . "
I lost my hat running . "
我 丢失的 我的 帽子 跑步 . "

我跑步时把帽子弄丢了。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [rʌn] , [heɪ] ?
" Oh , you run , hey ?
" 哦 , 你 跑步 , 嘿 ?

"哦，你跑步啊？"

[wel] , [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [gai] [wɒt] [wʊd] [rʌn] .
Well , you look to me like a guy wot would run .
出色地 , 你 看 到 我 喜欢 一个 盖伊 什么 会 跑步 .

嗯，我看你像是那种会逃跑的人。

[wel] , [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , [tuː] ?
Well , did he take your clothes , too ?
出色地 , 做过 他 拿 你的 衣服 , 也 ?

那他是不是也把你的衣服拿走了？

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [jʊr; jər] - - [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [t'ɪmbəz] ?
Is that why you're squattin ' behind them timbers ?
是 那 为什么 你是 - - 在后面 他们 木材 ?

这就是你蹲在那些木头后面的原因吗？

" [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] .
" The inquisitive one took a step nearer .
" 这 好奇 一 采取 一个 步 更近 .

好奇的那个人又向前走了一步。

" [nəʊ] — [əʊ] , [nəʊ] !
" No — oh , no !
" 不 — 哦 , 不 !

"不——哦，不！"

[aɪm] [stɪl] ['weərɪŋ] [maɪ] — [maɪ] — [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ai][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] ,
I'm still wearing my — my — the costume I was wearing , " answered Mr . Leary ,
我是 仍然 穿着 我的 — 我的 — 这 戏服 我 曾是 穿着 , " 回答 先生 . 利里 ,

"我还穿着我——我——我当时穿的那套戏服，"利里先生回答说。

[ˌæprɪ'hensɪvli] ['wedʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [bæk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stæk] [ɒv; əv] [bɔːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] .
apprehensively wedging his way still farther back between the stack of boards and the wall behind .
忧心忡忡地 楔形 他的 方式 仍然 更远 后退 之间 这 堆 的 板 和 这 墙 在后面 .

他忐忑不安地往后挪了挪，挤进木板堆和后面的墙壁之间。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — — "
" But you see — — "
" 但 你 看 — — "

但是你看——"

" [wel] [ðen] , ['bɑːrɪn] - [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt][nəʊ][hæt] ,
" Well then , barrin ' the fact that you ain't got no hat ,
" 出色地 然后 , 巴林 - 这 事实 那 你 不是 得到 不 帽子 ,

“好吧，撇开你没戴帽子这个事实不谈，

[eɪnt] [juː; jʊ][dʒest][æz; əz] [wel] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [nəʊ]['əʊvəkəʊt] [naʊ] [æz; əz][aɪ'd][biː; bi] [ɪf] [ai] [fel] [fɔː(r); fə(r)]
ain't you jest as well off without no overcoat now as I'd be if I fell for
不是 你 笑话 作为 出色地 离开 没有 不 大衣 现在 作为 ID 是 如果 我 跌倒 为了
['eni] [hɑːd] - [lʌk] [ʃpiːl] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][let][juː; jʊ][hæv; həv][maɪn] ? "
any hard - luck spiel from you and let you have mine ? "
任何 难的 - 运气 游戏 从 你 和 让 你 有 矿 ? "

你现在没穿外套，岂不是跟我一样幸运吗？如果我听信你的悲惨说辞，把我的外套给你，我岂不是也一样幸运？

" [ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪg'zæktli] , " ['tendəd] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ]
" I wouldn't go so far as to say that exactly , " tendered Mr . Leary
" 我 不会 去 所以 远的 作为 到 说 那 确切地 , " 已提交 先生 . 利里
[ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .
ingratiatingly .
谄媚地 .

“我不会那样说，”利里先生谄媚地说道。

" [aɪm][ə'freɪd][maɪ] ['kləʊðɪŋ] ['ɪz(ə)nt][æz; əz]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aʊtdɔː(r)][weə(r)][æz; əz] [jɔːz] [ɪz] .
" I'm afraid my clothing isn't as suitable for outdoor wear as yours is .
" 我是 害怕的 我的 衣服 不是 作为 合适的 为了 户外的 穿 作为 你的 是 .

恐怕我的衣服不如你的那么适合户外穿着。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ'd] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['fʌŋkʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒn][maɪ] [wei] [həʊm][ˌaɪ 'tiː] —
You see , I'd been to a sort of social function and on my way home it —
你 看 , ID 到过 到 一个 种类 的 社会的 功能 和 在 我的 方式 家 它 —
[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . "
it happened . "
它 发生 . "

你知道，我当时参加了一个社交活动，在回家的路上——就发生了这件事。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , it did , did it ?
" 哦 , 它 做过 , 做过 它 ?

“哦，确实如此，是吗？”

[wel] , ['eniweɪ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] ['wʌri] [ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , " ['steɪtɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Well , anyway , I should worry about you and your clothes , " stated the other .
出色地 , 反正 , 我 应该 担心 关于 你 和 你的 衣服 , " 声明 这 其他 .

“总之，我应该担心的是你和你的衣服，”另一个人说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['ɒnwəd] , [ðen] ['hɔːltɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [gliːm]
He took a step onward , then halted ; and now the gleam
他 采取 一个 步 向前 , 然后 停止 ; 和 现在 这 闪耀

他向前迈了一步，然后停了下来；现在，那光芒……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ɒv; əv] ['spekjələtɪv] [geɪn][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
of speculative gain was in his eye .
的 推测性的 获得 曾是 在 他的 眼睛 .

他眼中只有投机取巧的念头。

" [seɪ] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['wɪlɪn] - [tuː; tə] [sel] — [nɒt] ['seɪɪn] - [ai] [wʊd] [biː; bi] ,
" Say , if I was willin ' to sell — not sayin ' I would be ,
" 说 , 如果 我 曾是 威林 - 到 卖 — 不是 说 - 我 会 是 ,

“我说，如果我愿意卖——我不是说我一定会卖——

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] — [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['wɪlɪn] - [tu:; tə] [gɪv] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['əʊvəkəʊt]
but if I was — wot would you be willin ' to give for an overcoat
但 如果 我 曾是 — 什么 会 你 是 威林 - 到 给 为了 一个 大衣
[laɪk] [ðɪs] [hɪə(r)][wʌn] ? "
like this here one ? "
喜欢 这 这里 一 ? "

但如果我是——你愿意出多少钱买一件像这样的大衣呢?

" ['eni] [praɪs] [wɪ'ðɪn] ['ri:z(ə)n] — ['eni] [praɪs] [ju:; jʊ] [felt] [laɪk] ['ɑ:skɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] ,
" Any price within reason — any price you felt like asking , " said Mr . Leary ,
" 任何 价格 之内 原因 — 任何 价格 你 毛毡 喜欢 问 , " 说 先生 . 利里 ,

“只要价格合理，你想卖多少钱都行,”利里先生说。

[hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [ˌri:'kɪndlɪŋ] .
his hopes of deliverance rekindling .
他的 希望 的 解救 重燃 .

他重燃获救的希望。

" [wel] , ['meɪbi] [aɪ'd] [teɪk] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][stændz][ænd; ənd]
" Well , maybe I'd take twenty - five dollars for it just as it stands and
" 出色地 , 或许 ID 拿 二十 - 五 美元 为了 它 只是 作为 它 站立 和
[nəʊ] ['kwestʃənz] [ˌeɪ es 'ti:] .
no questions ast .
不 问题 最 .

“好吧，也许我会以 25 美元的价格把它卖掉，就这么定了，不问任何问题。”

[haʊd] [ðæt] [straɪk] [ju:; jʊ] ? "
How'd that strike you ? "
怎么做到的 那 罢工 你 ? "

你觉得怎么样?

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
" I'll take it .
" 患病的 拿 它 .

“我要买它。

[ðæt] [si:m] [ə; eɪ][məʊst] ['ri:znəbl] ['fɪgə(r)] . "
That seems a most reasonable figure . "
那 似乎 一个 最多 合理的 数字 . "

这个数字似乎非常合理。

" [wel] , [fɔ:k] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['di:lz] [kləʊzd] . "
" Well , fork over the twenty - five then , and the deal's closed . "
" 出色地 , 叉 超过 这 二十 - 五 然后 , 和 这 交易的 关闭 . "

“那就把二十五块钱付出来，交易就完成了。”

" [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə][send][ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] — [ai] [mi:n] [tu:; tə] - [deɪ] .
" I'd have to send you the money to - morrow — I mean to - day .
" ID 有 到 发送 你 这 钱 到 - 明天 — 我 意思是 到 - 天 .

“我得明天——我是说今天——把钱寄给你。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [θi:f] [tʊk] [ɔ:l][maɪ] [kæʃ] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [maɪ]['əʊvəkəʊt] . "
You see , the thief took all my cash when he took my overcoat . "
你 看 , 这 贼 采取 全部 我的 现金 什么时候 他 采取 我的 大衣 . "

你看，小偷拿走我的外套时，也把我的现金全拿走了。

" [dɪd] , [hʌ] ? "
" Did , huh ? "
" 做过 , 嗯 ? "

“真的吗? ”

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
" Yes , that's the present condition of things .
" 是的 , 那就是 这 展示 状况 的 事物 .

"是的，这就是目前的状况。"

['veri] [ə'nɒɪɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Very annoying , isn't it ?
非常 恼人的 , 不是 它 ?

真是太烦人了，不是吗?

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] .
But I'll take your address .
但 患病的 拿 你的 地址 .

但我会记下你的地址。

[aɪm][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɪn] ['bɪznəs] [ɪn] [brɔːd] [striːt] ,
I'm a lawyer in business in Broad Street ,
我是 一个 律师 在 商业 在 广阔 街道 ,

我是一名在布罗德街从事商业法律工作的律师。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [riːtʃ] [maɪ] ['ɒfɪs] [aɪl] [send] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [baɪ]['mesɪndʒə(r)] . "
and as soon as I reach my office I'll send the amount by messenger . "
和 作为 很快 作为 我 抵达 我的 办公室 患病的 发送 这 数量 经过 信使 . "

我一到办公室就会通过信使把钱发过去。

" [ɔː] , [tuː; tə] [hel] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] !
" Aw , to hell with you and your troubles !
" 啊 , 到 地狱 和 你 和 你的 麻烦 !

"哎呀，去你的烦恼吧！"

[ai] [mait] [ə; eɪ] - [noʊd] [juː; jʊ][wɒz; wəz][sʌm; səm] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['pænhændlə(r)] [wen] [juː; jʊ]
I might a - knowed you was some new kind of a panhandler when you
我 可能 一个 - 已知 你 曾是 一些 新的 种类 的 一个 乞丐 什么时候 你
[kʌm] [ə; eɪ] - ['snɔːrtɪn] - [ɪn][maɪ][ɪə(r)] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] .
come a - snortin ' in my ear that - a - way .
来 一个 - 吸食 - 在 我的 耳朵 那 - 一个 - 方式 .

当你那样对着我的耳朵哼哼唧唧的时候，我就知道你是个新型的乞丐。

['betə(r)] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] [-] [gʊd] .
Better beat it while the goin's good .
更好的 打 它 尽管 这 戈因斯 好的 .

趁现在形势好赶紧出手。

[jʊr; jər][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ['neɪbəhʊd] [tuː; tə][biː; bi] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæg] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn]
You're in the wrong neighbourhood to be springin ' such a gag as this one
你是 在 这 错误的 邻里 到 是 - - 这样的 一个 插科打诨 作为 这 一
[juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [spræŋ] [ɒn][ˌem 'iː] .
you just now sprang on me .
你 只是 现在 弹簧 在 我 .

你来错地方了，不该跟我开这种玩笑。

['enihaʊ] , [aɪv] ['weɪstɪd] [ɪ'nʌf] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Anyhow , I've wasted enough time on the likes of you .
无论如何 , 我已经 浪费 足够的 时间 在 这 点赞 的 你 .

总之，我已经在你这种人身上浪费了太多时间。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ten] [fiːt] [ə'weɪ] [wen] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] , [hɪz; ɪz][wɪts] ['ʃaːpənd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" He was ten feet away when Mr . Leary , his wits sharpened by his
" 他 曾是 十 脚 离开 什么时候 先生 . 利里 , 他的 智慧 锋利 经过 他的
[ɪk'streməti] ,
extremity ,
末端 ,

"当时他离利里先生只有十英尺远，利里先生的思维因极端情况而变得异常敏捷，"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

派对之王(The Life of the Party)
第2/3页

[klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [strɔː] .
clutched at the last straw .
紧握 在 这 最后的 稻草 .

抓住最后一根稻草。

" [wʌn] ['məʊmənt] , " [hiː; hi] ['nɜːvəsli] [begd] .
" One moment , " he nervously begged .
" 一 片刻 , " 他 紧张地 乞求 .

“稍等一下，”他紧张地恳求道。

" [dɪd] [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['kæsɪdi] ?
" Did I understand you to say your name was Cassidy ?
" 做过 我 理解 你 到 说 你的 姓名 曾是 卡西迪 ?

“我没听错吧，你说你的名字是卡西迪？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

" [juː; jʊ] [dɪd] .
" You did .
" 你 做过 .

你做到了。

[wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Wot of it ? "
什么 的 它 ? "

那又怎样？

" [wel] , ['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] — [bʌt; bət] [maɪ] [neɪm] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪərɪ] .
" Well , curious coincidence and all that — but my name happens to be Leary .
" 出色地 , 好奇的 巧合 和 全部 那 — 但 我的 姓名 发生 到 是 利里 .

“嗯，真是巧合——我的名字恰好也叫利里。”

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] — —
And I thought that because of that you might — —
和 我 想法 那 因为 的 那 你 可能 — —

我当时觉得，正因为如此，你或许——

" [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [brəʊk] [ɪn] [ɒn] [hɪm] .
" The stranger broke in on him .
" 这 陌生人 打破 在 在 他 .

陌生人闯了进来。

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪərɪ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Your name happens to be Leary , does it ?
" 你的 姓名 发生 到 是 利里 , 做 它 ?

“你的名字恰好是利里，是吗？”

[wɑːts] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [neɪm] [ðen] ? "
Wot's your other name then ? "
什么? 你的 其他 姓名 然后 ? "

那你还有个别的名字吗？

" ['ældʒənən] .
" Algernon .
" 阿尔杰农 .

“阿尔杰农。”

" ['stepɪŋ] ['laɪtli] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['mɪstə(r)] . ['kæsɪdi] [tɜːnd] [bæk] ,
" Stepping lightly on the balls of his feet Mr . Cassidy turned back ,
" 步进 轻轻 在 这 球 的 他的 脚 先生 . 卡西迪 转向 后退 ,

卡西迪先生轻轻踮起脚尖，转身走了回去。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [pə'tenʃəli] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] .
and his mien for some reason was potentially that of a belligerent .
和 他的 面容 为了 一些 原因 曾是 可能 那 的 一个 好战的 .

不知何故，他的神态似乎带有好战的意味。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['θretnɪŋli] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
" Say , " he declared threateningly , " you know wot I think about you ?
" 说 , " 他 声明 威胁地 , " 你 知道 什么 我 思考 关于 你 ?

“你说，”他威胁道，“你知道我是怎么看待你的吗？”

[wel] , [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] .
Well , I think you're a liar .
出色地 , 我 思考 你是 一个 说谎者 .

我认为你在撒谎。

[nəʊ] ['regjələ(r)] [gai] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lɪərɪ] [wʊd] [let] [ə; eɪ] [tʃiːp] [stɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɪk] - [ʌp]
No regular guy with the name of Leary would let a cheap stiff of a stick - up
不 常规的 盖伊 和 这 姓名 的 利里 会 让 一个 便宜的 僵硬的 的 一个 戳 - 向上
[rɒb] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊt] ['ɔːfən] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['pʌtɪn] - [ʌp] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] .
rob him out of the coat offen his back without puttin ' up a battle .
抢 他 出去 的 这 外套 经常 他的 后退 没有 普丁 - 向上 一个 战斗 .

任何一个名叫利里（Leary）的普通人，都不会眼睁睁地看着一个卑鄙的持械抢劫犯从他身上抢走外套而不奋起反抗。

[nəʊ] ['regjələ(r)] [gai] [nemd] ['lɪərɪ] [wʊd] [biː; bi] [nemd] ['ældʒənən] .
No regular guy named Leary would be named Algernon .
不 常规的 盖伊 命名 利里 会 是 命名 阿尔杰农 .

一个名叫利里（Leary）的普通人，绝不会叫阿尔杰农（Algernon）。

[seɪ] , [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['daʊnə(r)] .
Say , I think you're a Far Downer .
说 , 我 思考 你是 一个 远的 沮丧 .

我觉得你真是个悲观主义者。

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə; eɪ] . [piː] . [ə; eɪ] . [ɒn] [ðə; ði] [tɒp]
I wouldn't be surprised but wot you was an A . P . A . on the top
我 不会 是 惊讶 但 什么 你 曾是 一个 一个 . P . 一个 . 在 这 顶部
[ɒv; əv] [ðæt] .
of that .
的 那 .

我倒不觉得奇怪，但你居然还持有APA证书？

[ænd; ənd] [wɑːts] [ɔːl] [ðɪs] [hɪə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ə; eɪ] ['səʊʃəb(ə)l] - [ænd; ənd] ['kʌmɪn] -
And wot's all this here talk about goin ' to a sociable functure and comin '
和 什么? 全部 这 这里 讲话 关于 去 - 到 一个 善于交际的 - 和 即将到来 -
[ə'weɪ] [nɒt] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli] [drest] ?
away not suitably dressed ?
离开 不是 适当地 穿着 ?

这里都在讨论去参加社交活动却穿着不合时宜的事情，这是什么意思？

[kʌm] [ɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] . "
Come on out of that now and let's have a look at you . "
来 在 出去 的 那 现在 和 我们来吧 有 一个 看 在 你 . "

出来吧，让我看看你。

" ['riːəli] , [aɪ'd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [nɒt] — [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðə; ði] ['mɪzrəbl]
" Really , I'd much rather not — if you don't mind , " protested the miserable
" 真的 , ID 很多 相当 不是 — 如果 你 不 头脑 , " 抗议 这 悲惨的
['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] .
Mr . Leary .
先生 . 利里 .

“真的，我宁愿不去——如果你不介意的话，”沮丧的利里先生抗议道。

" [ai] — [ai] [hæv; həv] ['riːz(ə)nz] . "
" I — I have reasons . "
" 我 — 我 有 原因 . "

“我……我有理由。”

" [ðə; ði] [seɪm] [hɪə(r)] .
" The same here .
" 这 相同的 这里 .

“这里也是一样。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] ['piːsəbl] [ɔː(r)] [wɪl] [ai] [fetʃ] [juː; jʊ] [aʊt] ?
Will you come out from behind there peaceable or will I fetch you out ?
将要 你 来 出去 从 在后面 那里 和平的 或者 将要 我 拿来 你 出去 ?

你打算乖乖地从后面出来吗？还是我得把你抓出来？

" [səʊ] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [keɪm] ,
" So Mr . Leary came ,
" 所以 先生 . 利里 来了 ,

于是利里先生来了，

[ɪn'devə(r)] [waɪl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [kəm'baɪnɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]
endeavouring while coming to wear a manner combining an atmosphere of
努力 尽管 未来 到 穿 一个 方式 结合 一个 气氛 的
['dɪgnɪfaɪd] [ə'luːfnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [fræŋk] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]
dignified aloofness and a sentiment of frank indifference to the opinion of
凝重 冷漠 和 一个 情绪 的 坦率 漠不关心 到 这 观点 的
[ðɪs] ['laʊtɪʃ] ['bɪzibɒdi] ,
this loutish busybody ,
这 粗鲁的 爱管闲事的人 ,

他努力展现出一种既庄重疏离又对这个粗鲁多管闲事的人的意见毫不在意的姿态。

[wɪð] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] [treɪs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] ['nɒnʃələns] [θrəʊn] [ɪn]
with just a touch , a mere trace , as it were , of nonchalance thrown in
和 只是 一个 触碰 , 一个 仅仅 痕迹 , 作为 它 是 , 的 漫不经心 抛掷 在
.
.
.

只是略微，仿佛带着一丝漫不经心的神情。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'pɔːt] [hɪm'self] [æz; əz]
In short , coming out he sought to deport himself as
在 短的 , 未来 出去 他 寻求 到 遣返 他自己 作为

简而言之，他出柜后试图将自己驱逐出境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɑːpərɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [j'iəz]
though it were the properest thing in the world for a man of years
尽管 它 是 这 最 事物 在 这 世界 为了 一个 男人 的 年

[ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] [tuː; tə][biː; bi] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [pɪŋk][wʌn] - [piːs] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ə'pærəl] [ɒn]
and discretion to be wearing a bright pink one - piece article of apparel on
和 审慎 到 是 穿着 一个 明亮的 粉色的 一 - 片 文章 的 服饰 在

[ə; eɪ]['pʌblɪk] ['haɪweɪ] [æt; ət][fɔː(r)][ə; eɪ] . [em] . [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] .
a public highway at four A . M . or thereabouts .
一个 民众 公路 在 四 一个 . M . 或者 大约 .

尽管对于一个上了年纪、举止得体的人来说，在凌晨四点左右穿着一件亮粉色的连体衣出现在公共道路上，是世界上最合适的事情。

[ʌn'daʊtɪdli] , [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] ,
Undoubtedly , considering everything ,
无疑 , 考虑 一切 ,

毫无疑问，综合所有因素来看，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːdɪst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tɑːsk]['esei, e'sei][ɪn] [njuː] [jɔːk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst][jɪə(r)]
it was the hardest individual task essayed in New York during the first year
它 曾是 这 最难 个人 任务 尝试 在 新的 约克 期间 这 第一的 年

[ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .
of the war .
的 这 战争 .

这是战争第一年纽约人所完成的最艰巨的个人任务。

[niːd] [ai][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] — [ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['feɪljə(r)] ?
Need I add that it was a failure — a total failure ?
需要 我 添加 那 它 曾是 一个 失败 — 一个 全部的 失败 ?

我还需要补充一点吗？那次行动失败了——彻底失败了！

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [fɔːθ] ['fʊli] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪvli] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]
As he stood forth fully and comprehensively revealed by the light of the
作为 他 站立 前进 完全 和 全面地 揭晓 经过 这 光 的 这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [træns'pærənsi] ,
adjacent transparency ,
邻近的 透明度 ,

当他站在旁边透明的灯光下，全身完全显露出来时，

['mɪstə(r)] . ['kæsɪdiz] [skwɪnt] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['waɪdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɒp] - [aɪd] [steə(r)][ɒv; əv]
Mr . Cassidy's squint of suspicion widened into a pop - eyed stare of
先生 . 卡西迪的 眯 的 怀疑 扩大 进入 一个 流行音乐 - 眼睛 盯 的

['temprəri] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .
temporary stupefaction .
暂时的 震惊 .

卡西迪先生怀疑的眼神渐渐睁大，变成了目瞪口呆、一时不知所措的表情。

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] — — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] — — [dɪd] - ['evə(r)] [siː] [ðə; ði]
" Well , for the love of — — In the name of — — Did anywan ever see the
" 出色地 , 为了 这 爱 的 — — 在 这 姓名 的 — — 做过 - 曾经 看 这

[laɪks] [ɒv; əv] — — !
likes of — — !
点赞 的 — — !

“哎呀，看在——的份上——有人见过这样的——吗！

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ðə; ði]['brəʊkən] ['sentənsɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['sɜːkld] [ə'baʊt][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
" He murmured the broken sentences as he circled about the form of the
" 他 低声说道 这 破碎的 句子 作为 他 圈起来 关于 这 形式 的 这

['mɑːtə(r)] .
martyr .
烈士 .

他一边绕着殉道者的遗体转圈，一边喃喃自语着断断续续的句子。

[kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] , ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd] [kən'kʌsɪv]
Completing the circuit , laughter of a particularly boisterous and concussive
完成 这 电路 , 笑声 的 一个 特别 喧闹的 和 脑震荡
[və'raɪəti] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['frægmənt(ə)ri] [spiːtʃ] .
variety interrupted his fragmentary speech .
种类 中断 他的 片段 演讲 .

话音刚落，一阵特别响亮、震耳欲聋的笑声打断了他断断续续的讲话。

" [hɑː][hɑː] , [hɑː][hɑː] , " ['ekəud] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pælpəbli] [fɔːst] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ['efət] ,
" Ha ha , ha ha , " echoed Mr . Leary in a palpably forced and hollow effort ,
" 哈 哈 , 哈 哈 , " 回声 先生 . 利里 在 一个 明显地 强制 和 空洞的 努力 ,

“哈哈，哈哈，”利里先生用明显做作且空洞的语气附和道。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [kʊd; kəd]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð]
to show that he , too , could enter into the spirit of the occasion with
到 展示 那 他 , 也 , 可以 进入 进入 这 精神 的 这 场合 和
['hɑːtinəs] .
heartiness .
热情 .

以此表明他也能热情地融入到活动中来。

" [dʌz] [straɪk] [wʌn][æz; əz]['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl][æt; ət][fɜːst] [saɪt] — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Does strike one as rather unusual at first sight — doesn't it ? "
" 做 罢工 一 作为 相当 异常 在 第一的 视线 — 不 它 ? "

“乍一看确实有点不寻常，不是吗？”

" [waɪ] , [juː; jʊ][bɪg] ['huːmən] ['rædɪʃ] !
" Why , you big hooman radish !
" 为什么 , 你 大的 人类 萝卜 !

“你这只大萝卜！”

[waɪ] , [juː; jʊ]['stroʊlɪn] - ['sʌnset] !
Why , you strollin ' sunset !
为什么 , 你 漫步 - 日落 !

瞧，你这漫步日落的行人！

" [ðʌs] ['mɪstə(r)] . ['kæsɪdi] [rɪ'spɒndɪd] .
" thus Mr . Cassidy responded .
" 因此 先生 . 卡西迪 回应 .

卡西迪先生如此回答道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['peɪɪn] - [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [bet] [θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] ['əʊvə(r)] ?
" Are you payin ' an election bet three weeks after the election's over ?
" 是 你 支付 - 一个 选举 赌注 三 周 后 这 选举的 超过 ?

“选举结束后三周你才兑现选举赌注吗？”

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər] [dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] - - ?
Or is it that you're just a plain bedaddled ijiet ?
或者 是 它 那 你是 只是 一个 清楚的 - - ?

或者你只是个彻头彻尾的傻瓜？

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ai]['wʌndə(r)] ? "
Or wot is it , I wonder ? "
或者 什么 是 它 , 我 想知道 ? "

或者，它到底是什么呢？

" [ai] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] .
" I explained to you that I went to a party .
" 我 解释 到 你 那 我 去 到 一个 派对 .

“我向你解释过我去参加了一个聚会。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fænsi] - [dres] ['pɑːti] , " ['steɪtɪd]['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] .
It was a fancy - dress party , " stated Mr . Leary .
它 曾是 一个 想要 - 裙子 派对 , " 声明 先生 . 利里 .

“那是一场化装舞会,”利里先生说道。

[ʃɑːp] [ɒn][ðə; ði] [wɜːdz] ['mɪstə(r)] . ['kæsɪdiz] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] .
Sharp on the words Mr . Cassidy's manner changed .
锋利的 在 这 字 先生 . 卡西迪的 方式 已更改 .

卡西迪先生说话的语气变得尖锐起来，态度也随之改变。

[hɪə(r)] ['pleɪnli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [muːdz] , ['tʃeɪndʒəb(ə)l][ænd; ənd] ['tempəsəm] .
Here plainly was a person of moods , changeable and tempersome .
这里 显然 曾是 一个 人 的 情绪 , 多变 和 脾气暴躁 .

很明显，他是一个喜怒无常、反复无常的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

" [eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [grəʊn] [mæn] ,
" Ain't you ashamed of yourself , and you a large , grown man ,
" 不是 你 羞愧 的 你自己 , 和 你 一个 大的 , 生长 男人 ,

“你难道不感到羞耻吗？你可是个身材高大的成年男人啊！”

[tuː; tə][biː; bi] - - [raʊnd] [wɪð] [ðem; ðəm][kaɪnd][ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [dʌdz] [ɒn] ,
to be skihootin ' round with them kind of foolish duds on ,
到 是 - - 圆形的 和 他们 种类 的 愚蠢 失败 在 ,

穿着那种傻乎乎的衣服到处乱跑,

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [æt; ət][wɔː(r)] [ðɪs] ['mɪnɪt] [fɔː(r); fə(r)]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd] [dɪ'mɒkrəsi]
and your own country at war this minute for decency and democracy
和 你的 自己的 国家 在 战争 这 分钟 为了 体面 和 民主
?
?
?

而你的国家此刻正为了维护体面和民主而战?

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kæsɪdi] [riːd] [ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəlz][ɪn]
" From this it also was evident that Mr . Cassidy read the editorials in
" 从 这 它 还 曾是 明显 那 先生 . 卡西迪 读 这 社论 在
[ðə; ði] ['peɪpəz] .
the papers .
这 文件 .

由此可见，卡西迪先生阅读了报纸上的社论。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [jɔː'self] [ðæt] [juː; jʊ] [eɪnt] [ɪn]['juːnɪfɔːm] - [ɒv; əv]['beɪbi]
" You should take shame to yourself that you ain't in uniform instid of baby
" 你 应该 拿 耻辱 到 你自己 那 你 不是 在 制服 - 的 婴儿
[kləʊðz] .
clothes .
衣服 .

“你应该感到羞耻，你穿的不是制服而是婴儿服。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] , [səʊ]['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] ['ɪnwədli] [dɪ'saɪdɪd] ,
" It was the part of discretion , so Mr . Leary inwardly decided ,
" 它 曾是 这 部分 的 审慎 , 所以 先生 . 利里 内心 决定 ,

“这是需要谨慎行事的部分,”利里先生内心这样决定道。

[tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'terəgeɪtə(r)] [hɪm'self] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪlətri] [eɪdʒ] .
to ignore the fact that the interrogator himself appeared to be well within the military age .
到 忽略 这 事实 那 这 审讯员 他自己 出现 到 是 出色地 之内 这 军队 年龄 .

忽略了审讯者本人看起来完全符合军人年龄这一事实。

" [aɪm][ə; eɪ][bɪt][əʊld][tuː; tə] [ɪn'lɪst] , " [hiː; hi]['steɪtɪd] , " [ænd; ənd][aɪm][pɑːst][ðə; ði][drɑːft][eɪdʒ] . "
" I'm a bit old to enlist , " he stated , " and I'm past the draft age . "
" 我是 一个 少量 老的 到 入伍 , " 他 声明 , " 和 我是 过去的 这 草稿 年龄 . "

“我年纪有点大了，不适合参军，”他说道，“而且我已经过了征兵年龄。”

" [ðen] [jʊr; jər] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi] ['wɛrɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪgɪn] - .
" Then you're too old to be wearin ' such a riggin ' .
" 然后 你是 也 老的 到 是 穿着 - 这样的 一个 里金 - .

“那你年纪太大了，不适合穿这种行头了。”

[bʌt; bət] , [baɪ] [kraɪps] , [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðætɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] [lɑːf] .
But , by cripes , I'll say this for you — you make a picture that'd make a horse laugh .
但 , 经过 哎呀 , 患病的 说 这 为了 你 — 你 制作 一个 图片 那样的话 制作 一个 马 笑 .

但是，说真的，我得承认——你拍的这张照片连马都会笑出来。

" ['lɑːfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] , [ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːs] [wʊd] [lɑːf] [ɪf] [ə; eɪ] [hɔːs] ['evə(r)] [lɑːft] ,
" Laughing like a horse , or as a horse would laugh if a horse ever laughed ,
" 笑 喜欢 一个 马 , 或者 作为 一个 马 会 笑 如果 一个 马 曾经 笑了 ,

“像马一样大笑，或者像马会笑时那样大笑，如果马真的会笑的话。”

[hiː; hi] [rɒkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
he rocked to and fro on his heels .
他 摇滚 到 和 弗 在 他的 高跟鞋 .

他踮着脚后跟来回摇晃。

" [ʃ] - [ʃ] ; [nɒt][səʊ][laʊd] , [pliːz] , " [im'pɔːtjuːn, ˌimpɔː'tjuːn]['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] ,
" Sh - sh ; not so loud , please , " importuned Mr . Leary ,
" 什 - 什 ; 不是 所以 大声 , 请 , " 恳求 先生 . 利里 ,

“嘘，小声点，好吗？”利里先生恳求道。

['kɑːstɪŋ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ə'bʌv] .
casting an uneasy glance toward the lighted windows above .
铸件 一个 不安 瞥一眼 朝向 这 照明 视窗 多于 .

他不安地瞥了一眼上方亮着灯的窗户。

" ['sʌmbədi] [mait] [hɪə(r)][juː; jʊ] ! "
" Somebody might hear you ! "
" 某人 可能 听到 你 ! "

“可能会有人听到你说话！”

" [ai][həʊp] ['sʌmbədi] [dʌz] [hɪə(r)][ˌem 'iː] , " ['gɜːg(ə)ld][ðə; ði] [ˌtemprə'mentl] ['mɪstə(r)] . ['kæsɪdi] ,
" I hope somebody does hear me , " gurgled the temperamental Mr . Cassidy ,
" 我 希望 某人 做 听到 我 , " 咕噜咕噜 这 性情古怪 先生 . 卡西迪 ,

“我希望有人能听到我说话，”脾气古怪的卡西迪先生咕哝道。

[naʊ] [wʌns][mɔː(r)] ['θʌrəli] [bɪ'set] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɜːθ] .
now once more thoroughly beset by his mirth .
现在 一次 更多的 彻底 围困 经过 他的 欢笑 .

现在他又一次彻底沉浸在欢乐之中。

" [ai] [ni:d] ['sʌmbədi] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] [lɑ:f] .
" I need somebody to help me laugh .
" 我 需要 某人 到 帮助 我 笑 .

我需要有人逗我笑。

[baɪ] [kraɪps] , [ai] [ni:d] [ə; eɪ] [həʊl] [kraʊd] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] ;
By cripes , I need a whole crowd to help me ;
经过 哎呀 , 我 需要 一个 所有的 人群 到 帮助 我 ;

天哪，我需要一大群人来帮我；

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [get] [ðem; ðəm] !
and I know a way to get them !
和 我 知道 一个 方式 到 得到 他们 !

我知道该如何得到它们！

" [hi:; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd]
" He twisted his head round
" 他 扭曲 他的 头 圆形的

他扭过头来

[səʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [ə'send] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .
so his voice would ascend the hallway .
所以 他的 嗓音 会 上升 这 门厅 .

于是他的声音便沿着走廊传了上去。

" [heɪ] , ['felə] [ænd; ənd] - , " [hi:; hi] [kɔ:ld] ; " [ju:; jʊ] [ðæts] ['fɪksɪn] - [tu:; tə] [li:v] !
" Hey , fellers and skoirts , " he called ; " you that's fixin ' to leave !
" 嘿 , 伙计们 和 - , " 他 称为 ; " 你 那就是 修复 - 到 离开 !

"嘿，伙计们和小伙子们,"他喊道；"准备离开的你们！"

['hʌri] [ɒn] [daʊn] [hɪə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd] [si:] ['ælgi] , [ðə; ði] ['lɪvɪn] - ['pepəmɪnt] - ,
Hurry on down here quick and see Algy , the livin ' peppermint lossenger ,
匆忙 在 向下 这里 快的 和 看 阿尔吉 , 这 生活 - 薄荷 - ,

快点下来见见阿尔吉，那个活着的薄荷糖骗子！

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [melts] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['swi:tnəs] .
before he melts away with his own sweetness .
前 他 融化 离开 和 他的 自己的 甜味 .

在他被自己的甜蜜融化之前。

" [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] [wɪð] ['prɒmptnəs] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒrəns] [pi:] .
" Obeying the summons with promptness a flight of the Lawrence P .
" 服从 这 传票 和 迅速 一个 航班 的 这 劳伦斯 P .
- , [ə'kʌmp(ə)nid] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
McGillicuddy's , accompanied for the
- , 伴随 为了 这

"劳伦斯·P·麦吉利卡迪号飞机迅速响应召唤，并由专人陪同……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[məʊst] [pɑ:t] [baɪ] ['leɪdi] [frendz] , [kæ'skeɪdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [ɪ'rʌptɪd] [fɔ:θ] [ə'pɒn] [ðə; ði]
most part by lady friends , cascaded down the stairs and erupted forth upon the
最多 部分 经过 女士 朋友们 , 级联 向下 这 楼梯 和 爆发 前进 之上 这
['saɪdwɔ:k] .
sidewalk .
人行道 .

大部分是女性朋友，她们从楼梯上倾泻而下，涌上人行道。

" [hɪə(r)] — [raɪt] [hɪə(r)] ! " ['klærɪən] ['mɪstə(r)] . ['kæsɪdi] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] - [peə(r)]
" Here y'are — right here ! " clarioned Mr . Cassidy as the first skylarkish pair
" 这里 你是 — 正确的 这里 ! " 号角 先生 . 卡西迪 作为 这 第一的 - 一对
[ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
showed in the doorway .
显示 在 这 门口 .

"你们在这儿——就在这儿！"卡西迪先生大声说道，第一对活泼可爱的鸟儿出现在门口。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz]['droʊlli] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃəʊmən] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ][reə(r)] [friːk] ,
His manner was drolly that of a showman exhibiting a rare freak ,
他的 方式 曾是 滑稽的 那 的 一个 表演者 展出 一个 稀有的 怪物 ,
['njuːli] ['kæptʃəd] .
newly captured .
新 捕获 .

他的举止滑稽可笑，就像一个表演者在展示他新近捕获的罕见怪胎一样。

" [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - !
" Come a - runnin ' !
" 来 一个 - 跑步 - !

"快跑！"

" [ðeɪ] [keɪm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔː(r)] ['pɒsəbli]
" They came a - running and there were a dozen of them or possibly
" 他们 来了 一个 - 跑步 和 那里 是 一个 打 的 他们 或者 可能
[ˌfɪf'tiːn] ; ['blaɪðsəm] ['spɪrɪt] , [ɔːl] ,
fifteen ; blithesome spirits , all ,
十五 ; 快乐的 烈酒 , 全部 ,

"他们跑了过来，大概有十二个，也可能十五个；个个都兴高采烈，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fenst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [wɪð] [ə; eɪ][kləʊz][ænd; ənd]
and they fenced in the shrinking shape of Mr . Leary with a close and
和 他们 围栏 在 这 收缩 形状 的 先生 . 利里 和 一个 关闭 和
['kjʊəriəs] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,
curious ring of themselves ,
好奇的 戒指 的 他们自己 ,

他们用自己紧密而奇特的圈子，将利里先生越来越小的身影围了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəm'baɪnd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðeə(r)][glæd] , [ə'meɪzd] ['aʊtˌbɜːsts] [maɪt] [biː; bi] [hɜːd]
and the combined volume of their glad , amazed outbursts might be heard
和 这 合并 体积 的 他们的 高兴的 , 惊叹 爆发 可能 是 听到
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['fɜːlɒŋ] .
for a distance of furlongs .
为了 一个 距离 的 弗隆 .

他们高兴、惊讶的欢呼声合起来，几弗隆外都能听到。

[ɒn] ['præŋkɪʃ] ['ɪmpʌls] [ðen] [ðeɪ] [lɒkt] [hændz][ænd; ənd] [wɪð] [skɪpɪŋz] [ænd; ənd] [prænsɪŋz]
On prankish impulse then they locked hands and with skippings and prancings
在 调皮 冲动 然后 他们 已锁定 双手 和 和 跳过 和 跳跃
[ænd; ənd][ɪm'prɒmptjuː][dʒɪg] [steps] [ðeɪ] ['sɜːkld] [ə'baʊt] [hɪm] ;
and impromptu jig steps they circled about him ;
和 即兴 夹具 步骤 他们 圈起来 关于 他 ;

于是，他们一时兴起，手拉着手，蹦蹦跳跳地，跳着即兴的吉格舞步，绕着他转圈；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [hæd; həd][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [spiːk] , [kʊd; kəd][nɒt] [wel] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] ;
and he , had he sought to speak , could not well have been heard ;
和 他 , 有 他 寻求 到 说话 , 可以 不是 出色地 有 到过 听到 ;

而如果他想说话，恐怕也很难被人听到；

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][pɑːst] [spiːtʃ] ,
and , anyway , he was for the moment past speech ,
和 , 反正 , 他 曾是 为了 这 片刻 过去的 演讲 ,

而且，他当时已经无法说话了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][wʌn] ['viːəmənt] [sniːz] ['ɑːftə(r)]
because of being entirely engaged in giving vent to one vehement sneeze after
因为 的 存在 完全 已订婚的 在 给予 发泄 到 一 慷慨 喷嚏 后
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

因为全身心投入到接连不断的猛烈喷嚏中。

[ænd; ənd][nekst] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] ['wuːpɪŋ] [mait] [biː; bi] [hɜːd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
And next , above the chorus of joyous whooping might be heard individual
和 下一个 , 多于 这 合唱 的 欢乐 欢呼 可能 是 听到 个人
['kɒments] ,
comments ,
评论 ,

接下来，在一片欢呼声之上，或许还能听到一些零星的评论。

[iːtʃ] [ʃriːk] [aʊt] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sniːz] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['lɪriz]
each shrieked out shrilly and each punctuated by a sneeze from Mr . Leary's
每个 尖叫 出去 尖锐地 和 每个 标点符号 经过 一个 喷嚏 从 先生 . 利里的
[kən'vʌls] [freɪm] ;
convulsed frame ;
抽搐 框架 ;

每一声尖叫都刺耳无声，每一声尖叫都伴随着利里先生抽搐的身体打出的喷嚏；

[ɔː(r)] ['lækɪŋ] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmjuleɪtɪd] [sniːz] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['revələ] — [wʌn] [wɪð]
or lacking that by a simulated sneeze from one of the revellers — one with
或者 缺乏 那 经过 一个 模拟 喷嚏 从 一 的 这 狂欢者 — 一 和
[ə; eɪ] [faɪn] ['hjuːmərəs] [fleə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɪmɪkri] .
a fine humorous flare for mimicry .
一个 美好的 幽默 耀斑 为了 模仿 .

或者，如果缺少这种效果，狂欢者中的一位会假装打喷嚏——这位狂欢者极具幽默模仿天赋。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kɒments] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] :
And these comments were , for example , such as :
和 这些 评论 是 , 为了 例子 , 这样的 作为 :

例如，这些评论包括：

" [gɪt] ['ɒntə][ðə; ði] [sɒks] ! "
" Git onto the socks ! "
" git 到 这 袜子 ! "

“快穿上袜子！”

" [kɜːr] - [tʃuː] ! "
" Ker - chew ! "
" 克尔 - 嚼 ! "

“咔嚓！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɪpə(r)z] ! "
" And the slippers ! "
" 和 这 拖鞋 ! "

还有拖鞋！

" [kɜːr] - [tʃuː] ! "
" Ker - chew ! "
" 克尔 - 嚼 ! "

“咔嚓！”

" [ænd; ənd][ðem; ðəm] ['lʌvli] [pɪŋk] ['gɑːtəz] ! "
" And them lovely pink garters ! "
" 和 他们 迷人的 粉色的 吊袜带 ! "

“还有那条漂亮的粉色吊袜带！”

" [kɜːr] - [tʃuː] ! "
" Ker - chew ! "
" 克尔 - 嚼 ! "

"咔嚓！"

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['kjuːti] !
" Oh , you cutey !
" 哦 , 你 可爱 !

"哦，你真可爱！"

[əʊ] , [juː; jʊ] [kʌt] - [ʌp] ! "
Oh , you cut - up ! "
哦 , 你 切 - 向上 ! "

哦，你这个爱开玩笑的人！

" [kɜːr] - [tʃuː] !
" Ker - chew !
" 克尔 - 嚼 !

"克-丘！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['kændi] [kɪd] ! "
" Oh , you candy kid ! "
" 哦 , 你 糖果 孩子 ! "

"哦，你这个爱吃糖的小家伙！"

" [ænd; ənd] [seɪ] , [gɪt] ['ɒntə] [ðə; ði] - - ['elbəʊ] [sliːvz] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pleɪˌmeɪts] ['spɔːrtɪn] - . "
" And say , git onto the cunnin ' elbow sleeves our little playmate's sportin ' . "
" 和 说 , git 到 这 - - 弯头 袖子 我们的 小的 玩伴的 运动 - . "

"还有，快去看看我们这位小玩伴戴的那款酷炫的护肘套。"

" [jes] , [bʌt; bət] [gɔɪlz] , [dʒʌst] [paɪp] [ðə; ði] - — [eɪnt] [ðeɪ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['evə(r)] ? "
" Yes , but goils , just pipe the poilies — ain't they the greatest ever ? "
" 是的 , 但 女孩们 , 只是 管道 这 - — 不是 他们 这 最 曾经 ? "

"是啊，但是姑娘们，就让那些姑娘们高兴高兴吧——她们难道不是史上最棒的吗？"

" [ðeɪ] [ʃʊə(r)] [ɑː(r); ə(r)] .
" They sure are .
" 他们 当然 是 .

"确实如此。"

[seɪ] , ['kɪdəʊ] , ['gɪmi] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [baɪ] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?
Say , kiddo , gimme one of ' em to remember you by , won't you ?
说 , 孩子 , 给我 一 的 - 呃 到 记住 你 经过 , 惯于 你 ?

孩子，给我一个留作纪念吧，好吗？

[jʊl] ['nevə(r)] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] - ['plenti] [mɔː(r)] . "
You'll never miss it — you got a - plenty more . "
你会 绝不 错过 它 — 你 得到 一个 - 很多 更多的 . "

你永远不会觉得少了什么——你还有很多呢。

" [wɒt] [-] [kɔːl] [wɒt] [hiːz] [gɒt] [ɒn] - [ʌm; əm] , ['eniweɪ] ?
" Wot d'ye call wot he's got on ' um , anyway ?
" 什么 染料 称呼 什么 他是 得到 在 - 嗯 , 反正 ?

"你管他身上穿的是什么来着？"

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [meɪl] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" The speaker was a male , naturally .
" 这 扬声器 曾是 一个 男性 , 自然 .

演讲者自然是男性。

" - , [juː; jʊ][bɪg] ['stuːpɪd] , [kænt][juː; jʊ] [siː] [hiːz] ['wɛrɪn] - ['rɒmpəz] ?
" W'y , you big stoopid , can't you see he's wearin ' rompers ?
" - , 你 大的 愚蠢 , 不能 你 看 他是 穿着 - 连体衣 ?

“你这个大笨蛋，难道你没看到他穿的是连体裤吗？”

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['gɪg(ə)l] ,
" The answer came in a giggle ,
" 这 回答 来了 在 一个 傻笑 ,

答案以咯咯的笑声传来。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [geɪ] ['juːθfl] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪkt] [aʊt] ['rəʊgɪʃli] .
from a gay youthful creature of the opposite sex as she kicked out roguishly :
从 一个 同性恋 青春 生物 的 这 对面的 性别 作为 她 踢 出去 狡猾地 .

她像个顽皮的异性同性恋青年一样踢开了他。

" [wel] , [ðen] [biː; bi] [tʃiː'iː] , - [dəʊnt][hiː; hi] [rɒmp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "
" Well , then be chee , w'y don't he romp a little ? "
" 出色地 , 然后 是 芝 , - 不 他 欢蹦乱跳 一个 小的 ? "

“那他为什么不稍微玩乐一下呢？”

" [gɪv] - [ʌm; əm] [taɪm] , - ?
" Give ' um time , cancher ?
" 给 - 嗯 时间 , - ?

“给他们点时间，伙计？”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [hiːz] ['bloʊɪn] - [aʊt] [hɪz; ɪz] [fluːz] ?
Don't you see he's blowin ' out his flues ?
不 你 看 他是 吹 - 出去 他的 烟道 ?

你没看到他正在吹烟囱吗？

[hiːz] ['bɪzi] [naʊ] .
He's busy now .
他是 忙碌的 现在 .

他现在很忙。

[hiːl] [rɒmp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
He'll romp in a minute . "
地狱 欢蹦乱跳 在 一个 分钟 . "

他马上就会跑开。

" [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] !
" Sure he will !
" 当然 他 将要 !

“他肯定会！”

[wiːl; wil] [rɒmp] [wɪð] - [ʌm; əm] .
We'll romp with ' um .
出色地 欢蹦乱跳 和 - 嗯 .

我们会和他们玩耍。

" [ə; eɪ] ['wægɪʃ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ɪn] [waɪt] ['biːdɪd] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [spɔːt] [skɜːt] [brəʊk]
" A waggish young person in white beaded slippers and a green sport skirt broke
" 一个 滑稽的 年轻的 人 在 白色的 串珠 拖鞋 和 一个 绿色的 运动 裙子 打破
[friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'vɔːtɪŋ] [rɪŋ] ,
free from the cavorting ring ,
自由的 从 这 嬉戏 戒指 ,

“一个穿着白色串珠拖鞋和绿色运动裙的俏皮年轻人从嬉闹的人群中挣脱出来，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd]['mɪstə(r)] . ['lɪriz] [bæk] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædkæp] [tæpt]
and behind Mr . Leary's back the nimble fingers of the madcap tapped
和 在后面 先生 . 利里的 后退 这 灵活 手指 的 这 疯子 轻敲
[hɪz; ɪz]['spaɪn(ə)l] [,ɔ:nəmen'teiʃən] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnstrə'mentəlɪst] [tæps][ðə; ði] [stɒps] [ɒv; əv][æn; ən]
his spinal ornamentations as an instrumentalist taps the stops of an
他的 脊 装饰 作为 一个 乐器演奏家 水龙头 这 停止 的 一个
['ɔːgən] ;
organ ;
器官 ;

在利里先生身后，那个疯子的灵巧手指敲击着他的脊椎装饰，就像乐器演奏家敲击管风琴的音栓一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tʃɑːntɪd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['kaʊntɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] :
and she chanted a familiar counting game of childhood :
和 她 吟诵 一个 熟悉的 计数 游戏 的 童年 :

她唱起了小时候熟悉的数数游戏：

" [rɪtʃ] [mæn] — [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] — ['begə(r)][mæn] — [θiːf] — ['dɒktə(r)] — - — — "
" Rich man — poor man — beggar man — thief — doctor — loiryer — — "
" 富有的 男人 — 贫穷的 男人 — 乞丐 男人 — 贼 — 医生 — - — — "

“富人—穷人—乞丐—小偷—医生—雇工——”

" [ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - .
" Sure , he said he was a loiryer .
" 当然 , 他 说 他 曾是 一个 - .

“没错，他说他是个游手好闲的人。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['kæsɪdi] ['breɪkɪŋ] [ɪn] .
" It was Mr . Cassidy breaking in .
" 它 曾是 先生 . 卡西迪 打破 在 .

“是卡西迪先生闯了进来。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['ældʒənən] .
" And he said his name was Algernon .
" 和 他 说 他的 姓名 曾是 阿尔杰农 .

他说他的名字叫阿尔杰农。

[wel] , [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['ældʒənən] [pɑːt] — [ðə; ði][bɪg][ə; eɪ] . [piː] . [ə; eɪ] . "
Well , I believe the Algernon part — the big A . P . A . "
出色地 , 我 相信 这 阿尔杰农 部分 — 这 大的 一个 . P . 一个 . "

嗯，我相信阿尔杰农那部分——大的APA”

" [əʊ] , [juː; jʊ]['ælgi] !
" Oh , you Algy !
" 哦 , 你 阿尔吉 !

“哦，你，阿尔吉！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

" ['ældʒənən] , [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [nəʊ] [jʊr; jər] [aʊt] ? "
" Algernon , does your mother know you're out ? "
" 阿尔杰农 , 做 你的 母亲 知道 你是 出去 ? "

“阿尔杰农，你妈妈知道你出去了吗？”

" - [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)]['ælgi] , [ðə; ði] [wɑːkɪn] - ['kɒmɪk]['vælәntaɪn] ! "
" T'ree cheers for Algy , the walkin ' comic valentine ! "
" - 干杯 为了 阿尔吉 , 这 步行 - 漫画 情人节 ! "

“为阿尔吉欢呼三声，他简直就是行走的喜剧情人！”

" ['ælgi] , ['ælgi] — [əʊ] , [juː; jʊ] ['kjuːti] ['ælgi] !
" Algy , Algy — Oh , you cutey Algy !
" 阿尔吉 , 阿尔吉 — 哦 , 你 可爱 阿尔吉 !

“阿尔吉，阿尔吉——哦，你这个可爱的阿尔吉！”

" [ðiːz] ['dʒɒli]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒər] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
" These jolly Greenwich Villagers were going to make a song of his name .
" 这些 快乐的 格林威治 村民们 是 去 到 制作 一个 歌曲 的 他的 姓名 .

“这些快乐的格林威治村民们打算为他创作一首歌。”

[ðeɪ] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
They did make a song of it ,
他们 做过 制作 一个 歌曲 的 它 ,

他们还为此创作了一首歌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frɒlɪksəm] [sɒŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɒlɪksəm] [kiː] .
and it was a frolicsome song and pitched to a rollicksome key .
和 它 曾是 一个 嬉戏的 歌曲 和 投球 到 一个 欢快的 钥匙 .

这是一首欢快的歌曲，曲调也十分轻快。

[kən'dʒiːniəl] ['njʊ'kʌmər] [ə'raɪvd] , ['peltɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˌʌp'steəz] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
Congenial newcomers arrived , pelting down from upstairs whence they had been
相投 新来者 到达的 , 投掷 向下 从 楼上 何处 他们 有 到过
[drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['hæpi] [ɹ'ɒkɪtɪŋ] ['klæmə(r)] ;
drawn by the happy rocketing clamour ;
绘制 经过 这 快乐的 火箭 叫嚣 ;

一群和蔼可亲的新来者从楼上蜂拥而下，他们是被楼上欢快喧闹的声音吸引而来的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] ['spɪrɪt][ænd; ənd][step][ænd; ənd][tjuːn] [wɪð] [ðə; ði][rest][ænd; ənd] [helpt]
and they caught spirit and step and tune with the rest and helped
和 他们 捕捉 精神 和 步 和 调 和 这 休息 和 帮助
['mænfəli] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
manfully to sing it .
勇敢地 到 唱歌 它 .

他们也融入了大家的精神、步伐和节奏，并努力地帮助大家一起演唱。

[æz; əz][wʌn]['pəʊɪt] [hæθ] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] [rein] [haɪ] ['kɑːnɪv(ə)l] .
As one poet hath said , " And now reigned high carnival .
作为 一 诗人 有 说 , " 和 现在 统治 高的 狂欢 .

正如一位诗人所说，“如今盛大的狂欢节盛行了。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ə'nʌðə(r)][hæz; həz][səʊ]['æptli] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðeə(r)][wɒz; wəz][saʊnd] [ɒv; əv]
" And as another has so aptly phrased it , " There was sound of
" 和 作为 其他 有 所以 恰当地 措辞 它 , " 那里 曾是 声音 的
['revlri] [baɪ] [naɪt] .
revelry by night .
狂欢 经过 夜晚 .

正如另一位人士恰如其分地描述的那样，“夜里传来狂欢的声音。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['sekənd]['pəʊɪt][wʌns] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [mait] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː]
" And , as the second poet once put it , or might have put it
" 和 , 作为 这 第二 诗人 一次 放 它 , 或者 可能 有 放 它

“正如第二位诗人曾经说过，或者可能说过的那样……”

[səʊ] [ɪf] [səʊ][biː; bi][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , " [ænd; ənd][ɔːl] [went] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] .
so if so be he didn't , " And all went merry as a marriage bell .
所以 如果 所以 是 他 没有 , " 和 全部 去 欢乐 作为 一个 婚姻 钟 .

如果真是这样，他也没有，“一切都像婚礼的钟声一样欢快地进行着。”

" [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] , [ə'dæptɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] [dɪ'skrɪptɪv] ['jʊsɪdʒ] ,
" But when we , adapting the line to our own descriptive usages ,
" 但 什么时候 我们 , 适应 这 线 到 我们的 自己的 描述性的 用法 ,

但是当我们根据自己的描述用法调整这句话时，

[naʊ] [seɪ] [ɔːl] [went] ['meri] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [aʊt] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] — [wʌn] [huːz] [fɔːm] [ɔː'ltɜːnətli]
now say all went merry we should save out one exception — one whose form alternately
现在 说 全部 去 欢乐 我们 应该 节省 出去 一 例外 — 一 谁 形式 交替

[wɒz; wəz] ['rækt] [baɪ] [hɒt] ['flʌʃɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [baɪ] ['hjuːmɪd]
was racked by hot flushes of a terrific self - consciousness and by humid
曾是 架子 经过 热的 冲洗 的 一个 了不起 自己 - 意识 和 经过 湿

[gʌst] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːkwəli] [tə'rɪfɪk] ['sniːzɪŋ] [fɪt] .
gusts of an equally terrific sneezing fit .
阵风 的 一个 同样地 了不起 打喷嚏 合身 .

现在假设一切都很顺利，我们应该排除一种例外——这种例外时而饱受强烈的自我意识带来的热潮折磨，时而又饱受同样强烈的喷嚏带来的潮湿阵阵折磨。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !
" Here , here , here !
" 这里 , 这里 , 这里 !

“这里，这里，这里！”

[kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['jɛlɪn] - !
Cut out the yellin ' !
切 出去 这 大喊 - !

别喊了！

[d'juː] [wɒnt] [ðə; ði] [həʊl] [blɒk] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bedz] ?
D'you want the whole block up out of their beds ?
你 想 这 所有的 堵塞 向上 出去 的 他们的 床 ?

你想让整条街的人都从床上起来吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'sɒnɪfaɪd] [lɔː] , [grʌf] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪv] , [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði]
" The voice of the personified law , gruff and authoritative , broke in upon the
" 这 嗓音 的 这 拟人化的 法律 , 粗暴 和 权威性 , 打破 在 之上 这

['klæmə(r)] ,
clamour ,
叫嚣 ,

“法律化身的声音，粗犷而权威，打断了喧闹声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , ['tipifai] [ɪn] [bʌlk] , [wɪð] [gə'lɒʃɪz] , [ɪə(r)] [mʌf] [ænd; ənd]
and the majesty of the law , typified in bulk , with galoshes , ear muffs and
和 这 威严 的 这 法律 , 典型的 在 大部分 , 和 套鞋 , 耳朵 耳罩 和

['wʊlən] [glʌvz] [ɒn] ,
woollen gloves on ,
羊毛 手套 在 ,

法律的威严，体现在庞大的身躯上，穿着套鞋、耳罩和羊毛手套。

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [brɑːs] ,
not to mention the customary uniform of blue and brass ,
不是 到 提到 这 习惯 制服 的 蓝色的 和 黄铜 ,

更不用说那标志性的蓝铜色制服了。

[plau] [ə; eɪ] [pɑːθ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] .
ploughed a path toward the centre of the group .
耕作 一个 小路 朝向 这 中心 的 这 团体 .

向人群中心开辟了一条道路。

" - [es][ɔːl] [raɪt] , ['swɪtsər] , " ['geɪli] [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['hɔɪdənɪʃ]
" ' S all right , Switzer , " gaily replied a hoydenish
" - S 全部 正确的 , 斯威策 , " 兴高采烈地 回复 一个 假小子

"没关系，斯威策，"一个假小子兴高采烈地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['læsi] ; [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] [begd] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siː] - [pɜːl]
lassie ; she , the same who had begged Mr . Leary for a sea - pearl
恋人 ; 她 , 这 相同的 WHO 有 乞求 先生 . 利里 为了 一个 海 - 珍珠
[ˌsuːvə'nɪə(r)] .
souvenir .
纪念品 .

姑娘；就是那个曾恳求利里先生送她一颗海珍珠作为纪念品的姑娘。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [siː] [wɒt] ['mɔːri] ['kæsɪdi] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [striːt] !
" But just see wot Morrie Cassidy went and found here on the street !
" 但 只是 看 什么 莫里 卡西迪 去 和 成立 这里 在 这 街道 !

"但是看看莫里·卡西迪在这条街上发现了什么！"

" [pə'trəʊlmən] ['swɪtsər] [lʊkt] [ðen] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [skeəs] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]
" Patrolman Switzer looked then where she pointed , and could scarce believe his
" 巡警 斯威策 看起来 然后 在哪里 她 尖 , 和 可以 稀少 相信 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

"巡警斯威策顺着她指的方向望去，简直不敢相信自己的眼睛。

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ['gliːfʊlnəs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] ['θʌndərəs] [fɔːm] ,
In his case gleefulness took on a rumbling thunderous form ,
在 他的 案件 欣喜 采取 在 一个 隆隆声 雷鸣 形式 ,

他的喜悦化作了隆隆作响的雷鸣般的声响。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən]['eɪgjuː][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][tuː; tə] [biːt] [hɪm'self]
which shook his being as with an ague and made him to beat himself
哪个 摇晃 他的 存在 作为 和 一个 疟疾 和 制成 他 到 打 他自己
['vaɪələntli][ə'pɒn][hɪz; ɪz][rɪbz] .
violently upon his ribs .
暴力 之上 他的 肋骨 .

这让他浑身颤抖，如同患了疟疾一般，他猛烈地捶打自己的肋骨。

" [-] [bleɪm] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪn] - [ɒn] , ['swɪtsər] , [wen] [wiː; wi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] ? "
" D'ye blame us for carryin ' on , Switzer , when we seen it ourselves ? "
" 染料 责备 我们 为了 携带 - 在 , 斯威策 , 什么时候 我们 已见 它 我们自己 ? "

"斯威策，我们亲眼目睹了这一切，你还怪我们继续调查吗？"

" [ai][doʊnt] — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " ['swɪtsər] [kən'fest] [bɪ'twiːn] ['gəːgl] .
" I don't — and that's a fact , " Switzer confessed between gurgles .
" 我 不 — 和 那就是 一个 事实 , " 斯威策 坦白 之间 咕噜声 .

"我没有——这是事实，"斯威策一边咕哝着一边坦白道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [ə; eɪ] [bleɪmd] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [jʊd] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] .
" I wouldn't a blamed you much if you'd fell down and had a fit .
" 我 不会 一个 被指责 你 很多 如果 你会 跌倒 向下 和 有 一个 合身 .

"如果你摔倒了，然后大发脾气，我不会太责怪你。"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɔkt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [fɪld] [wɪð] [ˌdʒəʊvi'æləti][klɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" And then he rocked on his heels , filled with joviality clear down to his
" 和 然后 他 摇滚 在 他的 高跟鞋 , 已填 和 欢乐 清除 向下 到 他的
['rʌbə(r)] [səʊls] .
rubber soles .
橡皮 鞋底 .

"然后他踮起脚尖，欢快的情绪一直蔓延到他的橡胶鞋底。"

[ə'nɒn] , [ðəʊ] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
Anon , though , he remembered the responsibilities of his position .
匿名 , 尽管 , 他 记得 这 职责 的 他的 位置 .

虽然他当时并不在意自己的职位职责。

" [stɪl] , [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][səʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['səʊbərɪŋ] [hɪm'self] , " [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" Still , at that , and even so , " said he , sobering himself , " enough of a
" 仍然 , 在 那 , 和 甚至 所以 , " 说 他 , 令人清醒 他自己 , " 足够的 的 一个
[gʊd] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] .
good thing's enough .
好的 事物 足够的 .

"即便如此，"他让自己冷静下来后说道，"好事也到此为止吧。"

" [hiː; hi] [glɛə] [ə'kjuːzɪŋli] , [jeɪ] , [kən'dɛmɪŋli] , [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'wɪtɪŋ] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" He glared accusingly , yea , condemningly , at the unwitting cause of the
" 他 怒目而视 指责地 , 是的 , 谴责地 , 在 这 不知情 原因 的 这
[kwel] [kə'məʊʃn] .
quelled commotion .
平息 骚动 .

他怒视着那位无意中引发了这场已被平息的骚乱的人，眼神中充满了指责和谴责。

" [seɪ] , [wʌts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ,
" Say , what's the idea ,
" 说 , 是什么 这 主意 ,

"你说，你的想法是什么？"

[juː; jʊ] - - [raʊnd] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [daɪkt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['kəʊni]
you carousin ' round Noo York City this hour of the night diked up like a Coney
你 - - 圆形的 不 约克 城市 这 小时 的 这 夜晚 筑堤 向上 喜欢 一个 科尼
['aɪlənd] ['mɔːdi] [grɔː] ?
Island Maudie Graw ?
岛 莫迪 格劳 ?

你大半夜还在纽约市到处闲逛，像个科尼岛的莫娆女郎一样吗？

[ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [juː; jʊ] ['kɔːzɪn] - [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəli] [kraʊd] [tuː; tə]
And what's the idea , you causin ' a boisterous and disorderly crowd to
和 是什么 这 主意 , 你 原因 - 一个 喧闹的 和 乱 人群 到
[kə'lekt] ?
collect ?
收集 ?

你的想法是什么？煽动一群喧闹混乱的人群来募捐吗？

[ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ,
And what's the idea ,
和 是什么 这 主意 ,

那这个想法是什么？

[juː; jʊ]['meɪkɪn] - [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn][ə; eɪ][və'sɪnəti] [fʊl] [ɒv; əv] ['diːsnt] [hɑːd] - ['wɜːkɪn] - ['piːp(ə)l] [ðæts]
you makin ' a disturbance in a vicinity full of decent hard - workin ' people that's
你 制造 - 一个 干扰 在 一个 附近 满的 的 体面的 难的 - 工作 - 人们 那就是
['traɪɪn] - [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] ?
tryin ' to get a little rest ?
尝试 - 到 得到 一个 小的 休息 ?

你这是在扰乱一群勤劳善良、只想好好休息的人们的生活吗？

[wʌts] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə] , ['enihaʊ] ?
What's the general idea , anyhow ?
是什么 这 一般的 主意 , 无论如何 ?

总之，大致思路是什么?

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] ['hævɪŋ] [sniːzd] [æn; ən] [ʌn'kaʊntəbl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] ,
" At this moment Mr . Leary having sneezed an uncountable number of times ,
" 在 这 片刻 先生 . 利里 拥有 打喷嚏 一个 不可数 数字 的 时代 ,

“此时，莱瑞先生已经打了无数个喷嚏，

[ri'gein, riː-][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][kəʊ'hɪərənt] ['ʌtərəns] .
regained the powers of coherent utterance .
恢复 这 权力 的 相干 发声 .

恢复了连贯的表达能力。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is not my fault , " he said .
" 它 是 不是 我的 过错 , " 他 说 .

“这不是我的错，”他说。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] ,
" I assure you of that ,
" 我 保证 你 的 那 ,

我向你保证，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['ɒfɪsə(r)] .
officer .
官 .

官。

[ai][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [,mis'dʒʌdʒ] ; [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [nəʊ][kən'trəʊl] .
I am being misjudged ; I am the victim of circumstances over which I have no control .
我 是 存在 判断失误 ; 我 是 这 受害者 的 情况 超过 哪个 我 有 不 控制 .

我被误解了；我是无法控制的境遇的受害者。

[juː; jʊ] [siː] , ['ɒfɪsə(r)] , [ai] [went] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fænsi] - [dres] ['pɑːti] [ænd; ənd] — — "
You see , officer , I went last evening to a fancy - dress party and — — "
你 看 , 官 , 我 去 最后的 晚上 到 一个 想要 - 裙子 派对 和 — — "

警官，您看，我昨晚去参加了一个化装舞会，然后——”

" [wel] , [ðen] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [həʊm] ['ɑːftəwədz] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] ? "
" Well , then , why didn't you go on home afterwards and behave yourself ? "
" 出色地 , 然后 , 为什么 没有 你 去 在 家 然后 和 表现 你自己 ? "

“那你事后为什么不回家好好待着呢？”

" [ai][dɪd] — [ai] ['stɑːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] .
" I did — I started , in a taxicab .
" 我 做过 — 我 开始 , 在 一个 出租车 .

“我的确这么做了——我是从出租车上开始的。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['tæksiˌkæb]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] [drʌŋk] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] [wei]
But the taxicab driver was drunk and he went to sleep on the way
但 这 出租车 司机 曾是 醉 和 他 去 到 睡觉 在 这 方式
[ænd; ənd][ðə; ði]['tæksiˌkæb] [stɒpt] [ænd; ənd][ai][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk]
and the taxicab stopped and I got out of it and started to walk
和 这 出租车 停止 和 我 得到 出去 的 它 和 开始 到 走
[ə'krɒs] [taʊn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]['tæksiˌkæb][ænd; ənd] — — "
across town looking for another taxicab and — — "
穿过 镇 寻找 为了 其他 出租车 和 — — "

但是出租车司机喝醉了，路上睡着了，车停了下来，我下了车，开始穿过市区寻找另一辆出租车，然后——"

" ['stɑːtɪd] [wɑːkɪn] - , [drest] [laɪk] [ðæt] ? "
" Started walkin ' , dressed like that ? "
" 开始 步行 - , 穿着 喜欢 那 ? "

"就穿着这身衣服开始走路了？"

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[ai][hæd; həd][æn; ən]['əʊvəkəʊt][ɒn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I had an overcoat on , of course .
我 有 一个 大衣 在 , 的 课程 .

我当然穿了件外套。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [held][ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] ,
But a highwayman held me up at the point of a revolver ,
但 一个 强盗 握住 我 向上 在 这 观点 的 一个 左轮手枪 ,

但是一个拦路强盗用左轮手枪挟持了我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [maɪ]['əʊvəkəʊt][ænd; ənd] [wɒt] ['mʌni] [ai][hæd; həd][ænd; ənd][maɪ][kɑːd] [keɪs]
and he took my overcoat and what money I had and my card case
和 他 采取 我的 大衣 和 什么 钱 我 有 和 我的 卡片 案件
[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

他拿走了我的外套、我身上所有的钱、我的卡包，还有——"

" [weə(r)] [dɪd] [ɔːl] [ðɪs] [hɪə(r)] ['hæpən] — [ðɪs] [hɪə(r)] [ə'ledʒd] ['rɒbəri] ? "
" Where did all this here happen — this here alleged robbery ? "
" 在哪里 做过 全部 这 这里 发生 — 这 这里 据称 抢劫 ? "

"这里究竟发生了什么——这起所谓的抢劫案？"

" [nɒt] [tuː] [blɒks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [raɪt] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] . "
" Not two blocks away from here , right over in the next street to this one . "
" 不是 二 积木 离开 从 这里 , 正确的 超过 在 这 下一个 街道 到 这 一 . "

"离这里不到两个街区，就在隔壁街上。"

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['nʌθɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !
" I don't believe nothin ' of the kind !
" 我 不 相信 什么也没有 - 的 这 种类 !

"我根本不相信这种事！"

" [pə'trəʊlmən] ['swɪtsər] [spəʊk] [wɪð] [ɪn'hɑːnst] [sɪ'verəti] ; [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['ɒnə(r)] [hæd; həd] [biːn]
" Patrolman Switzer spoke with enhanced severity ; his professional honour had been
" 巡警 斯威策 辐 和 增强型 严重性 ; 他的 专业的 荣誉 有 到过
[tʌtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [pleɪs] .
touched in a delicate place .
感动 在 一个 精美的 地方 .

"巡警斯威策的语气变得异常严肃；他的职业荣誉受到了触及痛处的伤害。"

[ðə; ði][beə(r)] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] ['fʊtpæd] [mait] [deə(r)] ['ɒpəreɪt] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstrɪkt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
The bare suggestion that a footpad might dare operate in a district under his
这 裸 建议 那 一个 脚垫 可能 敢 操作 在 一个 区 在下面 他的
[ɪ'miːdiət] ['pɜːsən(ə)l][ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hɪm] ['diːpli] [rɪ'pʌgnənt] ,
immediate personal supervision would have been to him deeply repugnant ,
即时 个人的 监督 会 有 到过 到 他 深 令人厌恶的 ,

仅仅是有人胆敢在他亲自管辖的地区活动，这番话就让他感到无比厌恶。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['wɪədli] [ə'taɪəd] ['wɒndərə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [də'rekt] .
and here was this weirdly attired wanderer making the charge direct .
和 这里 曾是 这 奇怪的 穿着 流浪者 制作 这 收费 直接的 .

而眼前这个穿着奇装异服的流浪者，却直接发起了冲锋。

" [bʌt; bət] , ['ɒfɪsə(r)] , [ai][ɪn'sɪst] — [ai]['prəʊtest] [ðæt] — — "
" But , officer , I insist — I protest that — — "
" 但 , 官 , 我 坚持 — 我 反对 那 — — "

“但是，警官，我坚持——我抗议——”

" [jʌŋ] ['felə(r)] , [ai] [θɪŋk] [juːv] [biːn] ['drɪŋkɪn] - , [ðæts] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" Young feller , I think you've been drinkin ' , that's what I think about you .
" 年轻的 伙计 , 我 思考 你已经 到过 喝酒 - , 那就是 什么 我 思考 关于 你 .

“年轻人，我觉得你喝醉了，我是这么想的。”

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [juːv] [biːn] ['drɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gælən] [ɒv; əv] [mɪkst]
Your voice sounds to me like you've been drinkin ' about a gallon of mixed
你的 嗓音 声音 到 我 喜欢 你已经 到过 喝酒 - 关于 一个 加仑 的 混合
[eɪl] .
ale .
麦芽酒 .

听起来你好像喝了一加仑混合麦芽酒似的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [driːmd] [ɔːl] [ðɪs] [hɪə(r)][paɪp] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['rɒbə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]
I think you dreamed all this here pipe about a robber and a pistol and
我 思考 你 梦见 全部 这 这里 管道 关于 一个 强盗 和 一个 手枪 和
[æn; ən]['əʊvəkəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]['tæksiˌkæb][ænd; ənd][ɔːl] .
an overcoat and a taxicab and all .
一个 大衣 和 一个 出租车 和 全部 .

我想你梦见了这一切，梦里有强盗、手枪、大衣、出租车等等。

[naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['frendli] [tɪp][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][rʌn] [ə'lɒŋ] [həʊm] [æz; əz][fɑːst]
Now you take a friendly tip from me and you run along home as fast
现在 你 拿 一个 友好的 提示 从 我 和 你 跑步 沿着 家 作为 快速地
[æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] ,
as ever you can ,
作为 曾经 你 能 ,

现在你听从我的好意，赶紧以最快的速度跑回家吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [kləʊðz] [ɒf] [ɒv; əv][juː; jʊ]
and you get them delirious clothes off of you
和 你 得到 他们 谵妄 衣服 离开 的 你

然后你把那些令人神魂颠倒的衣服脱掉

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][get][ɪn][bed][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [sliːp]
and then you get in bed and take a good night's sleep
和 然后 你 得到 在 床 和 拿 一个 好的 夜晚 睡觉

然后你就上床睡觉，好好睡上一觉。

[ænd; ənd] [jʊl] [fiːl] ['betə(r)] .
and you'll feel better .
和 你会 感觉 更好的 .

你会感觉好些。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [juː; jʊ][ɪn]
Because if you don't it's goin ' to be necessary for me to run you in
因为 如果 你 不 它是 去 - 到 是 必要的 为了 我 到 跑步 你 在
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['njuːsns] .
for a public nuisance .
为了 一个 民众 滋扰 .

如果你不这样做，我将不得不以扰乱公共秩序的罪名起诉你。

[ai] [eɪnt] ['æskɪn] - [juː; jʊ] — [aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] , [naʊ] .
I ain't askin ' you — I'm tellin ' you , now .
我 不是 问 - 你 — 我是 告诉 - 你 , 现在 .

我不是在问你——我现在就告诉你。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ʌp] , [stɑːt] ['muːvɪn] - — [ðæts] [maɪ][lɑːst] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ]
If you don't want to be locked up , start movin ' — that's my last word to you
如果 你 不 想 到 是 已锁定 向上 , 开始 移动 - — 那就是 我的 最后的 单词 到 你
.
.
.

如果你不想被关起来，就赶紧行动——这是我最后要对你说的话。

" [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['meri,meikə] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['saɪlənt][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]
" The recent merrymakers , who had fallen silent the better to hear the
" 这 最近的 欢乐的人们 , WHO 有 倒下 沉默的 这 更好的 到 听到 这
['daɪəlɒg] , [gruːpt] [ðəm'selvz] [ɪk'spektəntli] ,
dialogue , grouped themselves expectantly ,
对话 , 分组 他们自己 满怀期待地 ,

“刚才还在狂欢的人们，为了更好地聆听对话而安静下来，现在都聚拢在一起，满怀期待。”

['həʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ['siːkwəl][tuː; tə]
hoping and waiting for a yet more exciting and humorous sequel to
希望 和 等待 为了 一个 然而 更多的 激动人心 和 幽默 续集 到
[wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [mait] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] .
what had gone before — if such a miracle might be possible .
什么 有 已消失 前 — 如果 这样的 一个 奇迹 可能 是 可能的 .

希望并期待着一部比前作更加精彩幽默的续集——如果这样的奇迹能够发生的话。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Nor were they to be disappointed .
也不 是 他们 到 是 失望的 .

他们也没有失望。

[ðə; ði] [de'nuːmɑ̃] [keɪm] ['kwɪkli] [ə'pɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
The dénouement came quickly upon the heels of the admonition .
这 结局 来了 迅速地 之上 这 高跟鞋 的 这 警告 .

告诫之后，结局很快就来了。

[fɔː(r); fə(r)]['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['lɪriz] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [hæd; həd] [sent]
For into Mr . Leary's reeling and distracted mind the warning had sent
为了 进入 先生 . 利里的 卷轴 和 愣 头脑 这 警告 有 发送
[ə; eɪ]['klærəfaɪɪŋ][aɪ'dɪə] [dɑːtɪŋ] .
a clarifying idea darting .
一个 澄清 主意 飞镖 .

因为这番警告让利里先生恍然大悟、心神恍惚，脑海中顿悟起来。

[waɪ] ['hædnt][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n][bɪ'fɔ:(r)] [naʊ] ?
Why hadn't he thought of a police station before now ?
为什么 之前没有 他 想法 的 一个 警察 车站 前 现在 ?

为什么他之前没想到要建个警察局呢?

[pə'fɔ:s] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [æt; ət] ['eni] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi]['ʌndə(r)] [rɪ'kwaɪəmənt]
Perforce the person in charge at any police station would be under requirement
强制 这 人 在 收费 在 任何 警察 车站 会 是 在下面 要求
[tu:; tə] ['ʃeltə(r)] [hɪm] .
to shelter him .
到 庇护所 他 .

任何警局的负责人都有义务庇护他。

[wɒt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [lɒkt] [ʌp] ['temprərəli] ?
What even if he were locked up temporarily ?
什么 甚至 如果 他 是 已锁定 向上 暂时地 ?

即使他只是被暂时关押呢?

[ɪn][ə; eɪ] [sel] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [slɪŋz] [ænd; ənd] ['ærəus] [ɒv; əv] [aʊt'reɪdʒəs]
In a cell he would be safe from the slings and arrows of outrageous
在 一个 细胞 他 会 是 安全的 从 这 吊索 和 箭头 的 令人愤慨
['rɪdɪkju:l] ;
ridicule ;
嘲笑 ;

在牢房里，他就能免受无耻的嘲讽和攻击;

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃənəri] [ɪn] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] [haʊs] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] [hu:]
and surely among the functionaries in any station house would be one who
和 一定 之中 这 官员 在 任何 车站 房子 会 是 一 WHO
[wʊd] [nəʊ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [dɪ'stres] ,
would know a gentleman in distress ,
会 知道 一个 绅士 在 痛苦 ,

任何警局的职员中肯定都会有人能认出身处困境的绅士。

[haʊ'evə(r)] ['stɑ:tlɪŋli] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [mait] [bi:; bi] [gɑ:bd] .
however startlingly the gentleman might be garbed .
然而 令人震惊地 这 绅士 可能 是 盛装 .

然而，这位先生的穿着可能会令人大吃一惊。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [tu:] , ['sʌmbədi] — [wʌns] [ðæt] ['sʌm,bɒdiz] [ə'meɪzmənt] [hæd; həd] [ə'beit] — [wʊd]
Surely , too , somebody — once that somebody's amazement had abated — would
一定 , 也 , 某人 — 一次 那 某人的 惊愕 有 减弱 — 会
[hi:; hi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:; də][sʌm; səm] ['telɪfəʊnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
he willing to do some telephoning for him .
他 愿意的 到 做 一些 电话 为了 他 .

肯定也会有人——等他从惊讶中缓过来之后——愿意帮他打几个电话。

[pə'hæps] , ['i:v(ə)n] ,
Perhaps , even ,
也许 , 甚至 ,

或许，甚至

[ə; eɪ] [pə'li:smən] [ɒf] ['dju:ti] [mait] [bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi]
a policeman off duty might be induced to take his word for it that he
一个 警察 离开 责任 可能 是 诱导 到 拿 他的 单词 为了 它 那 他
[wɒz; wəz] [wɒt] [hi:; hi] ['ri:əli] [wɒz; wəz] ,
was what he really was ,
曾是 什么 他 真的 曾是 ,

一名休班警察可能会被他的话所误导，从而相信他就是他真实身份的那个人。

[ænd; ənd] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ləʊn] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] .
and not what he seemed to be , and loan him a change of clothing .
和 不是 什么 他 似乎 到 是 , 和 贷款 他 一个 改变 的 衣服 .

但他的真实身份并非表面看起来那样，请借给他一套换洗的衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[hɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .
Hot upon the inspiration Mr . Leary decided on his course of action .
热的 之上 这 灵感 先生 . 利里 决定 在 他的 课程 的 行动 .

受到启发后，利里先生立即决定了他的行动方案。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [hɪm'self] ['seɪfli] [ænd; ənd] [ˌekspə'dɪʃəsli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['heɪtfl]
He would get himself safely and expeditiously removed from the hateful
他 会 得到 他自己 安全 和 迅速地 已移除 从 这 可恶
['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪb(ə)ld] ['kɒments] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒrəns] [piː] . [ænd; ənd]
company and the ribald comments of the Lawrence P . McGillicuddys and
公司 和 这 粗俗的 评论 的 这 劳伦斯 P . 麦吉利卡迪斯 和
[ðeə(r)] [frendz] .
their friends .
他们的 朋友们 .

他会安全迅速地让自己远离劳伦斯·P·麦吉利卡迪一家及其朋友的可憎之人以及他们粗俗的评论。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [hɪm'self] [lɒkt] [ʌp] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .
He would get himself locked up — that was it .
他 会 得到 他自己 已锁定 向上 — 那 曾是 它 .

他会把自己关起来——就这么简单。

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [steps] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
He would now take the first steps in that direction .
他 会 现在 拿 这 第一的 步骤 在 那 方向 .

他现在将朝着这个方向迈出第一步。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] [həʊm] ['pɜːrti] [suːn] [laɪk] [aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['telɪn] - [juː; jʊ] ;
" Are you goin ' to start on home purty soon like I've just been tellin ' you ;
" 是 你 去 - 到 开始 在 家 漂亮 很快 喜欢 我已经 只是 到过 告诉 - 你 ;

“你打算像我刚才跟你说的那样，很快就开始收拾家吗？”

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [eɪnt] ? " [snæpt] [pə'trəʊlmən] ['swɪtsər] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] ,
or are you ain't ? " snapped Patrolman Switzer , who , it would appear ,
或者 是 你 不是 ? " 啪啪 巡警 斯威策 , WHO , 它 会 出现 ,

“还是你不是？”巡警斯威策厉声问道，看来，

[wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] .
was by no means a patient person .
曾是 经过 不 方法 一个 病人 人 .

他绝非一个有耐心的人。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] !
" I am not !
" 我 是 不是 !

我不是！

" [ðə; ði] ['krɑːfti] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [pʊt] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['hʌski] [dɪ'faɪəns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] .
" The crafty Mr . Leary put volumes of husky defiance into his answer .
" 这 狡猾 先生 . 利里 放 卷 的 沙哑 蔑视 进入 他的 回答 .

“狡猾的利里先生在他的回答中充满了粗犷的挑衅。

" [aɪm][nɒt]['ɡəʊɪŋ][həʊm] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [meɪk] [ˌem 'iː][ɡəʊ][həʊm] , ['aɪðə(r)] .
" I'm not going home — and you can't make me go home , either .
" 我是 不是 去 家 — 和 你 不能 制作 我 去 家 , 任何一个 .

“我不回家——你们也不能强迫我回家。”

" [hiː; hi] [ri'dʒɔis] ['ɪnwədli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['pɔːtli] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['swɪtsər] ['stɪfənd] [ænd; ənd]
" He rejoiced inwardly to see how the portly shape of Switzer stiffened and
" 他 欣喜若狂 内心 到 看 如何 这 肥胖的 形状 的 斯威策 僵硬 和
[sweld] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːnt] .
swelled at the taunt .
肿胀 在 这 嘲讽 .

“看到斯威策肥胖的身躯因这番嘲讽而僵硬肿胀，他内心感到无比欣慰。

" [aɪm][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɡəʊ] [weə(r)] [ai] [pliːz] ,
" I'm a citizen and I have a right to go where I please ,
" 我是 一个 公民 和 我 有 一个 正确的 到 去 在哪里 我 请 ,

“我是公民，我有权去任何我想去的地方。”

[drest] [æz; əz][ai] [pliːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][deə(r)][tuː; tə][stɒp][ˌem 'iː] .
dressed as I please , and you don't dare to stop me .
穿着 作为 我 请 , 和 你 不 敢 到 停止 我 .

我可以随心所欲地穿衣打扮，你不敢阻止我。

[ai][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] !
I defy you to arrest me !
我 违抗 你 到 逮捕 我 !

我倒要看看你们敢不敢逮捕我!

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][pʊt][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][pə'trəʊlmən] ['swɪtsərz] ['fleʃi] ['mɪdrɪf] [ænd; ənd] [ɡeɪv]
" Suddenly he put both his hands in Patrolman Switzer's fleshy midriff and gave
" 突然 他 放 两个都 他的 双手 在 巡警 斯威策的 肉质的 膈 和 给予
[hɪm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃʌv] .
him a violent shove .
他 一个 暴力 推 .

“突然，他双手抓住巡警斯威策肥硕的腹部，狠狠地推了他一把。”

[æn; ən]['aʊtreɪdʒd] [ɡrʌnt] [went] [ʌp][frɒm; frəm]['swɪtsər] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [wuːp] [frɒm; frəm][ðə; ði]
An outraged grunt went up from Switzer , a delighted whoop from the
一个 义愤填膺 咕哝 去 向上 从 斯威策 , 一个 高兴极了 哇哦 从 这
['ɔːdiəns] .
audience .
观众 .

斯威策愤怒地哼了一声，观众席上则响起一片欢呼声。

[swept] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [baɪ][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv][fru'ɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ðə; ði]['plɒtə(r)]
Swept off his balance by the prospect of fruition for his design the plotter
扫荡 离开 他的 平衡 经过 这 前景 的 果实 为了 他的 设计 这 绘图仪
[hæd; həd] ['teknɪkli] [biːn] ['ɡɪlti] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn][ðə; ði]
had technically been guilty before witnesses of a violent assault upon the
有 技术上来说 到过 有罪的 前 证人 的 一个 暴力 突击 之上 这
['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] [swɔːn] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] .
person of an officer in the sworn discharge of his duty .
人 的 一个 官 在 这 宣誓 释放 的 他的 责任 .

由于计划即将实现，策划者失去了平衡，在证人面前，他犯下了暴力袭击正在履行公务的军官的罪行。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [slʌŋ] ['vaɪələntli] [ə'baʊt] .
He felt himself slung violently about .
他 毛毡 他自己 吊着 暴力 关于 .

他感到自己被猛烈地甩来甩去。

[wʌn] [mɪt] [hænd] [fɪkst] [ɪt'self] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['lɪriz] ['kɒlə(r)] [jəʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] ;
One mitted hand fixed itself in Mr . Leary's collar yoke at the rear ;
一 介意 手 固定的 本身 在 先生 . 利里的 衣领 轭 在 这 后部 ;

一只戴着手套的手按住了利里先生后领的轭部；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [slæk] [mə'tɪəriəl] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [bredθ] [ɒv; əv]
the other closed upon a handful of slack material in the lower breadth of
这 其他 关闭 之上 一个 少数 的 松弛 材料 在 这 降低 宽度 的
['mɪstə(r)] . ['lɪriz] ['prɪnsəp(ə)l] [hə'bɪlɪmənt] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [left] [ɒf] .
Mr . Leary's principal habiliment just below where his buttons left off .
先生 . 利里的 主要的 服装 只是 以下 在哪里 他的 按钮 左边 离开 .

另一只手抓住了利里先生主要服装下摆的一小块松弛的布料，就在他纽扣结束的地方下方。

" [səʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [kʌm] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
" So you won't come , won't you ?
" 所以 你 惯于 来 , 惯于 你 ?

所以你不会来了，是吗?

[wel] [ðen] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [pɪŋk] ['strɔːbəri] [drɒp] !
Well then I'll show you — you pink strawberry drop !
出色地 然后 患病的 展示 你 — 你 粉色的 草莓 降低 !

那我就让你见识见识——你这粉红色的草莓糖！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [flɔːnt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʒɪərɪŋ] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] [pə'trəʊlmən] [pʊʃt]
Enraged at having been flaunted before a jeering audience the patrolman pushed
愤怒 在 拥有 到过 炫耀 前 一个 嘲笑 观众 这 巡警 推动
[hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nə(r)] [ten] [fiːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
his prisoner ten feet along the sidewalk ,
他的 囚犯 十 脚 沿着 这 人行道 ,

巡警因被当着嘲笑者的面炫耀而怒不可遏，他推着囚犯沿着人行道走了十英尺。

[ɪm'pɑːtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fendərz] ['muːvmənts] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['glaɪdɪŋ] [geɪt] , [wɪð] ['bækwəd]
imparting to the offender's movements an involuntary gliding gait , with backward
传授 到 这 罪犯的 移动 一个 非自愿 滑翔 步态 , 和 落后
[dʒɜːks] [bɪ'twiːn] ['fɔːwəd] [ʃʌv] ;
jerks between forward shoves ;
混蛋 之间 向前 推搡 ;

使犯罪者的动作呈现出一种不由自主的滑行步态，向前推搡之间伴有向后的猛烈抽动；

[ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] [prə'pʌlʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [və'nækjələ(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːs] [æz; əz] " ['gɪvɪn]
this method of propulsion being known in the vernacular of the force as " givin
这 方法 的 推进 存在 已知 在 这 白话 的 这 力量 作为 " 给予
- [ə; eɪ] [skeɪt] [ðə; ði] [bʌmz] [rʌʃ] . "
' a skate the bum's rush . "
- 一个 滑冰 这 流浪汉 匆忙 . "

这种推进方式在军队的行话中被称为"给滑板一个笨蛋"。

" [heɪ] , ['swɪtsər] , [lend] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [kiː] [ænd; ənd] [aɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wægən] [fɔː(r); fə(r)]
" Hey , Switzer , lend me your key and I'll ring for the wagon for
" 嘿 , 斯威策 , 借 我 你的 钥匙 和 患病的 戒指 为了 这 车皮 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

"嘿，斯威策，把你的钥匙借我一下，我帮你去按马车的门铃。"

" [ˌvɒlən'tiəd] ['mɪstə(r)] . ['kæsɪdi] .
" volunteered Mr . Cassidy .
" 自愿 先生 . 卡西迪 .

卡西迪先生自告奋勇地说。

[hɪz; ɪz][keə(r)] - [friː] [kəm'pænjənz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tʃɪəd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ,
His care - free companions , some of them , cheered the suggestion ,
他的 关心 - 自由的 同伴 , 一些 的 他们 , 欢呼 这 建议 ,

他那些无忧无虑的同伴中，有些人对这个提议表示赞同。

['siːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ][prə'lɒŋ, 'lɔːŋ][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'lektəbl] [spɔːt] [wɪtʃ] ['prɒvɪdəns]
seeing in it prospect of a prolonging of this delectable sport which providence
看到 在 它 前景 的 一个 延长 的 这 美味的 运动 哪个 普罗维登斯
[wɪ'ðaʊt] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd][səʊ] ['greɪʃəsli] [dein] [tuː; tə] [prə'vaɪd] .
without charge had so graciously deigned to provide .
没有 收费 有 所以 亲切地 设计 到 提供 .

从中可以看到延长这项令人愉悦的运动的希望，而这项运动是上天慷慨地无偿提供的。

" ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wægən] .
" Never mind about the wagon .
" 绝不 头脑 关于 这 车皮 .

“别管那辆马车了。”

[ˌjuː 'es] [twoʊl] [wɔːk] , [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪm] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði][pə'trəʊlmən] .
Us two'll walk , me and him , " announced the patrolman .
我们 两个 走 , 我 和 他 , " 宣布 这 巡警 .

“我们俩走，我和他，”巡警宣布道。

" - [teɪnt] [səʊ][fɑː(r)] [weə(r)] [wɪr] [gɔɪn] - ,
" ' Taint so far where we're goin ' ,
" - 污点 所以 远的 在哪里 是 去 - ,

“我们离目的地还很远，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [duː; də] [ðɪs] [freʃ] [gai] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] — - ['səʊbə(r)][hɪm] [ʌp] .
and the walk'll do this fresh guy a little good — maybe'll sober him up .
和 这 - 做 这 新鲜的 盖伊 一个 小的 好的 — - 清醒 他 向上 .

散步对这个年轻人有点好处——也许能让他清醒一下。

[ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tægɪn] - [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es]
And never mind about any of the rest of you taggin ' along behind us
和 绝不 头脑 关于 任何 的 这 休息 的 你 标签 - 沿着 在后面 我们
['naɪðə(r)] .
neither .
两者都不 .

至于你们其他人跟在我们后面，就别管了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɪntʃ] — [nɒt][ə; eɪ] [friː] [striːt] [pə'reɪd] .
This is a pinch — not a free street parade .
这 是 一个 捏 — 不是 一个 自由的 街道 游行 .

这只是小规模的——不是自由的街头游行。

[gəʊ][ɒn] [həʊm] [naʊ] , [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] [juːz] , [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [weɪk] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] ['ləʊə(r)] [west]
Go on home now , the lot of youse , before you wake up the whole Lower West
去 在 家 现在 , 这 很多 的 有色 , 前 你 唤醒 向上 这 所有的 降低 西方
[saɪd] .
Side .
边 .

你们都给我回家去，别吵醒整个下西区。

" [ləʊθ] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃi:tɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmədi] [səʊ] [ju'ni:k] [ænd; ənd]
" Loath to be cheated out of the last act of a comedy so unique and
" 厌恶 到 是 作弊 出去 的 这 最后的 行为 的 一个 喜剧 所以 独特的 和
[səʊ] [rɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃəʊzn] [meɪts] [fel] [rɪ'lʌktəntli] [ə'weɪ] ,
so rich the whimsical McGillicuddys and their chosen mates fell reluctantly away ,
所以 富有的 这 异想天开 麦吉利卡迪斯 和 他们的 选定 伙伴们 跌倒 勉强 离开 ,

“不愿错过如此独特而精彩的喜剧的最后一幕，古灵精怪的麦吉利卡迪一家和他们选择的伙伴们依依不舍地离开了。”

[wɪð] [jel] [ænd; ənd][dʒaib][ænd; ənd][kwip][ænd; ənd] [ˌfeə'wel] [bə:sts] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .
with yells and gibes and quips and farewell bursts of laughter .
和 喊叫 和 嘲讽 和 俏皮话 和 告别 爆发 的 笑声 .

伴随着叫喊声、嘲讽声、俏皮话和告别时的阵阵笑声。

[sevn]
VII
七

第七章

['kləʊsli] ['haɪfəneɪtɪd] [tə'geðə(r)][ðə; ði] [di:p] [blu:] ['fɪgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [pɪŋk][wʌn] ['raʊndɪd]
Closely hyphenated together the deep blue figure and the bright pink one rounded
密切 连字符 一起 这 深的 蓝色的 数字 和 这 明亮的 粉色的 一 圆润
[ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] .
the corner and were alone .
这 角落 和 是 独自的 .

深蓝色的人影和亮粉色的人影紧紧地连在一起，转过拐角，孤零零地站在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][taɪm][tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['əʊvətjˌɔ:z] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [pə'trəʊlmən]['swɪtsər]
It was time to open the overtures which would establish Patrolman Switzer
它 曾是 时间 到 打开 这 序曲 哪个 会 建立 巡警 斯威策
[ə'pɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
upon the basis of a better understanding of things .
之上 这 基础 的 一个 更好的 理解 的 事物 .

是时候开始试探了，这将使巡警斯威策在对事物有更深入的了解的基础上建立起自己的地位。

['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] , [krein] [hɪz; ɪz] [nek]
Mr . Leary , craning his neck
先生 . 利里 , 起重机 他的 脖子

利里先生伸长脖子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [lʊk] ['rɪəwəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kʌ'stəʊdiən] ,
in order to look rearward into the face of his custodian ,
在 命令 到 看 向后 进入 这 脸 的 他的 保管人 ,

为了回头看向看守的脸，

[spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ki:] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd][lɑ:st] [ɪm'plɔɪd] .
spoke in a key very different from the one he had last employed .
辐 在 一个 钥匙 非常 不同的 从 这 一 他 有 最后的 受雇 .

他说话的语气和他上次使用的语气截然不同。

" [ai] ['ri:əli] ['dɪd(ə)nt][ɪn'tend] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ju:; jʊ] , ['ɒfɪsə(r)] .
" I really didn't intend , you know , to resist you , officer .
" 我 真的 没有 打算 , 你 知道 , 到 抵抗 你 , 官 .

“警官，我真的没有想反抗你。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['praɪvət] ['pɜ:pəs] [ɪn] [wɒt] [ai][dɪd] .
I had a private purpose in what I did .
我 有 一个 私人的 目的 在 什么 我 做过 .

我做这件事有自己的私事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [raɪts] .
And you were quite within your rights .
和 你 是 相当 之内 你的 权利 .

你完全有权利这么做。

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] — ['riːəli] [ai][ˌeɪ 'em] — [fɔː(r); fə(r)]['draɪvɪŋ] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] . "
And I'm very grateful to you — really I am — for driving those people away . "
和 我是 非常 感激的 到 你 — 真的 我 是 — 为了 驾驶 那些 人们 离开 . "

我非常感谢你——真的非常感谢——感谢你把那些人赶走。

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

“是这样吗?

" [ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [wɒz; wəz] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [sɑː'kæstɪk] .
" The inflection was grimly and heavily sarcastic .
" 这 拐点 曾是 阴沉地 和 重度 讽刺的 .

“语气阴沉而充满讽刺意味。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [baɪ] [prə'feʃn] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] [ai] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] [ɑː(r); ə(r)] .
I am a lawyer by profession , and generally speaking I know what your duties are .
我 是 一个 律师 经过 职业 , 和 一般来说 请讲 我 知道 什么 你的 职责 是 .

我是一名律师，一般来说，我知道你的职责是什么。

[ai] ['mɪəli] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] — [ə; eɪ] [prɪ'tens] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [juː; jʊ] ,
I merely made a show — a pretence , as it were — of resisting you ,
我 仅仅 制成 一个 展示 — 一个 虚伪 , 作为 它 是 — 的 抵抗 你 ,

我只是装装样子——或者说假装——反抗你而已。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [mɒb] .
in order to get away from that mob .
在 命令 到 得到 离开 从 那 暴民 .

为了摆脱那群暴徒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ə'hem; ə'həm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ɒn][maɪ] [pɑːt] — [ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ] [trɪk] . "
It was — ahem — it was a device on my part — in short , a trick . "
它 曾是 — 嗯 — 它 曾是 一个 设备 在 我的 部分 — 在 短的 , 一个 诡计 . "

那——咳——那是我设的一个圈套——简而言之，是个诡计。

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

“是这样吗?

['fɪksɪn] - [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][beg] [ɒf] [naʊ] , [hʌ] ?
Fixin ' to try to beg off now , huh ?
菲克因 - 到 尝试 到 求 离开 现在 , 嗯 ?

现在想找借口推脱吗?

[wel] , ['nʌθɪn] - ['dɔɪɪn] - !
Well , nothin ' doin ' !
出色地 , 什么也没有 - 做 - !

唉，什么事也没做！

['nʌθɪn] - ['dɔɪɪn] - !
Nothin ' doin ' !
什么也没有 - 做 - !

什么也没做！

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['fænsi] [nʌt] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [pleɪn] [saʊs] [ɔ:(r)] [wɒt] - [ɔ:l] ,
I don't know whether you're a fancy nut or a plain souse or what - all ,
我 不 知道 无论 你是 一个 想要 坚果 或者 一个 清楚的 汤 或者 什么 - 全部 ,

我不知道你是个讲究的怪人，还是个普通的酒鬼，或者是什么都行。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [jʊr; jər] ['ʌndə(r)] [ə'rest] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [wɪð] [ˌem 'i:] . "
but whatever you are you're under arrest and you're goin ' with me . "
但 任何 你 是 你是 在下面 逮捕 和 你是 去 - 和 我 . "

但不管你是什么人，你都被捕了，跟我走。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][du:; də] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] ['ski:mə(r)] .
" That's exactly what I desire to do , " resumed the schemer .
" 那就是 确切地 什么 我 欲望 到 做 , " 恢复 这 阴谋家 .

"这正是我想要做的,"阴谋家继续说道。

" [ai][dɪ'zaɪə(r)][məʊst] ['ɜ:nɪstli] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
" I desire most earnestly to go with you . "
" 我 欲望 最多 切实 到 去 和 你 . "

"我非常渴望和你一起去。"

" [jʊr; jər]['hævɪn] - [jɔ:(r); jə(r)] [wɪʃ] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ?
" You're havin ' your wish , ain't you ?
" 你是 拥有 - 你的 希望 , 不是 你 ?

"你的愿望实现了，不是吗？"

[wel] , [ðen] , [ðə; ði][bəuθ][ɒv; əv][ˌju: 'es][ʃʊd; ʃəd] [ɔ:t] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd] . "
Well , then , the both of us should oughter be satisfied . "
出色地 , 然后 , 这 两个都 的 我们 应该 应该 是 使满意 . "

那么，我们俩都应该感到满意了。

" [ai] [fi:l] [ʃʊə(r)] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['wi:dəlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] ,
" I feel sure , " continued the wheedling and designing Mr . Leary ,
" 我 感觉 当然 , " 持续 这 哄骗 和 设计 先生 . 利里 ,

"我确信,"莱瑞先生继续用哄骗和算计的语气说道。

" [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] [ai][kæn; kən] [meɪk] [ˌsætɪs'fæktəri]
" that as soon as we reach the station house I can make satisfactory
" 那 作为 很快 作为 我们 抵达 这 车站 房子 我 能 制作 令人满意的
[ə'təʊnmənt] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ]
atonement to you for my behaviour just now and can explain everything
赎罪 到 你 为了 我的 行为 只是 现在 和 能 解释 一切
[tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [sju'piəriəz] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ðeə(r)] ,
to your superiors in charge there ,
到 你的 上级 在 收费 那里 ,

"我保证一到警局，就能就我刚才的行为向你做出令人满意的补偿，并向那里的上级解释一切。"

[ænd; ənd] [ðen] — — "
and then — — "
和 然后 — — "

进而 - "

" ['steɪʃ(ə)n] [haʊs] ! " [snɔːt] [pə'trəʊlmən] ['swɪtsər] .
" Station house ! " snorted Patrolman Switzer .
" 车站 房子 ! " 哼了一声 巡警 斯威策 .

“警局！”巡警斯威策哼了一声。

" [waɪ] , [seɪ] , [juː; jʊ] [eɪnt] ['hɛdɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['steɪʃ(ə)n] [haʊs] .
" Why , say , you ain't headin ' for no station house .
" 为什么 , 说 , 你 不是 标题 - 为了 不 车站 房子 .

“比如说，你又不是要去警察局。”

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæts] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [weə(r)] [jʊr; jər] ['hɛdɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]
The crowd that's over there where you're headin ' for should be grateful to
这 人群 那就是 超过 那里 在哪里 你是 标题 - 为了 应该 是 感激的 到
[ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪn] - [juː; jʊ] [ɪn] .
me for bringin ' you in .
我 为了 引入 - 你 在 .

你即将前往的那边的人群应该感谢我把你带过来。

[jʊl] [biː; bi] [ə; eɪ] [triːt]
You'll be a treat
你会 是 一个 对待

你真是个讨人喜欢的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪts] [fjuː] [ɪ'nʌf] ['pleʒəz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [gets] — —
to them , and it's few enough pleasures some of them gets — —
到 他们 , 和 它是 很少 足够的 快乐 一些 的 他们 获得 — —

对他们来说，这已经是他们所能得到的为数不多的快乐了——

" [ə; eɪ] [njuː] , [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [daʊt] [ə'seil] ['mɪstə(r)] . ['lɪriz] ['sɔːli] [tæks] ['biːɪŋ] .
" A new , a horrid doubt assailed Mr . Leary's sorely taxed being .
" 一个 新的 , 一个 可怕的 怀疑 遭受攻击 先生 . 利里的 非常 已征税 存在 .

“一种新的、可怕的疑虑袭击了莱瑞先生疲惫不堪的心灵。”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dred] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [wel]
He began to have a dread premonition that all was not going well
他 开始 到 有 一个 恐惧 预感 那 全部 曾是 不是 去 出色地
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜːl] [ə'njuː] .
and his brain whirled anew .
和 他的 脑 旋转 重新 .

他开始有一种不祥的预感，觉得事情进展不顺利，他的大脑再次一片混乱。

" [bʌt; bət] [ai] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [haʊs] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" But I prefer to be taken to the station house , " he began .
" 但 我 更喜欢 到 是 已采取 到 这 车站 房子 , " 他 开始 .

“但我更愿意被带到警察局，”他说道。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] - - ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ? "
" And who are you to be preferrin ' anything at all ? "
" 和 WHO 是 你 到 是 - - 任何事物 在 全部 ? "
[英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] ['swɪtsər] .
countered Switzer .
反驳 斯威策 .

“你凭什么偏袒任何一方？”斯威策反驳道。

" [aɪl] [fəʊn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪv] [dʌn] ;
" I'll phone back to the station where I am and what I've done ;
" 患病的 电话 后退 到 这 车站 在哪里 我 是 和 什么 我已经 完毕 ;

“我会打电话回我所在的车站，告诉我我做了什么；

[ðəʊ] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] .
though that part of it's no business of yours .
尽管 那 部分 的 它是 不 商业 的 你的 .

虽然那部分事情与你无关。

[aɪl] [biː; bi] ['dɔɪɪn] - [ðæt] ['ɑːftə(r)] [aɪv] - [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['dʒefəs(ə)n] ['mɑːkɪt] . "
I'll be doin ' that after I've arrainged you over to Jefferson Market . "
患病的 是 做 - 那 后 我已经 - 你 超过 到 杰斐逊 市场 . "

"等我把你送到杰斐逊市场之后，我就会去做这件事。"

" [dʒef] — ['dʒefəs(ə)n] ['mɑːkɪt] ! "
" Jeff — Jefferson Market ! "
" 杰夫 — 杰斐逊 市场 ! "

"杰夫——杰斐逊市场！"

" [ʃʊə(r)] , - [tɪz] [tuː; tə] ['dʒefəs(ə)n] ['mɑːkɪt] [naɪt] [kɔːt] [jʊr; jər] ['hɛdɪn] - [ðɪs] ['mɪnɪt] .
" Sure , ' tis to Jefferson Market night court you're headin ' this minute .
" 当然 , - 的 到 杰斐逊 市场 夜晚 法庭 你是 标题 - 这 分钟 .

"当然，你现在要去杰斐逊市场夜间法庭了。"

[weə(r)] [els] ?
Where else ?
在哪里 别的 ?

还有哪里?

['ðer] ['sɛtɪn] - [leɪt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ɪz] [ɪk'spɛktɪn] - [sʌm; səm] [reɪdz]
They're settin ' late over there to - night ; the magistrate is expectin ' some raids
它们是 塞廷 - 晚的 超过 那里 到 - 夜晚 ; 这 地方法官 是 期待 - 一些 突袭
['sʌmhweəz] [ə'baʊt] ['deɪlaɪt] ,
somewheres about daylight ,
某个地方 关于 日光 ,

他们今晚在那边会待到很晚；地方官预计天亮前后某处会遭到突袭。

[ai] [dəup] [ˌaɪ 'tiː] .
I dope it .
我 太棒了 它 .

我把它弄坏了。

['enihaʊ] , ['ðer] ['əʊpən] [jet] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] .
Anyhow , they're open yet ; I know that .
无论如何 , 它们是 打开 然而 ; 我 知道 那 .

总之，他们现在还开着呢；我知道。

[səʊ] ['itl] [biː; bi] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒefəs(ə)n] ['mɑːkɪt] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] ;
So it'll be me and you for Jefferson Market inside of five minutes ;
所以 它将 是 我 和 你 为了 杰斐逊 市场 里面 的 五 分钟 ;

所以五分钟之内，杰斐逊市场就只剩下你和我了；

[ænd; ənd] [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [jʊl] [get] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
and I'm thinkin ' you'll get quite a reception .
和 我是 思考 - 你会 得到 相当 一个 接待 .

我想你会受到热烈欢迎的。

" ['dʒefəs(ə)n] ['mɑːkɪt] !
" Jefferson Market !
" 杰斐逊 市场 !

"杰斐逊市场！"

['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [kʊd; kəd] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] [ə'pɒn] [rəʊz] [ɒv; əv] ['gləʊtɪŋ] [aɪz] .
Mr . Leary could picture the rows upon rows of gloating eyes .
先生 . 利里 可以 图片 这 行 之上 行 的 幸灾乐祸 眼睛 .

利里先生仿佛能看到一排排幸灾乐祸的眼睛。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ɪn'kredjələs] [ʃaʊt] [ðæt] [wʊd] [mɑːk] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ,
He heard the incredulous shout that would mark his entrance ,
他 听到 这 难以置信 喊 那 会 标记 他的 入口 ,

他听到了那声难以置信的喊叫，那声音标志着他的到来。

[ðə; ði] [swel] [ɒv; əv][ʌn'həʊli] [gliː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ðæt] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
the swell of unholy glee from the benches that would interrupt the proceedings .
这 膨胀 的 不圣洁的 高兴 从 这 长椅 那 会 打断 这 诉讼程序 .

旁听席上爆发出一阵不祥的欢呼声，打断了庭审进程。

[hiː; hi] [sɔː] [stretʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [frʌnt] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]
He saw stretched upon the front pages of the early editions of the afternoon
他 锯 拉伸 之上 这 正面 页面 的 这 早期的 版本 的 这 下午

['jeləʊz] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] [blæk] - [feɪst] ['hedlaɪnz] :
yellows the glaring black - faced headlines :
黄色 这 刺眼 黑色的 - 面对 标题 :

他看到下午报纸早版头版上赫然印着刺眼的黑色标题：

[wel] - [nəʊn] ['lɔɪə(r)]
WELL - KNOWN LAWYER
出色地 - 已知 律师

知名律师

[klæd] [ɪn] [pɪŋk] ['rɒmpəz]
CLAD IN PINK ROMPERS
覆膜 在 粉色的 连体衣

身穿粉色连体衣

[heɪld] [tuː; tə] [naɪt] [kɔːt]
HALED TO NIGHT COURT
被洗礼 到 夜晚 法庭

被传唤至夜间法庭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hiː; hi] [sɔː] — [bʌt; bət] ['swɪtsərz] [nekst] [rɪ'mɑːk] [sent] [ə; eɪ] [freʃ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn]
He saw — but Switzer's next remark sent a fresh shudder of apprehension
他 锯 — 但 斯威策的 下一个 评论 发送 一个 新鲜的 不寒而栗 的 忧虑

[θruː] [hɪm] ,
through him ,
通过 他 ,

他看到了——但斯威策接下来的话让他再次感到一阵恐惧。

[kɔːt] [ɔːl] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [ə'kɜːsɪd] ['sɜːkəmstəns] .
caught all again , as he was , in the coils of accursed circumstance .
捕捉 全部 再次 , 作为 他 曾是 , 在 这 线圈 的 被诅咒的 环境 .

他再次被卷入了厄运的漩涡之中。

" ['mædʒɪstreɪt]['vɔːrɪs] [wɪl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - ['sliːpi] [wɒt] [wɪð] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [reɪdz] [tuː; tə]
" Magistrate Voris will be gettin ' sleepy what with waitin ' for them raids to
" 地方法官 沃里斯 将要 是 获得 - 困 什么 和 等待 - 为了 他们 突袭 到

[biː; bi] ['pʊld] [ɒf] ,
be pulled off ,
是 拉 离开 ,

“沃里斯法官等着突袭行动结束，肯定都快犯困了。”

[ænd; ənd][ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .
and I make no doubt the sight of you will put him in a good humour .
和 我 制作 不 怀疑 这 视线 的 你 将要 放 他 在 一个 好的 幽默 .

我毫不怀疑，见到你一定会让他心情愉快。

" [ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt]['vɔːrɪs][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪvəz] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɪli]
" And Magistrate Voris was his rival for the favours of Miss Milly
" 和 地方法官 沃里斯 曾是 他的 竞争对手 为了 这 恩惠 的 错过 米莉
['hɑːlɪstər] !
Hollister !
霍利斯特 !

“而沃里斯法官则是他追求米莉·霍利斯特小姐的竞争对手！”

[ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt]['vɔːrɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'fɔːmd] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] !
And Magistrate Voris was a person with a deformed sense of humour !
和 地方法官 沃里斯 曾是 一个 人 和 一个 变形 感觉 的 幽默 !

而沃里斯法官则是一个幽默感扭曲的人！

[ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt]['vɔːrɪs][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ðɪs] ['məʊmənt][æt; ət]['dʒefəs(ə)n] ['mɑːkɪt]
And Magistrate Voris was sitting in judgment this moment at Jefferson Market
和 地方法官 沃里斯 曾是 坐着 在 判断 这 片刻 在 杰斐逊 市场
[naɪt] [kɔːt] .
night court .
夜晚 法庭 .

此刻，沃里斯法官正在杰斐逊市场夜间法庭进行审判。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌdespə'reɪʃn] , [θraɪs] [kəm'paʊndɪd] , [rent] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [træpt] ['vɪktɪm]
And now desperation , thrice compounded , rent the soul of the trapped victim
和 现在 绝望 , 三次 复合 , 租 这 灵魂 的 这 被困 受害者
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mis'eimd] ['sʌbtəfjuːdʒ] .
of his own misaimed subterfuge .
的 他的 自己的 瞄准错误 托词 .

而现在，绝望三重叠加，撕裂了被困于自己错误计谋中的受害者的灵魂。

" [ai][woʊnt][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['eni] [naɪt] [kɔːt] !
" I won't be taken to any night court !
" 我 惯于 是 已采取 到 任何 夜晚 法庭 !

“我不会被带到任何夜间法庭！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['restɪŋ] [hɪm'self] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['drægɪŋ]
" he shouted , wresting himself toward the edge of the sidewalk and dragging
" 他 喊叫 , 摔跤 他自己 朝向 这 边缘 的 这 人行道 和 拖拽
[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .
his companion along with him .
他的 伴侣 沿着 和 他 .

他大喊着，挣扎着走向人行道边缘，并拖着他的同伴一起走。

" [ai][woʊnt][gəʊ][ðeə(r)] !
" I won't go there !
" 我 惯于 去 那里 !

“我不会去那里！”

[ai][dɪ'mɑːnd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] .
I demand to be taken to a station house .
我 要求 到 是 已采取 到 一个 车站 房子 .

我要求被带到警察局。

[aɪm][ə; eɪ] [sɪk] [mæn]
I'm a sick man
我是 一个 生病的 男人

我是个病人

[ænd; ənd][ai][rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] . "
and I require the services of a doctor . "
和 我 要求 这 服务 的 一个 医生 . "

我需要医生的诊治。

" ['stɑːrtɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [rʌf] - [haʊs] [ɔːl]['əʊvə(r)][ə'gen] , [hʌ] ? " [grʌnt] ['swɪtsər] [vɪn'dɪktɪvli] .
" Startin ' to be rough - house all over again , huh ? " grunted Switzer vindictively .
" 开始 - 到 是 粗糙的 - 房子 全部 超过 再次 , 嗯 ? " 哼哼 斯威策 怀有报复心理 .

“又开始打闹了，是吗？”斯威策恶狠狠地咕哝道。

" [wel] , [wiːl; wil] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] — [raɪt] [naʊ] !
" Well , we'll see about that part of it , too — right now !
" 出色地 , 出色地 看 关于 那 部分 的 它 , 也 — 正确的 现在 !

“嗯，那部分我们马上就来看看！”

" [sə'rendərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ləʊəˌməʊst] [klʌtʃ] , [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sɪlkən] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][suːt][ɒv; əv]
" Surrendering his lowermost clutch , the one in the silken seat of the suit of
" 投降 他的 最底层 离合器 , 这 一 在 这 丝 座位 的 这 套装 的
[hɪz; ɪz] ['raɪðɪŋ] ['prɪz(ə)nə(r)] ,
his writhing prisoner ,
他的 扭动 囚犯 ,

“他交出了最下面的那只手，那只手紧紧抓住他那扭动着身躯的囚犯丝绸西装的臀部，

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdɪsə'plɪnəri; 'dɪsəplɪnəri]
he fumbled beneath the tails of his overcoat for the disciplinary
他 笨手笨脚 下面 这 尾巴 的 他的 大衣 为了 这 纪律处分
['nɪpəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtˌhænd] [rɪə(r)] ['traʊzəz] ['pɒkɪt] .
nippers that were in his righthand rear trousers pocket .
钳子 那 是 在 他的 右手 后部 裤子 口袋 .

他摸索着从大衣下摆下摸出放在右后裤袋里的惩戒钳。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [twɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [dʒɜːk] [hɪm'self] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði]
With a convulsive twist of his body Mr . Leary jerked himself free of the
和 一个 痉挛 捻 的 他的 身体 先生 . 利里 猛地一抖 他自己 自由的 的 这
['mɪtənd] [grɪp] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['nekbænd] ,
mittened grip upon his neckband ,
连指手套 紧握 之上 他的 颈带 ,

利里先生猛地扭动身体，挣脱了戴着手套的手铐住的脖子。

[ænd; ənd][æz; əz] , [rɪ'liːst] ,
and as , released ,
和 作为 , 发布 ,

并且，发布后，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪərˌlaɪk] [lʌndʒ] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [hiː; hi] ['kærəm] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bəːdnd]
he gave a deerlike lunge forward for liberty he caromed against a burdened
他 给予 一个 像鹿一样 弓步 向前 为了 自由 他 碰撞 反对 一个 负担
[æʃ] [kæn; kən][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] ['bækwəd] ;
ash can upon the curbstone and sent it spinning backward ;
灰 能 之上 这 路缘石 和 发送 它 旋转 落后 ;

他像鹿一样向前猛扑，挣脱束缚，结果撞到路边石上一个装满垃圾的垃圾桶，把垃圾桶撞得向后旋转；

[ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [spræŋ] ['ɒnwəd] [ænd; ənd] ['aʊtwəd]
then recovering sprang onward and outward
然后 恢复中 弹簧 向前 和 向外

然后恢复过来，向前向外猛冲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] [ɪn] [flaɪt] .
across the gutter in flight .
穿过 这 排水沟 在 航班 .

飞越排水沟。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hɜːd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [θʌd] ,
In the same instant he heard behind him a crash of metal and a solid thud ,
在 这 相同的 立即的 他 听到 在后面 他 一个 碰撞 的 金属 和 一个 坚硬的 砰的一声 ,

就在同一瞬间，他听到身后传来金属撞击声和沉闷的闷响。

[hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] ['sɒlɪd] ['bɒdi] [kɑːst] [ə'brʌptli] [prəʊn] ,
heard a sound as of a scrambling solid body cast abruptly prone ,
听到 一个 声音 作为 的 一个 争抢 坚硬的 身体 投掷 突然 易于 ,

听到一声像是身体突然翻倒在地的窸窣声，

[hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['deɪəti; 'diːəti] [prəu'fein] , [ænd; ənd] [di'vain] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ðæt] [ðə; ði] [æʃ] [kæn; kən] ,
heard the name of Deity profaned , and divined without looking back that the ash can ,
听到 这 姓名 的 神 亵渎 , 和 神谕 没有 寻找 后退 那 这 灰 能 ,

听闻神明之名遭亵渎，却不假思索地预感到，灰烬可以……

[kən'viːniəntli] ['rəʊlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [plʌmp] [legz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'sɒnɪfaɪd] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,
conveniently rolling between the plump legs of the personified Arm of the Law ,
方便 滚动 之间 这 丰满 腿 的 这 拟人化的 手臂 的 这 法律 ,

方便地在拟人化的“法律之臂”那肥硕的双腿间滚动，

[hæd; həd] [biːn] ['ɒfɪsə(r)] ['swɪtsərz] [ʌn'duːɪŋ] , [ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
had been Officer Switzer's undoing , and might be his salvation .
有 到过 官 斯威策的 撤销 , 和 可能 是 他的 救恩 .

这或许是斯威策警官的致命弱点，也可能是他的救赎。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] [hiː; hi] [ræn] [ɒn] , [nɒt] ['daʊtɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [heə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['biːgl] ,
With never a backward glance he ran on , not doubting as a hare before the beagle ,
和 绝不 一个 落后 瞥一眼 他 跑 在 , 不是 怀疑 作为 一个 野兔 前 这 比格犬 ,

他头也不回地继续跑，毫不犹豫，就像兔子面对猎犬一样。

[bʌt; bət] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːs] , [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['rəʊbʌk] .
but following a straight course , like unto a hunted roebuck .
但 下列的 一个 直的 课程 , 喜欢 到 一个 猎杀 狍鹿 .

但却沿着笔直的路线前进，就像一只被追赶的狍子。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rʌn] [səʊ] [fɑːst] ,
He did not know he could run so fast ,
他 做过 不是 知道 他 可以 跑步 所以 快速地 ,

他不知道自己能跑得这么快。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [rʌn] [səʊ] [fɑːst] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
and he could not have run so fast any other time than this .
和 他 可以 不是 有 跑步 所以 快速地 任何 其他 时间 比 这 .

除了这次之外，他不可能在其他任何时候跑得这么快。

[bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] .
Beyond was a crossing .
超过 曾是 一个 过境 .

前面是十字路口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][blaɪnd]['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['dʌb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [tɜːn] .
It was blind instinct that made him double round the turn .
它 曾是 瞎的 本能 那 制成 他 双倍的 圆形的 这 转动 .

是盲目的本能让他转弯时出现了倒退。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪnstɪŋkt] , ['kwikən] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ˌdespə'reɪʃn] ,
And it was instinct , quickened and guided by desperation ,
和 它 曾是 本能 , 加速 和 引导 经过 绝望 ,

那是出于本能，在绝望的驱使下变得更加迅速和迫切。

[ðæt] [meɪd] [hɪm] [dɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] - ['tɪntɪd] [flæʃ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [stuːp] [ɒv; əv] [æn; ən]
that made him dart like a rose - tinted flash up the steps to the stoop of an
那 制成 他 镖 喜欢 一个 玫瑰 - 有色 闪光 向上 这 步骤 到 这 哈腰 的 一个
[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['rezɪdəns] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
old - fashioned residence standing just beyond the corner ,
老的 - 造型 住宅 常设 只是 超过 这 角落 ,

那让他像一道玫瑰色的闪电般飞快地冲上台阶，来到街角那栋老式住宅的门廊前。

[sprɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [stɔːm] [dɔːz] , [drɔː] [ðem; ðəm][tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [kraʊtʃ] [ðeə(r)] ,
spring inside the storm doors , draw them to behind him , and crouch there ,
春天 里面 这 风暴 门 , 画 他们 到 在后面 他 , 和 蹲伏 那里 ,

他猛地跳进防风门内，把门拉到身后，然后蹲在那里。

['hɪd(ə)n] , [æz; əz] [pə'sjuːt] [went] ['lʌmbərɪŋ] [baɪ] .
hidden , as pursuit went lumbering by .
隐 , 作为 追逐 去 伐木 经过 .

躲藏起来，追赶的脚步蹒跚而过。

[θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɔː(r)] [hɑːvz] [hiː; hi] [wɒtʃt] ['breθləsli] [waɪl] ['swɪtsər] ,
Through a chink between the door halves he watched breathlessly while Switzer ,
通过 一个 裂缝 之间 这 门 一半 他 观看 气喘吁吁 尽管 斯威策 ,

他透过门缝屏住呼吸，看着斯威策，

[huː] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [lɪmp][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz][hiː; hi] [limp] ,
who moved with a pronounced limp and rubbed his knees as he limped ,
WHO 已搬 和 一个 发音 跛行 和 摩擦 他的 膝盖 作为 他 跛行 ,

他走路一瘸一拐，一边走一边揉着膝盖。

['hɔbl] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [blɒk] , [sləu] [daʊn] , ['hɔːltɪd] ,
hobbled halfway up the block , slowed down , halted ,
跛行 半 向上 这 堵塞 , 减速 向下 , 停止 ,

蹒跚地走到街区一半，放慢速度，停了下来。

[glɛə] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [saɪt] [ɔː(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vænɪʃd] ['fjuːdʒətɪv] ,
glared about him for sight or sign of the vanished fugitive ,
怒目而视 关于 他 为了 视线 或者 符号 的 这 消失了 逃犯 ,

他环顾四周，寻找失踪逃犯的踪迹。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌmɪs'led][baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] [treɪl] [dɪ'pɑːtɪd] , ['pædɪŋ] ['hevɪli] [wɪð] [ə; eɪ] [gə'lɑːʃt] [tred] ,
and then misled by a false trail departed , padding heavily with a galoshed tread ,
和 然后 被误导 经过 一个 错误的 踪迹 已离开 , 填充 重度 和 一个 套鞋 踏 ,

然后被虚假线索误导，迈着沉重的步伐，穿着胶靴离开了。

[raʊnd] [ðə; ði][nekst] [tɜːn] .
round the next turn .
圆形的 这 下一个 转动 .

下一个转弯处。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [stɪl] [drɔːn] [wel] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ]
With his body still drawn well back within the shadow line of the overhanging
和 他的 身体 仍然 绘制 出色地 后退 之内 这 阴影 线 的 这 悬垂
['kɔːnɪs] ['mɪstə(r)] . ['lɪəri] ,
cornice Mr . Leary ,
檐口 先生 . 利里 ,

利里先生的身体仍然深深地缩在悬垂檐口的阴影线内，

['kɔɪli] [prəʊ'truːdid] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] ['vɪʒuəl] ['ɪnvəntri]
coyly protruded his head and took visual inventory
羞涩地 突出 他的 头 和 采取 视觉的 存货

他腼腆地探出头，环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
of the neighbourhood .
的 这 邻里 .

社区。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['eni] [plæn] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [hæd; həd] [fɔːmd] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['dɪfɪdənt]
So far as any plan whatsoever had formed in the mind of our diffident
所以 远的 作为 任何 计划 任何 有 形成 在 这 头脑 的 我们的 羞怯
[əd'ventʃərə(r)] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [baɪd] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] .
adventurer he meant to bide where he was for the moment .
冒险家 他 意思是 到 比德 在哪里 他 曾是 为了 这 片刻 .

就我们这位腼腆的冒险家的头脑而言，他目前还没有形成任何计划，他打算暂时待在原地。

[hɪə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] , [hiː; hi] [wʊd] [ˌriː'kæptʃə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ]
Here , where he had shelter of a sort , he would recapture his breath
这里 , 在哪里 他 有 庇护所 的 一个 种类 , 他 会 夺回 他的 气息
[ænd; ənd] [ˌriːə'sembl] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
and reassemble his wits .
和 重新组装 他的 智慧 .

在这里，他有了一个可以遮风避雨的地方，他可以喘口气，重新振作起来。

['iːv(ə)n] [səʊ] , [ðə; ði] ['respaɪt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['elɪmənts] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['lɪəri] ['dredɪd] [məʊst] [ɒv; əv]
Even so , the respite from those elements which Mr . Leary dreaded most of
甚至 所以 , 这 喘息 从 那些 元素 哪个 先生 . 利里 令人恐惧的 最多 的
[ɔːl] — [pʌb'lɪsəti] , [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , ['kruːəl] [dʒaɪbz] ,
all — publicity , observation , cruel jibes ,
全部 — 宣传 , 观察 , 残忍的 嘲讽 ,

即便如此，他还是暂时摆脱了莱瑞先生最害怕的那些因素——公众的关注、观察和残酷的嘲讽。

[ðə; ði] [hɑːʃ] ['rɔːkəs] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒpjələs] — [kʊd; kəd] [biː; bi] [æt; ət] [best] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
the harsh raucous laughter of the populace — could be at best but a
这 残酷的 沙哑 笑声 的 这 民众 — 可以 是 在 最好的 但 一个
['wəʊfəli] ['trænziənt] [wʌn] .
woefully transient one .
可悲地 瞬态 一 .

民众刺耳的喧闹笑声——充其量也只是转瞬即逝的悲哀笑声。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'zaɪnd] — [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] — [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;
He was not resigned — by no means was he resigned — to his fate ;
他 曾是 不是 辞职 — 经过 不 方法 曾是 他 辞职 — 到 他的 命运 ;
[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['helpləs] .
but he was helpless .
但 他 曾是 无助 .

他并没有认命——他绝没有认命——但他无能为力。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [eil] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kən'siːvəb(ə)l] ['remədi] .
For what ailed him there was no conceivable remedy .
为了 什么 生病的 他 那里 曾是 不 可以想象的 补救 .

他所患的疾病，没有任何可以想象的治疗方法。

[ə'nɒn] ['dʒɒkənd] [deɪ] [wʊd] [stænd] ['tɪptəʊ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ; ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] [wʊd]
Anon jocund day would stand tiptoe on something or other ; Greenwich Village would
匿名 欢乐 天 会 站立 脚尖 在 某物 或者 其他 ; 格林威治 村庄 会

[ə'weɪkən] [ænd; ənd] [bɪ'stɜː(r)] [ɪt'self] .
awaken and bestir itself .
觉醒 和 振作 本身 .

一个欢乐的日子会踮着脚尖站在某处；格林威治村会苏醒过来，开始活跃起来。

[dɪ'skʌvəri] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [fɔːθ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [ʌn'wɪlɪŋ]
Discovery would come , and forth he would be drawn like a shy , unwilling
发现 会 来 , 和 前进 他 会 是 绘制 喜欢 一个 害羞的 , 不情愿

['periwɪŋkl] [frɒm; frəm] [ɪts] [ʃel] ,
periwinkle from its shell ,
长春花 从 它是 壳 ,

发现终会到来，他会像一只害羞、不情愿的海螺一样，被从壳里拉出来。

[wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [ə'beɪst] [ænd; ənd] ['bæʃfl] [rəʊl] [ɒv; əv] [friː] [ˌentə'teɪnə(r)] [tuː; tə]
once more to play his abased and bashful role of free entertainer to
一次 更多的 到 玩 他的 以 和 害羞的 角色 的 自由的 艺人 到

[gʌ'fɔː] [mɪkst] ['ɔːdɪənsɪz] .
guffawing mixed audiences .
大笑 混合 观众 .

他再次扮演卑微而羞涩的自由艺人角色，引得观众哄堂大笑。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['heivnz] [ænd; ənd] [hoʊmz] .
For all others in the great city there were havens and homes .
为了 全部 其他的 在 这 伟大的 城市 那里 是 避难所 和 房屋 .

对于这座大城市里的其他人来说，这里都有避难所和家园。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [lɔːn] , [ʌn'gaɪdɪd] ['veɪgrənt] , [ɪn'meʃtd] [ɪn] [ðə; ði] [bɜː'lesk]
But for a poor , lorn , unguided vagrant , enmeshed in the burlesque
但 为了 一个 贫穷的 , 孤独 , 缺乏指导 流浪汉 , 纠缠不清 在 这 滑稽剧

['gɑːrnɪtʃərz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] [meɪl] [tʃaɪld] ,
garnitures of a three - year - old male child ,
装饰品 的 一个 三 - 年 - 老的 男性 孩子 ,

但对于一个可怜的、孤独的、不知所措的流浪汉来说，他却被困在一个三岁男童滑稽的装扮之中。

[wɒt] ['heɪv(ə)n] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ?
what haven was there ?
什么 避风港 曾是 那里 ?

那里有什么避难所?

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [pɑːt] [hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [ɪ'nʌf] — [æz; əz] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] ['hevənz] [ə'bʌv]
By night the part had been hard enough — as the unresponsive heavens above
经过 夜晚 这 部分 有 到过 难的 足够的 — 作为 这 无反应 天 多于

[mait] [hæv; həv] ['testifai] .
might have testified .
可能 有 作证 .

到了晚上，这场战斗已经足够艰难了——正如头顶寂静无声的苍穹所证明的那样。

[baɪ] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l] ['sʌnlaɪt] ; [baɪ] [ðə; ði] [ruːd] ,
By the stark unmerciful sunlight ; by the rude ,
经过 这 斯塔克 无情 阳光 ; 经过 这 粗鲁的 ,

在刺眼无情的阳光下；在粗暴的，

[rɪ'viːlɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [deɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['skændələs] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
revealing glow of the impending day how much more scandalous would it be !
揭示 辉光 的 这 即将到来的 天 如何 很多 更多的 丑闻 会 它 是 !

预示着即将到来的日子将更加令人震惊!

[hɪz; ɪz] ['hægəd] [geɪz] [swept] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
His haggard gaze swept this way and that ,
他的 枯槁 目光 扫荡 这 方式 和 那 ,

他憔悴的目光四处扫视,

[siːkɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] ['sʌkə(r)] [weə(r)] ['riːz(ə)n] [təʊld] [hɪm] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['sʌkə(r)] ;
seeking possible succour where reason told him there could be no succour ;
寻求 可能的 救助 在哪里 原因 讲述 他 那里 可以 是 不 救助 ;

明知不可能得到救助，他却仍寻求可能的救助;

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [piːst] [tə'geðə(r)] [ðɪs] [ˌaʊt'dʒʌtɪŋ] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəʊ'hɪərənt] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
and then as his vision pieced together this outjutting architectural feature and that into a coherent picture of his immediate surroundings he knew where he was .
和 然后 作为 他的 想象 拼接 一起 这 突出 建筑 特征 和 那 进入 一个 相干 图片 的 他的 即时 周围环境 他 知道 在哪里 他 曾是 .

然后，当他的视线将这个突出的建筑特征和那个建筑特征拼凑成一幅他周围环境的连贯图像时，他就知道自己在哪里了。

[ðə; ði] [wʌn] [bɪt] [ɒv; əv] ['tʃɑːnsi] [lʌk] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːkwəns] [ɒv; əv] ['daɪəfʊl] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [hɪə(r)]
The one bit of chancy luck in a sequence of direful catastrophes had brought him here
这 一 少量 的 祯 运气 在 一个 顺序 的 雒 灾难 有 带来 他 这里

在一连串可怕的灾难中，唯一一次侥幸的幸运把他带到了这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [spɒt] .
to this very spot .
到 这 非常 点 .

就是这里。

[waɪ] , [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [west] [naɪnθ] [striːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [əʊ] [dʒɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !
Why , this must be West Ninth Street ; it had to be , it was — oh joy , it was !
为什么 , 这 必须 是 西方 第九 街道 ; 它 有 到 是 , 它 曾是 — 哦 喜悦 , 它 曾是 !

哦，这一定是西九街；一定是，就是——哦，太好了，就是!

[ænd; ənd] [bɒb] [slæk] , [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] , [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] [blɒk] [ɒn] [ðɪs] [seɪm] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .
And Bob Slack , his partner , lived in this identical block on this same side of the street .
和 鲍勃 松弛 , 他的 伙伴 , 居住地 在 这 完全相同的 堵塞 在 这 相同的 边 的 这 街道 .

他的合伙人鲍勃·斯莱克就住在这条街同一侧的同一栋楼里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [θrɒbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [njuː] - [bɔːn] [həʊp] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd]
With his throat throbbing to the impulse of new - born hope he emerged
和 他的 喉 悸动 到 这 冲动 的 新的 - 出生 希望 他 出现
[kəm'pliːtli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['refjuːdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [dɔːz] ,
completely from behind the refuge of the storm doors ,
完全地 从 在后面 这 避难所 的 这 风暴 门 ,

一股新生的希望涌上心头，令他喉咙一阵悸动，他彻底走出了防风门后的庇护。

[bækt] [hɪm'self] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp] [step] ,
backed himself out and down upon the top step ,
支持的 他自己 出去 和 向下 之上 这 顶部 步 ,

他向后退了几步，然后走下最上面的台阶。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['djuːbiəs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['pɜːkəleɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fænlaɪt] [ə'bʌv]
and by means of a dubious illumination percolating through the fanlight above
和 经过 方法 的 一个 可疑 照明 渗滤 通过 这 气窗 多于
[ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)][hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['fɪgəz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɪntl] .
the inner door he made out the figures upon the lintel .
这 内 门 他 制成 出去 这 数据 之上 这 楣 .

透过内门上方的天窗透出的微弱光线，他辨认出了门楣上的图案。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] ;
This was such and such a number ;
这 曾是 这样的 和 这样的 一个 数字 ;

这是一个怎样的数字；

['ðeəfɔː(r)] [bɒb] [slæks] ['nʌmbə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['sekənd]['nʌmbə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] ,
therefore Bob Slack's number must be the second number to the eastward ,
所以 鲍勃 Slack 的 数字 必须 是 这 第二 数字 到 这 向东 ,

因此，鲍勃·斯莱克的号码一定是东边第二个号码。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][dɔː(r)][bʌt; bət][wʌn] .
at the next door but one .
在 这 下一个 门 但 一 .

就在隔壁。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)][ə; eɪ] [fliːt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prevələnt] ['pɪŋkɪʃ] [təʊn] [geɪv] [ə; eɪ]
Five seconds later a fleet apparition of a prevalent pinkish tone gave a
五 秒 之后 一个 舰队 幻影 的 一个 流行 粉红色 语气 给予 一个
['reɪndʒɪŋ] [haʊs] [kæt][ðə; ði] [fraɪt] [ɒv; əv][ɪts][laɪf][æz; əz]['fɔːmə(r)] [dɑːtɪd] [pɑːst]['lætə(r)][tuː; tə] [vɔːlt]
ranging house cat the fright of its life as former darted past latter to vault
范围 房子 猫 这 惊吓 的 它是 生活 作为 以前的 飞镖 过去的 后者 到 金库
['nɪmbli] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [weðə'biːtn] [fɔː(r)] - ['stɔːri] - [ænd; ənd] -
nimbly up the stone steps of a certain weatherbeaten four - story - and -
敏捷地 向上 这 石头 步骤 的 一个 肯定 饱经风霜 四 - 故事 - 和 -
['beɪsmənt] ['dɒmɪsaɪl] .
basement domicile .
地下室 住所 .

五秒钟后，一个粉红色的身影迅速闪过，吓得一只四处游荡的家猫魂飞魄散。那身影从家猫身边飞过，敏捷地跃上一栋饱经风霜的四层楼房（带地下室）的石阶。

[set] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][dʒæm][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv][meɪl] - [slɒts] ,
Set in the door jamb here was a vertical row of mail - slots ,
放 在 这 门 大排 这里 曾是 一个 垂直的 排 的 邮件 - 插槽 ,

门框上设有一排垂直的邮箱投递口。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [pʊʃ] ['bʌtnz] ;
and likewise a vertical row of electric push buttons ;
和 同样地 一个 垂直的 排 的 电的 推 按钮 ;

同样还有一排垂直的电动按钮;

[ðiːz] ['ɒbdʒɪkts] [ə'testɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] ,
these objects attesting to the fact that this house ,
这些 对象 证明 到 这 事实 那 这 房子 ,

这些物品证明了这栋房子……

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fæməli] ,
once upon a time the home of a single family ,
一次 之上 一个 时间 这 家 的 一个 单身的 家庭 ,

从前，这里曾是一个家庭的家，

[hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [ˌʌndə'gɒn] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn] ['ləʊə(r)] [njuː] [jɔːk] [bi'fɔːl] [səʊ]
had eventually undergone the transformation which in lower New York befalls so
有 最终 经历 这 转型 哪个 在 降低 新的 约克 发生 所以
['meni] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ,
many of its kind ,
许多 的 它是 种类 ,

最终也经历了纽约下城区许多同类建筑都会经历的转变。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['leɪə(r)] - [laɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lait] - ['haʊskiːpɪŋ] [ə'pɑːtmənts] ,
and had become a layer - like succession of light - housekeeping apartments ,
和 有 变得 一个 层 - 喜欢 演替 的 光 - 家政 公寓 ,
[wʌn] [ə'pɑːtmənt] [tuː; tə][ə; eɪ][flɔː(r)] ,
one apartment to a floor ,
一 公寓 到 一个 地面 ,

于是，这里变成了一层层排列的、功能齐全的公寓楼，每层楼一间公寓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['keəteɪkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
and the caretaker in the basement .
和 这 看护人 在 这 地下室 .

还有地下室的管理员。

[sɪns] [bɒb] [slæks] ['bætʃələ(r)] ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst][flɔː(r)][bɒb] [slæks] [pʊʃ]
Since Bob Slack's bachelor quarters were on the topmost floor Bob Slack's push
自从 鲍勃 Slack 的 学士 四分之一 是 在 这 最顶层 地面 鲍勃 Slack 的 推
['bʌt(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊəˌməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætri] [ɒv; əv] ['bʌtnz] .
button would be the next to the lowermost of the battery of buttons .
按钮 会 是 这 下一个 到 这 最底层 的 这 电池 的 按钮 .

由于鲍勃·斯莱克的单身公寓在顶楼，所以鲍勃·斯莱克的按钮将是按钮组中倒数第二个。

[ə; eɪ] [tʃɪld] ['tremjələs] ['fɪŋgə(r)] [faʊnd] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]['bʌt(ə)n][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ]
A chilled tremulous finger found that particular button and pressed it long
一个 冷藏 颤抖的 手指 成立 那 特别的 按钮 和 按下 它 长的
[ænd; ənd][hɑːd] ,
and hard ,
和 难的 ,

一根冰冷颤抖的手指找到了那个按钮，用力地按了很久。

[rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] , [prest] [ˌaɪ 'tiː]
released it , pressed it
发布 它 , 按下 它

松开它，按下它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .
again and yet again .
再次 和 然而 再次 .

一次又一次。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] ['fɒləʊɪŋ] [iːtʃ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['əʊnə(r)]
And in the interval following each period of pressing the finger's owner
和 在 这 间隔 下列的 每个 时期 的 紧迫 这 手指 所有者
['hɑ:kən] , [ɔːl] [ɪəz] ,
hearkened , all ears ,
听见了 , 全部 耳朵 ,

每次按压之后，手指的主人都会竖起耳朵倾听。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] [klɪk] - [klɪk] [ðæt] [wʊd] [tel] [hɪm][ðə; ði]['sliːpə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [raʊzd]
for the answering click - click that would tell him the sleeper having been roused
为了 这 回答 点击 - 点击 那 会 告诉 他 这 轨枕 拥有 到过 唤醒
[baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]['bʌt(ə)n] [ðæt] [rɪ'liːst] [ðə; ði]
by the ringing had risen and pressed the master button that released the
经过 这 铃声 有 升起 和 按下 这 掌握 按钮 那 发布 这
['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [dɔːrz] [lɒk] .
mechanism of the street door's lock .
机制 的 这 街道 门的 锁 .

咔哒咔哒的应答声告诉他，被铃声吵醒的睡者已经起身，按下了打开街门锁的总按钮。

[bʌt; bət][nəʊ] ['welkəm] ['klɪkɪŋ] [ri'wɔːdid] [ðə; ði][ɪk'spektənt]['rɪŋə(r)] .
But no welcome clicking rewarded the expectant ringer .
但 不 欢迎 点击 奖励 这 怀孕 铃声 .

但是，期待已久的铃声并没有得到任何欢迎点击的回应。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][bɒb] [slæk] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['saʊndɪst] ['sliːpə(r)][ɪn][ðə; ði] [nəʊn] [wɜːld] .
Assuredly Bob Slack must be the soundest sleeper in the known world .
当然 鲍勃 松弛 必须 是 这 最响亮的 轨枕 在 这 已知 世界 .

鲍勃·斯莱克肯定是全世界睡得最香的人。

[hiː; hi] [huː] ['weɪtɪd] [ræŋ] [ænd; ənd] [ræŋ] [ænd; ənd] - .
He who waited rang and rang and rerang .
他 WHO 等待 响铃 和 响铃 和 - .

等待的人不停地按铃，一遍又一遍。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] .
There was no response .
那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

[ɪ'ventʃuəli] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] [fɔːst] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ə'weɪkən][ðə; ði]
Eventually conviction was forced upon Mr . Leary that he must awaken the
最终 定罪 曾是 强制 之上 先生 . 利里 那 他 必须 觉醒 这
['keəteɪkə(r)] — [huː] ,
caretaker — who ,
看护人 — WHO ,

最终，利里先生被迫相信他必须叫醒看守人——而看守人

[hiː; hi] [siːmd] ['dɪmli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][pɑːst]['vɪzɪts][tuː; tə][bɒb] [slæk] ,
he seemed dimly to recall as a remembrance of past visits to Bob Slack ,
他 似乎 依稀 到 记起 作为 一个 纪念 的 过去的 访问 到 鲍勃 松弛 ,
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ;
was a woman ;
曾是 一个 女士 ;

他似乎隐约记得，在以前拜访鲍勃·斯莱克时，她是一位女性；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪn'djuːs][ðə; ði]['keəteɪkə(r)][tuː; tə][əd'mɪt][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]
and this done he must induce the caretaker to admit him to the inside
和 这 完毕 他 必须 诱导 这 看护人 到 承认 他 到 这 里面
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

完成这些之后，他必须设法让看守人让他进入屋内。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][ˌrefju'dʒiː] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði]
Once within the building the refugee promised himself he would bring the
一次 之内 这 建筑 这 难民 承诺 他自己 他 会 带来 这
['slʌmbərəs] [slæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
slumberous Slack to consciousness if he had to beat down that individual's
昏昏欲睡的 松弛 到 意识 如果 他 有 到 打 向下 那 个人的
[dɔː(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
door doing it .
门 正在做 它 .

进入建筑物后，难民向自己发誓，即使要破门而入，他也一定要把昏睡的 Slack 唤醒。

[hiː; hi] ['sentəd] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] .
He centred his attack upon the bottom push button of all .
他 居中 他的 攻击 之上 这 底部 推 按钮 的 全部 .

他将攻击的重点放在了所有人的最底层按钮上。

[də'rektli] , [frɒm; frəm]['ɔːlməʊst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən]['eərɪəˌweɪ]
Directly , from almost beneath his feet , came the sound of an areaway
直接地 , 从 几乎 下面 他的 脚 , 来了 这 声音 的 一个 远方
['wɪndəʊ] ['biːɪŋ] [ʌn'lætʃt] ,
window being unlatched ,
窗户 存在 未锁紧 ,

就在他脚下不远处，传来一阵窗户被打开的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['draʊzi] ['fiːmeɪl] ['sʌmwɒt] ['krɒsli] [in'kwaiə][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [mait] [biː; bi][ðeə(r)]
and a drowsy female somewhat crossly inquired to know who might be there
和 一个 昏昏欲睡 女性 有些 生气 询问 到 知道 WHO 可能 是 那里
[ænd; ənd] [wɒt] [mait] [biː; bi] ['wɒntɪd] .
and what might be wanted .
和 什么 可能 是 通缉 .

一位昏昏欲睡的女士有些恼火地询问那里可能有哪些人，以及他们想要什么。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['kɔːlɪŋ] [ɒn]['mɪstə(r)] . [slæk] , " [hwiːz] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed]
" It's a gentleman calling on Mr . Slack , " wheezed Mr . Leary with his head
" 它是 一个 绅士 呼叫 在 先生 . 松弛 , " 喘息 先生 . 利里 和 他的 头
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bæləstəz] .
over the balusters .
超过 这 栏杆 .

“是一位先生来拜访斯莱克先生，”利里先生喘着气说，头探过栏杆。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [səʊ] ['veri] , ['veri] [hɔːs] .
He was getting so very , very hoarse .
他 曾是 获得 所以 非常 , 非常 嘶哑 .

他的嗓子越来越沙哑了。

" [aɪv] [biːn] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] , [bʌt; bət][ai][kænt] [siːm] [tuː; tə][get] ['eni]['ɑːnsə(r)] . "
" I've been ringing his bell , but I can't seem to get any answer . "
" 我已经 到过 铃声 他的 钟 , 但 我 不能 似乎 到 得到 任何 回答 . "

“我一直在按他家的门铃，但好像一直没人应答。”

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - [naɪt] !
" A gentleman at this time o ' night !
" 一个 绅士 在 这 时间 o - 夜晚 !

“在这个时间还能遇到一位绅士！”

" [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ɪn'kredjələs] .
" The tone was purely incredulous .
" 这 语气 曾是 纯粹 难以置信 .

“语气完全是难以置信。”

" [jes] ; [ə; eɪ] [kləʊz] [frend] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [slæks] , " [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] ,
" Yes ; a close friend of Mr . Slack's , " assured Mr . Leary ,
" 是的 ; 一个 关闭 朋友 的 先生 . Slack 的 , " 保证 先生 . 利里 ,

“是的，是斯莱克先生的一位密友，”利里先生肯定地说。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [stres] [ɒv; əv] ['ɜːdʒənsi] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['æksents; æk'sents] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] [ɪm'pɑːtɪŋ] [æn; ən] ['ædɪd]
striving to put stress of urgency into his accents , and only succeeding in imparting an added
努力 到 放 压力 的 紧迫性 进入 他的 口音 , 和 仅有的 成功 在 传授 一个 额外

他努力在口音中强调紧迫感，结果却适得其反，反而给人一种额外的紧张感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['hɔːsnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɑːst] - ['feɪlɪŋ] ['vəʊk(ə)l] [kɔːdz] .
hoarseness to his fast - failing vocal cords .
嘶哑 到 他的 快速地 - 失败 声乐 绳索 .

他的声带迅速衰竭，声音嘶哑。

" [aɪm] [hɪz; ɪz] [lɔː] ['pɑːtnə(r)] , [ɪn] [fækt] .
" I'm his law partner , in fact .
" 我是 他的 法律 伙伴 , 在 事实 .

“事实上，我是他的法律合伙人。”

[ai] [mʌst; məst] [siː] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] , [pliːz] — [ɪts] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['veri] ['presɪŋ] [ɪn'diːd] . "
I must see him at once , please — it's very important , very pressing indeed . "
我 必须 看 他 在 一次 , 请 — 它是 非常 重要的 , 非常 紧迫 的确 . "

我必须马上见到他，拜托了——这件事非常重要，非常紧急。

" [wel] , [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] ['siːɪn] - [hɪm] . "
" Well , you can't be seein ' him . "
" 出色地 , 你 不能 是 看到 - 他 . "

“好吧，你不能见他。”

" [siː] - [kænt] [siː] [hɪm] ?
" C - can't see him ?
" C - 不能 看 他 ?

“我看不见他吗？”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？”

" [ai] [miːn] [hiː; hi] [eɪnt] [hɪə(r)] , [ðæts] [wɒt] .
" I mean he ain't here , that's what .
" 我 意思是 他 不是 这里 , 那就是 什么 .

“我的意思是，他不在，就是这样。”

[hiːz] [aʊt] .
He's out .
他是 出去 .

他出局了。

[hiːz] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
He's went out for the night .
他是 去 出去 为了 这 夜晚 .

他今晚出去了。

[hiːz] - ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ɒn] ['fraɪdeɪ] [naɪts] — ['pleɪɪn] - [kɑːdz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [ai] [θɪŋk] .
He's ginerally always out on Friday nights — playin ' cards at his club , I think .
他是 - 总是 出去 在 星期五 夜晚 — 玩耍 - 牌 在 他的 俱乐部 , 我 思考 .

他通常周五晚上都会出去——我想他是在他的俱乐部里打牌。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [doʊnt] [kʌm] [ɪn] [tɪl] [ɪts] [nɪə(r)] ['brekfəst] [taɪm] .
And sometimes he don't come in till it's near breakfast time .
和 有时 他 不 来 在 直到 它是 靠近 早餐 时间 .

有时他要到快吃早饭的时候才来。

[ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ai] [ʃd] [θɪŋk] ['itəd] [biː; bi] ['laɪkli] [jʊd] [nəʊ] [ðæt] [seɪm] . "
If you're a friend of his I sh'd think it'd be likely you'd know that same . "
如果 你是 一个 朋友 的 他的 我 嘘 思考 它会 是 可能 你会 知道 那 相同的 . "

如果你是他的朋友，我想你也很有可能知道这件事。

" [əʊ] , [ai] [duː; də] — [ai] [duː; də] , " [ə'sent] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] ['ɜːnɪstli] ; " ['əʊnli] [ai] [hæd; həd]
" Oh , I do — I do , " assented Mr . Leary earnestly ; " only I had
" 哦 , 我 做 — 我 做 , " 同意 先生 . 利里 切实 ; " 仅有的 我 有
[fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
forgotten it .
被遗忘的 它 .

“哦，我确实有——我确实有，”利里先生认真地表示同意；“只是我把它忘了。”

[aɪv] [hæd; həd] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] .
I've had so many other things on my mind .
我已经 有 所以 许多 其他 事物 在 我的 头脑 .

我心里想着很多其他事情。

[bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [suːn] [naʊ] — [ɪts] ['prɪti] [leɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
But surely he'll be coming in quite soon now — it's pretty late , you know . "
但 一定 地狱 是 未来 在 相当 很快 现在 — 它是 漂亮的 晚的 , 你 知道 . "

但他肯定很快就会来了——现在时间不早了，你知道的。

" [doʊnt] [ai] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [biːn] - [təʊld] ? "
" Don't I know that for myself without bein ' told ? "
" 不 我 知道 那 为了 我 没有 是 - 讲述 ? "

难道我不用别人告诉我，自己不知道吗？

" [jes] , [kwaɪt] [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; ['nætʃ(ə)rəli] [səʊ] .
" Yes , quite so , of course ; naturally so .
" 是的 , 相当 所以 , 的 课程 ; 自然 所以 .

“是的，当然如此；理所当然。”

" ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['nɜːvəs] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ænd; ənd]
" Mr . Leary was growing more and more nervous , and more and
" 先生 . 利里 曾是 生长 更多的 和 更多的 紧张的 , 和 更多的 和
[mɔː(r)] [tʃɪld] , [tuː] .
more chilled , too .
更多的 冷藏 , 也 .

“利里先生越来越紧张，也越来越害怕。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [biː; bi] [səʊ] ['veri] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] [aɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
" But if you'll only be so very kind as to let me in I'll wait for him
" 但 如果 你会 仅有的 是 所以 非常 种类 作为 到 让 我 在 患病的 等待 为了 他
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] . "
in his apartment . "
在 他的 公寓 . "

“但如果您能好心让我进去，我会在他的公寓里等他。”

" [let] [juː; jʊ][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪn] - [juː; jʊ][ɔː(r)] ['noʊɪn] - [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ɪz] ?
" Let you in without seein ' you or knowin ' what your business is ?
" 让 你 在 没有 看到 - 你 或者 知道 - 什么 你的 商业 是 ?

“没见到你，也不知道你来干什么，就让你进来了？”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ges] [nɒt] !
I should guess not !
我 应该 猜测 不是 !

我猜应该不是！

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][biː; bi] ['gɛtɪn] - [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][flæt] ['enɪweɪz] .
Besides , you couldn't be gettin ' inside his flat anyways .
除了 , 你 不能 是 获得 - 里面 他的 平坦的 总之 .

此外，你反正也进不了他的公寓。

[hiːz] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [hiːz] [fə'gɒt] [tuː; tə] , [wɪtʃ] [eɪnt] ['laɪkli] , [hɪm] [biːn] - [ə; eɪ]['keəf(ə)l][mæn] ,
He's locked it , unless he's forgot to , which ain't likely , him bein ' a careful man ,
他是 已锁定 它 , 除非 他是 忘了 到 , 哪个 不是 可能 , 他 是 - 一个 小心 男人 ,

他锁好了，除非他忘了锁，但这不太可能，他是个谨慎的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][ə; eɪ] - [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [wɪð] [hɪm] .
and he must a - took the key with him .
和 他 必须 一个 - 采取 这 钥匙 和 他 .

他一定把钥匙带走了。

[ai] [nəʊ] [ai] [eɪnt] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] . "
I know I ain't got it . "
我 知道 我 不是 得到 它 . "

我知道我没有那种能力。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
" But if you'll just let me inside the building that will be sufficient .
" 但 如果 你会 只是 让 我 里面 这 建筑 那 将要 是 充足的 .

“但是，如果你能让我进到大楼里，那就足够了。”

[ai] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [weɪt] [ˌɪn'saɪd] [ɪf] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
I would much rather wait inside if only in the hall ,
我 会 很多 相当 等待 里面 如果 仅有的 在 这 大厅 ,

我宁愿在室内等候，哪怕只是在走廊里。

[ðæn; ðən] [aʊt] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [stuːp] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] . "
than out here on the stoop in the cold . "
比 出去 这里 在 这 哈腰 在 这 寒冷的 . "

总比现在坐在寒风中的门廊上强。”

" [nəʊ] [daʊt] , [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] .
" No doubt , no doubt you would all of that .
" 不 怀疑 , 不 怀疑 你 会 全部 的 那 .

毫无疑问，你肯定会做到这一切。

" [ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['fiːmeɪl] [wɒz; wəz] ['draɪli] [sə'spɪʃəs] .
" The tone of the unseen female was drily suspicious .
" 这 语气 的 这 看不见 女性 曾是 干巴巴地 可疑的 .

“那个看不见的女人语气冷漠而怀疑。”

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [aɪ'd][biː; bi] ['lɛtɪn] - [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] , [ðæt]
" But is it likely I'd be lettin ' a stranger into the place , that
" 但 是 它 可能 ID 是 莱廷 - 一个 陌生人 进入 这 地方 , 那

但我真的会允许陌生人进到这个地方吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ai]['nevə(r)] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] [eɪnt] [si:n] [jet] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
I never seen before , and ain't seen yet for that matter ,
我 绝不 已见 前 , 和 不是 已见 然而 为了 那 事情 ,

我以前从未见过，而且至今也还没见过。

[dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:d] ?
just on the strength of his own word ?
只是 在 这 力量 的 他的 自己的 单词 ?

仅凭他自己的一面之词?

[ænd; ənd][hɪm]['kʌmɪn] - [ˌʌnbɪ'nəʊnst] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɔ:rnɪn] - ?
And him comin ' unbeknownst , at this hour of the mornin ' ?
和 他 即将到来 - 不知不觉 , 在 这 小时 的 这 早晨 - ?

他竟然在凌晨这个时间悄悄来到这里?

[ə; eɪ][fæt] - ! "
A fat chancet ! "
一个 胖的 - ! "

真是天大的好事!

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ðəʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'kɔ:l] [ˌem 'i:] — ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] , [hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] .
" But surely , though , you must recall me — Mr . Leary , his partner .
" 但 一定 , 尽管 , 你 必须 记起 我 — 先生 . 利里 , 他的 伙伴 .

“但是，您肯定还记得我吧——利里先生，他的合伙人。”

[aɪv] [bi:n] [hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .
I've been here before .
我已经 到过 这里 前 .

我以前来过这里。

[aɪv] ['spəʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ] . "
I've spoken to you . "
我已经 说 到 你 . "

我已经跟你谈过了。

" [ðæt] [vɔɪs] [dəʊnt] [saʊnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk][nəʊ] [vɔɪs] [ai]['evə(r)] [hɜ:d] . "
" That voice don't sound to me like no voice I ever heard . "
" 那 嗓音 不 声音 到 我 喜欢 不 嗓音 我 曾经 听到 . "

“这声音听起来跟我以前听过的任何声音都不一样。”

" [aɪv] ['teɪkən][kəʊld] — [ðæts] [waɪ] [ɪts] ['ɔ:ltəd] . "
" I've taken cold — that's why it's altered . "
" 我已经 已采取 寒冷的 — 那就是 为什么 它是 已修改 . "

“我感冒了——所以它才变了。”

" [səʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

“所以?

[ðen] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [weə(r)] [ai][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ]
Then why don't you come down here where I can have a look at you
然后 为什么 不 你 来 向下 这里 在哪里 我 能 有 一个 看 在 你
[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)] ?
and make sure ?
和 制作 当然 ?

那你为什么不下来让我看看你，确认一下呢?

" [in'kwaiə] [ðɪs] ['keəf(ə)l] ['ʃæt(ə)leɪn] .
" inquired this careful chatelaine .
" 询问 这 小心 女管家 .

“这位谨慎的女管家问道。”

" [aɪm] ['liːnɪŋ] [wɪð] [maɪ] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði][steps] [raɪt] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ,

" I'm leaning with my head over the rail of the steps right above you ,

" 我是 倾斜 和 我的 头 超过 这 轨 的 这 步骤 正确的 多于 你 ,

“我正倚在楼梯栏杆上，就在你头顶上方。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] .

" said Mr . Leary .

" 说 先生 . 利里 .

“利里先生说道。”

" [kænt] [juː; jʊ] [pəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [feɪs] ?

" Can't you poke your head out and see my face ?

" 不能 你 戳 你的 头 出去 和 看 我的 脸 ?

你难道不能探出头来看看我的脸吗?

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː] [ðen] . "

I'm quite sure you would recall me then . "

我是 相当 当然 你 会 记起 我 然后 . "

我相信你到时候一定还记得我。

" [wɪð] [ðɪs] [hɪə(r)] ['aɪən] ['grætæn] - [əkrɔst] [ˌem 'iː] ['wɪndəʊ] [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [pəʊk] [ˌem 'iː] [hed] [aʊt] ?

" With this here iron gratin ' acrost me window how could I poke me head out ?

" 和 这 这里 铁 焗烤 - 横跨 我 窗户 如何 可以 我 戳 我 头 出去 ?

“窗户上这块铁栅栏挡着我，我怎么能把头伸出去呢？”

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] [dɑːk] .

Besides , it's dark .

除了 , 它是 黑暗的 .

此外，天色已黑。

[seɪ] , ['mɪstə(r)] ,

Say , mister ,

说 , 先生 ,

先生，您好

[ɪf] [jʊr; jər] [ɒn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ['kʌmɪn] - [daʊn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [nɒt]

if you're on the level what's the matter with you comin ' down here and not

如果 你是 在 这 等级 是什么 这 事情 和 你 即将到来 - 向下 这里 和 不是

[biː; bi] ['stændɪn] - [ðeə(r)] - - [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] ? "

be standin ' there palaverin ' all the night ? "

是 替身 - 那里 - - 全部 这 夜晚 ? "

如果你为人正直，为什么不下来而不是在那儿站一整晚闲聊呢?

" [ai] — [ai] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,

" I — I — well , you see ,

" 我 — 我 — 出色地 , 你 看 ,

“我——我——嗯，你看，

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ʌn'tɪl] [aɪv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] —

I'd rather not come for just a minute — until I've explained to you that —

ID 相当 不是 来 为了 只是 一个 分钟 — 直到 我已经 解释 到 你 那 —

[ðæt] [maɪ] [ə'pɪərəns] [meɪ] [straɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ʌn'juːʒuəl] ,

that my appearance may strike you as being a trifle unusual ,

那 我的 外貌 可能 罢工 你 作为 存在 一个 琐事 异常 ,

我宁愿先别来——等我向你解释清楚——我的装束可能会让你觉得有点不寻常。

[ɪn] [fækt] , [ai] [mait] [seɪ] , [kwɪə(r)] , " ['pliːdɪd] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] ,

in fact , I might say , queer , " pleaded Mr . Leary ,

在 事实 , 我 可能 说 , 酷儿 , " 恳求 先生 . 利里 ,

“事实上，我可以说是古怪的，”利里先生恳求道。

[siːkɪŋ] [baɪ] ['sʌt(ə)l] ['meθədz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'rekʃən] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]
seeking by subtle methods of indirection to prepare her for what
寻求 经过 微妙的 方法 的 间接性 到 准备 她 为了 什么

[mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['fɒləʊ] .
must surely follow .
必须 一定 跟随 .

试图通过巧妙的间接方法让她为接下来必然发生的事情做好准备。

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ɪk'spleɪnɪn] - — ['gɪmi] [ə; eɪ] [lʊk] !
" Never mind explainin ' — gimme a look !
" 绝不 头脑 解释 - — 给我 一个 看 !

“不用解释了——给我看看！”

" [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['tensnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn'kriːst] .
" The suspicious tenseness in her voice increased .
" 这 可疑的 紧张 在 她 嗓音 增加 .

她语气中的疑虑和紧张感愈发明显。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — - [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [raɪt] [ðɪs] -
" I tell you this — ayther you come down here right this secont
" 我 告诉 你 这 — - 你 来 向下 这里 正确的 这 -

我告诉你——不管你现在是否下来

[ɔː(r)] [ai] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒf] [ɔː(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]
or I shut the window and you can be off or you can go to the
或者 我 关闭 这 窗户 和 你 能 是 离开 或者 你 能 去 到 这

[ɔː(r)] [gəʊ] ['enɪhweəz] [juː; jʊ] [pliːz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]
divil or go anywheres you please for all
魔鬼 或者 去 任何地方 你 请 为了 全部

或者我关上窗户，你可以走了，你可以去见魔鬼，或者去任何你想去的地方，反正都一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

派对之王(The Life of the Party)
第3/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪm][æn; ən] [ˌəʊvəˈwɜːkt] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ai] [niːd] [maɪ][rest]
of me , because I'm an overworked woman and I need my rest
的 我 , 因为 我是 一个 过度劳累 女士 和 我 需要 我的 休息

对我来说，因为我是一个工作过度的女人，我需要休息。

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ][mɔː(r)][taɪm][tuː; tə] [weɪst] [ɒn][juː; jʊ] . "
and I've no more time to waste on you . "
和 我已经 不 更多的 时间 到 浪费 在 你 . "

我没时间再浪费在你身上了。

" [weɪt] , [pliːz] ; [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] , " [kɔːld] [aʊt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪərɪ] .
" Wait , please ; I'm coming immediately , " called out Mr . Leary .
" 等待 , 请 ; 我是 未来 立即地 , " 称为 出去 先生 . 利里 .

"请稍等，我马上就来，"利里先生喊道。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz][legz][tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði][steps][ænd; ənd] [rɪˈlʌktəntli] , [jet] [ˈbrɪskli] ,
He forced his legs to carry him down the steps and reluctantly , yet briskly ,
他 强制 他的 腿 到 携带 他 向下 这 步骤 和 勉强 , 然而 轻快地 ,

他强迫自己迈开双腿，不情愿却又迅速地走下台阶。

[hiː; hi] [prəˈpeld] [hɪz; ɪz][pɪŋk] - [hjuːd] [ˈpɜːs(ə)n] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [ðæt] [stɹˈiːmd] [aʊt]
he propelled his pink - hued person toward the ray of light that streamed out
他 推进 他的 粉色的 - 有色 人 朝向 这 射线 的 光 那 流媒体 出去
[θruː] [ðə; ði][ˈgreɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] - [ˈəʊpənɪŋ][ænd; ənd] [fel] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈeərɪəˌweɪ] .
through the grated window - opening and fell across the areaway .
通过 这 磨碎的 窗户 - 开幕 和 跌倒 穿过 这 远方 .

他粉红色的身躯朝着从格栅窗户开口射出并洒落在地上的那束光线飞去。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [dʒʌdʒ][baɪ][fɜːst] [ɛpˈiəɹənsɪz] ,
" You mustn't judge by first appearances ,
" 你 不得 法官 经过 第一的 外貌 ,

你不能以貌取人。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd][træns'pærənt] [əˈtempt] [æt; ət][ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] -
" he was explaining with a false and transparent attempt at matter - of -
" 他 曾是 解释 和 一个 错误的 和 透明的 试图 在 事情 - 的 -
[ˈfæktnəs] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][zəʊn][ɒv; əv] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .
factness as he came into the zone of illumination .
事实 作为 他 来了 进入 这 区 的 照明 .

"当他进入启示领域时，他用一种虚假而明显的装作若无其事的语气解释着。

" [aɪm][nɒt] [wɒt] [ai] [siːm] , [ɪgˈzæktli] .
" I'm not what I seem , exactly .
" 我是 不是 什么 我 似乎 , 确切地 .

"我并不像表面看起来那样。"

[juː; jʊ] [siː] , [ai] — — "
You see , I — — "
你 看 , 我 — — "

你看，我——"

" - ['evənz] !
" Mushiful Evans !
" - 埃文斯 !

"Mushiful Evans!

" [ðə; ði][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][hɑːf] [ʃriːk] , [hɑːf] [gɑːspt] [aʊt] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɜːdz] [ðə; ði]
" The exclamation was half shrieked , half gasped out ; and on the words the
" 这 感叹 曾是 一半 尖叫 , 一半 倒吸一口气 出去 ; 和 在 这 字 这
['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [slæmd] [tuː; tə] ,
window was slammed to ,
窗户 曾是 猛烈抨击 到 ,

那声惊呼半是尖叫，半是喘息；话音刚落，窗户就被砰地一声关上了。

[ðə; ði] [lait] [wɪˈðɪn] [flɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [keɪm] [ə; eɪ]
the light within flipped out , and through the glass from within came a
这 光 之内 翻转 出去 , 和 通过 这 玻璃 从 之内 来了 一个
['viːəmənt] ['wɔːnɪŋ] .
vehement warning .
慷慨 警告 .

里面的灯突然熄灭了，透过玻璃，里面传来一声急促的警告。

" [get] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ]['luːnətɪk] !
" Get away , you — you lunatic !
" 得到 离开 , 你 — 你 疯子 !

"滚开，你这个疯子！"

[get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [naʊ] [ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][kɒps][ɒn][juː; jʊ] . "
Get away from here now or I'll have the cops on you . "
得到 离开 从 这里 现在 或者 患病的 有 这 警察 在 你 . "

"立刻离开这里，否则我就报警。"

" [bʌt; bət] [pliːz] , [pliːz] ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [ɪnˈtriːt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kləʊz] [əˈgenst] [ðə; ði][bɑːrz] .
" But please , please listen , " he entreated , with his face close against the bars .
" 但 请 , 请 听 , " 他 恳求 , 和 他的 脸 关闭 反对 这 酒吧 .

"但是请，请听我说，"他恳求道，脸紧贴着牢笼的铁栏杆。

" [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [ðæt] [ai][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] ['evriθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli]['lɪs(ə)n] .
" I assure you , madam , that I can explain everything if you will only listen .
" 我 保证 你 , 女士 , 那 我 能 解释 一切 如果 你 将要 仅有的 听 .

"夫人，我向您保证，只要您愿意听，我就可以解释一切。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['mɜːsi] , [nəʊ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [riˈlent] [ɪn][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['mesɪdʒ]
" There was no mercy , no suggestion of relenting in the threatening message
" 那里 曾是 不 怜悯 , 不 建议 的 让步 在 这 威胁 信息
[ðæt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .
that came back to him .
那 来了 后退 到 他 .

"他收到的威胁信息中没有丝毫怜悯，也没有任何退让的迹象。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ɪn][ten] - [aɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃmən]
" If you ain't gone from here in ten seconts I'll ring for the night watchman
" 如果 你 不是 已消失 从 这里 在 十 - 患病的 戒指 为了 这 夜晚 守望者
[ɒn][ðə; ði] [blɒk] ,
on the block ,
在 这 堵塞 ,

"如果你十秒钟之内不离开这里，我就按门铃叫街区的夜班保安了。"

[ænd; ənd] [aɪl] [bləʊ] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈliːs] .
and I'll blow a whistle for the police .
和 患病的 吹 一个 哨 为了 这 警察 .

我会吹哨报警。

[aɪv] [gɒt][ˌem ˈiː][hænd][ɒn][ðə; ði][əˈlɑːm] [hʊk] [raɪt] [naʊ] .
I've got me hand on the alarm hook right now .
我已经 得到 我 手 在 这 警报 钩 正确的 现在 .

我现在正把手放在报警钩上呢。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ɔː(r)] [wɪl] [ai] [raʊz] [ðə; ði] [həʊl] [blɒk] ? "
Will you go or will I rouse the whole block ? "
将要 你 去 或者 将要 我 唤醒 这 所有的 堵塞 ? "

你去吗？还是我把整条街的人都叫醒？

" [preɪ] [biː; bi][kɑːm] , [ˈmædəm] , [aɪl] [gəʊ] .
" Pray be calm , madam , I'll go .
" 祈祷 是 冷静的 , 女士 , 患病的 去 .

“夫人，请您冷静，我这就去。”

[ɪn][fækt] , [aɪm][ˈgəʊɪŋ] [naʊ] .
In fact , I'm going now .
在 事实 , 我是 去 现在 .

事实上，我现在就要走了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

[hiː; hi] [fel] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈeərɪəˌweɪ] .
He fell back out of the areaway .
他 跌倒 后退 出去 的 这 远方 .

他跌出了那个区域。

[freʃ] [ˈʌprɔː(r)][æt; ət] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈdʒʌŋktʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈdʌbli] [ˈdaɪəfʊl] .
Fresh uproar at this critical juncture would be doubly direful .
新鲜的 骚动 在 这 批判的 契机 会 是 双倍 雒 .

在这个关键时刻，新的骚乱将会造成双重灾难性的后果。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlməʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈvendʒf(ə)l] [ˈswɪtsər] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [ˈʃæŋks] .
It would almost certainly bring the vengeful Switzer , with his bruised shanks .
它 会 几乎 当然 带来 这 复仇的 斯威策 , 和 他的 瘀伤 小腿 .

这几乎肯定会引来心怀复仇之心的斯威策，他腿上带着伤痕。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [brɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .
It would inevitably bring some one .
它 会 不可避免地 带来 一些 一 .

这必然会带来某个人。

[eks]
X
X

X

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪərɪ] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ,
Mr . Leary retreated to the sidewalk ,
先生 . 利里 撤退 到 这 人行道 ,

利里先生退到了人行道上。

[ˈfɪgərətɪvli] [ˈkɑːstɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [ʃɑːdz] [ænd; ənd] [ˈpɒtˌʃɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌriːəˈweɪkənd]
figuratively casting from him the shards and potsherds of his reawakened
比喻意义上 铸件 从 他 这 碎片 和 陶片 的 他的 重新觉醒
[ænˌtɪsəˈpeɪʃənz] ,
anticipations ,
预期 ,

象征性地将他重新唤醒的期待的碎片和陶片从他身上抛掷出去，

[naʊ] [ɔːl] [səʊ] ['ruːdli] ['ʃætəd] [ə'gen] .
now all so rudely shattered again .
现在 全部 所以 粗鲁地 破碎 再次 .

现在这一切又被无情地粉碎了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [duːmd] .
He was doomed .
他 曾是 注定失败 .

他注定要完蛋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə] ['kaʊə(r)] [ɪn] [ðiːz] [kəʊld] [ænd; ənd] ['drɑːfti] ['pɜːljuːz]
It would inevitably be his fate to cower in these cold and drafty purlieus
它 会 不可避免地 是 他的 命运 到 退缩 在 这些 寒冷的 和 通风 普利厄斯
[ʌn'tɪl] — —
until — —
直到 — —

他注定要蜷缩在这寒冷阴暗的郊外，直到——

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['aɪðə(r)] !
No , it wouldn't either !
不 , 它 不会 任何一个 !

不，也不会！

[laɪk] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [rɪft] [ɪn] [ə; eɪ] ['seɪbl] [skaɪ] [ə; eɪ] [brænd] - [njuː] [reɪ] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Like a golden rift in a sable sky a brand - new ray of cheer opened before him .
喜欢 一个 金的 裂痕 在 一个 黑貂 天空 一个 品牌 - 新的 射线 的 欢呼 打开 前 他 .

如同黑色天空中一道金色的裂缝，一道崭新的曙光在他面前绽放。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['mærid] [frendz] [ɒv; əv] [slæks] ,
Who were those married friends of Slack's ,
WHO 是 那些 已婚 朋友们 的 Slack 的 ,

Slack的那些已婚朋友是谁？

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] — [frendz] [wɪð] [huːm] [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [ænd; ənd]
who lived on the third floor — friends with whom once upon a time he and
WHO 居住地 在 这 第三 地面 — 朋友们 和 谁 一次 之上 一个 时间 他 和
[slæk] [hæd; həd] [ʃeəd] [ə; eɪ] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] ['sʌpə(r)] ?
Slack had shared a chafing - dish supper ?
松弛 有 共享 一个 摩擦 - 盘子 晚餐 ?

住在三楼的是谁？是曾经和他以及 Slack 一起用保温餐盘吃过晚餐的朋友吗？

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] ?
What was the name ?
什么 曾是 这 姓名 ?

它叫什么名字？

['breidi] ?
Brady ?
布雷迪 ?

布雷迪？

[nəʊ] , ['breɪdən] .
No , Braydon .
不 , 布雷登 .

不，布雷登。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['edwəd] ['breɪdən] .
That was it — Mr . and Mrs . Edward Braydon .
那 曾是 它 — 先生 . 和 太太 . 爱德华 布雷登 .

就是这样——爱德华·布雷登先生和夫人。

[hi:; hi] [wʊd] [slɪp] [bæk] [ə'gen] , [ɒn] ['nɔɪzləs] [fi:t] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [belz] [wɜ:(r); wə(r)] .
He would slip back again , on noiseless feet , to the doorway where the bells were .
他 会 滑 后退 再次 ， 在 无声 脚 ， 到 这 门口 在哪里 这 铃铛 是 .

他会悄无声息地再次溜回门口，那里有门铃。

[hi:; hi] [wʊd] [baɪd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stɑ:tld] ['keəteɪkə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] ,
He would bide there until the startled caretaker had gone back to her sleep ,
他 会 比德 那里 直到 这 惊慌 看护人 有 已消失 后退 到 她 睡觉 ，

他会一直待在那里，直到受惊的看护人重新睡着为止。

[ɔ:(r)] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [bed] .
or at least to her bed .
或者 在 至少 到 她 床 .

或者至少到她的床上。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['səʊləʊ] [ɒn] [ðə; ði] - - [bel] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [raʊzd] [ðem; ðəm] .
Then he would play a solo on the Braydons ' bell until he roused them .
然后 他 会 玩 一个 独奏 在 这 - - 钟 直到 他 唤醒 他们 .

然后他会在布雷登家的钟上独奏，直到把他们吵醒。

[ðeɪ] [wʊd] [let] [hɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] ,
They would let him in , and beyond the peradventure of a doubt ,
他们 会 让 他 在 ， 和 超过 这 或者 的 一个 怀疑 ，

他们会放他进去，而且毫无疑问，

[ðeɪ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ken] [ɒv; əv] ['flaɪti] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] ['ʌndəlˌɪŋz] .
they would understand what seemed to be beyond the ken of flighty and excitable underlings .
他们 会 理解 什么 似乎 到 是 超过 这 肯 的 轻浮 和 易激动的 下属 .

他们会理解那些轻浮易怒的下属似乎无法理解的事情。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndə'stænd] ,
He would make them understand ,
他 会 制作 他们 理解 ，

他会让他们明白的。

[wʌns] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [fɜ:st] [ʃɒk] [ɒv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɪm] [hæd; həd] [ə'beit] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .
once he was in and once the first shock of beholding him had abated within them .
一次 他 曾是 在 和 一次 这 第一的 震惊 的 凝视 他 有 减弱 之内 他们 .

当他进来之后，当他们最初见到他的震惊消退之后。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kaɪndli] , [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['kʌp(ə)l] , [ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] .
They were a kindly , hospitable couple , the Braydons were .
他们 是 一个 亲切地 ， 好客 夫妻 ， 这 - 是 .

布雷登夫妇是一对和蔼好客的夫妇。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['əʊnli] [tu:] [glæd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ʌn'tɪl] [bɒb]
They would be only too glad to give him shelter from the elements until Bob
他们 会 是 仅有的 也 高兴的 到 给 他 庇护所 从 这 元素 直到 鲍勃

他们非常乐意为他提供遮风避雨的场所，直到鲍勃

[slæk] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['seʃ(ə)n] [æt; ət] [brɪdʒ] .
Slack returned from his session at bridge .
松弛 返回 从 他的 会议 在 桥 .

Slack打完桥牌回来了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [seɪvd] !
He was saved !
他 曾是 已保存 !

他得救了!

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kəʊpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stuːp] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] — ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [lɒŋ] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] ['aʊəz] .
Within the coping of the stoop he crouched and waited — waited for five long palpitating minutes which seemed to him as hours .
之内 这 应对 的 这 哈腰 他 蹲着 和 等待 — 等待 为了 五 长的 心悸 分钟 哪个 似乎 到 他 作为 小时 .

他蹲在台阶边缘，等待着——等待着漫长而令人心跳加速的五分钟，对他来说却像几个小时那么漫长。

[ðen] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [æn; ən] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] - - ['bʌt(ə)n] .
Then he applied an eager and quivering finger to the Braydons ' button .
然后 他 应用 一个 渴望的 和 颤抖 手指 到 这 - - 按钮 .

然后他急切而颤抖的手指伸向布雷登夫妇的纽扣。

[swiːt] [buːn] [ɒv; əv] [vautʃ'seif] ['mɜːsi] !
Sweet boon of vouchsafed mercy !
甜的 恩惠 的 担保 怜悯 !

真是天赐的恩典!

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [lætʃ] [klɪkt] .
Almost instantly the latch clicked .
几乎 即刻 这 闩锁 点击 .

几乎就在同时，门闩咔哒一声响了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['sɒlɪd] [wɔːlz] ,
And now in another instant Mr . Leary was within solid walls ,
和 现在 在 其他 立即的 先生 . 利里 曾是 之内 坚硬的 墙壁 ,

转眼间，利里先生已身处坚固的墙壁之内。

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ʃʌt] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
with the world and the weather shut out behind him .
和 这 世界 和 这 天气 关闭 出去 在后面 他 .

他将世界和天气都隔绝在外。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['pælpɪtənt] [wɪð] [mjuːt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,
He stood a moment , palpitant with mute thanksgiving , in the hallway ,
他 站立 一个 片刻 , 心悸 和 沉默的 感恩 , 在 这 门厅 ,

他站在走廊里，激动得浑身颤抖，默默地表达着感激之情。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [əb'skjʊə(r)] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [braɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['taɪni] ['pɪnprɪk] [ɒv; əv] ['gæslaɪt] ;
which was made obscure rather than bright by a tiny pinprick of gaslight ;
哪个 曾是 制成 朦胧 相当 比 明亮的 经过 一个 微小的 针刺 的 煤气灯 ;

一束微弱的煤气灯光线非但没有照亮大地，反而使它变得模糊不清;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðʌs] [hiː; hi] [stʊd] , ['fɔːtifaiŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and as thus he stood , fortifying himself with resolution for the
和 作为 因此 他 站立 , 强化 他自己 和 解决 为了 这
[ɪm'bærəsɪŋ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] ,
embarrassing necessity of presenting himself ,
尴尬的 必要性 的 呈现 他自己 ,

于是他就这样站着，下定决心要坦然面对这令人尴尬的自我介绍的必要性。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [kweɪnt] [frɪ'vɒləti] , [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [kəm'pærətɪv] ['strendʒər] ,
in all his show of quaint frivolity , before these comparative strangers ,
在 全部 他的 展示 的 古雅 轻浮 , 前 这些 比较 陌生人 ,

在这些相对陌生的人面前，他表现得十分古怪轻浮。

[ðeə(r)] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] [wel] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [hɑːf] - ['wɪspə(r)] [ə; eɪ]
there came floating down the stair well to him in a sharp half - whisper a
那里 来了 漂浮的 向下 这 楼梯 出色地 到 他 在 一个 锋利的 一半 - 耳语 一个
['wʊmənz] [vɔɪs] .
woman's voice .
女性的 嗓音 .

一个女人的声音从楼梯井里飘了下来，带着尖锐的耳语。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" Is that you ?
" 是 那 你 ?

“那是你吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɑːskt] .
" it asked .
" 它 问 .

它问道。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] , ['truːθfəli] .
" Yes , " answered Mr . Leary , truthfully .
" 是的 , " 回答 先生 . 利里 , 说实话 .

“是的,”利里先生如实回答。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] , ['ældʒənən] ['lɪərɪ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [els] ['siːmɪŋli] [wɒz; wəz]
It was indeed he , Algernon Leary , even though someone else seemingly was
它 曾是 的确 他 , 阿尔杰农 利里 , 甚至 尽管 某人 别的 似乎 曾是
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

没错，正是阿尔杰农·利里，尽管人们似乎期待的是另一个人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪfli] [ˌʌp'steəz] .
But the explanation could wait until he was safely upstairs .
但 这 解释 可以 等待 直到 他 曾是 安全 楼上 .

但解释可以等他安全上楼后再说。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [weɪt] .
Indeed , it must wait .
的确 , 它 必须 等待 .

确实，它必须等待。

[ə'temptɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɒn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['æspekt] ; [bɪ'saɪdz] ,
Attempted at a distance it would take on rather a complicated aspect ; besides ,
尝试过 在 一个 距离 它 会 拿 在 相当 一个 复杂的 方面 ; 除了 ,

如果尝试远程操作，情况会变得相当复杂；此外，

[ðə; ði]['keəteɪkə(r)][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [mait] [ˌəʊvə'hɪə(r)] ,
the caretaker just below might overhear ,
这 看护人 只是 以下 可能 无意中听到 ,

楼下的看门人可能会听到。

[ænd; ənd][baɪ] [ˌʌntə'wɔːd] [ˌɪntə'rʌpʃənz] ['kɒmplɪkeɪt] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] ['delɪkət]
and by untoward interruptions complicate a position already sufficiently delicate
和 经过 不愉快的 中断 复杂化 一个 位置 已经 足够 精美的
[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .
and difficult .
和 难的 .

而这些不合时宜的干扰，会使本已十分微妙和困难的局面更加复杂。

[daʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'spɒns] , " [ɔːl] [raɪt] [ðen] .
Down from above came the response , " All right then .
向下 从 多于 来了 这 回复 , " 全部 正确的 然后 .

上面传来回应："好吧。"

[aɪv] [biːn] ['wʌrid] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [leɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , ['edwəd] .
I've been worried , you were so late coming in , Edward .
我已经 到过 担心 , 你 是 所以 晚的 未来 在 , 爱德华 .

我一直很担心，爱德华，你来得太晚了。

[pliːz] [slɪp][ɪn]['kwaɪətli][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .
Please slip in quietly and take the front room .
请 滑 在 悄悄 和 拿 这 正面 房间 .

请悄悄溜进去，住前厅。

[aɪm]['gəʊɪŋ][ɒn] [bæk] [tuː; tə][bed] . "
I'm going on back to bed . "
我是 去 在 后退 到 床 . "

我要回床上睡觉了。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [grʌnt] ['mɪstə(r)] . ['lɪəri] .
" All right ! " grunted Mr . Leary .
" 全部 正确的 ! " 哼哼 先生 . 利里 .

"好吧！"利里先生咕哝道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ;
But already his plan had changed ;
但 已经 他的 计划 有 已更改 ;

但他的计划已经改变了；

[ðə; ði]['sekənd] [spiːtʃ] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] [wel] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
the second speech down the stair well had caused him to change it .
这 第二 演讲 向下 这 楼梯 出色地 有 导致 他 到 改变 它 .

第二次在楼梯井里听到的演讲让他改变了主意。

['seɪfti] [fɜːst] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['mɒtəʊ][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] .
Safety first would be his motto from now on .
安全 第一的 会 是 他的 座右铭 从 现在 在 .

从今以后，安全第一将是他的座右铭。

['siːɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['breɪdən] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [aʊt] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
Seeing that Mr . Edward Braydon apparently was likewise out late it would be
看到 那 先生 . 爱德华 布雷登 显然 曾是 同样地 出去 晚的 它 会 是
['waɪzə(r)][ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [dɪ'skriːt] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] [dɪd][hiː; hi][ə'vɔɪd] ['fɜːðə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ]
wiser and infinitely more discreet on his part did he avoid further disturbing
更明智 和 无限地 更多的 慎重 在 他的 部分 做过 他 避免 更远 令人不安
['mɪsɪz] . ['breɪdən] ,
Mrs . Braydon ,
太太 . 布雷登 ,

鉴于爱德华·布雷登先生显然也同样很晚才回家，他最好还是不要再去打扰布雷登太太，这才是更明智、更谨慎的做法。

[huː] [prɪ'zjuːməbli] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [huː] [mait] [biː; bi] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] .
who presumably was alone and who might be easily frightened .
WHO 想必 曾是 独自的 和 WHO 可能 是 容易地 害怕 .

他当时可能独自一人，而且很容易受到惊吓。

[səʊ] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [slɪp] [ɒn] [pɑːst] [ðə; ði] ['breɪdən] [ə'pɑːtmənt] ,
So he would just slip on past the Braydon apartment ,
所以 他 会 只是 滑 在 过去的 这 布雷登 公寓 ,

所以他就会悄悄溜过布雷登的公寓。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['kænɪli] [baɪd] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['truːənt] [slæks] [ə'raɪv(ə)l] .
and in the hallway on the fourth floor he would cannily bide , awaiting the truant Slack's arrival .
和 在 这 门厅 在 这 第四 地面 他 会 精明地 比德 , 等待中 这 逃学 Slack 的 到达 .

他会狡猾地守在四楼的走廊里，等待逃学的斯莱克到来。

[ɒn] ['tɪptəʊ] [ðen] , [flaɪt] [baɪ] [flaɪt] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
On tiptoe then , flight by flight , he ascended toward the top of the house .
在 脚尖 然后 , 航班 经过 航班 , 他 上升 朝向 这 顶部 的 这 房子 .

然后，他踮起脚尖，一飞一飞地爬上了房子的顶部。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nɔɪzləsli] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] ;
He was noiselessly progressing along the hallway of the third floor ;
他 曾是 无声 进展 沿着 这 门厅 的 这 第三 地面 ;

他悄无声息地沿着三楼走廊前进；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tred] [ə; eɪ] [luːs] [plæŋk] [geɪv] [ɒf] [æn; ən] ['ægənaɪzd] [skwiːk] ,
he was about midway of it when under his tread a loose plank gave off an agonized squeak ,
他 曾是 关于 中途 的 它 什么时候 在下面 他的 踏 一个 松动的 板 给予 离开 一个 痛苦的 吱 ,

他走到一半的时候，脚下一块松动的木板发出了一声痛苦的吱嘎声。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi] [kraʊtʃt] , [raɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] .
and , as involuntarily he crouched , right at his side a door was flung open .
和 , 作为 不由自主 他 蹲着 , 正确的 在 他的 边 一个 门 曾是 扔 打开 .

就在他不由自主地蹲下时，他身旁的一扇门突然被猛地推开。

[wɒt] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ˌrefju'dʒiː] [sɔː] ,
What the discomfited refugee saw ,
什么 这 不安 难民 锯 ,

这位惊慌失措的难民看到了什么？

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['meʒəd] [baɪ] ['ɪntʃɪz] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] [fiːt] ,
at a distance from him to be measured by inches rather than by feet ,
在 一个 距离 从 他 到 是 测量 经过 英寸 相当 比 经过 脚 ,

与他之间的距离，应该用英寸而不是英尺来衡量。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['edwəd] ['breɪdən] ,
was the face of a woman ; and not the face of young Mrs . Edward Braydon ,
曾是 这 脸 的 一个 女士 ; 和 不是 这 脸 的 年轻的 太太 . 爱德华 布雷登 ,

那是一张女人的脸；而不是年轻的爱德华·布雷登夫人的脸。

['aɪðə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] [wɪð] ['stɑːtld] [aɪz] ['waɪdli] ['steərɪŋ] ,
either , but the face of a middle - aged lady with startled eyes widely staring ,
任何一个 , 但 这 脸 的 一个 中间 - 老年人 女士 和 惊慌 眼睛 广泛 凝视 ,

要么是这样，要么是一位中年妇女惊恐地瞪大眼睛盯着前方的脸。

[wɪð] [ə; eɪ] [maʊθ] [dʒʌst] ['drɒpɪŋ] [ə'dʒɑː(r)][æz; əz] ['sʌd(ə)n] ['hɒrə(r)] [rɪ'lækst] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔː] ['mʌs(ə)lz] ,
with a mouth just dropping ajar as sudden horror relaxed her jaw muscles ,
和 一个 嘴 只是 下降 半开 作为 突然 恐怖 轻松 她 颚 肌肉 ,

她惊恐万分，下巴肌肉放松下来，嘴巴微微张开。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] [greɪ] [heə(r)]['heɪləʊd] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nɪmbəs] [ɪ'fekt]
and with a head of grey hair haloed about by a sort of nimbus effect
和 和 一个 头 的 灰色的 头发 光环 关于 经过 一个 种类 的 雨云 影响
[ɒv; əv] [kɜːl] ['peɪpəz] .
of curl papers .
的 卷曲 文件 .

一头灰发，周围环绕着卷曲的纸张，形成一种光环般的效果。

[wɒt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] [sɔː] — [wel] ,
What the strange lady saw — well ,
什么 这 奇怪的 女士 锯 — 出色地 ,

那位古怪的女士看到了什么——嗯，

[wɒt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] [sɔː] [meɪ] [best] [pə'hæps] [biː; bi] [geɪdʒd] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,
what the strange lady saw may best perhaps be gauged by what she did ,
什么 这 奇怪的 女士 锯 可能 最好的 也许 是 测量 经过 什么 她 做过 ,

或许，衡量这位古怪女士所见所闻的最佳方式，就是看她做了什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [slæm] [ænd; ənd] [bəʊlt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['ʌtə(r)]
and that was instantly to slam and bolt the door and then to utter
和 那 曾是 即刻 到 猛击 和 螺栓 这 门 和 然后 到 说出
[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ʃriːk] ,
a succession of calliopelike shrieks ,
一个 演替 的 - 尖叫 ,

然后她立刻砰地一声关上门并闩上，接着发出了一连串像汽笛一样尖锐的叫声。

[wɪtʃ] ['ekəʊd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [bæk] [baɪ]
which echoed through the house and which immediately were answered back by
哪个 回声 通过 这 房子 和 哪个 立即地 是 回答 后退 经过
[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['autkrai, ,aut'krai] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
a somewhat similar series of outcries from the direction of the
一个 有些 相似的 系列 的 抗议 从 这 方向 的 这
['beɪsmənt] .
basement .
地下室 .

这声音在房子里回荡，随即从地下室方向传来一连串类似的喊叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ʌp] [ðə; ði] [wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [dɑːtɪd] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] .
Up the one remaining flight of stairs darted the intruder .
向上 这 一 其余的 航班 的 楼梯 飞镖 这 入侵者 .

入侵者沿着剩下的最后一层楼梯飞奔而上。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːs] [ə'genst] [bɒb] [slæks] [dɔː(r)] .
He flung himself with all his weight and all his force against Bob Slack's door .
他 扔 他自己 和 全部 他的 重量 和 全部 他的 力量 反对 鲍勃 Slack 的 门 .

他用尽全身的重量和力量猛地撞向鲍勃·斯莱克的门。

[,aɪ 'tiː] [hwiːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪmpækt] , [bʌt; bət] [ɪts] [staʊt] ['əʊkən] ['pænəlz] [held] [fɑːst] .
It wheezed from the impact , but its stout oaken panels held fast .
它 喘息 从 这 影响 , 但 它是 肥硕 橡木 面板 握住 快速地 .

它因撞击而发出喘息声，但其坚固的橡木面板依然牢固。

[huː] [sez] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪz] ['riːəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ?
Who says the impossible is really impossible ?
WHO 说道 这 不可能的 是 真的 不可能的 ?

谁说不可能的事真的不可能?

[ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ʃəʊz] [ðæt] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ə; eɪ] [mæn]
The accumulated testimony of the ages shows that given the emergency a man
这 积累 见证 的 这 年龄 演出 那 给定 这 紧急情况 一个 男人
[kæn; kən] [duː; də] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː; də] .
can do anything he just naturally has to do .
能 做 任何事物 他 只是 自然 有 到 做 .

千百年来积累的经验表明，在紧急情况下，一个人可以做任何他自然而然必须做的事情。

['naɪðə(r)] [baɪ] ['treɪnɪŋ] [nɔː(r)] [baɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [nɔː(r)] [jet] [baɪ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ]
Neither by training nor by habit of life nor yet by figure was Mr . Leary
两者都不 经过 训练 也不 经过 习惯 的 生活 也不 然而 经过 数字 曾是 先生 . 利里
[æθ'letɪkli] [ɪn'klaɪnd] ,
athletically inclined ,
运动方面 倾斜 ,

无论是训练、生活习惯还是体格，莱瑞先生都不具备运动天赋。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [treɪnd] ['dʒɪmnæst] [mait] [wel] [hæv; həv] ['envid] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'dʒɪləti] [wɪð] [wɪtʃ]
but a trained gymnast might well have envied the magnificent agility with which
但 一个 受过训练 体操运动员 可能 出色地 有 令人羡慕 这 壮丽 敏捷 和 哪个
[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɔːnɒb] [ænd; ənd] [spræŋ] ['ʌpwəd] ,
he put a foot upon the doorknob and sprang upward ,
他 放 一个 脚 之上 这 门把手 和 弹簧 向上 ,

但一位训练有素的体操运动员或许会羡慕他那惊人的敏捷身手，他一只脚踩在门把手上，然后纵身跃起。

[pɔiz] [hɪm'self] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['slɪpəd] [təʊ] ,
poising himself there upon a slippered toe ,
平衡 他自己 那里 之上 一个 拖鞋 脚趾 ,

他用一只穿着拖鞋的脚趾撑着身体，保持着平衡。

[wɪð] [wʌn] [set] [ɒv; əv] ['fɪŋgəz] ['klʌtʃɪŋ] [fɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [prə'dʒekʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)]
with one set of fingers clutching fast to the minute projections of the door
和 一 放 的 手指 紧握 快速地 到 这 分钟 预测 的 这 门
[freɪm] [waɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [hiː; hi] [θrʌst] ['rekləsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['trænsəm] .
frame while with his free hand he thrust recklessly against the transom .
框架 尽管 和 他的 自由的 手 他 推力 鲁莽地 反对 这 横梁 .

他一只手紧紧抓住门框上细小的凸起部分，另一只手则鲁莽地用力推搡着门楣。

[ðə; ði] ['trænsəm] [geɪv] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [streɪn] , ['muːvɪŋ] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] [ə'pɒn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] ,
The transom gave under the strain , moving upward and inward upon its hinges ,
这 横梁 给予 在下面 这 拉紧 , 移动 向上 和 向内 之上 它是 铰链 ,

横梁在压力下发生弯曲，沿着铰链向上向内移动。

[dɪs'kləʊzɪŋ] [æn; ən] ['ɒblɒŋ] [gæp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʒæm] .
disclosing an oblong gap above the jamb .
披露 一个 长方形 差距 多于 这 大排 .

门框上方露出一个长方形缝隙。

[wɪð] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['rɪgl] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] ['vɔːltɪd] [ʌp] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klɪə(r)] [speɪs] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd] .
With a splendid wriggle the fugitive vaulted up , thrusting his person into the clear space thus provided .
和 一个 灿烂 扭动 这 逃犯 拱形 向上 ， 推进 他的 人 进入 这 清除 空间 因此 假如 .

逃犯身形一扭，纵身跃起，挤进了腾出的空地。

['bælənst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [hɑːf] [ɪn] [ænd; ənd] [hɑːf] [aʊt] ,
Balanced across the opening upon his stomach , half in and half out ,
均衡 穿过 这 开幕 之上 他的 胃 ， 一半 在 和 一半 出去 ，

他腹部撑在开口处，身体一半在里面，一半在外面，保持着平衡。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] ,
for one moment he remained there ,
为了 一 片刻 他 剩余 那里 ，

他在那里停留了一会儿。

[hɪz; ɪz] [legz] ['kɪkɪŋ] ['waɪldli] [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['sɒlɪd] [ðæn; ðən] [eə(r)] .
his legs kicking wildly as though for a purchase against something more solid than air .
他的 腿 踢 疯狂地 作为 尽管 为了 一个 购买 反对 某物 更多的 坚硬的 比 空气 .

他的双腿胡乱地踢着，仿佛要抓住什么比空气更坚实的东西。

[ðen] [kən'vʌlsɪv] [ˌdespə'reɪʃn] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .
Then convulsive desperation triumphed over physical limitations .
然后 痉挛 绝望 胜利 超过 身体的 限制 .

然后，极度的绝望战胜了生理上的限制。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rendɪŋ] , ['teərɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['sɪlkən] ['fæbrɪk] ['biːɪŋ] ['pɑːtɪd] ['baɪəsˌwaɪz] [ɒv; əv] [ɪts] ['faɪbəz] ,
There was a rending , tearing sound as of some silken fabric being parted biaswise of its fibres ,
那里 曾是 一个 渲染 ， 撕裂 声音 作为 的 一些 丝 织物 存在 分手了 有偏见 的 它是 纤维 ，

传来撕裂、噼啪声，就像丝绸织物被斜向撕开一样。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['lɪriz] [drəʊl] ['ɑːftə(r)] ['sekʃənz] ['vænɪʃd] [ˌɪn'saɪd] ; [ænd; ənd] ['præktɪkli] [kəʊˌɪnsɪ'dentəli] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ,
and Mr . Leary's droll after sections vanished inside ; and practically coincidentally therewith ,
和 先生 . 利里的 滑稽 后 部分 消失了 里面 ； 和 几乎 巧合的是 由此 ，

莱瑞先生那些滑稽的结尾段落也随之消失了；几乎巧合的是，

['mɪstə(r)] . ['lɪəri] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌmp] [wɪtʃ] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [stʌnd] [hɪm] ['ɪntuː]
Mr . Leary descended upon the rugged floor with a thump which any other time would have stunned him into
先生 . 利里 下降 之上 这 崎岖 地面 和 一个 扑通 哪个 任何 其他 时间 会 有 目瞪口呆 他 进入

利里先生重重地摔在崎岖不平的地板上，这一下子放在平时足以让他晕头转向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

['temprəri] ['helpləsnəs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['mɪəli] [ɒv; əv] ['stɪmjuleɪtɪŋ]
temporary helplessness , but which now had the effect merely of stimulating
暂时的 无助 , 但 哪个 现在 有 这 影响 仅仅 的 刺激性的
[hɪm] ['ɒnwəd] [tuː; tə] [freʃ] [ɪg'zɜːʃn] .
him onward to fresh exertion .
他 向前 到 新鲜的 用力 .

暂时的无助，反而激励他继续努力奋斗。

[ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv][æk'tɪvəti][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] .
In a fever of activity he sprang up .
在 一个 发烧 的 活动 他 弹簧 向上 .

他突然兴奋地跳了起来。

[pɔː] [ə; eɪ] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] ['dɑːknəs] , ['stʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ænd; ənd]['əʊvə(r)]
Pawing a path through the encompassing darkness , stumbling into and over
爪子 一个 小路 通过 这 包含 黑暗 , 踉跄 进入 和 超过
['veəriəs] [ʃɑːp] - ['kɔːnəd] ['ɒbdʒɪkts] ,
various sharp - cornered objects ,
各种各样的 锋利的 - 被逼到绝境 对象 ,

在漆黑的夜色中艰难地摸索前进，不时撞到或越过各种尖锐的物体。

['bɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɪð] [kən'tjuːʒn] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,
barking his limbs with contusions and knowing it not ,
叫声 他的 四肢 和 挫伤 和 会心 它 不是 ,

他浑然不觉自己四肢伤痕累累，却依然吠叫着。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] — [bɒb] [slæks] ['bedruːm] — [ænd; ənd][wʌns]
he found the door of the inner room — Bob Slack's bedroom — and once
他 成立 这 门 的 这 内 房间 — 鲍勃 Slack 的 卧室 — 和 一次
[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['sæŋktʃuəri] [hiː; hi] ,
within that sanctuary he ,
之内 那 避难所 他 ,

他找到了内室的门——鲍勃·斯莱克的卧室——一旦进入那个神圣的空间，他，

['fiːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [pʊʃ] [bʌlb] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts]
feeling along the walls , discovered a push bulb and switched on the electric lights
感觉 沿着 这 墙壁 , 发现 一个 推 电灯泡 和 切换 在 这 电的 灯
.
.
.

摸索着沿着墙壁，发现了一个按压式灯泡，然后打开了电灯。

[wɒt] ['mætə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [gruː] ['klæmərəs] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [ænd; ənd]
What matter though the whole house grew clamorous now with a mounting and
什么 事情 尽管 这 所有的 房子 生长 喧闹的 现在 和 一个 安装 和
[ɪn'kriːsɪŋ] ['tjuːmʌlt] ?
increasing tumult ?
增加 骚乱 ?

然而，这一切都无关紧要了，整个房子里顿时变得喧闹起来，骚动越来越大。

[wɒt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['stɑːtld] ['vɔɪsɪz]
What mattered it though he could hear more and more startled voices
什么 重要 它 尽管 他 可以 听到 更多的 和 更多的 惊慌 声音
[kə'mɪŋgəld] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [ʃriːk] ['eməneɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['breɪdən] [ə'pɑːtmənt]
commingled with the shattering shrieks emanating from the Braydon apartment
混合 和 这 破碎 尖叫 散发 从 这 布雷登 公寓
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ?
beneath his feet ?
下面 他的 脚 ?

但这又有什么关系呢？他能听到越来越多惊恐的声音，与从他脚下的布雷登公寓里传出的凄厉尖叫声混杂在一起。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [hɑːd] - [prest] [ænd; ənd] [sɔː(r)] - [bɪ'set] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [wɒz; wəz]
He , the hard - pressed and sore - beset and the long - suffering , was
他 ， 这 难的 - 按下 和 疮 - 围困 和 这 长的 - 痛苦 ， 曾是
[æt; ət] [lɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [aɪz] .
at last beyond the sight of mortal eyes .
在 最后的 超过 这 视线 的 凡人 眼睛 .

他，这位饱经磨难、饱受折磨、长期受苦的人，最终离开了人世。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn] , [wɪð] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
He was locked in , with two rooms and a bath to himself ,
他 曾是 已锁定 在 ， 和 二 房间 和 一个 洗澡 到 他自己 ，

他被锁在里面，独自一人拥有两间房间和一个浴室。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['refjuːdʒ] , [ment] [tuː; tə] [həʊld] [ðɪs] [fɔːt]
and he meant to maintain his present refuge , meant to hold this fort
和 他 意思是 到 维持 他的 展示 避难所 ， 意思是 到 抓住 这 堡
[ə'genst] [ɔːl] ['kʌmə(r)] ,
against all comers ,
反对 全部 来者 ，

他打算保住目前的避难所，打算坚守这座堡垒，抵御一切入侵者。

[ʌn'tɪl] [bɒb] [slæk] [keɪm] [həʊm] .
until Bob Slack came home .
直到 鲍勃 松弛 来了 家 .

直到鲍勃·斯莱克回家。

[hiː; hi] [wʊd] ['bærɪkeɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
He would barricade himself in if need be .
他 会 路障 他自己 在 如果 需要 是 .

必要时他会把自己锁在里面。

[hiː; hi] [wʊd] [paɪl] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːz] .
He would pile furniture against the doors .
他 会 桩 家具 反对 这 门 .

他会把家具堆在门前。

[ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [baɪ] [də'rekt] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ]
If they took him at all it would be by direct assault and overpowering
如果 他们 采取 他 在 全部 它 会 是 经过 直接的 突击 和 压倒性的
['nʌmbəz] .
numbers .
数字 .

如果他们要抓捕他，那也只能依靠直接攻击和人数优势。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɪð'stʊd] [siːdʒ] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ə'tæk] [hiː; hi] [wʊd] [rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv]
And while he withstood siege and awaited attack he would rid himself of
和 尽管 他 经受住了考验 围城 和 等待中 攻击 他 会 摆脱 他自己 的
[ðiːz] [ʌn'lʌki] [kə'pærisən] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .
these unlucky caparisons that had been his mortification and his undoing .
这些 倒霉 饰物 那 有 到过 他的 屈辱 和 他的 撤销 .

当他忍受围困，等待进攻时，他要摆脱这些给他带来耻辱和毁灭的不幸服饰。

[wen] [ðeɪ] [brəʊk] [ɪn] [ɒn] [hɪm] — [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [breɪk] [ɪn] [ɒn] [hɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd]
When they broke in on him — if they did break in on him — he would be found
什么时候 他们 打破 在 在 他 — 如果 他们 做过 休息 在 在 他 — 他 会 是 成立
['weərɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [bɒb] [slæks] [kləʊðz] .
wearing some of Bob Slack's clothes .
穿着 一些 的 鲍勃 Slack 的 衣服 .

如果他们闯入他家——如果他们真的闯入他家——就会发现他穿着鲍勃·斯莱克的一些衣服。

['betə(r)][fɑː(r)][tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɜːglə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [drægd] [fɔːθ]
Better far to be mistaken for a burglar than to be dragged forth
更好的 远的 到 是 错误 为了 一个 窃贼 比 到 是 拖拽 前进
[lə'mentəbli; 'læməntəbli] [jet] ['fænsɪfəli] [ə'taɪəd] [æz; əz] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [θriː] .
lamentably yet fancifully attired as Himself at the Age of Three .
令人遗憾的是 然而 异想天开 穿着 作为 他本人 在 这 年龄 的 三 .

宁愿被误认为是窃贼，也不愿被可悲地、却又异想天开地打扮成三岁时的自己而被拖出来。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [mait] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] — [ænd; ənd][ɪn][taɪm] [wʊd] [biː; bi] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?
The one thing might be explained — and in time would be ; but the other ?
这 一 事物 可能 是 解释 — 和 在 时间 会 是 ; 但 这 其他 ?

其中一件事或许可以解释——而且假以时日也确实会解释；但另一件事呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] ; [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][ɪn'djʊə(r)] .
He felt that he was near the breaking point ; that he could no more endure .
他 毛毡 那 他 曾是 靠近 这 打破 观点 ; 那 他 可以 不 更多的 忍受 .

他感觉自己快要崩溃了，再也无法忍受了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[hiː; hi] [stɒpt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
He stopped where he was , in the middle of the room ,
他 停止 在哪里 他 曾是 , 在 这 中间 的 这 房间 ,

他停在了原地，站在房间中央。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv]
with his eyes and his hands seeking for the seams of the closing of
和 他的 眼睛 和 他的 双手 寻求 为了 这 接缝 的 这 结束 的
[hɪz; ɪz][meɪn] ['gɑːmənt] .
his main garment .
他的 主要的 服装 .

他的眼睛和双手都在寻找他主衣的缝线。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [stres] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] — [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɔː(r)]
Then he remembered what in his stress he had forgotten — the opening or
然后 他 记得 什么 在 他的 压力 他 有 被遗忘的 — 这 开幕 或者
[pə'hæps] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
perhaps one should say the closing was at the back .
也许 一 应该 说 这 结束 曾是 在 这 后退 .

然后他才想起，在紧张之下他忘记了什么——开口，或者应该说是结尾，在后面。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['rɪəwəd] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['grəʊpɪŋ] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
He twisted his arms rearward , his fingers groping along his spine .
他 扭曲 他的 武器 向后 , 他的 手指 摸索 沿着 他的 脊柱 .

他向后扭动双臂，手指沿着脊柱摸索。

[naʊ] ['eni] ['nɔːm(ə)l] ['wʊmən] [hæz; həz] [ðə; ði] [æb'nɔːm(ə)l] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [duː; də] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]
Now any normal woman has the abnormal ability to do and then to
现在 任何 普通的 女士 有 这 异常 能力 到 做 和 然后 到
[ʌn'duː] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] ['hɪtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
undo a garment hitching behind .
撤销 一个 服装 搭便车 在后面 .

现在，任何一个正常的女人都有一种异乎寻常的能力，可以系好并解开背后打结的衣服。

['neɪtʃə(r)] ,
Nature ,
自然 ,

自然，

[wɪtʃ] [səʊ] ['fæʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [θrəʊ] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [hen] [ɪn]
which so fashioned her elbows that she cannot throw a stone at a hen in
哪个 所以 造型 她 肘部 那 她 不能 扔 一个 石头 在 一个 母鸡 在
[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [stəʊn] ['prɒpəli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θrəʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [hen] ,
the way in which a stone properly should be thrown at a hen ,
这 方式 在 哪个 一个 石头 适当地 应该 是 抛掷 在 一个 母鸡 ,

这使得她的肘部形状发生了变化，以至于她无法像应该的那样向母鸡扔石头。

[meɪd] ['suːtəb(ə)l] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aː'tɪkjʊlə(r)] ['əʊvəsaɪt] [baɪ] [in'dau] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪnts]
made suitable atonement for this articular oversight by endowing her joints
制成 合适的 赎罪 为了 这 关节 监督 经过 捐赠 她 关节
[wɪð] [ðə; ði] ['fæsaɪl] [næk] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l] ,
with the facile knack of turning on exactly the right angle ,
和 这 容易的 诀窍 的 转弯 在 确切地 这 正确的 角度 ,

为了弥补这一关节上的疏忽，她赋予了自己的关节一种能够轻松转动到正确角度的本领。

[wɪð] ['nevə(r)] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [spreɪn] [ɔː(r)] [ˌdɪslə'keɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
with never danger of sprain or dislocation , for the subjugation of a
和 绝不 危险 的 扭伤 或者 错位 , 为了 这 征服 的 一个
[bæk] - ['lætʃɪŋ] [frɒk] .
back - latching frock .
后退 - 锁扣 连衣裙 .

绝无扭伤或脱臼的危险，即可轻松驾驭后背系带连衣裙。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [j'iəz] [ɒv; əv] ['præktɪs] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə'deptnis] [ɪn] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðɪs]
Moreover , years of practice have given her adeptness in accomplishing this
而且 , 年 的 实践 有 给定 她 熟练 在 完成 这
[ə'tʃiːvmənt] ,
achievement ,
成就 ,

此外，多年的练习使她能够熟练地完成这项成就。

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['evrideɪ] [fiːt] .
so that to her it has become an everyday feat .
所以 那 到 她 它 有 变得 一个 每天 特技 .

所以对她来说，这已经成了一件稀松平常的事。

[bʌt; bət] [mæn] [hæz; həz] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] ['kwɒlɪfaɪ] [hɪm] [nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] ['bɒdɪli]
But man has neither the experience to qualify him nor yet the bodily
但 男人 有 两者都不 这 经验 到 资格 他 也不 然而 这 身体上的
[əˌdæptə'bɪləti] .
adaptability .
适应性 .

但人类既没有足够的经验来胜任，也没有足够的身体适应能力。

[baɪ] ['riːtʃɪŋ] ['ɔːkwədli] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʌg]
By reaching awkwardly up and over his shoulder Mr . Leary managed to tug
经过 到达 尴尬地 向上 和 超过 他的 肩膀 先生 . 利里 管理 到 拖船
[ðə; ði] ['tɒpməʊst] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['bʌtnz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'tendənt] ['bʌtnhəulz] ,
the topmost button of his array of buttons out of its attendant buttonholes ,
这 最顶层 按钮 的 他的 大批 的 按钮 出去 的 它是 服务员 纽扣孔 ,

莱瑞先生笨拙地抬起手，越过肩膀，设法将他身上最上面的那颗纽扣从扣眼中拉了出来。

[bʌt; bət] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['prəʊgres] .
but below and beyond that point he could not progress .
但 以下 和 超过 那 观点 他 可以 不是 进步 .

但低于或超过这个点，他就无法继续前进了。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [kən'tɔːtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ;
He twisted and contorted his body ;
他 扭曲 和 扭曲的 他的 身体 ;

他扭动着身体；

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɑːkəts] [ʌn'tɪl] [twɪn] [pæŋ] [ɒv; əv] ['ægəni] [met] [ænd; ənd]
he stretched his arms in their sockets until twin pangs of agony met and
他 拉伸 他的 武器 在 他们的 插座 直到 双 疼痛 的 痛苦 遇见 和
[krɒst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪdz] ,
crossed between his shoulder blades ,
交叉 之间 他的 肩膀 刀片 ,

他伸展双臂，直到两股剧痛交汇，蔓延至肩胛骨之间。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɪk'splɔːrɪŋ] [hændz] [hiː; hi] ['pʊld] [ænd; ənd] ['fʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [pɔː]
and with his two exploring hands he pulled and fumbled and pawed
和 和 他的 二 探索 双手 他 拉 和 笨手笨脚 和 爪子

他用两只探索的手拉扯、摸索、刨挖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ænd; ənd] [rentʃ] [ænd; ənd] [restid] , [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːðə(r)] ['hedweɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] .
and wrenched and wrested , to make further headway at his task .
和 扭动 和 夺取 , 到 制作 更远 进展 在 他的 任务 .

他费尽心力，拼命挣扎，以期在完成任务方面取得更大进展。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['səʊɪŋ] - [ɒn] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [wɪð] [staʊt] [θred] ;
But the sewing - on had been done with stout thread ;
但 这 缝纫 - 在 有 到过 完毕 和 肥硕 线 ;

但缝合处使用的是粗线；

[ðə; ði] ['bʌtnhəulz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [ænd; ənd] [snʌg] [ænd; ənd] [wel] [meɪd] .
the buttonholes were taut and snug and well made .
这 纽扣孔 是 紧绷 和 舒适 和 出色地 制成 .

扣眼紧绷贴合，做工精良。

[ðəʊz] ['slɪpəri] [flæt] ['sɜːrfɪs] ['æmpli] [rɪ'zɪstɪd] [hɪm] .
Those slippery flat surfaces amply resisted him .
那些 滑 平坦的 表面 充足的 抵抗 他 .

那些光滑平坦的表面给了他很大的阻力。

[ðeɪ] [ɪ'luːdid] [hɪm] ; [dɪ'faɪd] [hɪm] ; [aʊtmæstɜ˞d] [hɪm] .
They eluded him ; defied him ; outmastered him .
他们 躲避 他 ; 违抗 他 ; 完胜 他 .

他们躲过了他；违抗了他；战胜了他。

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] , [ɔː(r)] ['kɜːsɪz] [biː; bi][ə'pɒn] , [ðə; ði] ['pæʃənət] [ziːl] [ɒv; əv] [mɪs] [rəʊ'wiːnə] [skɪf]
Thanks be to , or curses be upon , the passionate zeal of Miss Rowena Skiff
谢谢 是 到 ， 或者 诅咒 是 之上 ， 这 热情的 热情 的 错过 罗文娜 小艇
[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zæktɪtjuːd] ,
for exactitudes ,
为了 精确度 ，

感谢罗文娜·斯基夫小姐对精确性的热情，或者诅咒她！

[hiː; hi] , ['lækɪŋ] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [ʌn'dres] ,
he , lacking the offices of an assistant undresser ,
他 ， 缺乏 这 办公室 的 一个 助手 脱衣舞者 ，

他缺少助理脱衣舞男的职位，

[wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] ['defɪnətli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'stresfəl] [pɪŋk] ['gɑːmənt] [æz; əz]
was now as definitely and finally inclosed in this distressful pink garment as
曾是 现在 作为 确实 和 最后 封闭 在 这 令人痛苦的 粉色的 服装 作为
[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪn] .
though it had been his own skin .
尽管 它 有 到过 他的 自己的 皮肤 .

现在，他就像被包裹在自己的皮肤里一样，彻底地、完全地包裹在这件令人痛苦的粉红色衣服里。

['spiːdəli] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðɪs] [fækt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [truːθ] , [bʌt; bət]
Speedily he recognised this fact in all its bitter and abominable truth , but
迅速地 他 已确认 这 事实 在 全部 它是 苦的 和 可恶 真相 ， 但
[mə'kænɪkli] ,
mechanically ,
机械地 ，

他很快就认识到了这个事实的苦涩和可憎的真相，但只是机械地、

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒbdjərət] ['fɑːsnɪŋz] .
he continued to wrestle with the obdurate fastenings .
他 持续 到 搏斗 和 这 顽固的 紧固件 .

他继续与顽固的扣件搏斗。

[waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] ['veɪnli] [kən'tend] , [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [də'rektli] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd]
While he thus vainly contended , events in which he directly was concerned
尽管 他 因此 徒劳地 有争议 ， 活动 在 哪个 他 直接地 曾是 担心的
[wɜː(r); wə(r)] [ə'kɜːrɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ruːf] .
were occurring beneath that roof .
是 发生 下面 那 屋顶 .

当他徒劳地争辩时，与他直接相关的事件正在那屋檐下发生。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['refjuːdʒ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['slæmɪŋ] [dɔːz] , [ɒv; əv]
From within his refuge he heard the sounds of slamming doors , of
从 之内 他的 避难所 他 听到 这 声音 的 猛击 门 ， 的
['hʌrɪɪŋ] ['fʊtsteps] ,
hurrying footsteps ,
匆忙 脚步声 ，

他躲在避难所里，听到砰砰的关门声和匆忙的脚步声。

[ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] ['mɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['kɔːrəs] ; [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] , [ænd; ənd]
of excited voices merging into a distracted chorus ; but above all else , and
的 兴奋的 声音 合并 进入 一个 愣 合唱 ； 但 多于 全部 别的 ， 和
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] ,
from the rest ,
从 这 休息 ，

兴奋的声音汇成一片心不在焉的合唱；但最重要的是，与其他一切相比，

[tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] [stʊd] [aʊt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɔːg'mentɪd] ['ʃrɪlnəs] ,
two of these voices stood out by reason of their augmented shrillness ,
二 的 这些 声音 站立 出去 经过 原因 的 他们的 增强 尖锐 ，

其中两个声音格外刺耳，因此显得格外突出。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] [mɑːkt] [ðem; ðəm][bəʊθ] ,
and Mr . Leary marked them both ,
和 先生 . 利里 标记 他们 两个都 ,

利里先生在他们俩身上都做了标记。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] [ðem; ðəm][hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [mait] [aɪ'dentɪfaɪ][ðeə(r)]
for since he had just heard them he therefore might identify their
为了 自从 他 有 只是 听到 他们 他 所以 可能 确认 他们的
[rɪ'spektɪv] [ˌʌn'siːn] ['əʊnə(r)z] .
respective unseen owners .
各自 看不见 所有者 .

因为他刚刚听到了这些声音，所以他或许能够辨认出这些声音各自看不见的主人。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
" There's something — there's somebody in the house !
" 有 某物 — 有 某人 在 这 房子 !

“有东西——房子里有人！”

" [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɪts]['redʒɪstə(r)][wʌn] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)]
" At the top of its register one voice was repeating the warning over
" 在 这 顶部 的 它是 登记 一 嗓音 曾是 重复 这 警告 超过
[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
and over again ,
和 超过 再次 ,

“其中一个声音用最大音量一遍又一遍地重复着警告，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][də'rekʃ(ə)n] [ðɪs] [ə'lɑːmɪst] [wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [θruː] [ə; eɪ]
and judging by direction this alarmist was shrieking her words through a
和 评判 经过 方向 这 危言耸听者 曾是 尖叫 她 字 通过 一个
['kiːhəʊl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .
keyhole on the floor below him .
锁孔 在 这 地面 以下 他 .

从方向判断，这个危言耸听者正透过他楼下地板上的钥匙孔尖叫着说话。

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪm] — [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" I saw it — him — whatever it was .
" 我 锯 它 — 他 — 任何 它 曾是 .

“我看到了——他——不管那是什么。”

[ai]['əʊpənd][maɪ][dɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] — [wɒz; wəz] [raɪt] [ðeə(r)]
I opened my door to look out in the hall and it — he — was right there
我 打开 我的 门 到 看 出去 在 这 大厅 和 它 — 他 — 曾是 正确的 那里
.
.
.

我打开门往走廊里看，发现——他——就在那里。

[əʊ] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm] !
Oh , I could have touched him !
哦 , 我 可以 有 感动 他 !

哦，我差点就摸到他了！

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)][ænd; ənd][ai] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)]
And then it ran and I didn't see him any more and I slammed the door
和 然后 它 跑 和 我 没有 看 他 任何 更多的 和 我 猛烈抨击 这 门
[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skriːmɪŋ] .
and began screaming .
和 开始 尖叫 .

然后它就跑了，我再也看不到它了，我砰地一声关上门，开始尖叫。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

" [juː; jʊ] [siːn] [wɒt] ?
" You seen what ?
" 你 已见 什么 ?

你看到了什么?

" [ðə; ði]['straɪd(ə)nt]['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs]
" The strident question seemed to come from far below , down in the depths
" 这 刺耳的 问题 似乎 到 来 从 远的 以下 , 向下 在 这 深度
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

"那刺耳的问话似乎是从很深的下方传来的，从房子的深处传来的。"

[weə(r)] [ðə; ði]['keəteɪkə(r)][ɐb'aɪdɪd] .
where the caretaker abided .
在哪里 这 看护人 遵守 .

看守人居住的地方。

" [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" Whatever it was .
" 任何 它 曾是 .

"不管那是什么。"

[ai]['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ðeə(r)] ['gleərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I opened the door and he was right in the hall there glaring at me .
我 打开 这 门 和 他 曾是 正确的 在 这 大厅 那里 刺眼 在 我 .

我打开门，他就站在走廊里怒视着我。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
I could have touched it .
我 可以 有 感动 它 .

我本来可以摸到它的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn][ænd; ənd][ai] — — "
And then he ran and I — — "
和 然后 他 跑 和 我 — — "

然后他就跑了，而我——"

" [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][laɪk] ?
" What was he like ?
" 什么 曾是 他 喜欢 ?

他是个什么样的人?

[ai][ˌeɪ es 'tiː] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][laɪk] — [ɪts] [ðæt] [aɪm]['æs.tɪn] - [juː; jʊ] !
I ast what was he like — it's that I'm astin ' you !
我 最 什么 曾是 他 喜欢 — 它是 那 我是 阿斯汀 - 你 !

我想知道他是什么样的人——那就是我正在和你聊天!

" [ðə; ði]['dʒænətrɪs][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [prest] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
" The janitress was the one who pressed for an answer .
" 这 清洁工 曾是 这 一 WHO 按下 为了 一个 回答 .

"是那位女清洁工追问答案。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['pɔɪntɪd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [went] [ʌn'ɑːnsəd] .
For the moment the question , pointed though it was , went unanswered .
为了 这 片刻 这 问题 , 尖 尽管 它 曾是 , 去 未解答 .

虽然这个问题很尖锐，但目前还没有人回答。

[ðə; ði] [meɪn] ['spiːkə(r)] — ['ʃriːkər] , ['rɑːðə(r)] — [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['meɪniə] [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪlz] ,
The main speaker — shrieker , rather — was plainly a person with a mania for details ,
这 主要的 扬声器 — 尖叫者 , 相当 — 曾是 显然 一个 人 和 一个 狂热 为了 细节 ,

主讲人——更确切地说是尖叫者——显然是一个对细节有极度执着的人。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] , [æz; əz] [naʊ] [dɪ'veləpt] ,
and even in this emergency she intended , as now developed ,
和 甚至 在 这 紧急情况 她 故意的 , 作为 现在 发达 ,

即使在这种紧急情况下，她也打算这样做，正如现在所表明的那样。

[tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [fækts] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,
to present all the principal facts in the case ,
到 展示 全部 这 主要的 事实 在 这 案件 ,

陈述案件的所有主要事实，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [fækts] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðiːz] [fel] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [skəʊp] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
and likewise all the incidental facts so far as these fell within her scope of knowledge .
和 同样地 全部 这 偶然的 事实 所以 远的 作为 这些 跌倒 之内 她 范围 的 知识 .

同样，所有在她认知范围内的附带事实也都被她了解了。

" [ai] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['klærɪən] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] ,
" I was awake , " she clarioned through the keyhole ,
" 我 曾是 醒 , " 她 号角 通过 这 锁孔 ,

“我醒着呢，”她透过钥匙孔大声说道。

['spiːkɪŋ] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['nærətɪv] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [həʊp] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] .
speaking much faster than any one following this narrative can possibly hope to read the words .
请讲 很多 快点 比 任何 一 下列的 这 叙述 能 可能 希望 到 读 这 字 .

语速之快，任何跟随叙述的人都不可能读懂这些文字。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] .
" I couldn't sleep .
" 我 不能 睡觉 .

我睡不着。

[ai] ['nevə(r)] [duː; də] [sliːp] [wel] [wen] [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] .
I never do sleep well when I'm in a strange house .
我 绝不 做 睡觉 出色地 什么时候 我是 在 一个 奇怪的 房子 .

在陌生的房子里我总是睡不好觉。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] , [ai] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'ləʊn] .
And anyhow , I was all alone .
和 无论如何 , 我 曾是 全部 独自的 .

总之，当时我孤身一人。

[maɪ] ['nefjuː] [baɪ] ['mærɪdʒ] — ['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['breɪdən] ,
My nephew by marriage — Mr . Edward Braydon ,
我的 侄子 经过 婚姻 — 先生 . 爱德华 布雷登 ,

我的姻亲侄子——爱德华·布雷登先生，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv]
you know — had gone out with the gentleman who lives on the floor above
你 知道 — 有 已消失 出去 和 这 绅士 WHO 生活 在 这 地面 多于
[tuː; tə] [pleɪ] [kɑːdz] ,
to play cards ,
到 玩 牌 ,

你知道——我和住在楼上的那位先生出去打牌了,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɡɒn] ['nɪəli] [ɔːl] [naɪt] ,
and he said he was going to be gone nearly all night ,
和 他 说 他 曾是 去 到 是 已消失 几乎 全部 夜晚 ,

他说他几乎要离开一整夜。

[ænd; ənd][maɪ] [niːs] — [aɪm]['mɪsɪz] . - [ˌʌn'mærid] [ɑːnt] [frɒm; frəm] [pəʊ'kiːpsi] [ænd; ənd]
and my niece — I'm Mrs . Braydon's unmarried aunt from Poughkeepsie and
和 我的 侄女 — 我是 太太 . - 未婚 阿姨 从 波基普西 和
[aɪm] [daʊn] [hɪə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] — [maɪ] [niːs] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [lɒŋ] ['aɪlənd] ['jestədeɪ] [baɪ]
I'm down here visiting them — my niece was called to Long Island yesterday by
我是 向下 这里 访问 他们 — 我的 侄女 曾是 称为 到 长的 岛 昨天 经过
['ɪlnəs] — [ɪts] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [huz] [ɪl] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [brɒŋ'kaɪtɪs] .
illness — it's her sister who's ill with something like the bronchitis .
疾病 — 它是 她 姐姐 谁是 患病的 和 某物 喜欢 这 支气管炎 .

还有我的侄女——我是布雷登太太的未婚姑姑,来自波基普西,我来这里探望她们——我的侄女昨天因病被叫到长岛——是她的妹妹得了类似支气管炎的病。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɡɒn]
And he was gone
和 他 曾是 已消失

他走了

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɡɒn] ,
and so she was gone ,
和 所以 她 曾是 已消失 ,

于是她就走了。

[ænd; ənd][səʊ][hɪə(r)][ai][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'ləʊn][ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]
and so here I was all alone and he told me not to stay up for
和 所以 这里 我 曾是 全部 独自的 和 他 讲述 我 不是 到 停留 向上 为了
[hɪm] ,
him ,
他 ,

于是,我孤身一人待在这里,他却告诉我不要为他熬夜。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] [wel] — [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [haʊs] — [ænd; ənd]
but I couldn't sleep well — I never can sleep in a strange house — and
但 我 不能 睡觉 出色地 — 我 绝不 能 睡觉 在 一个 奇怪的 房子 — 和
[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː]
just a few
只是 一个 很少

但我睡不好——我从来都睡不着陌生的房子——而且只有几个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['mɪnɪts] [ə'ɡəʊ][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ]
minutes ago I heard the bell ring
分钟 前 我 听到 这 钟 戒指

几分钟前我听到了铃声

[ænd; ənd][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] [wɪð] [hɪm] ,
and I supposed he had forgotten to take his latchkey with him ,
和 我 据称 他 有 被遗忘的 到 拿 他的 锁钥匙 和 他 ,

我猜他忘了带钥匙出门了。

[ænd; ənd][səʊ][ai][gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [let] [hɪm] [ɪn] .
and so I got up to let him in .
和 所以 我 得到 向上 到 让 他 在 .

于是我起身去给他开门。

[ænd; ənd][ai] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪm]
And I called down the stairs and asked him if it was him
和 我 称为 向下 这 楼梯 和 问 他 如果 它 曾是 他

我朝楼下喊，问他是不是他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [bæk] .
and he answered back .
和 他 回答 后退 .

他回嘴了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [laɪk][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
But it didn't sound like his voice .
但 它 没有 声音 喜欢 他的 嗓音 .

但听起来不像他的声音。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .
But I didn't think anything of that .
但 我 没有 思考 任何事物 的 那 .

但我当时没想那么多。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv]
But , of course , it was out of the ordinary for him to have
但 , 的 课程 , 它 曾是 出去 的 这 普通的 为了 他 到 有
[ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] .
a voice like that .
一个 嗓音 喜欢 那 .

当然，他拥有那样的嗓音是不同寻常的。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] .
But all the same I went back to bed .
但 全部 这 相同的 我 去 后退 到 床 .

但我还是回到了床上。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [wɒt]
But he didn't come in and I was just getting up again to see what
但 他 没有 来 在 和 我 曾是 只是 获得 向上 再次 到 看 什么
[dɪ'teɪnd] [hɪm] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['riːəli] ['saʊndɪd] [səʊ] [streɪndʒ] [ai] [θɔːt] [ðen] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv]
detained him — his voice really sounded so strange I thought then he might have
被拘留 他 — 他的 嗓音 真的 听起来 所以 奇怪的 我 想法 然后 他 可能 有
[biːn] ['teɪkən] [sɪk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
been taken sick or something .
到过 已采取 生病的 或者 某物 .

但他没有进来，我正要起身看看是什么事耽搁了他——他的声音听起来很奇怪，我当时以为他可能生病了什么的。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ai][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ][plæŋk] [kriːk] [ænd; ənd][ai]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)]
But just as I got to the door a plank creaked and I opened the door
但 只是 作为 我 得到 到 这 门 一个 板 嘎吱作响 和 我 打开 这 门
[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [weə(r)][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm] .
and there it was right where I could have touched him .
和 那里 它 曾是 正确的 在哪里 我 可以 有 感动 他 .

但就在我走到门口时，一块木板吱呀一声，我打开门，发现他就在我触手可及的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ræn] — [ænd; ənd][əʊ] , [wɒt] [ɪf] — — "

And then it ran — and oh , what if — — "

和 然后 它 跑 — 和 哦 , 什么 如果 — — "

然后它就跑了——哦，如果——”

" [aɪm]['æs.tɪn] - [juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ? "

" I'm astin ' you once more what it was like ? "

" 我是 阿斯汀 - 你 一次 更多的 什么 它 曾是 喜欢 ? "

“我再问你一遍，当时是什么感觉？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] [ɪk'sept] [ðæt] — — "

" How should I know except that — — "

" 如何 应该 我 知道 除了 那 — — "

“除了……我怎么会知道呢？”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪg] , [fæt] , [waɪld] , [beə(r)] - ['hedɪd] , ['skeəri] ,

" Was it a big , fat , wild , bare - headed , scary ,

" 曾是 它 一个 大的 , 胖的 , 荒野 , 裸 - 标题 , 可怕的 ,

“它是一只又大又胖又野，没戴帽子的可怕野兽吗？”

['ɔːf(ə)l] - ['lʊkɪn] - ['skaʊndrəl] [drest] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['fʌni] [pɪŋk] [kləʊðz] ? "

awful - lookin ' scoundrel dressed in some kind of funny pink clothes ? "

可怕 - 在看 - 恶棍 穿着 在 一些 种类 的 有趣的 粉色的 衣服 ? "

一个穿着滑稽粉色衣服、长相丑陋的恶棍？

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

" Yes , that's it !

" 是的 , 那就是 它 !

“对，就是这样！”

[ðæts] [hɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [sɔːt] [ɒv; əv] [pɪŋk] .

That's him — he was all sort of pink .

那就是 他 — 他 曾是 全部 种类 的 粉色的 .

那就是他——他全身都泛着粉红色。

[əʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] [tuː] ?

Oh , did you see him too ?

哦 , 做过 你 看 他 也 ?

哦，你也看到他了吗？

[əʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ? "

Oh , is it a burglar ? "

哦 , 是 它 一个 窃贼 ? "

哦，是窃贼吗？

" ['bɜːglə(r)] ['nʌθɪn] - !

" Burglar nothin ' !

" 窃贼 什么也没有 - !

“窃贼算个屁！”

[ɪts] [ə; eɪ]['rævɪn] - , - - ['luːnətɪk] — [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

It's a ravin ' , rampagin ' lunatic — that's what it is ! "

它是 一个 猎食 - , - - 疯子 — 那就是 什么 它 是 ! "

它简直就是个疯子，一个横冲直撞的疯子！

" [əʊ] , [maɪ] ['hevənz] , [ə; eɪ]['luːnətɪk] ! "

" Oh , my heavens , a lunatic ! "

" 哦 , 我的 天 , 一个 疯子 ! "

“我的天哪，一个疯子！”

" [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

" Sure it is .

" 当然 它 是 .

“当然是这样。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [gɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [let] [hɪm] [ɪn] [ænd; ənd] — — "
He tried to git me to let him in and — — "
他 尝试 到 git 我 到 让 他 在 和 — — "

他试图让我放他进来，然后——"

" [əʊ] , [wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] !
" Oh , whatever shall we do !
" 哦 , 任何 将 我们 做 !

"哦，我们该怎么办呢！"

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" XIII
" 十三

"十三

" [heɪ] , [wʌts] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] ?
" Hey , what's all the excitement about ?
" 嘿 , 是什么 全部 这 激动 关于 ?

"嘿，大家都在兴奋什么呢？"

" [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [vɔɪs] [hɪə(r)] [brəʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beɪbl] ,
" A new and deeper voice here broke into the babel ,
" 一个 新的 和 更深 嗓音 这里 打破 进入 这 巴别塔 ,

"一个崭新而深沉的声音从巴别塔中响起，

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['lɪərɪ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] — [bʌt; bət] [nɒt] ['feɪlɪŋ] ,
and Mr . Leary recognising it at a distance , where he stood listening — but not failing ,
和 先生 . 利里 识别 它 在 一个 距离 , 在哪里 他 站立 聆听 — 但 不是 失败 ,

而利里先生远远地站在那里倾听，也认出了它——但他并没有错过。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] ,
even while he listened ,
甚至 尽管 他 听着 ,

即使他边听边说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tuː; tə] [straɪv] [ʌnə'veɪlɪŋli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['bʌtnz] — [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [seɪvd] .
to strive unavailingly with his problem of buttons — knew he was saved .
到 努力 徒劳无功 和 他的 问题 的 按钮 — 知道 他 曾是 已保存 .

他徒劳地与纽扣问题作斗争——他知道自己得救了。

['nəʊɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [rɪ'triːtɪd] [stɪl] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ruːm] .
Knowing this he nevertheless retreated still deeper into the inner room .
会心 这 他 尽管如此 撤退 仍然 更深 进入 这 内 房间 .

尽管知道这一点，他还是继续退到内室更深处。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [spek'tetər] [ɪn] ['nʌmbəz] [rɪ'meɪnd] ['veri] [əb'hɒrənt] [tuː; tə] [hɪm] .
The thought of spectators in numbers remained very abhorrent to him .
这 想法 的 观众 在 数字 剩余 非常 令人憎恶的 到 他 .

他仍然非常厌恶有大量观众在场的场面。

[səʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [nekst] , [ɪk'sept] [ɪn] ['brəʊkən] ['snætʃɪz] .
So he did not hear all that happened next , except in broken snatches .
所以 他 做过 不是 听到 全部 那 发生 下一个 , 除了 在 破碎的 抢夺 .

所以，接下来发生的一切，他只是断断续续地听到了一些片段。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ðəʊ] , [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][hɪə(r)] ,
He gathered though , from what he did hear ,
他 聚集 尽管 , 从 什么 他 做过 听到 ,

不过，根据他听到的内容，他大致了解到：

[ðæt] [bɒb] [slæk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['breɪdən] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,
that Bob Slack and Mr . Edward Braydon were coming up the stairs ,
那 鲍勃 松弛 和 先生 . 爱德华 布雷登 是 未来 向上 这 楼梯 ,

鲍勃·斯莱克和爱德华·布雷登先生正走上楼梯，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːd] [meɪl] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
and that a third male whom they called Officer was coming with them ,
和 那 一个 第三 男性 谁 他们 称为 官 曾是 未来 和 他们 ,

他们还说，第三个男人，他们称之为警官，也会和他们一起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒænətrɪs][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['daɪvəz]['ləʊə(r)] - [flɔː(r)]
and that the janitress was coming likewise , and that divers lower - floor
和 那 这 清洁工 曾是 未来 同样地 , 和 那 潜水员 降低 - 地面

['tenənts] [wɜː(r); wə(r)]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃ] ,
tenants were joining in the march ,
租户 是 加入 在 这 行进 ,

清洁工也来了，楼下许多住户也加入了游行队伍。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ðə; ði]['dʒænətrɪs][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri]
and that as they came the janitress was explaining to all and sundry
和 那 作为 他们 来了 这 清洁工 曾是 解释 到 全部 和 杂项

[haʊ] [ðə; ði] [wɪəd] ['mɪskriənt] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][ɪn'veɪg(ə)l][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [əd'mɪtɪŋ] [hɪm]
how the weird miscreant had sought to inveigle her into admitting him
如何 这 诡异的 恶棍 有 寻求 到 诱骗 她 进入 承认 他

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [slæks] [rʊmz; ruːmz] ,
to Mr . Slack's rooms ,
到 先生 . Slack 的 房间 ,

当他们进来时，女看门人正在向所有人解释那个古怪的恶棍是如何试图哄骗她让他进入斯莱克先生的房间的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɪð] [mə'naɪəkl] [krɑːft] — [ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə]
and how she had refused , and how with maniacal craft — or words to
和 如何 她 有 拒绝 , 和 如何 和 疯狂的 工艺 — 或者 字 到

[ðæt] [ɪ'fekt] — [hiː; hi][hæd; həd] ,
that effect — he had ,
那 影响 — 他 有 ,

以及她是如何拒绝的，还有他是如何用近乎疯狂的手段——或者类似的话——来达到目的的，

[ˌnevəðə'les] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]
nevertheless , managed to secure admittance to the house , and how he
尽管如此 , 管理 到 安全的 准入 到 这 房子 , 和 如何 他

[mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
must still be in the house .
必须 仍然 是 在 这 房子 .

然而，他还是设法进入了房子，而且他现在肯定还在房子里。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['dɪskɔːs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wʌn][ɔː(r)]
And through all her discourse there were questions from this one or
和 通过 全部 她 话语 那里 是 问题 从 这 一 或者

[ðæt] ,
that ,
那 ,

在她讲话的过程中，不时会有人提出问题。

['krɒsɪŋ] [ɪts] [fləʊ] [bʌt; bət][ɪn][nəʊ] - [waɪz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
crossing its flow but in no - wise interrupting it ;
过境 它是 流动 但 在 不 - 明智的 打断 它 ;

横穿水流，但绝不会中断水流；

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈpəːkəleit] [ˈhutɪŋli] [ðə; ði] [t'ɛɹəɹˌaɪzd] [ˈautkrai, ˌautˈkrai][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .
and through it all percolated hootingly the terrorised outcries of Mr .
和 通过 它 全部 渗滤 欢呼雀跃 这 恐怖 抗议 的 先生 .

- [ˈmeɪdn] [ɑːnt] - [ɪn] - [lɔː] ,
Braydon's maiden aunt - in - law ,
- 少女 阿姨 - 在 - 法律 ,

而这一切之中，不时传来布雷登先生未婚的姑婆惊恐的尖叫声。

[ˈɪʃuːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkiːhəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkaʊəd] .
issuing through the keyhole of the door behind which she cowered .
发行 通过 这 锁孔 的 这 门 在后面 哪个 她 畏缩 .

从她蜷缩着躲藏的门后的钥匙孔里探出头来。

[ˈəʊnli] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌintəˈdʒekt] [ə; eɪ] [njuː] [ˈhærəsmənt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɔːlˈredi] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd]
Only now she was interjecting a new harassment into the already complicated
仅有的 现在 她 曾是 插话 一个 新的 骚扰 进入 这 已经 复杂的

[ˈmɪst(ə)ri] [baɪ] [ˈpliːdɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [rɪˈpeə(r)] [ˈstreɪtˌweɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˈrendə(r)]
mystery by pleading that someone repair straightway to her and render
神秘 经过 恳求 那 某人 维修 立刻 到 她 和 使成为

[əˈsɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

只是现在她又给这桩已经错综复杂的谜案增添了新的麻烦，恳求有人立刻赶来帮助她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːˈself] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˈfeɪntɪŋ] [ded] [əˈweɪ] .
as she felt herself to be on the verge of fainting dead away .
作为 她 毛毡 她自己 到 是 在 这 边缘 的 昏厥 死的 离开 .

她感觉自己快要昏厥过去了。

[wɪð] [ˈsɜːrtʃɪz] [ˈɪntuː] [ˈklɔzits] [ænd; ənd] [kləʊz] [ˈskruːtəni] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɑːk] [ˈkɔːnəs] [pɑːst] [ɪn] [ruːt] ,
With searches into closets and close scrutiny of all dark corners passed en route ,
和 搜索 进入 壁橱 和 关闭 审查 的 全部 黑暗的 角落 通过了 英文 路线 ,

搜查了衣柜，仔细检查了沿途经过的所有阴暗角落，

[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] ,
the procession advanced to the top floor ,
这 游行 先进的 到 这 顶部 地面 ,

队伍向顶层行进，

[ˈmeɪnli] [ˈgaɪdɪd] [ɪn][ɪts] [ˈɒnkʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kluː] [diˈdjuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]
mainly guided in its oncoming by the clew deduced from the circumstances of
主要 引导 在 它是 即将到来的 经过 这 线索 推断 从 这 情况 的

[ðə; ði][mæd][ɪnˈtruːdə(r)] [ˈhævɪŋ] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)] [ˈækses] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] .
the mad intruder having betrayed a desire to secure access to Mr .
这 疯狂的 入侵者 拥有 背叛 一个 欲望 到 安全的 使用权 到 先生 .

主要依据是从疯狂入侵者表现出的想要接近先生的意图这一情况中推断出的线索而得出的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[slæks] [əˈpɑːtmənt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði][ˈkeəteɪkə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]
Slack's apartment , with the intention , as the caretaker more than once
Slack 的 公寓 , 和 这 意图 , 作为 这 看护人 更多的 比 一次

[səˈdʒestid] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʌp] ,
suggested on her way up ,
建议 在 她 方式 向上 ,

Slack的公寓，正如管理员在上楼时不止一次暗示的那样，

[ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] ['mɪstə(r)] . [slæk] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
of murdering Mr . Slack in his bed .
的 谋杀 先生 . 松弛 在 他的 床 .

在斯莱克先生的床上将其谋杀。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'sent] [hæd; həd] [biːn] [kəm'plitɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]
Before the ascent had been completed she was quite certain this was the
前 这 上升 有 到过 完全的 她 曾是 相当 肯定 这 曾是 这
[kə'rekt] [dɪ'dʌkʃn] ,
correct deduction ,
正确的 扣除 ,

攀登尚未完成，她就非常确定这是正确的推断。

[ænd; ənd][səʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [steɪt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l]
and so continued to state with all the emphasis of which she was capable
和 所以 持续 到 状态 和 全部 这 强调 的 哪个 她 曾是 有能力的
.
.
.

于是她继续用她所能达到的所有语气强调着。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [gɒt] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] , " ['sʌmbədi] ['hæzəd] ;
" He couldn't possibly have got downstairs again , " somebody hazarded ;
" 他 不能 可能 有 得到 楼下 再次 , " 某人 危险的 ;

“他不可能再次下楼了，”有人试探性地说道；

" [səʊ][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌp'steəz] [hɪə(r)] [stɪl] — [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [raʊnd] [hɪə(r)] ['sʌmweə(r)]
" so he must be upstairs here still — must be right round here somewhere
" 所以 他 必须 是 楼上 这里 仍然 — 必须 是 正确的 圆形的 这里 某处
. "
. "
. "

“所以他肯定还在楼上——肯定就在这附近。”

" ['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [slæk] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn] [weɪt]
" Didn't I tell you he was lookin ' for Mr . Slack to lay in wait
" 没有 我 告诉 你 他 曾是 在看 - 为了 先生 . 松弛 到 躺 在 等待
[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ?
for him and destroy the poor man in his bed ?
为了 他 和 破坏 这 贫穷的 男人 在 他的 床 ?

“我不是告诉过你，他正等着斯莱克先生来埋伏，好把躺在床上的可怜人毁掉吗？”

" [ʃril] [ðə; ði]['keəteɪkə(r)] .
" shrilled the caretaker .
" 尖锐的 这 看护人 .

“看守人尖声说道。”

" [wɒtʃ] ['keəfəli] [naʊ] , ['evribɒdi] .
" Watch carefully now , everybody .
" 手表 小心 现在 , 大家 .

“大家仔细看。”

[hiː; hi] [mait] [rʌʃ] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['kɔːnə(r)][æt; ət][ˌjuː 'es] . "
He might rush out of some corner at us . "
他 可能 匆忙 出去 的 一些 角落 在 我们 . "

他可能会从某个角落里冲出来攻击我们。

" [seɪ] , [maɪ] - [ˌhɑː'fweɪ] ['əʊpən] !
" Say , my transom's halfway open !
" 说 , 我的 - 半 打开 !

“哎呀，我的船尾板半开着呢！”

" ['mɪstə(r)] . [bɒb] [slæk] [ɪk'skleɪmd] .
" Mr . Bob Slack exclaimed .
" 先生 . 鲍勃 松弛 惊呼 .

“鲍勃·斯莱克先生惊呼道。”

" [ænd; ənd] , [baɪ][dʒəʊv] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['jɒndə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedruːm] .
" And , by Jove , there's a light shining through it yonder from the bedroom .
" 和 , 经过 朱庇特 , 有 一个 光 灼灼 通过 它 远处 从 这 卧室 .

“天哪，从卧室那边可以看到一束光透过它照过来。”

[hiːz] [ˌɪn'saɪd] — [wɪv] [gɒt] [hɪm] ['kɔːnəd] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [ɪz] .
He's inside — we've got him cornered , whoever he is .
他是 里面 — 我们已经 得到 他 被逼到绝境 , 谁 他 是 .

他被困在里面了——不管他是谁，我们都把他逼到角落里了。

" ['bəʊldli]['mɪstə(r)] . [slæk] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ræpt] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Boldly Mr . Slack stepped forward and rapped hard on the door .
" 大胆地 先生 . 松弛 步 向前 和 说唱 难的 在 这 门 .

斯莱克先生大胆地走上前，用力敲了敲门。

" ['betə(r)] [step] [ɒn] [aʊt] ['piːsəbli] , " [hiː; hi] [kɔːld] ,
" Better step on out peaceably , " he called ,
" 更好的 步 在 出去 和平地 , " 他 称为 ,

“最好和平地离开，”他喊道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][juː; jʊ] [træpt] . "
" because there's an officer here with us and we've got you trapped . "
" 因为 有 一个 官 这里 和 我们 和 我们已经 得到 你 被困 . "

“因为我们这里有一名警官，我们已经把你困住了。”

" [ɪts] [ˌem 'iː] , [bɒb] , [ɪts] [ˌem 'iː] , " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːzi] ,
" It's me , Bob , it's me , " came in a wheezy ,
" 它是 我 , 鲍勃 , 它是 我 , " 来了 在 一个 喘息 ,

“是我，鲍勃，是我，”他气喘吁吁地说。

['pleɪntɪv] [weɪl] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [wel] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
plaintive wail from somewhere well back in the apartment .
哀怨 哀号 从 某处 出色地 后退 在 这 公寓 .

公寓深处传来一声凄厉的哀鸣。

" [huz] [ˌem 'iː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪstə(r)] . [slæk] , ['laɪkwaɪz] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['græmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['məʊmənt] .
" Who's me ? " demanded Mr . Slack , likewise forgetting his grammar in the thrill of this culminating moment .
" 谁是 我 ? " 要求 先生 . 松弛 , 同样地 遗忘 他的 语法 在 这 刺激 的 这 高潮 片刻 .

“我是谁？”斯莱克先生问道，同样因为这激动人心的时刻而忘记了语法。

" ['ælgi] — ['ældʒənən] ['lɪərɪ] . "
" Algy — Algernon Leary . "
" 阿尔吉 — 阿尔杰农 利里 . "

“Algy——阿尔杰农·利里。”

" [nɒt] [wɪð] [ðæt] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
" Not with that voice , it isn't .
" 不是 和 那 嗓音 , 它 不是 .

“用那种声音，肯定不是。”

[bʌt; bət] [aɪl] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
But I'll know in a minute who it is !
但 患病的 知道 在 一个 分钟 WHO 它 是 !

但我马上就知道是谁了!

" ['mɪstə(r)] . [slæk] [riːtʃt] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kiːz] .
" Mr . Slack reached pocketward for his keys .
" 先生 . 松弛 达到 - 为了 他的 钥匙 .

斯莱克先生伸手去掏口袋里的钥匙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" ['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] .
" Better be careful .
" 更好的 是 小心 .

最好小心点。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʌn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪm] . "
He might have a gun or something on him . "
他 可能 有 一个 枪 或者 某物 在 他 . "

他身上可能带着枪之类的东西。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [ri'tɔːt] ['mɪstə(r)] . [slæk] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['væliənt] .
" Nonsense ! " retorted Mr . Slack , feeling very valiant .
" 废话 ! " 反驳 先生 . 松弛 , 感觉 非常 英勇 .

“胡说!”斯莱克先生反驳道，感觉自己非常英勇。

" [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eni] [gʌn] .
" I'm not afraid of any gun .
" 我是 不是 害怕的 的 任何 枪 .

“我不怕任何枪。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['leɪdɪz] [mait] [stænd][ə'saɪd] [ɪf] [jʊr; jər] ['fraɪt(ə)nd] .
But you ladies might stand aside if you're frightened .
但 你 女士们 可能 站立 旁边 如果 你是 害怕 .

但女士们，如果害怕的话，可以退到一边。

[ɔːl] ['redi] , ['ɒfɪsə(r)] ?
All ready , officer ?
全部 准备好 , 官 ?

警官，准备好了吗?

[naʊ] [ðen] ! "
Now then ! "
现在 然后 ! "

好了!

" [pliːz] [kʌm] [ɪn][baɪ] [jɔː'self] , [bɒb] .
" Please come in by yourself , Bob .
" 请 来 在 经过 你自己 , 鲍勃 .

“鲍勃，请你自己进来。”

[doʊnt] — [doʊnt][let] ['enibɒdi] [els] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] !
Don't — don't let anybody else come with you !
不 — 不 让 任何人 别的 来 和 你 !

别——别让任何人跟你一起去!

" [ˌɛksˌaɪ'viː]
" XIV
" 十四

十四

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ægəˌnaɪzd] [ə'piːl] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['mɪstə(r)] . [slæk] [tʃəʊz]
If he heard the faint and agonised appeal from within Mr . Slack chose
如果 他 听到 这 头晕的 和 痛苦的 上诉 从 之内 先生 . 松弛 选择
[nɒt] [tuː; tə] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .
not to heed it .
不是 到 注意 它 .

如果他听到了内心深处微弱而痛苦的呼喊，斯莱克先生选择置之不理。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [kiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kiː] [rɪŋ] , [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒk] ,
He found the right key on his key ring , applied it to the lock ,
他 成立 这 正确的 钥匙 在 他的 钥匙 戒指 , 应用 它 到 这 锁 ,

他在钥匙串上找到了合适的钥匙，用它打开了锁。

[tɜːnd] [ðə; ði] [bəʊlt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] , ['gɪvɪŋ] [bæk] [ðen] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]
turned the bolt and shoved the door wide open , giving back then in case of
转向 这 螺栓 和 推搡 这 门 宽的 打开 , 给予 后退 然后 在 案件 的
[æn; ən] [ə'tæk] .
an attack .
一个 攻击 .

转动门栓，将门大开，以防遭到攻击。

[ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .
The front room was empty .
这 正面 房间 曾是 空的 .

前厅空无一人。

['mɪstə(r)] . [slæk] [krɒst] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [piə] [ə'krɒs] [ðə; ði]
Mr . Slack crossed cautiously to the inner room and peered across the
先生 . 松弛 交叉 谨慎地 到 这 内 房间 和 窥视 穿过 这
['θreʃhəʊld] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
threshold into it ,
临界点 进入 它 ,

斯莱克先生小心翼翼地走到里屋，透过门槛向里张望。

['mɪstə(r)] . ['breɪdən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪ] - ['kəʊtɪd] ['praɪvət] ['wɒtʃmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n]
Mr . Braydon and a grey - coated private watchman and a procession
先生 . 布雷登 和 一个 灰色的 - 涂层 私人的 守望者 和 一个 游行
[ɒv; əv] [hɑːf] - [klæd] ['fɪgəz] ['fɒləʊɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
of half - clad figures following along after him .
的 一半 - 覆膜 数据 下列的 沿着 后 他 .

布雷登先生和一名身穿灰色外套的私人保安，以及一群衣着暴露的人跟在他身后。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn'truːdə(r)] ?
Where was the mysterious intruder ?
在哪里 曾是 这 神秘 入侵者 ?

神秘入侵者究竟在哪里？

[ɑː] , [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
Ah , there he was ,
啊 , 那里 他 曾是 ,

啊，他在那儿。

['hʌdld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['kɔːnə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [haɪd]
huddled up in a far corner alongside the bed as though he sought to hide
蜷缩着 向上 在 一个 远的 角落 旁边 这 床 作为 尽管 他 寻求 到 隐藏
[hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['gleərɪŋ] [aɪz] .
himself away from their glaring eyes .
他自己 离开 从 他们的 刺眼 眼睛 .

他蜷缩在床边一个偏僻的角落里，仿佛想要躲开他们灼热的目光。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ˈmɪstə(r)] . [bɒb] [slæk] [ɡeɪv] [wʌn] [ɡreɪt]
And at the sight of what he beheld Mr . Bob Slack gave one great
和 在 这 视线 的 什么 他 观看 先生 . 鲍勃 松弛 给予 一 伟大的

[ʃɒkt] [snɔːt] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] ,
shocked snort of surprise ,
震惊 哼哼 的 惊喜 ,

看到眼前的景象，鲍勃·斯莱克先生震惊地大笑了一声。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃn] .
and then one of recognition .
和 然后 一 的 认出 .

然后是认可的时刻。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkaʊə(r)ɪŋ] [retʃ] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈɡɑːmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]
For all that the cowering wretch wore a quaint garment of a bright and
为了 全部 那 这 畏缩 可怜虫 穿着 一个 古雅 服装 的 一个 明亮的 和

\- [hjuː] ,
watermelonish hue ,
\- 色调 ,

尽管这个瑟瑟发抖的可怜虫穿着一件颜色鲜艳、类似西瓜的奇特衣服，

[ɪkˈsept] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] [ˈtrænsəm] [dʌst] [ænd; ənd] [mɑːkt] [wɪð] [æʃ] - [kæn; kən]
except where it was streaked with transom dust and marked with ash - can
除了 在哪里 它 曾是 条纹 和 横梁 灰尘 和 标记 和 灰 - 能

[ɡrɪt] ;
grit ;
砂砾 ;

除了船体上沾满了横梁灰尘和垃圾桶里的砂砾之外；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [beə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
for all that his head was bare , and his knees ,
为了 全部 那 他的 头 曾是 裸 , 和 他的 膝盖 ,

尽管他头上赤裸，膝盖也裸露着，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [leɡz] [æz; əz] [wel] ;
and a considerable section of his legs as well ;
和 一个 大量 部分 的 他的 腿 作为 出色地 ;

还有他腿部相当一部分也遭到了伤及；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [waɪt] [sɒks] [ænd; ənd] [ləʊ] [ˈslɪpə(r)z] , [naʊ] [ˈsəʊkɪŋ] [wet] ,
for all that he had white socks and low slippers , now soaking wet ,
为了 全部 那 他 有 白色的 袜子 和 低的 拖鞋 , 现在 浸泡 湿的 ,

尽管他穿着白袜子和低帮拖鞋，现在却都湿透了。

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [sliːvz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɪŋk] [ˈɡɑːtəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
upon his feet ; for all his elbow sleeves and his pink garters and his
之上 他的 脚 ; 为了 全部 他的 弯头 袖子 和 他的 粉色的 吊袜带 和 他的

[ləʊ] [nek] ;
low neck ;
低的 脖子 ;

他站着；因为他穿着长袖衬衫、粉红色吊袜带和低领口；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]
and finally for all
和 最后 为了 全部

最后，对于所有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
that his face was now beginning , as they stared upon it ,
那 他的 脸 曾是 现在 开始 , 作为 他们 凝视 之上 它 ,

当他们盯着他的脸时，他的脸开始……

[tuː; tə][weə(r)][ðə; ði][blæŋk][wɒn] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [swuːn]
to wear the blank wan look of one who is about to succumb to a swoon
到 穿 这 空白的 万 看 的 一 WHO 是 关于 到 屈服 到 一个 昏厥
[ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪn'djuːst] [baɪ] [ɪn'tens] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [ɔː(r)][baɪ] [ə'kjuːtli] [prə'lɒŋd] ['ment(ə)l]
of exhaustion induced by intense physical exertion or by acutely prolonged mental
的 疲惫 诱导 经过 激烈的 身体的 用力 或者 经过 急性 延长 精神的
[streɪn] [ɔː(r)][baɪ][bəʊθ][tə'geðə(r)] — ['mɪstə(r)] . [bɒb] [slæk] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fæbjələs] ['ɒdəti] [ə; eɪ]
strain or by both together — Mr . Bob Slack detected in this fabulous oddity a
拉紧 或者 经过 两个都 一起 — 先生 . 鲍勃 松弛 检测到 在 这 太棒了 奇特 一个
[rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [lɔː] [æt; ət]['nʌmbə(r)] ['θɜːti] -
resemblance to his associate in the practice of law at Number Thirty -
相似 到 他的 联系 在 这 实践 的 法律 在 数字 三十 -
[tuː] [brɔːd] [striːt] .
two Broad Street .
二 广阔 街道 .

鲍勃·斯莱克先生发现，这位奇特的人物面色苍白，一副即将因剧烈的体力消耗或长时间的脑力紧张，或两者兼而有之而昏厥的样子——他与他在百老汇大街32号的律师事务所的同事颇有几分相似。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['lɪərɪ] — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" In the name of heaven , Leary — — " he began .
" 在 这 姓名 的 天堂 , 利里 — — " 他 开始 .

“以上天的名义，利里——”他开口说道。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən][stænd][dʒʌst][səʊ] ['meni] [ʃɒks] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
But a human being can stand just so many shocks in a given number of
但 一个 人类 存在 能 站立 只是 所以 许多 冲击 在 一个 给定 数字 的
['mɪnɪts] — [dʒʌst][səʊ] ['meni] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .
minutes — just so many and no more .
分钟 — 只是 所以 许多 和 不 更多的 .

但是，一个人在一定时间内能够承受的电击次数是有限的——就这么多，不能再多了。

['dʒentli] , ['sləʊli] , [ðə; ði] ['gɑːtə] [legz] [geɪv] [wei] , ['bendɪŋ] ['aʊtwəd] ,
Gently , slowly , the gartered legs gave way , bending outward ,
轻轻地 , 缓慢地 , 这 吊袜带 腿 给予 方式 , 弯曲 向外 ,

轻轻地、缓缓地，被束缚的双腿向外弯曲，不再伸展。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)]['əʊnə(r)] [kə'læpst] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]
and as their owner collapsed down upon his side with the light of
和 作为 他们的 所有者 倒塌 向下 之上 他的 边 和 这 光 的
['kɒnʃəsnəs] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
consciousness flickering in his eyes ,
意识 闪烁 在 他的 眼睛 ,

他们的主人侧身倒下，眼中闪过一丝意识的光芒。

[hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][wɒz; wəz][hɑːf] - [tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
his figure was half - turned to them ,
他的 数字 曾是 一半 - 转向 到 他们 ,

他半侧着身子，面向他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌɔːrnəˈmentəli] [bʌt; bət] [sɪˈkjʊəli] [ˈbʌtənd] [daʊn] [ðə; ði]
and they saw how that he was ornamentally but securely buttoned down the
和 他们 锯 如何 那 他 曾是 装饰性的 但 安全地 纽扣 向下 这

[bæk] [wɪð] [ˈmeni] [lɑːdʒ] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] [ˈfjuːtaɪl] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈefət] [ɒv; əv]
back with many large buttons and how that with a last futile fluttering effort of
后退 和 许多 大的 按钮 和 如何 那 和 一个 最后的 徒劳 飘动 努力 的

[hɪz; ɪz] [rɪˈlæksɪŋ] [hændz] [hiː; hi] [ˈfʌmb(ə)ld] [fɜːst] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz]
his relaxing hands he fumbled first at one and then at another of these
他的 放松 双手 他 笨手笨脚 第一的 在 一 和 然后 在 其他 的 这些

[ˈbʌtnz] .
buttons .
按钮 .

他们看到他背部装饰性地用许多大纽扣牢牢地扣着，他放松的双手最后一次徒劳地挥舞着，先是笨拙地解开一个纽扣，然后又笨拙地解开另一个纽扣。

" [ˈlɪərɪ] , [wɒt] [ɪn] [ˈθʌndə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ˈduːɪŋ] ?
" Leary , what in thunder have you been doing ?
" 利里 , 什么 在 雷 有 你 到过 正在做 ?

“莱瑞，你到底在干什么？”

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ?
And where on earth have you been ?
和 在哪里 在 地球 有 你 到过 ?

你到底去了哪里?

" [ˈmɪstə(r)] . [slæk] [ʃɒt] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [fɔːθ] [æz; əz] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnərz] [saɪd]
" Mr . Slack shot the questions forth as he sprang to his partner's side
" 先生 . 松弛 射击 这 问题 前进 作为 他 弹簧 到 他的 合伙人的 边

[ænd; ənd] [nelt] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ðə; ði] [slʌmpt] [pɪŋk] [ʃeɪp] .
and knelt alongside the slumped pink shape .
和 跪下 旁边 这 瘫倒 粉色的 形状 .

“斯莱克先生一边跳到搭档身边，一边连珠炮似地抛出一连串问题，跪在瘫倒在地的粉红色身影旁边。

[ˈlæŋɡwɪdli] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪərɪ] [ˈəʊpənd] [wʌn] [ˈkəʊmətəʊs] [aɪ] .
Languidly Mr . Leary opened one comatose eye .
懒洋洋地 先生 . 利里 打开 一 昏迷 眼睛 .

莱瑞先生懒洋洋地睁开了一只昏迷不醒的眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːmd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
Then he closed it again and the wraith of a smile formed about his lips ,
然后 他 关闭 它 再次 和 这 幽灵 的 一个 微笑 形成 关于 他的 嘴唇 ,

然后他又关上了门，嘴角勾起一丝诡异的微笑。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [saʊnd] [əˈsliːp] [əˈpɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ˈmɪstə(r)] . [slæk] [kɔːt]
and just as he went sound asleep upon the floor Mr . Slack caught
和 只是 作为 他 去 声音 睡着了 之上 这 地面 先生 . 松弛 捕捉

[frɒm; frəm] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪərɪ] [ðə; ði] [ˈsɒftli] [ˈwɪspəd] [wɜːdz] ,
from Mr . Leary the softly whispered words ,
从 先生 . 利里 这 轻轻 低声说道 字 ,

就在斯莱克先生沉沉睡去的时候，他从利里先生耳边听到了一些轻声细语：

" [aɪv] [biːn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːti] ! "
" I've been the life of the party ! "
" 我已经 到过 这 生活 的 这 派对 ! "

“我可是派对上的焦点！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神